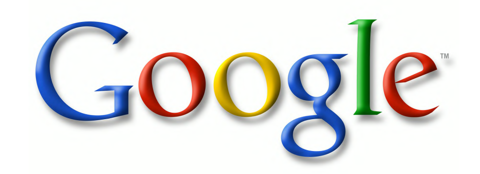
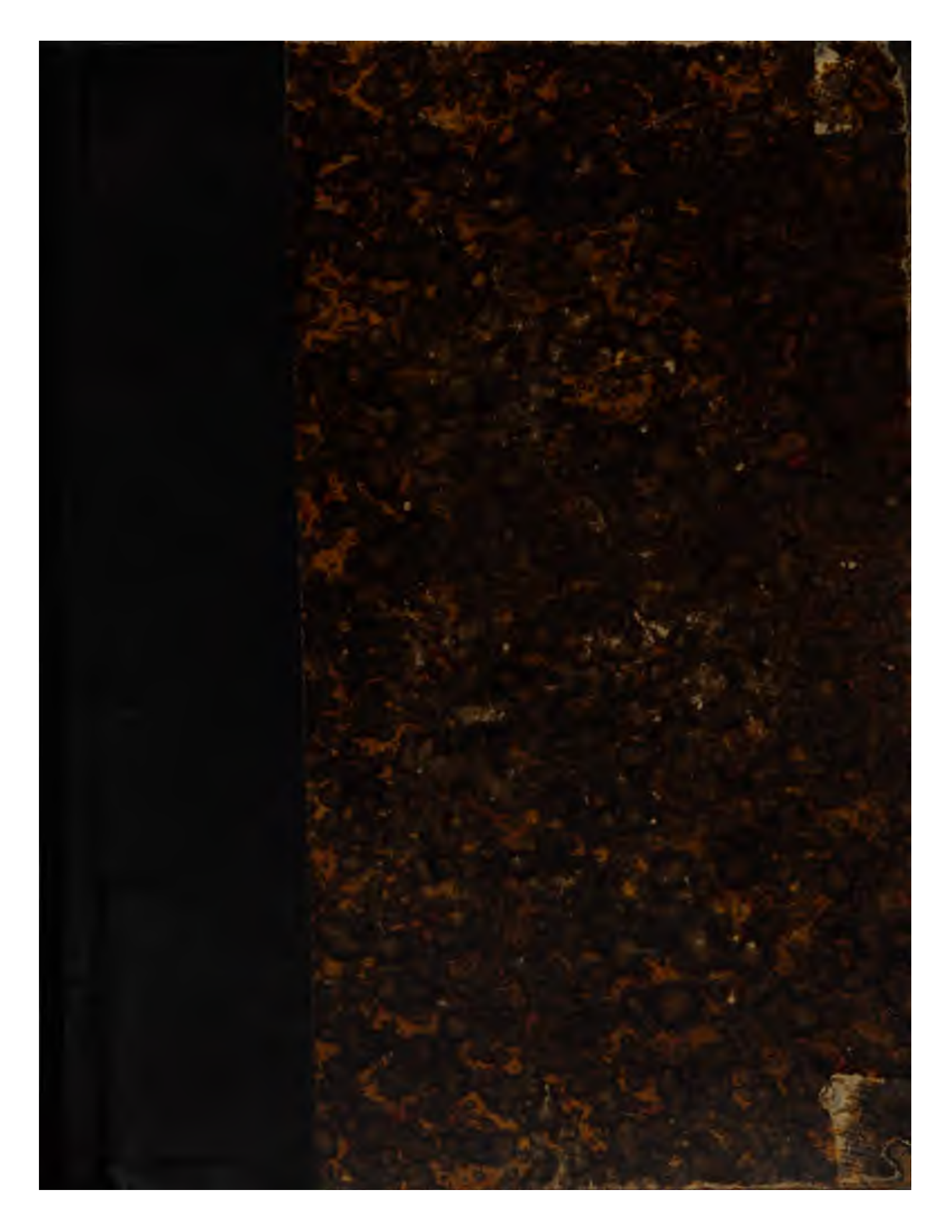
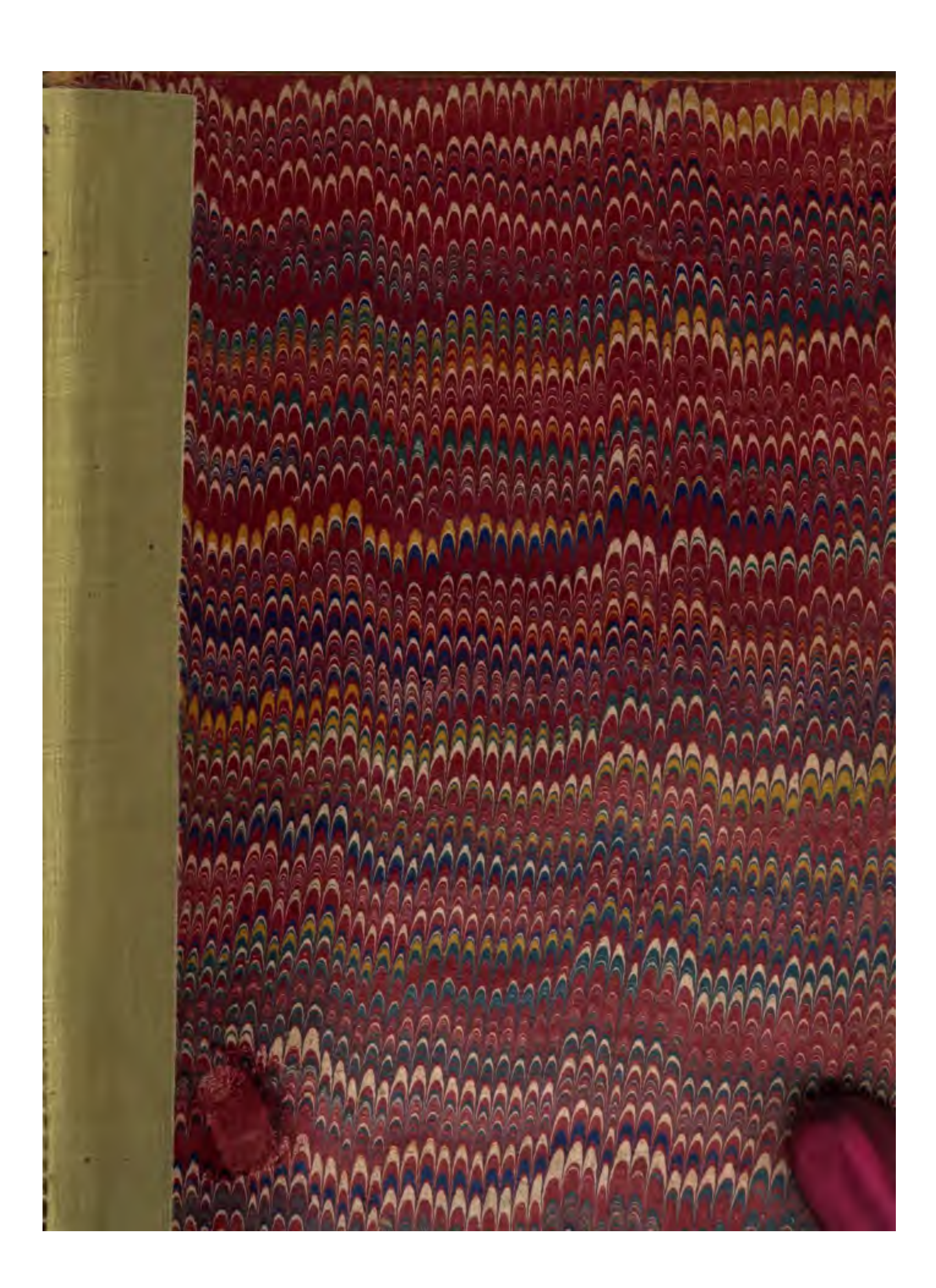

Google





IA RIVADAVIA
DE
DESKY É HIJO
LLE RIVADAVIA-545
UENOS AIRES.
STANFORD
UNIVERSITY
LIBRARIES



L 154
octubre 12 –

Sr. Dn. Ramon A. de Toledo

obsequio de

J. M. Lacau

GRAMÁTICA ARAUCANA

Ó SEA

ARTE DE LA LENGUA GENERAL

DE LOS

INDIOS DE CHILE

Por el P. ANDRES FEBRÉS. S. J.

Reproduccion de la edicion de Lima de 1765, con los textos completos.

POR

JUAN M. LÁRSEN.



IMPRESO POR JUAN A. ALSINA.

BUENOS AIRES.

1884

AL LECTOR

La presente Gramática Araucana es una reproduccion del Arte de la Lengua General del Reino de Chile, compuesto por el P. Febrés, y publicado en Lima en 1765. De las cuatro partes que se distinguen en su carátula este tomo contiene las dos primeras. La parte cuarta la he publicado en 1882, cambiando el nombre de *Calepino Chileno Hispano* en el de Diccionario Araucano-Español. Comencé con esto, porque el vocabulario es lo mas indispensable para reconocer las palabras de una lengua y es lo que siempre se construye y se busca primero. Hícelo preceder de un capítulo del *Arte* que contiene la fonética, y así ahora se tendrá este capítulo repetido, lo que es un inconveniente de poca monta y una ventaja por otro lado, porque así puede usarse el Diccionario solo.

En esta *Gramática,* lo mismo que en aquel *Diccionario,* no he enmendado otra cosa que la ortografia en el castellano (en el araucano la he respetado extrictamente), y alguna que otra errata evidente, de modo que para ser esta edicion un facsímile no le falta mas que la imitacion material

en la disposicion tipográfiea. La utilidad de tal imitacion no corresponde á su costo. Por lo demás, yo no he omitido un solo renglon de la obra del P. Febrés.

Otra edicion vió la luz en 1846 bajo el título de « Gramática de la lengua Chilena, escrita por el « Reverendo Padre Misionero Andrés Febrés de « la C. de J. Adicionada y corregida por el R. « P. Fr. Antonio Hernandez y Calzada, de la Or- « den de la Regular Observancia de N. P. San « Francisco. Edicion hecha para el servicio de las « Misiones, por órden del Supremo Gobierno, bajo « la inspeccion del R. P. Misionero Fr. Miguel « Angel Astraldi. » —Santiago, Imprenta de los Tribunales, 1846, pp. 292-29-II, 4.o en una y dos columnas.

Las 29 páginas contienen un « Breve Diccionario de algunas palabras mas usuales » (el que tambien se incluye en esta); y las últimas dos páginas contienen el *índice.*

De bastante importancia es esta Gramática de Fr. Antonio Hernandez. Ella está efectivamente enriquecida, y talvez demasiado, pero difícilmente se puede decir que sea una reproduccion del P. Febrés. Todo lo que este tiene de conciso tiene este otro de redundante, y por otro lado es mnemotécnico aun mas que el mismo Nebrija.

Hablando por ejemplo del órden de colocacion de ciertas partículas, dice así:

Primo pones activantes
Quæ sunt *l, ca, lca*
Quibus junges *tu, lel, m,*
Et perraró *ñma, nma*
Sed quæ sæpius neutra vertunt

Non sunt *ma,* neque *lel, ca;*
Solum *m, tu, lca, l,*
Esse activum passim dant.

Es el sistema castellano de los octosílabos asonantado usado en latin y aplicado á esta enseñanza como una mejora.

Y en cuanto al fastidio de la repeticion baste con esto:

Dual afirmando: Si ó cuando nosotros dos nos hubiéramos y nos hubiésemos de amar, nos hubiéramos y nos hubiésemos de amar. Negando: Si ó cuando nosotros dos, no nos hubiéramos, ni nos hubiésemos de amar, no nos hubiéramos ni nos hubiésemos de amar.

Esa gramática no trae en materia de textos mas que el *Diálogo entre Levihueque y Llancahuenu,* el rezo y el Catecismo menor. Últimamente, en 1864, se ha hecho de ella una nueva edicion in 8.º pp, IV-77, Concepcion. No he tenido ocasion de verla.

El Vocabulario Hispano-Chileno publicado por los mismos en otro volúmen, está efectivamente enriquecido de voces y consta de 108 páginas in 8.º á dos columnas, año 1846.

La última parte, es decir, el Diccionario Chileno-Español ha sido reproducido, segun veo, en el mismo año de 1846, in 8.º pp. 88, Santiago. Tampoco he podido verlo, y lo siento porque mi intencion es intercalar en una segunda edicion todas las mejoras y aumentos que deban entrar en una edicion completa.

En cuanto á la persona del Padre Febrés, poco hay que decir. Los autores que de él han hablado como son: el Dr. Ludewig, los PP. de Backer, el abate don Lorenzo Hervás y otros, dicen mucho ménos

que lo que se aprenderá leyendo los documentos que van antes del *Arte*. A ellos me remito, y á otros datos esparcidos en la obra.

Bajo el punto de vista de la lingüística, y á parte de su uso práctico, el araucano merece que los filólogos se ocupen de él, pues su estudio promete resultados importantes para el progreso de la lengüística general, en que tanto brillan por su ausencia las lenguas Sud-americanas.

El carácter eminentemente aglutinativo del araucano, su fonologia tan libre de complicacion, su flexibilidad y aptitud para formar compuestos, la situacion fija de sus partículas, y la asombrosa fecundidad de sus raíces, que se trasportan inalterables en cualquiera funcion que desempeñen en la gramática, hacen del araucano un idioma singular entre todos por su extremada facilidad. En la inalterabilidad de las raíces se parece mucho al turco y al quíchua, pero el turco con su importuna riqueza de afijos sinónimos, y el quichua con sus elegancias y sus giros, que llegan hasta dar dobles y triples todos los modos y romances del castellano, causan al fin un verdadero fastidio. El araucano parece una lengua de conquistadores, tal es la brevedad, en la qne sin embargo no falta nada, y tal es el timbre de sus sonidos sordos, en que dominan las nasales y las vocales mas rezongadas, la *o* y *u*, sobretodo esta última. En efecto, contando las sílabas de una página al acaso, no en el Diccionario sino en el Diálogo hallamos en trescientas ocho sílabas, ciento y dos veces la letra *u*, que es una tercera parte. Imagínese el lector la especie de música que de ello resulta, acompañada de numerosas finales sordas que parecen un

regaño, como *eymn, laygn, egn, tamn, queiñ,* y verá que no es un espíritu de puerilidad el que me indujo á sacar tales cálculos sino que á primera vista me llamó la atencion la preponderancia de ciertas entonaciones, y con tal ocasion ocurrióseme verificar el caso para saber hasta que punto tenía razon de asombrarme.

Digo esto á la ligera, y para los que no se ocupan de filologia americana: mas para los Argentinos, cuanto á tales, ya es otra cosa y hay un interés muy distinto; pues los indios pampas se entienden con los indios chilenos, y nuestros campos hasta muy cerca de la Capital de Buenos Aires están sembrados de nombres araucanos, como Chivilcoy, Areco y otros, miéntras que los Caciques con quienes hemos tenido que entendernos llevan, algunos de ellos, nombres puramente araucanos, como Calfucurá, Namuncurá, sucediendo lo mismo con multitud de rios, montes, lagos y parajes que andan en boca de todos nosotros, aunque no sepamos su significado. Ignorancia bien fácil de remediar una vez dado el primer paso que es el fácil estudio del araucano, á fin de proceder de lo conocido á lo mas oscuro, de lo mas documentado á lo que solo se sabe por relaciones de viajeros, los cuales trascriben á duras penas unos pocos sonidos ó vocablos recogidos de prisa en pocas horas de trato con algun indio que les contesta lo primero que se le viene á la boca. Si los indios que viven en las Pampas Argentinas y en la Patagonia hablasen un mismo idioma se simplificaria la tarea. No habria mas que hacer sino recoger los vocablos transcritos por Falkner, Luis de la Cruz, Pigafetta, M. Hale, D'Orbigny, Cox, Masters, el Mayor F.

Barbará, el General Mansilla y otros, y sin mas trámite alfabetizarlos con arreglo á una norma ortográfica, y entonces se construiria sobre la doble base de la Gramática Araucana y del uso moderno de nuestros indios, el edificio para el cual estamos recien acumulando los materiales.

Pero no es así.—No solamente los vocablos son diversos, lo que poco incomodaría á los filólogos, sino que hay lenguas perfectamente distintas en sus respectivas raices, en su morfologia, silabario y construccion gramatical, y que no sería de ningun modo permitido el tratarlos como á dialectos araucanos. D'Orbigny, Cox, Moreno, Lista, admiten como distintos el Araucano, el Puelche y el Patagon, no siendo el Pampa otra cosa que el Araucano tal como se habla al Oriente de los Andes. Véase sobre este punto mi *apéndice al Diccionario Araucano* que es la reproduccion de los artículos que publiqué en el *Investigador.*

En cuanto á la utilidad del araucano, ó mejor dicho, su indispensable necesidad, no es menester decir que por él se explican tambien un sin número de vocablos de uso comun, como por ejemplo: *laucha, guasca, chicha, chiripá, choclo, chuchoca, chuño, chacra, chala,* etc., etc., acerca de lo cual debe consultarse el *Diccionario de Chilenismos* por el Sr. Zorobabel Rodriguez.

ARTE
DE LA LENGUA GENERAL
DEL REYNO DE
CHILE,
CON UN DIALOGO CHILENO-
HISPANO MUY CURIOSO:

A QUE SE AÑADE

La Doctrina Christiana, esto es, Rezo, Catecismo, Coplas, Confesionario, y Pláticas; lo mas en Lengua Chilena y Castellana:

Y POR FIN

UN VOCABULARIO HISPANO - CHI-
leno, y un CALEPINO Chileno-Hispano mas copioso.

COMPUESTO

POR EL P. ANDRES FEBRES MISIONE-ro de la Comp. de JESUS. Año de 1764.

DEDICALO

A MARIA SS. MADRE DE LA LUZ INCREADA,

Abogada especial de las Misiones.

Con Licencia: en LIMA, en la calle de la ENCARNACION. Año de 1765.

DEDICATORIA

A MARÍA SANTÍSIMA

MADRE DE LA LUZ INCREADA.

Con todo el afecto de mi corazon pongo á vuestros piés, ó Soberana Vírgen María, Madre Santísima de la Luz, este Librito, fruto pequeño, y único de estos mis primeros años de Misionero entre los Índios de Chile; y os lo consagro bajo del glorioso Título de Madre Santísima de la Luz increada, con que Vos misma de nuevo os intitulásteis en Sicilia, y os mandásteis retratar por medio de un insigne Misionero Jesuita, segun el modelo, con que os aparecisteis muchas veces, constituyendoos Protectora especial de las Misiones, y Misioneros con este nuevo renombre. Para el bien de estos Índios Chilenos

he solicitado instruir á los nuevos Misioneros con esta Obrita:—espero que con la pureza, y calor de vuestra Luz, disipareis las manchas, y deshareis el hielo de mis frios caractéres, para que los Jesuitas mis Hermanos, á quienes tocare la suerte, imponiéndose en breve en esta Lengua estraña, prediquen á los Índios vuestras grandezas, y las de la misma Luz increada, de que sois Madre, con unas lenguas de Luz y Fuego, como las de los Apôstoles. Y mucho mas confio, que con esa misma Luz disipareis las tinieblas de la infidelidad, en que viven tantos Índios hasta los fines de esta tierra, que es la del Fuego, y encendereis en fervor á los de todas nuestras Misiones; pues de todas en general sois Protectora, y en particular de la de Repocura, que ya se erige, y funda bajo de vuestro Patrocinio. A este fin sin duda enviasteis á gobernar este Reyno en estos tiempos un Corazon pio, y generoso, que encendido en vuestra devocion la promueve, y propaga con celo igual á su liberalidad; os levanta Altares magníficos, y erige piadosas Congregaciones, para que seais conocida, y adorada en vuestro nuevo renombre; y os hizo nacer como Luz nueva, é Íris de paz á aquella Ciudad, antes desgraciada, ahora feliz, que habiéndoos recibido como nueva Patrona, se funda ahora con el nombre dos veces vuestro de CONCEPCION DE LA LUZ: *no debiendose omitir, que en el mismo dia de vuestra Fiesta, durante aún los regocijos de*

ella, se doblaron estos con la Cédula Real, que llegó para la ereccion de la Ciudad en el llano, en que se funda. Ya que habeis empezado á favorecer este Reyno poniendo paz entre los Hombres; poned ahora paz entre Dios, y todos los Índios, alumbrándolos con vuestra Luz, para que se verifique en ellos: LUX ORTA ESTEIS. *Esto deseamos todos, y os suplica O madre Santísima de la Luz.*

El menor y mas indigno de vuestros Esclavos, que desea ser vuestro Devoto,

JHS.

Andrés Febrès.

APROBACION DEL M. R. P. M.

FR. FRANCISCO XAVIER PARRA, *del Orden de Hermitaños de N. P. S. Agustin, Doctor y Regente de la Cátedra de Prima de Sagrada Teología en la Real Universidad de San Márcos de Lima, Capellan del Regimiento de la Nobleza y de honor del Exmo. señor Virrey don Manuel de* AMAT *y Junyent, etc.*

EXMO. SEÑOR:

De órden superior de V. E., he visto el Arte de la Lengua Índica Chilena, que pretende dar á la estampa su autor el R. P. Andres Febrès, de la Sagrada Compañía de Jesus, para beneficio espiritual de los Indios, y práctica de sus Misioneros en aquel Reyno; y á caber más en el gusto, con que por tantos motivos debo complacerme de obedecer á V. E., se me habria venido á las manos en la materia de este apreciable precepto el mejor arte, para poder aumentarlo. Pues habiéndome reno vado su leccion las especies y principios que tuve

de aquella lengua en algun tiempo, lo hallé tan bellamente ordenado y dividido en todas sus partes, y en sus reglas tan artificiosamente metódico, claro y conciso, que (sin incurrir por lo breve en el defecto de obscuro que en semejante modo de instruir juzgó como preciso Horacio), *Dum brevis esse volo, obscurus fio,* es en compendio un Arte cabal, y primoroso, con que en breve tiempo y á costa de muy poco estudio, saldrán á luz muchos y admirables Misioneros, en la más propria y perfecta lengua de aquellos Índios.

De los RR. PP. Jesuitas, solia decir el Eminentísimo Sr. Sfrondati, que entre los demás Ministros del Evangelio, ellos especialísimamente habian nacido á la Iglesia de Dios, para sus Misioneros; no solo por lo singular de su Instituto, sino es tambien por su acertada conducta en este Apostólico Ministerio, como lo acreditan los ventajosos frutos de su infatigable Predicacion en las cuatro partes del mundo; y si el Cardenal hubiera alcanzado el ardentísimo celo del P. Febrès con su Arte del idioma Chileno, diria tambien con la misma realidad, que entre todos los Jesuitas Misioneros, el P. Febrès con especialidad habia nacido á la Compañía de Jesus para Misionero de aquellos Indios, y hacer con su Arte, de otros Jesuitas sus Concolegas, muchos y admirables Misioneros de su propísima lengua; pues si estos se constituyen necesa-

riamente por saber instruir á los Infieles en los dogmas Católicos, predicándoles el Evangelio en idioma nativo; y por esto, para llenar Cristo á sus Apóstoles del verdadero Espíritu de Misioneros, les infundió juntamente en toda su perfeccion las varias lenguas de todas las Naciones. (Act. Cap. 2) *Repleti sunt omnes Spíritu Santo, et cœperunt loqui variis linguis;* con solo que los Reverendos Padres Jesuitas enseñen y prediquen la Ley Evangélica á los Indios Chilenos, por el Arte de lengua del Padre Febrès, ya me parece que los veo muy admirados (que es poco menos de convertidos), decir de sus Misioneros lo mismo que dijo en Jerusalen de los Apóstoles aquella multitud de todas naciones llena de asombro, que están oyendo de boca de sus Misioneros Jesuitas las Grandezas y maravillas de Dios en su propia y nativa lengua. (Ibid.) *Stupebant autem omnes, et mirabantur .... El quomodo nos audivimus unusquisque linguam nostram in qua nati sumus, Parthi, et Medi, et Elamitœ.... audivimus eos loquentes linguis nostris magnalia Dei.* Porque es tal la pronta expedicion y naturalidad con que se explica el P. Febrès en su Arte, para hacer asombrosos Misioneros en la lengua Chilena, que no parece que la enseña por sus preceptos y Reglas, sino que su espíritu la infunde milagrosamente en toda su perfeccion, y elegancia.

Esta propriedad y primor del Arte del P. Febrès no se encuentra, en uno ú otro que hay del mismo asunto; ni sería posible encontrarlo, aunque se imprimiesen infinitos, mientras sus autores ignorasen enteramente la Lengua Catalana, de cuya ortografía y pronunciacion, como nativa y propria, se vale el P. Febrès en su Arte para explicar el modo más natural y proprio de hablar la lengua Chilena, por la similitud que advirtió en el uso de muchas letras y en la cadencia ó sonido de algunas sílabas en uno y otro idioma; logrando con el auxilio del suyo, no solo predicar á los Índios Chilenos con tanta naturalidad y destreza, sino tambien componer para los demás Misioneros este Arte, con que los puedan instruir en la Doctrina Evangélica, con la perfeccion y propriedad de la misma Lengua.

En estos dos efectos primorosos, ó admirables ejercicios de la Lengua del P. Febrès, ó de su Arte de la lengua Chilena, se me están representando muy á lo vivo los dos agudos filos, ó dos finísimos cortes, de aquella prodigiosa Espada, ó lengua que veia salir de la boca de un personage el Evangelista. (Apoc. Cap. 19) *Et de ore ejus gladius ex utraque parte acutus exibat:* Porque siendo esta lengua como Espada, la palabra de Dios y la predicacion Evangélica: (Calmet, ibi) *de ore ejus procedit gladius; scilicet Dei Verbum, et Evangelii Veritas;* por esto, y ser tambien esa lengua de Espada con dos

filos, se le parece con no poca analogía en sus dos Ejercicios, la lengua del P. Febrès, ó su Arte de lengua; cortando de primor con el primer filo la lengua Chilena, para predicar á sus Índios, y enseñando con el segundo corte, en la agudeza de su Arte para que puedan otros á su imitacion y ejemplo, predicarles tambien la Ley Evangélica con la mayor perfeccion y propriedad de su misma lengua.

Con esta primorosa y fina Espada de su Arte de lengua, sacándole á luz pública en la prensa, pretende el P. Febrès armar nuevos Misioneros, y adiestrar más los antiguos, para conseguir la deseada Conversion de los Indios Chilenos; y no dudo que en muy breves años, logre los copiosos frutos de su Apostólico Zelo, viéndolos enteramente reducidos y sujetos al Yugo suave de la Ley de Cristo; pues si han sido hasta ahora aquellos Infieles los más feroces é indómitos, no es posible que dejen de rendirse vencidos á una espada de dos tan agudos filos; y más cuando para entrar en tan gloriosa Conquista les dejó V. E. brecha bien abierta en el muro tenaz de su rebeldía, fabricando en las fronteras varias fortificaciones, peltrechadas todas de municiones y armas para facilitar y asegurarles la entrada; y lo que más es cuando V. E. les dejó, casi domesticada y dócil su natural braveza, con solo haber visto, aún en su vayna, la muy brillante y siempre vencedora Espada de V. E.

A tan dichosos y afortunados principios, por haber puesto V. E. la mano en ellos, corresponden muy gloriosos fines, y á estos aspira el Zelo Apostólico del R. P. Febrès con la impresion de su Arte de la Lengua Chilena, para la más fácil Conversion y Conquista de aquellas almas; por cuya utilidad que se espera, y no hallar en él cosa que se oponga á la pureza de nuestra Santa Fé, y buenas costumbres, ni á las regalías de S. M., lo juzgo digno de la licencia que se pide para estamparlo. Así lo siento, salvo, etc. En este Palacio de V. E., á 12 de Junio de 1765.

FR. FRANCISCO XAVIER PARRA.

Lima, y Junio 14 *de* 1765.

Concédese al P. Procurador General de la Compañía de Jesus, de la Provincia de Chile, la licencia que solicita para poder imprimir el nuevo *Arte de Lengua Índica* de aquellos Naturales, en virtud de este Decreto.

Una rúbrica de S. E.

MARTIARENA.

Censura del P. Pedro Nolasco Garrote, *de la Compañía de Jesus.*

Por Mandato de nuestro Ilmo. Sr. Dr. D. Manuel de Alday, dignísimo Obispo de Santiago, he visto y examinado el *Arte de la Lengua de los Indios de este Reyno*, y el *Catecismo* que contiene; y me parece, que puede ser útil para Gloria de Dios, y bien de las Almas. Santiago de Chile, Colegio de S. Pablo, y 3 de Abril de 1765.

Pedro Nolasco Garrote.

Censura del P. Rafael Simó, *de la Compañía de Jesus.*

Por Orden superior he visto, y leido un Libro intitulado *Arte ó Gramática de la Lengua General de los Indios de Chile,* con sus adherentes, y adminículos de Parlamentos, Frases, Elegancias, Vocabulario y Calepino, todo bien coordinado, y ajustado á los preceptos del Idioma, y enderezado al fin que se prefija el Autor, que lo es el P. Andrés Febrès, de nuestra Compañía.

Hermana á un tiempo lo útil con lo saludable, con una selecta Instruccion de los principales Misterios de nuestra Santa Fé, y explicacion de los SS. Sacramentos con método fácil, y claridad adaptada á la rudeza de los Naturales, y tan ceñido á la Teologia Ortodoja, que abre á un mismo paso una preciosa Mina, de que se hace Vaso apto y escogido el gremio de los PP. Misioneros para

llevar á nuevas gentes el S. Nombre de Dios, y estas se hacen ricas, y dichosas con tal Tesoro, pudiendo decir regocijados unos y otros en Elogio del Autor: *Hoc opus nostræ salutis Ordo depoposcerat,* por verse cumplidos sus deseos, y súplicas justas.

Por lo cual, y por no contener cosa contra nuestra Santa Fé, y buenas costumbres, ni menos contravenir á los Fueros, y regalías de Su Magestad, soy de parecer, salvo semper meliori, que puede esta obra ver la luz pública. En esta Hacienda de Chacabuco, á los 7 de Abril de 1765.

Rafael Simó, Soc. J.

Santiago de Chile, y Abril 16 *de* 1765 *años.*

Vistas las Aprobaciones del *Arte de la Lengua de los Indios de este Reyno de Chile,* del *Catecismo, Oraciones,* y demas cosas que contiene, hechas por los RR. PP. Pedro Nolasco Garrote, y Rafael Simó, de la Compañía de Jesus, á quienes como Peritos de este Idioma, los remitimos para su exámen, lo aprobamos, y concedemos Licencia para que en este nuestro Obispado se pueda usar de él, y enseñar por el referido Catecismo, y Oraciones á los Indios que ignoran nuestra lengua Castellana.

EL OBISPO DE SANTIAGO DE CHILE.

Por mandado de S. S. Illma. el Obispo mi Señor.

D. Juan Joseph de Morales.

Notario Mayor.

Nos *el doctor don Diego Antonio de Parada, por la Gracia de Dios, y de la Sta. Sede Apostólica, Arzobispo de Lima, del Consejo de S. M., etc.*

Por la presente, y por lo que á Nos toca, damos Licencia al R. P. M. Matias de Boza, de la Compañía de Jesus, Procurador General en esta Corte por su Provincia del Reyno de Chile, para que pueda imprimir el Arte de Lengua Índica de aquel País, que para instruccion, y enseñanza de los Indios de él ha compuesto el R. P. Andrés Febrès, de dicha Compañía: atento que de las Aprobaciones á él dadas consta, no contiene cosa alguna contraria á Nuestra Santa Fé Católica, y buenas costumbres; antes sí que es muy útil, y conveniente para el adelantamiento y progresos de las Misiones en aquel Reyno. Dada en la Ciudad de los Reyes, en tres dias del mes de Junio de mil setecientos sesenta y cinco.

DIEGO ANTONIO, ARZOBISPO DE LIMA.

Por mandado de S. S. Illma. el Arzobispo mi Señor.

D. Antonio Cubero Diaz.

Secretario.

LICENCIA DE LA RELIGION.

Baltasar Huever, Provincial de la Compañía de Jesus en la Provincia de Chile, por particular Comision que tengo de nuestro Padre General Lorenzo Ricci, doy Licencia para que se imprima un Libro intitulado: *Arte de la Lengua General del Reyno de Chile,* etc., que ha compuesto el P. Andrés Febrès, de la misma Compañía; el cual ha sido examinado, y aprobado por Personas graves, y doctas de nuestra Religion. En Testimonio de lo cual dí ésta firmada de mi mano, y sellada con el Sello de mi Oficio, en este Colegio Máximo de Santiago, á 27 de Abril de 1765.

BALTASAR HUEVER.

PRÓLOGO

AL ESTUDIOSO.

Siempre he juzgado, aún á los principios, ser mucha la facilidad, y mayor la conexion de esta Lengua general de Chile; pues como verá el Estudioso, sabiendo declinar un nombre, y conjugar un verbo, se saben declinar, y conjugar todos; y aún, sabido un tiempo, con facilidad se saben todos por la mucha dependencia, y semejanza que entre sí tienen; la cual es tanta, y las reglas tan perceptibles, y *respectivé* tan pocas, que no me parece hipérbole el haber dicho á muchos, y muchas veces: que cualquiera, cón mediana capacidad, y aplicacion, por si solo, en quince dias, ó en veinte, ó á lo mas en un mes, puede imponerse con perfeccion en toda la teórica y especulativa del Arte. Mas aunque esto es así, la esperiencia propia, y de otros, me ha enseñado, que hay mucha diferencia de la especulacion á la práctica, y de las reglas generales á otras particulares, que usan con fre-

cuencia, y de ordinario; y por eso dignas y aún necesarias de notarse y enseñarse. Por lo cual, y por dar gusto á algunos Padres, y Hermanos Estudiantes, que me lo han pedido, y promover y ayudar su celo, con que, en medio de sus estudios, hurtándose el asueto y recreacion algunos ratos, se aplican, con empeño y edificacion, al estudio de esta Lengua, he resuelto, como les ofrezco, segun lo que alcanzo de ella, el escribirles de nuevo este Arte, con especial estudio, y cuidado de facilitar con él la práctica, y no omitir regla ni nota alguna, que sea necesaria ó conducente para este fin; de manera, que cualquiera, como dicho es, *proprio marte,* y sin Maestro, pueda fácilmente imponerse en sus reglas, reducidas á la práctica, hacer composiciones, y pláticas, con más que bastante propriedad, y exaccion, y ejercitar desde luego, en llegando á las Misiones, los ministerios de Misionero sin mucha dificultad: para lo cual, y para dar razon del método, y disposicion del Arte, servirán las reglas siguientes.

He procurado (como es preciso en todo Arte, y aún en toda ciencia bien ordenada) poner primero las reglas, capítulos, y notas, de que dependen las siguientes, y no al contrario; para que, aprendidas las primeras, se entiendan con facilidad las segundas; lo cual me ha sido aun más preciso en las transiciones, en las cuales sigo un método no

usado, pero igualmente seguro, y fácil; y por esta causa hube de invertir el órden de ellas, que por lo comun se les solia dar, poniendo en primer lugar las que estaban en el postrero, siguiendo el órden de su dependencia.

Asi mismo, *pro viribus et posse,* he procurado la claridad, y brevedad, en cuanto esta es compatible con aquella; y aunque saldrá este Arte algo más crecido, no será con demasia; y absolutamente más vale escribir diez, ó doce hojitas más para imponerse del todo en la teórica y práctica del Arte, que otras tantas menos, omitiendo muchas notas conducentes, y aún necesarias para la práctica de esta Lengua.

Pongo primero la regla general, y despues otras más particulares; y luego para mayor claridad, uno ú otro ejemplo; y á veces se hallarán los ejemplos solos sin otra explicacton, persuadido, que muchas veces más se declara con un ejemplo que con mucha explicacion; y por esto en parte saldrá este Arte algo más crecido, por los muchos ejemplos que en él van sembrados.

Para consuelo, y satisfaccion del Estudioso puedo asegurarle, que todas las reglas de este Arte son ciertas, seguras, y conformes á lo que al presente se usa; y no pondré cosa que no haya oido, y usado, ó no sepa de cierto; pero encargo al que escribiere algo de esta Lengua, lo haga con espe-

cial cuidado de no errar, principalmente no omitiendo la virgulita de la *ù* cuando la tenga, y no confundiendo la *v* consonante con la *u* vocal, ni las demás letras que notaré. Núm. 3.

Siendo mi fin particular en este Arte el facilitar con sus reglas la práctica de esta Lengua, me pareció muy conveniente añadir un diálogo Chileno-Hispano, en que están puestas en práctica; como tambien otras Pláticas, y lo demás que dice el título, para que los que lo leyeren, á imitacion suya, puedan con facilidad hacer composiciones semejantes, y para darles gusto colmadamente aún en lo que no osó pedirme su modestia, *quibus debitor sum ex affectu;* y tambien para que, teniendo junto en uno todo lo preciso para instruirse un nuevo Misionero (pues para los nuevos escribo, y no para los viejos) no tengan que molestarse en buscar más en otra parte.

Para imponerse mejor en el Arte será de mucha utilidad el que cada uno, en teniendo mediana inteligencia de él, lo reduzca á un compendio muy breve, que sea solo para su uso, y él solo se lo entienda, aunque sea con otra idea, del mejor modo que él allá se lo conciba: es indecible cuanto les ha servido esto á los que lo han practicado, reduciendo lo más substancial del Arte, unos á cuatro hojitas, y otros aún á ménos.

Finalmente concluyo este Prólogo con un aviso

que deseo quede altamente impreso en los deseosos de saber esta Lengua, que me dió el difunto P. Francisco Khuen, insigne Misionero de nuestros dias, y Lenguaraz excelente (que éste en gloria) y que he hallado en mi, y en muchos otros ser cierto, y es, que el que quisiere hablar bien y con facilidad esta Lengua, despues de impuesto en la teórica de ella, se arroje sin temor; miedo ni reparo, á hablar las palabras que sepa, y aunque las diga mal, y se rian talvez los Índios, no le dé cuidado, que con este denuedo en pocos meses verá la facilidad que adquiere. *Expèrto credite, et, quod summè exopto, orate pro me.*

Despues de concluido el Arte, y todo el Libro, tuve órden del P. Provincial para componer esta obrita, é imprimirla, por no saber su Rev. que la tuviese ya acabada; pues yo no la comencé por órden de los Superiores, sino por los motivos arriba dichos. Por lo cual me fué preciso repasarla toda, y darla la última mano; y aunque habia sido mi ánimo no mudar cosa alguna, me aconsejaron, é instaron algunos amigos que hiciese el Arte de nuevo, abreviando, ó quitando algunos ejemplos, que no harian falta, que siendo este nuevo trabajo sobre cosa ya pensada y trabajada, sin duda saldria mejor y más breve; así lo hice por seguir su consejo, y darles gusto; y á la verdad ha salido más breve el Arte, y tambien más claro, á

lo menos en tal ó cual punto, en especial el § 4 del Cap. 6, que siempre fué, y aún es lo más difícil, y para que se vea de una vista todo el Libro pongo aquí el siguiente

ÍNDICE

DE TODO LO CONTENIDO EN ESTE LIBRO.

—

PRIMERA PARTE.

Arte de la Lengua General de Chile.

—

CAPÍTULO I.

De la Pronunciacion, Ortografía, y Acento.

CAPÍTULO II.

CAPÍTULO III.

CAPÍTULO IV.

CAPÍTULO V.

CAPÍPULO VI.

CAPÍTULO VII.

CAPÍTULO VIII Y ÚLTIMO.

—

SEGUNDA PARTE.

Que contiene la Doctrina Cristiana.

—

CAPÍTULO I.

CAPÍTULO II.

CAPÍTULO III.

CAPÍTULO IV.

CATÍTULO V.

CAPÍTULO VI.

CAPÍTULO VII.

—

TERCERA PARTE.

—

—

CUARTA PARTE.

—

O. S. C. S. R. E.

(Omnia sub censura sacræ Romanæ Ecclesiæ).

PARTE PRIMERA.

ARTE
DE LA
Lengua general de Chile.

CAP. I.

De la Pronunciacion, Ortografía y Acento.

§ 1.

De la Pronunciacion y Ortografía.

1. En esta Lengua de Chile, á más de las letras comunes (aunque le faltan algunas, como diré) hay otras particulares, de particular pronunciacion. Una es la *ù*, que para distinguirla de la *u* comun, que tambien usan, se escribe señalándola con una virgulita encima, que mire de la izquierda de quien lee, bajando hácia la derecha, para no equivocarla con la nota del acento (cuando se acentúe alguna

palabra), que mira al contrario. Su pronunciacion se hace teniendo los labios algo abiertos, y sin moverlos, procurando pronunciar de propósito nuestra vocal *u,* y el sonido que saliere, es el que pronuncia el Indio, v. g.: *cùme,* cosa buena, *antù,* el sol, ó dia. Casi del mismo modo pronuncian los Catalanes la *t* de estas palabras *Amant, Dient,* que los indios la *ù* de *antù,* y para que cualquiera perciba mejor el sonido de dicha *ù,* hágase á pronunciar estas palabras, *cùme, tùcun, mùrin, nùlan,* y otras semejantes, como si se escribiesen así, *qme, tcun, mrin, nlan,* sin dicha *ù,* (como las escriben algunos que han escrito de esta Lengua; bien que esto no lo he seguido, sino tal cual vez, por las razones que pondré ántes del Calepino Chileno n. 553) y con esto se pronunciará con propriedad, y bien, dicha *ù.* Otra es la *th* particular, que para distinguirla de la *t* comun, que tambien usan, ha sido preciso escribirla con *th,* y es fácil de pronunciar, y se hace tocando la punta de la lengua á lo alto del paladar, v. g.: *thehua,* el perro; *thomu,* la nube.

2. La *g,* tiene una pronunciacion muy singular, y tan frecuente, que casi parece característica de esta Lengua: se pronuncia en lo más adentro de la boca, abriéndola un poco, y tocando la punta de la lengua en las encias de los dientes de abajo, v. g.: *pige,* di tú; *pagi,* el leon. Esta pronunciacion es gutural, al modo de la de los gangosos, y algo

semejante á esta latina *sanctus,* en la *n,* como tambien á esta otra catalana, *tinch, sanch,* en el sonido de la *n,* pues suena casi como estas palabras índicas, *cùchig,* polilla, *lipag,* hombro. Pero no hay regla ni explicacion que enseñe mejor á pronunciar esta *g* y las dichas *th,* y *ù,* como el oirlas pronunciar, y practicarlo frecuentemente.

3. Tambien en algunas palabras dan otra pronunciacion á la *g,* y para distinguirla de la otra ya explicada, y tan frecuente, se escribirá ésta con *gh;* y es esta pronunciacion, como el *ga, go, gu* castellano, y como el *ghe, ghi* italiano, y esto, aún cuando dicha *gh* no hiere á otra vocal, mas lo dicen un tantito más suave, v. g.: *naghay,* aquel bajará, *voyghe,* el canelo, *coyagh,* el parlamento, *peghca,* á tiempo; y si á esta *gh* se le sigue *u,* siempre es *ù* particular, (ménos en los pretéritos de los verbos acabados en *ghn,* como *naghuyen,* yo bajé; y tal cual otro compuesto) v. g.: *ghùlmen,* cacique; *ghùy,* nombre, y no es *ghuy* liquidando la *u; ghùñy,* murtilla; *ghùylliche,* Indio de hácia el Sur, y no es *veliche* ni *beliche,* como algunos escriben. Esta *gh,* y la *th* particular dicha arriba, me he visto precisado á notarlas del modo dicho *gh, th,* fuera de otras razones, principalmente, porque en la Imprenta no tienen *g* ni *t* con virgulita encima, ni otro caracter semejante, pero porque tiene *ù* con dicha virgulita he proseguido este modo de

notar la *ù* particular. Y así, siempre que se halle la *gh*, se leerá como nuestro *ga, go, gu,* ó como el *ghe, ghi* Italiano del modo dicho, y estando solo la *g*, se entenderá ser la esplicada n. 2, y tan frecuente en esta Lengua; como tambien la *th* será la particular esplicada n. 1, y la *t* sola es la comun, como la nuestra; la *ù* con virgulita es la particular, la *u* sin ella es la *u* vocal comun, y la *v* de corazon es la *v* consonante. Todas las cuales siete letras es preciso mucho cuidado para no equivocarlas, como tambien la *y* griega con la *i* latina.

4. No usan en su lengua el *ja, jo, ju,* ni el *ge, gi* castellano, ni la *s, x, z,* ni tampoco la *b*, ni la *f;* ántes en vez de estas dos usan de la *v* consonante en el principio, medio, y fin de las palabras; la cual, mas adentro, hácia Valdivia la pronuncian un poco más fuerte, que se parece más á la *f,* al modo que la pronuncian los Alemanes en estas voces latinas, *parvulus, vita;* pero más hacia el Norte la pronuncian un poco más suave, como nosotros; y así algunas palabras, que en algunos manuscritos están con *b*, ó con *f*, en todo rigor deben estar con *v* consonante. La *r* la pronuncian en el principio, medio y fin de las palabras, no tan duro como nosotros en estas, *rayo*, *parra,* ni tan suave como en estas, *para, Maria, mar*, sino en un medio, doblando algo la punta de la lengua arriba, ó á un lado. Fuera de esto, en algunas palabras pronun-

cian la *l*, y la *n*, arrimando la punta de la lengua á los dientes; pero es mejor omitir la molestia de ponerles virgulita encima, ú otra señal, porque lo usan en muy pocas palabras, y casi no se percibe su diferente sonido, sino atendiendo con particular cuidado. Y así las letras, que se usan en esta Lengua, y en el Calepino Chileno, son estas, y con este órden: *a*, *c*, *d*, *e*, *gh*, *g*, *h*, *i*, *y*, *j*, *l*, *ll*, *m*, *n*, *ñ*, *o*, *p*, *q*, *r*, *t*, *th*, *v*, *u*, *ù*.

5. Suelen los Indios mudar algunas letras en otras, v. g.: *o* en *u*, y al revez, *voru* por *voro*, el hueso; *opon* por *opun* ó *apun*, llenarse; la *t*, y la *th* en *ch*, principalmente para hablar cariñoso; *vochùm* por *votùm*, el hijo; la *ù* en *i*, *lipi* por *lùpi*, la pluma; la *n* en *ñ*, y esto muchas veces, como también la *l* en *ll*, v. g.: *ñagh* por *nagh*, abajo; *llamgen* por *lamgen*, la hermana; la *r* en *d*, y más en el *ja*, *jo*, *ju*, Catalan, ó *gia* Italiano, ó *ge*, *gi*, Francés, para hablar melindroso, que se parece algo á la *s*, como *duca, juca* por *ruca,* la casa; *cujam* por *curam*, huevo. *Usus te plura docebit.*

§ 2.

Del acento.

—

6. Lo que toca al acento, (que trataremos aquí por hacerse á pronunciar bien desde el principio)

se reduce á esta regla general: Si la palabra de muchas sílabas acaba en vocal, tiene el acento en la penúltima; si acaba en consonante, ó en los diptongos *au, eu*, *ay*, *ey*, etc., lo tiene en la última.

7. De la primera parte de la regla se exceptúa la tercera persona de singular del presente de indicativo de los verbos acabados en dos consonantes, v. g.: *eln*, *elì*, aquel pone; y de los verbos, y tiempos acabados en *in*, v. g.: de *mùrin*, *mùrì*, ó *mùriy*, aquel se ahoga; de *eluavin*, *eluaví*, ó *eluaviy*, aquel le dará, etc., como tambien (aunque no siempre) la segunda, y tercera persona del singular del imperativo, v. g.: *elugé*, dá tú; *elupé*, dé aquel.

8. De la segunda parte de la regla se exceptúan todas las primeras personas de plural en todos los tiempos y modos, v. g.: *eluiñ*, nosotros muchos damos; *eluliñ*, cuando démos; y las primeras de dual de subjuntivo, v. g.: *eluliu*, *eluvuliu*, etc.; y tambien los participios en *el*, si á dicha *el* precede alguna vocal, v. g.: *eluel, elunoel;* y así mismo todos los gerundios, y participios transicionales, v. g.: *eluvium*, *eluviel*, *elueteu*, y otras dicciones de transicion acabadas en *eyeu, eneu*, v. g.: *elueyeu*, *elueneu*, todas las cuales tienen el acento en la penúltima. Tal cual excepcion más tiene la regla, y aún las excepciones mismas, pero no es cosa de monta.

9. Algunos nombres, que acaban en consonante,

y ántes de ella se escriben con *ù* particular, como *nemùl*, *mamùll*, *pelùm*, que es lo mejor, y más propio, nunca tienen el acento en la dicha *ù;* más esto no habla con los verbos, porque si estos tienen *ù* particular antes de la última *n*, tienen en la *ù* el acento, como *mancùn*, patear; y si no tienen el acento *inmediatè* antes de la *n*, es señal, que no tienen *ù* particular antes de ella, v. g.: *eln*, poner; *thann*, caerse; *pepiln*, componer. Véase la nota del n. 553 ántes del Calepino.

10. Cuando hablan en tono de sermon, que llaman *coyaghtun*, todas las palabras en que hacen pausa, las pronuncian largas, v. g.: *deuma pepavin gami mapú, marimari ca Llancahuenú, Dios pile, peutuayu ca mitá*, etc. «ya vine á ver tu tierra, *O Llancahuenu!* si Dios es servido nos volveremos á ver otra vez,» en que pronuncian largas las tres palabras, *mapu*, *Llancahuenu*, *mita*, no por que lo sean, sino porque en ellas alzan más la voz, y hacen pausa. Esto quise advertir, porque á nadie coja de nuevo, cuando lo oiga.

CAPÍTULO II.

De la declinacion.

§ 1.

Del nombre.

—

11. El nombre tiene tres números, Singular, Dual, y Plural, y se declina por partículas añadidas al nominativo, en esta forma:

Singular.

12. Nom. *chao,* el Padre.
Gen. *chao ñi,* del Padre.
Dat. *chao*, vel *chao meu,* para el Padre.
Acus. *chao*, vel *chao meu,* al Padre.
Voc. *A chao,* O Padre!
Abl. *chao meu,* en, por, de, con el Padre; y en vez de *meu* dicen tambien *mo.*

Dual

13. Nom. *chao egu,* los dos Padres. Gen. *chao egu ñi,* de los dos Padres; y así en los demas casos como en el singular, añadiendo despues de *egu* sus partículas.

PLURAL

14. NOM.:—*pu chao,* los Padres. Gen. *pu chao ñi,* de los Padres, y asi en los demás casos como en el singular, añadiendo sus partículas.

15. Nótese, que en el plural, en vez de *pu* antepuesta, usan de *ica*, ó *egn,* pospuestas al nombre, como *egu* en el dual, v. g.: *ruca ica,* las casas; *ruca ica ñi,* de las casas, con la advertencia que *ica* sirve regularmente para cosas inanimadas, y *pu* para cosas animadas ó vivientes, aunque á veces aplican el *pu* á todo; pero de *egn* en los nombres suelen usar solo en vocativo, v. g.: *coyllatulan, peñi egn*, yo no miento, O hermanos! Item significa pluralidad esta partícula *que*, puesta entre el adjetivo y el sustantivo, v. g.: *cùme que chao,* buenos Padres; y tal vez juntan dos de ellas, v. g.: *cùme que pu chao,* los Padres buenos.

16. Cuando el nombre significa de suyo dualidad, ó pluralidad, v. g.: *ge*, ojos; *elcau,* trastos; ó cuando se junta con los numerales, v. g.: *epu ruca,* dos casas, no son menester las partículas de dual ó plural, aunque tal cual vez tambien las juntan, v. g.: *cûla pu huenthu,* tres Indios.

17. Las partículas *egu* y *egn* tambien significan *con* (compañía) y *egu* á veces instrumento, pero *egn* solo sirve en el plural, v. g.: *amuge vachi pu peñi egn,* véte con estos hermanos.

18. Para denotar el género masculino en las aves usan de *alca* antepuesto al sustantivo, y en los demás vivientes de *huenthu ;* para el femenino usan de *domo* en todos los vivientes, v. g.: *alca achau,* gallo; *domo achau*, gallina; *domo thehua,* perra; pero diciendo absolutamente, *pagi*, *luan, nahuel,* etc., entienden el leon, guanaco, tigre, machos; y por antonomasia *huenthu,* es el varon ó Índio, *domo,* muger, *ghùlcha,* doncella, etc.

§ 2.

De los Pronombres.

—

19. Los pronombres primitivos son; *inche,* yo, *eymi,* tú,—*teye,* aquel,—*tva,* este,—*tvey,* ó *vey,* ese,; y se declinan como *chao,* menos *inche,* y *eymi,* que en el dual y plural varían terminacion y la partícula de genitivo en esta forma:

20. Sing.—Nom. *inche,* yo; Gen. *inche ñi,* de mi, etc.

Dual. Nom. *inchiu*, nosotros dos. Gen. *inchiu yu,* de nosotros dos. Dat. *inchiu* ó *inchiu meu,* para etc.

Plural. Nom. *inchiñ,* nosotros muchos. Gen. *inchiñ iñ,* de nosotros muchos. Dat. *inchiñ,* ó *inchiñ meu,* para nosotros muchos, etc.

21. Singular. Nom. *eymi,* tú. Gen. *eymi mi,* de

tí; y no es *eymi ñi.* En los demás casos como *chao.*

DUAL. NOM. *eymu,* vosotros dos. GEN. *eymu mu,* de vosotros dos, etc.

PLURAL. NOM. *eymn,* vosotros muchos. GEN. *eymnmn,* de vosotros muchos, etc.

22. SINGULAR. NOM. *teye* aquel. GEN. *teye ñi,* de aquel, etc.

DUAL. NOM. *teye egu,* aquellos dos. GEN. *teye egu ñi,* de aquellos dos, etc.

PLURAL. NOM. *Teye egn,* aquellos muchos. GEN. *Teye egn ñi,* de aquellos muchos, etc.

23. Los otros pronombres de tercera persona se declinan como *Teye,* á los cuales, cuando se juntan con nombre sustantivo, se les añade un *chi;*— asi *teyechi, tvachi,* ó *vachi, tveychi,* ó *veychi,* y se anteponen al sustantivo; y si no se les añade el *chi* se posponen, v. g.: *vachi Patiru,* ó *Patiru tva,* este Padre; *veychi thehua,* ó *thehua tvey,* ese perro. Pero las partículas de dual, y plural *egu,* y *egn,* ó *ica,* se posponen al sustantivo, y *pu* se le antepone, como si no estuviera el pronombre, v. g.: *veychi pu ghùlmen,* ó *veychi ghùlmen egn,* estos Caciques.

24. A las partículas de genitivo suelen anteponer las de adorno *ta, ga,* vg.: *ñi,* ó *tañi; mi,* ó *tami; mn,* ó *gamn; iñ,* ó *gaiñ,* etc, y todo es lo mismo.

25. Esta partícula *quidu* antepuesta á los pronombres equivale al *met* latino; pero pospuesta es

solo, v. g.: *quidu inche,* egomet, yo mismo; *quidu eymi,* tumet; *inche quidu,* ego solus, yo solo, etc.

26. Los pronombres posesivos, como mio, tuyo, etc., son el genitivo entero del primitivo, ó sola su partícula, guardando el correspondiente número, v. g.. *inche ñi chao*, *ó ñi chao*, mi Padre; *yu*, ó *tayu chao,* nuestro Padre de los dos; *taiñ chao,* nuestro Padre de nosotros muchos; *mi*, ó *tami ñuque,* tu madre: *tamu ñuque,* vuestra madre de los dos; *tamn ñuque*, vuestra madre de los muchos; *Panchu ñi peñi*, el hermano de Pancho.

27. Los Patrios *Nostras*, *Vestras* los dicen con *mapu,* tierra ó patria, pospuesto, v. g.: *cheu mapu eymi*, de qué tierra eres tú? *Encol mapu*, de Angol, ó *Encol mapu tu che*, gente de Angol. Item, *Encol-egn*, los de Angol; *Vuchalav egn*, los del cacique Vuchalav, que lo es de Repocura.

CAPÍTULO III.

DE LA CONJUGACION.

28. Todos los verbos acaban en *n* en la primera persona del indicativo, v. g.: *elun*, *pin*, *cùpan*, y convirtiendo esta última *n* en las partículas que luego diré, se forman todos los modos, tiempos y personas, quedando invariable todo lo que está

antes de dicha última *n*, lo cual se llama la raiz del verbo.

29. Los verbos se hacen negativos, interponiéndoles una de estas tres partículas, *la*, *qui*, *no* : *la*, sirve solamente para el indicativo, *qui*, solo para imperativo, interpuesta nó en el mismo imperativo sino en el presente de subjuntivo ; y *no*, sirve para subjuntivo é infinitivo ; advirtiendo, que se ponen antes de las partículas, que forman los tiempos ; y en los que tienen *uye*, se ponen despues de *uye.*

30. Los tiempos del indicativo se forman de la última *n* del presente ; y para formar los de subjuntivo, se muda en *li* la *n* en que acaban los de indicativo, como aquí se vé practicado en este plan de toda la conjugacion.

§ 1.

Plan de toda la conjugacion.

31. INDICATIVO — SUBJUNTIVO

Afirmativo	Neg.	Afirm.	Neg.
PRES. en *n*	*lan*	*li*	*noli*
PRET. PERF. *uyen*	*uyelan*	*uyeli*	*uyenoli*
IMPERF. *vun*	*lavun*	*vuli*	*novuli*
PLUSQ. *uyevun*	*uyelavun*	*uyevuli*	*uyenovuli*
FUT. IMP. *an*	*layan*	*ali*	*noali*
FUT. PERF. *uyean*	*uyelayan*	*uyeali*	*uyenoali*
MISTO 1.° *avun*	*layavun*	*avuli*	*noavuli*
MISTO 2.° *uyeavun*	*uyelayavun*	*uyeavuli*	*uyenoavuli*

32. Donde se ve que interponiendo *uye* á los cuatro tiempos primarios, *elun*, *eluvun*, *eluan*, *eluavun*, salen los cuatro secundarios *eluuyen*, *eluuyevun, eluuyean*, *eluuyeavun;* y lo mismo es en el subjuntivo, que es una conexion admirable; pero nótese, que de estos cnatro tiempos secundarios solo usan cuando ha mucho tiempo que la accion pasó, y por lo comun los suplen con los cuatro primarios, y asi estos son los que mas sirven en la práctica.

33. Las partículas de las demás personas de Singular, Dual, y Plural, en que se vuelve la *n* última de los tiempos son estas:

EN INDICATIVO

SING.: n. *ymi*, *y*—DUAL *yu*, *ymu*, *ygu*. PLURAL *iñ*, *ymn*, *ygn*.

EN IMPERATIVO

34. Afirmando. SING.: *chi, ge, pe.* DUAL: *yu*, *mu*, *gu*, ó *pe egu*. PLURAL: *iñ*, *mn*, *gn*, ó *pe egn*.

35. Negando. SING.—*quili*, *quilmi*, *quile*. DUAL: *quiliu*, *quilmu*, *quilgu*. PLURAL: *quiliñ, quilmn*, *quilgn*. Item la tercera de Dual:—*quile egu*, *quilpe egu*, ó *quilepe egu.*—Item la tercera del Plural:—*quile egn*, *quilpe egn*, ó *quilepe egn*.

EN SUBJUNTIVO

36. SING.: *li, lmi. le.* DUAL:—*liu, imu, lgu,* ó *le egu.* PLURAL;—*liñ, lemn, lgn,* ó *le egn.*

EN INFINITIVO

37. Son las mismas de los tiempos de indicativo, *n, uyen, vun, uyevun,* etc; pero negando se pone *no* en vez de *la,* v. g.: *non, uyenon, novun,* etc.

GERUNDIOS y PARTICIPIOS.

38. *Afirmando* — *Negando.*

Para, *aum,* ó *am; ael,* ó *al,*	*noaum,* ó *noam, noael,* ó *noal.*
Ando, *um, vuum,* etc.	*noum,* ó *novuum,* etc.
Habiendo, *n mo, vun mo,* etc.	*non mo, novun mo,* etc.
El que, *lu, vulu, alu,* etc.	*nolu, novulu, noalu,* etc.
Lo que, *el, vuel, ael,* etc.	*noel, novuel, noael,* etc.

Estas son las partículas de todos los modos, tiempos y personas. Ahora para mas claridad pondré la conjugacion mas extensa.

§ 2.

Voz activa.

INDICATIVO

39. *Presente*

SING.:
elun, yo doy: ó dí, y he dado.
eluymi, tú das, etc.
eluy, aquél dá, etc.
DUAL:
eluyu, nosotros dos damos, etc.
eluymu, vosotros dos, etc.
eluygu, aquéllos dos
PLURAL:
eluiñ, nosotros muchos
eluymn, vosotros muchos
eluygn aquellos muchos

Negando

SING:
elulan, yo no doy etc.
elulaymi, tú no
elulay, aquél no
DUAL:
elulayu nosotros dos no
elulaymu, vosotros dos no
elulaygu, aquellos dos no
PLURAL:
elulaiñ, nosotros muchos no
elulaymn, vosotros muchos nó
elulaygn, aquéllos muchos nó.

40. En este presente los verbos acabados en dos consonantes, como *eln*, poner, doblan la *y*, ó la *i* en la primera de Dual, y Plural, v. g.: *eliyu*, nosotros dos ponemos; *eliiñ*, nosotros muchos ponemos. (Y nótese que la *y* se hace *i* latina cuando es herida de alguna consonante). Al contrario, los verbos y tiempos acabados en *in*, los pronuncian en las segundas y terceras personas, como si perdieran la

y de sus partículas, *ymi*, *y; ymu*, *ygu; ymn*, *ygn*, v. g.: *pin*, yo digo; *piymi* ó *pimi*, tú dices; *piy* ó *pi*, aquél dice; Dual:—*piyu; piymu* ó *pimu; piygu* ó *pigu;* Plural:—*piiñ; piymn* ó *pimn; piygn* ó *pign*.

41. El dicho presente casi siempre lo usan por pretérito, yo di: para presente suelen interponer la partícula *que,* v. g.: *eluquen*, yo doy; *eluqueymi*, *eluquey*, etc. Negando: *eluquelan*, no doy; *eluquelaymi*, etc.

42. Pret. Perf. Sing. *eluuyen*, yo di, *id est*, cuando ha mucho tiempo; *eluuyeymi*, tú diste; *eluuyey*, aquel etc., Negando. *eluuyelan*, yo no dí; *eluuyelaymi*, etc., como el presente.

43. Imperf. Sing. *eluvun*, yo daba, ó habia dado; *eluvuymi*, tú dabas, etc. Negando: *elulavun*, yo nó, *elulavuymi*, tú nó, etc.

44. Plusq. Sing: *eluuyevun*; yo habia dado; *eluuyevuymi*, tu. Neg: *eluuyelavun*, yo nó; *eluuyelavuymi*, tú nó, etc.

45. Fut. Impert. Sing. *eluan*, yo daré, ó he de dar; *eluaymi*, tú; *eluay*, aquel etc. Neg: *elulaan et sæpius*, *elulayam*, yo no daré; *elulayaymi*, tú nó, etc, porqué siguiéndose dos *a a* en el verbo, sea donde quiera, suelen poner entre medio una *y* griega.

46. Fut. Pert. Sing. *eluuyean*, yo habré dado, ó habré de dar; *eluuyeaymi*, tú etc. Neg. *eluuyelayan*, yo nó, etc.

47. Mixto 1. Sing. *eluavun*, yo habia de dar, ó yo diera, y daría; *eluavuymi*, tú etc. Neg. *elulayavun*, yo nó, etc.

48. Mixto 2. Sing. *eluuyeavun,* yo habia de haber dado. ó yo hubiera, y habría dado : *eluuyeavuymi,* tú etc. Neg : *eluuyelayavun.*

49. Nótese que todos los tiempos que en latin se dicen por participio de futuro en *rus* con *sum, es, fui,* se dicen en esta lengua con tiempos simples, v. g. : en indicativo *daturus sum, fui, vel ero,* por *eluan; daturus fuero* por *eluuyean; daturus eram* por *eluavun,* y *daturus fueram* por *eluayeavun,* y lo mismo es en los correspondientes de subjuntivo, si bien, como he dicho, los secundarios que tienen *uye,* suelen suplirse por los primarios.

50. El optativo lo suplen con los dos mixtos dichos, ó tambien con los tiempos de imperativo y subjuntivo, diciéndolos por modo de deseo, ó posponiéndoles *chi, vel, vuel, velem,* v. g.: *eluavun chi!* Ojalá yo diera!; *lachi vel!* Ojalá me muera! *eymi ghùlmen gevulmi velem!* Ojalá tú fueras el Cacique!

Por lo cual se vé, que el mixto primero (como tambien el segundo) tiene tres significados muy proprios y usados, los dos dichos de indicativo y optativo, y otro de subjuntivo, no condicional sinó condicionado; pues el condicional siempre se dice por los tiempos de subjuntivo acabados en *li,* v. g.:

eymi cùpavulmi, inche utuavun, si tú vinieras, yo me volviera.

§ 3.

Imperativo.

—

Singular.

51. *Eluchi*, dé yo	Neg. *eluquili*, no dé yó.
eluge, dá tú ; á veces sincopan el *ge*, v. g. : *amu* por *amuge*, véte tù.	*eluquilmi, eluquilepe.*
elupe.	*eluquile, eluquilpe.*
Dual : *eluyu*	Dual, *eluquiliu.*
elumu	*eluquilmu.*
elugu, ó *elupe egu.*	*eluquilgu*, ó *eluquile, eluquilpe, eluquilepe egu.*
Plural : *eluiñ.*	Plural, *eluquiliñ.*
elumn	*eluquilmn.*
elugn, ó *elupe egn.*	*eluquilgn*, ó *eluquile, eluquilpe, eluquilepe egn.*

52. En el imperativo suelen posponer *ca* para significar mas el imperio, ó tambien por elegancia. v. g. : *amuge ca*, véte.

53. Nótese que el imperativo negativo (como se puede ver) es el presente de subjuntivo, interpuesta la partícula negativa *qui* antes de *li* de subjuntivo.

3

§ ...

...NTIVO.

...subjuntivo son estas: Sing: ...gu ó *le*, *egu*, Plural *liñ*,

... Plur. *eluliñ*.
... *elulmn*.
elulgn ó *elule*
egn (sœpius).
Negando: *elunoli*, si, ó cuando yo no dé.
elunolmi.
... *elunole*, etc.

... ó cuando yo haya dado ...; *eluuyelmi*, tú, etc. Neg.: ... etc.

... si, ó cuando yo diera y ... aquel etc. Neg.; *elu-*

... si, ó cuando yo hubiera y ... tu, etc. Neg.; *eluuyeno-*

... si, ó cuando yo hé, habré, ... etc. Neg.: *elunoali, elu*

... sí, ó cuando yo hé, ha-

bré ó haya de haber dado; *eluuyealmi*, etc. Neg.: *eluuyenoali*, *eluuyenoalmi*, etc.

60. Mixto 1. *eluaruli*, si, ó cuando yo hubiera ó hubiese de dar; *eluarulmi*, tú etc. Neg.: *elunoaruli*, *elunoarulmi*, etc.

61. Mixto 2. *eluuyearuli*, si, ó cuando yo hubiera y hubiese de haber dado; *eluuyearulmi*, tú etc. Neg.: *eluuyenoaruli*, etc.

§ 5.

Infinitivo.

62. El infinitivo es la primera persona de los tiempos de indicativo, anteponiendo el posesivo del pronombre, ó persona que hace, v. g.: *inche ñi elun*, mi dar, ó don; *tami elurun*, tu dar, ó don, que era, que equivale á: lo que tú dabas; *taiñ elunon*, nuestro no dar, etc.; y así equivale y suple por el participio pasivo.

63. Este romance, *quiero*, *puedo dar*, etc. se hace con partículas antepuestas al verbo; y este se conjuga en todo como el simple. v. g.: querer con *cùpa* antepuesta, ó con *duam* interpuesta, como *cùpa elun* ó *eluduamn*, quiero dar; *cùpa eluymi* ó *eluduamimi*, quieres dar; *cùpa elulan*, ó *eluduamlan*, no quiero dar. Asimismo se hace con *pepi* antepuesta, para *poder*, con *quim* para saber, v. g.:

Pepi, ó *quim elun,* yo puedo, ó sé dar, etc. Esto se verá más en el Capítulo de las Partículas.

PARTICIPIOS.

El que, lo que.

64. Los activos mudan en *lu* la *n* final de todos los tiempos de indicativo, *Elulu*, el que dá;—*Elunolu*, el que no dá; *Eluvulu*, el que daba, etc., y los pasivos en vez de *lu* reciben *el*, y en estos se antepone el posesivo que hace, vg: *ñi eluel*, lo que yo doy; *mi eluvuel*, lo que tu dabas: y si les posponen *chi*, los hacen adjetivos, v.g.: *Mogeluchi che, laluchi che cay*, los vivos y los muertos; *ñi ayúelchi Patiru egn*, ó mis queridos padres!; y otras veces quitan la partícula *lu* ó *el*, pospuesta *chi*, v. g.: de *quimlu*, *quimchi che*, hombre sábio; de *penolu*, *penochi che*; hombre ciego, que no vé; y esto lo usan mucho.

GERUNDIO DE GENITIVO.

De

65. Este se hace, anteponiendo el verbo, ó el substantivo derivado de él, al nombre que lo rige; v. g.: *cùdaun*, ó *cùdau antù,* dia de trabajar, ó de trabajo; *cogitun antù*, dia, ó tiempo de cosechar; *quethan cùyen*, luna, ó mes de arar.

GERUNDIO DE ACUSATIVO.

Para, *para que*

66. Este se hace volviendo en ***um***, ó en ***el*** la ***n*** de los dos futuros, y dos mixtos de indicativo, si bien cuando se forma de los dos futuros, por lo comun sincopan la *u* de *um*, y la *e* de *el;* y siempre se antepone el genitivo de la persona agente, v. g.: *tañi eluam* por *eluaum,* para dar yo; *tami elual* por *eluael*, para que tú dés; *tami eluavuel,* para que tú dieras. Esta partícula *el* propriamente es del participio pasivo, y suple por el dicho gerundio; y tambien lo suple el infinitivo de futuro, especialmente con transicion; y aún el participio activo de futuro, v. g.: *layalu lleghimi,* para morir naciste.

67. Los infinitivos con *que*, ó sin *que,* regidos de otro verbo, se dicen por este gerundio, y los suple muy bien, v. g.: No quiero que dés, ó el que dés, *ayùlan, mi elual;* le mandaré venir, ó que venga, *inche piavin ñi cùpayal.*

GERUNDIOS DE ABLATIVO.

Andos y habiendos.

68. Los de primera voz, ó *Andos*, se forman convirtiendo en *um* la *n* final de los cuatro primeros tiempos de indicativo, v. g.: *tañi eluum,* dando yo,

ó cuando doy; *tami eluvuum,* dando tú, ó cuando dabas; y se antepone el posesivo de la persona que hace.

69. Los de segunda voz, ó *Habiendos*, se hacen asi mismo como los *Andos*, posponiendo *mo* ó *meu*; v. g.: *ñi eluum mo,* habiendo yo dado, ó despues que dí, etc.

70. Nótese que los *Andos* tambien los suplen con los participios activos y pasivos, v. g.; *inche elulu,* ó *inche ñi eluel,* dando yo; *eymi quimnolu*, ó *tami quimnoel,* no sabiendo tú, ó sin saberlo tú, que suena lo mismo. Y asi mismo suplen los *Habiendos* con los participios pasivos, ó tambien con los infinitivos dichos n. 62, posponiendo á todos *mo*, ó *meu,* vg.: *tañi eluel mo*, ó *tañi elun mo,* habiendo dado yo, ó por haber dado yo, porque dí, por mi dar, etc.; pues en la Lengua todo esto suena, y equivale lo mismo, y debe notarse mucho, asi en el verbo simple, como en las transiciones, y se usa mucho, de que hablaré más extenso á n. 245.

SUPINOS.

71. Estos se hacen interponiendo al verbo antes de su *n* final la partícula *pa* para *venir*, y *me* para *ir*; y así compuesto, se conjuga en todo como el simple, v. g.: *elun,* yo doy; *elupan,* vengo á dar; *elupaymi,* tú; *elupalan,* no vengo á dar; *elumen,*

voy á dar; *elumeymi,* tú etc.; *elumelan,* no voy á dar; *elumelaymi, elumelay,* etc.

72. Este romance del segundo supino, v. g.: Vengo de oir Misa, lo dicen así: *Allcùn Misa, veymo cùpan,* que suena: oí Misa y de allá vengo; ó se dice aún mejor con el infinitivo, ó con el participio pasivo, pospuesto *mo,* ó *meu,* v. g.: *ñi allcùn,* ó *allcùel mo ta Misa cùpan,* vengo de oir Misa; *ñi mùñetun,* ó *mùñetuel mo cùpan,* vengo de bañarme; *mi ghùrvin mo montuymi,* te escapaste de ahogarte; *mi putuel mo thipalaymi,* no saliste de beber.

§ 6.

PASIVA.

73. El verbo pasivo no tiene especial dificultad, porque se hace mudando la última *n* del activo en *gen* que es el verbo *sum, es, fuí;* y asi formado se conjuga en todo como el activo, v. g.: *elun,* doy; *elugen,* soy dado, ó me dan; *elugeymi,* eres dado, ó te dan, etc. Y en esta significacion, *me dan, te dan,* etc., es muy usado, que es impersonal de segunda voz con persona paciente, y sin agente.

§ 7.

IMPERSONALES

74. Se forman mudando la *n* de los tiempos de indicativo, y la *i* de los de subjuntivo en *am* v. g.:

eluam, dan, ó dase; ***eluvuam***, dábase; ***piam***, dicen; ***pilayam***, no se dice; ***putuvuam huelu prulavuam, piam.*** Dicen que habìa bebida, pero no baile. En el imperativo se añade el *am* á la tercera persona de singular, v. g. *elupeam*, ó con síncopa, *elupam*, den, ó dese. En el subjuntivo lo dicen mas de ordinario por el otro impersonal de segunda voz del n. 73, v. g.: ***putugele*** ó ***putungele***, (por ***putulam***) ***uaiñ***, si hay bebida iremos.

§ 8.

Verbales y otros Derivados.

75. Los en *or*, como *dador*, *robador*, se hacen volviendo la *n* final del verbo en *voe*, ó *ve*, v. g.: *eluvoe*, dador; *hueñeve*, robador, ladron; *quechave*, arriador ó arriero.

76. Los en *bilis*, como *amabilis*, se forman interponiendo *val* á los participios activos, ó pasivos, v. g.: *ayùval-lu*, amable, y las dos *ll* se pronuncian aqui y en composiciones semejantes, como en latin *ille*, separadas *ll*, y deben dividirse con una rayita. Véase n. 200 sobre la partícula *val*.

77. Mudando en ***hue*** la ***n*** final del verbo, suelen significar el lugar en donde, y otras veces el instrumento, con qué, v. g.: ***mlehue***, donde se habita, ó habitacion; ***cancahue***, el asador; y lo mismo significan interponiendo ***que***, ó ***pe***, en el gerundio de

primera voz, n. 68, v. g.: *ñi mlequeum*, ó *mlepeum*, donde yo estoy, ó mi habitacion, ó casa, etc.; y suelen mudar la *u* en *ù* particular, diciendo *mlepeùm; taiñ mogequeùm*, aquello con que vivimos, nuestro mantenimiento.

78. Así mismo, interponiendo la partícula *mo* al mismo gerundio, significan el lugar por donde, ó de donde, á donde, ó tambien el instrumento, ó el tiempo, v. g.: *tami rupa moum*, por donde pasaste; *ñi mlepumoum*, á donde fuí á estar; mas suelen sincopar la *u*, y dicen; *rupamom, mlepumom; thipantuy ñi confesamom*, año hace que me confesé.

79. Los verbos sirven tambien en lugar de adjetivos, especialmente si lo sufre la significacion, v. g.: *gùman piñeñ*, chiquillo lloron; *ghûden huinca*, español aborrecido; y así enteros, ó quitándoles la *n* (particularmente si acaban en dos consonantes) sirven tambien en lugar de sustantivos, v. g.; *arovcùn*, sudar, y el sudor; *thipan*, salir, y la salida, etc.

80. Cuando se siguen estas letras *aa*, *au*, *eu*, *oa*, *ou*, *uu*, así en la conjugacion como en las transiciones, suelen poner una *y* entre medio, v. g.; *chillcayam*, por *chillcaam; lanoyam* por *lanoam; eluyum* por *eluum;* y esto lo suelen usar siempre entre *a a;* en las demás no siempre.

CAPÍTULO IV.

DE LAS TRANSICIONES.

81. Transicion se llama la accion del verbo, que pasa de una persona á otra, v. g.; yo te doy; tú me das, etc, cuya conjugacion se hace con estas partículas *u*, *vi*, *e*, *mo*, interpuestas al verbo simple con las reglas siguientes.

§ 1.

PRIMERA TRANSICION RECÍPROCA de cada persona á sí misma, ó de muchas entre sí; v. g. : yo me doy; tú te das; nosotros nos damos, etc.

82. Esta se hace con solo poner una *u* antes de la última *n* del verbo, de donde nunca se muda, y así formado se conjuga en todo como el simple, v. g.: ***elun***, yo doy; ***eluun***, yo me doy; *eluuymi*, tu te das; ***eluuy***, aquel, etc; ***eluulan***, no me doy, etc; ***eluuyen***, yo me dí, etc; ***eluuvun***, ***eluuan***, ***eluuavun***, *eluuchi*, *eluuge*, etc.; *eluuli*, *eluulmi*, etc.; *eluuvuli*, *eluuali*, *eluuuvuli*, etc.

§ 2.

SEGUNDA TRANSICION de primera, segunda y tercera persona á tercera, v. g.: yo, tú, aquel, le damos, les damos, etc.

83. Esta se hace poniendo la partícula *vi* ántes de la *n*, en que acaba el verbo en los tiempos de indicativo, y ántes del *li* en los de subjuntivo, y ántes de las partículas del imperativo, y así formado se conjuga como el simple en todo, v. g.; *elun*, yo doy, *eluvin*, le doy; *eluvimi*, le das; *eluvi*, le dá, etc.; *elulavin*, no le doy, etc: *eluuyevin*, le dí, etc; *eluavin*, *elulayavin*; *eluvichi*, déle yo; *eluvigo* ó *eluve* sincopado, dale tú, etc. Y en subjuntivo, *eluvili*, *eluvilmi*, etc; *elunovili*, etc; *eluavili*, *elunoavili*, etc.

84. En los tiempos del verbo simple, que acaban en *vun*, ó *vuli*, no suelen usar del *vi*, mas ya se entiende *ex adjunctis*; solo en la primera persona del singular de dichos tiempos, suelen mudar la *n*, ó la *li* en *iñ* para expresar el *le*, *les*, con lo cual la hacen primera de plural del simple, v. g.; *vey pivuiñ inche*, por *pivun*, eso lo decía yo.

85. El infinitivo, gerundios, y participios son los mismos del verbo simple, interponiendo *vi* antes de la partícula, que los forma, v. g.: *ñi eluvin*, mi darle á él; *mi eluavium*, *eluaviel*, ó *eluavin*, para darle tú; *mi eluvium*, ó *eluviel*, dándole tú; *mi eluvium mo*, *eluviel mo*, ó *eluvin mo*, habiéndole dado tú; *eymi eluvilu*, tú que le das; *mi eluviel*, ó *eluvin*, lo que tú le das. La primera diccion de estos ejemplos es la propria; las demás son equivalentes.

86. La transicion de tercera persona á tercera se hace tambien (segun la regla, que luego diré) no

con el *vi* interpuesto, sino mudando la *n* de los tiempos de indicativo, y la última *i* de los de subjuntiva en *eyeu*, v. g.: aquel, aquellos le, les dan, *teye*, etc., *elueyeu*; no le, no les dan, *elulaeyeu*; si aquel le, les dé, *teye etuleyeu*; no le, no les dé, *elunoleyeu*, y así en los demás tiempos. Pero en el imperativo no se usa, mas se suple por el futuro de indicativo.

87. Del mismo modo, el infinitivo, gerundios, y participios, se hacen mudando en *eteu* las partículas de los del simple, con la advertencia que aqui (y tambien en las siguientes transiciones) siempre precede el genitivo, ó posesivo de la persona paciente, á quién va la transicion, v. g.: Para darle aquel á Pedro; *Pedro ñi eluaeteu teye*, ó sin *teye*, por entenderse yá: dándole, *Pedro ñi elueteu;* habiéndole, dado, *Pedro ñi elueteu mo*; el que le dá, ó lo que le dá, *Pedro ñi elueteu;* y negando, *elunoeteu*, *elunoaeteu*, etc.

88. La regla para usar del *vi*, ó del *eyeu* y *eteu* en esta transicion de tercera á tercera es esta: Si la persona principal, de quien se habla en la oracion precedente, es persona paciente en la transicion, se hace esta con *eyeu*, ó con *eteu,* siendo infinitivo; pero si dicha persona, de quien se habla en la oracion que precede á la transicion, es agente en la transicion, esta se hace con *vi*, como tambien cuando no precede ninguna oracion, ó todavia no se ha

hablado de nadie. Todo está practicado en este ejemplo: *Dios aldù cùmeleavi vill pu che, chegetuy may, ñi ayùviel mo pu che, ñi ayùaeteu cay ta tva egn.* Dios hizo mucho bien á todos los hombres, pues se hizo hombre, porqué amó á los hombres, y para que lo amen á él estos.

89. Si á las partículas *eyeu*, *eteu* precede *a* en el verbo, suelen sincopar la *e* primera de *eyeu, eteu*, v. g.: *pilayeu*, por *pilaeyeu*, no le dijo; y lo mismo hacen, si precede *e*, ó tambien en este caso, sin sincopar dicha *e*, ponen *gh* entre los dos, v. g.: *pemeyeu* ó *pemegheyeu* por *pemeeyeu*, lo fué á ver; y muchas veces sincopan tambien la segunda *e* de *eyeu*, *eteu*, v. g.: *elueyu* por *elueyeu*, aquel le dió; *ñi eluetu* por *elueteu*, lo que aquel le dió. Así mismo, cuando en algun tiempo, ó en los gerundios ó participios, hay *vue*, suelen sincopar (aún en el verbo simple) la *u* vocal, y dicen *ve*, v. g.: *eluveteu* por *eluvueteu*; *eluavel* por *eluavuel*. Téngase por dicho todo lo de este número para las siguientes transiciones, y nótese mucho, porqué es lo mas frecuente y ordinario en la práctica.

90. Para distinguir si esta transicion (hágase con *vi* ó con *eyeu)* vá á dual ó plural, suelen usar de *egu* y *egn* pospuestos al verbo, v. g.: *pivin*, le dije; *pivin egu*, les dije á los dos; *pivin egn*, les dije á los muchos; *mi eluviel egu*, lo que tú les diste á los dos; *ni piyeu egn*, lo que les dijo á los muchos.

§ 3.

Tercera Transicion de Primera persona á segunda, v. g.: yo te doy, yo os doy, etc.

91. En esta transicion, como tambien en las siguientes, se debe atender mucho á la persona paciente, á quien pasa la accion del verbo, y á su terminacion en la conjugacion simple; porque poniendo por regla general una *e* antes de las partículas que la forman, que aqui son *ymi*, *ymu*, *ymn*, en indicativo, y en subjuntivo, *lmi*, *lmu*, *lmn*, quedará hecha la transicion; que en buenos términos es decir que el verbo concierta con la persona paciente, ó á quien va la transicion, poniendo la *e* antes de su partícula, v. g.: para decir, yo te doy, ó te damos, doy ó damos á vosotros dos, doy ó damos á vosotros muchos, póngase la *e*, como dije, en las terminaciones simples de las personas pacientes, *eluymi*, *eluymu*, *eluymn*, y dirá *elueymi*, *elueymu*, *elueymn ;* y negando *elulaeymi*, *elulaeymu*, *elulaleymn;* y en subjuntivo *eluelmi, eluelmu*, *eluelmn;* y negando *elunoelmi*, *elunoelmu*, *elunoelmn,* et sic de cæteris.

92. Esta es la regla general, mas nótese que lo más usado es suplir esta transicion (excepto cuando va de singular á singular) con la primera persona de plural de la recíproca, v. g.: *inchiñ eluuiñ*

por *elueymi, elueymu*, ó *elueymn*, nosotros muchos te damos ó os damos; y para quitar la equivocacion, se expresa la persona agente, y la paciente (ó ya se entiende fácilmente segun quien, y á quien se habla) v. g.: *inchiñ eluuiñ eymi*, nosotros muchos te damos; *inche eluuvuiñ eymu* ó *eymn*, yo os daba, á vosotros dos, ó muchos; *eluulavuiñ*, no os daba; *eluuaiñ*, os daré; *eluulayaiñ*, no os daré; *eluuliñ*, si, ó cuando os dé; *eluunoliñ*, no os dé; *eluuvuliñ*, *eluunovuliñ*, etc. Pero si hay el romance, *yo te*, que es transicion de singular á singular, dicen *elueymi*, *eluelmi*, por la regla general, ó tambien mudan la *eymi* en *eyu* y el *elmi* en *eliu*, v. g.: *elueyu*, te doy; *elueliu*, si, ó cuando te dé; si bien esto último lo usan poco en subjuntivo, y lo mas comun es *eluelmi,* por la regla general.

93. Téngase presente, que si á la letra *e* de esta transicion y de las siguientes precede *a*, ú otra *e*, ó tambien la partícula *no* en el subjuntivo, suelen sincopar dicha *e*, v. g.: *pilayu cam inche?* por *pilaeyu* ó *pilaeymi*, no te lo dije pues? *inche chaoyeymi* ó tambien *chaoyegheymi*, ex. n. 89, por *chaoyeeymi,* te tengo por padre; *pemenolmi* por *pemenoelmi,* si no te voy á ver. Así mismo cuando haya *vue* sincopan la *u* vocal, y dicen *ve*, v. g.: *piveymi* por *pivueymi*, yo te decia. Estas síncopas son muy frecuentes en la práctica, y así nótense bien, como dije n. 89.

94. El imperativo, afirmativo y negativo, sigue la regla general, solo que la transicion á singular se suple con la del presente de indicativo, v. g.: *elueymi ca*, déte yo; *eluemu*, á vosotros dos; *eluemn*, á vosotros muchos, ó tambien se suple por el futuro de indicativo de la recíproca, v. g.: *eluaeyu*, daréte yo, ó dete yo; *eluuaiñ*, á vosotros dos, ó muchos; y negando se interpone *qui* en el presente de subjuntivo, v. g.: *eluquielmi*, no te dé yo; *eluquielmu* (et sæpius) *eluuquiliñ*, á vosotros dos; *eluquielmn* ó *eluuquiliñ*, á vosotros muchos. A veces sincopan la *i* del *qui* cuando se le sigue *e*, y dicen *eluquelmi*, *eluquelmu*, *eluquelmn*. Los gerundios y los participios se dirán en la transicion siguiente.

95. Para mas fácil inteligencia de esta transicion, y de las tres siguientes, pondré despues de cada una, como en un plan, sus terminaciones; advirtiendo que suelen sincopar la *e* cuando le precede *a*, ú otra *e*, ó tambien *no*, y el *vue* diciendo *ve*, como queda explicado; y solo pondré los cuatro tiempos primarios en indicativo y subjuntivo por evitar prolijidad; pues los otros cuatro secundarios se hacen anteponiendo *uye*, á las partículas de los primarios, como dije n. 32. Anteponiendo pues la raiz de cualquiera verbo á estas terminaciones, quedarán formadas sus transiciones.

96. Transicion á singular. Indicativo: *eymi* ó

eyu; vueymi ó *vueyu; aeymi* ó *aeyu; avueymi* ó *avueyu.* Neg: *laeymi* ó *laeyu;* y asi en las demas anteponiendo *la.* Subj.: *elmi, vuelmi; aelmi, avuelmi.* Neg.: *noelmi* ó *nolmi,* sincopado, etc.

97. A dual. Indic.: *eymu, vueymu; aeymu, avueymu.* Neg.: *laeymu,* etc. Subj.: *elmu* ó *eliu,* (*et sic de cæteris*); *vuelmu; aelmu, avuelmu;* Neg.: *noelmu* ó *noeliu,* etc.

98. A plur. Indic.: *eymn, vueymn; aeymn, avueymn.* Neg. *laymn,* etc. Subjunt.: *elmn, vuelmn; aelmn, avuelmn.* Neg. *noelmn, novuelmn;* etc. ó *nolmn, novelmn,* sincopado.

99. Imperat.: *eymi ca; emu, emn.* Neg.: *quielmi, quielmu,* ó *quieliu; quielmn,* ó se sincopa la *i.*

100. Estas son las terminaciones, segun la regla general; mas segun el modo más comun de hablar, son las siguientes. De singular á singular, son las mismas *eymi* ó *eyu,* puestas n. 96. No siendo de singular á singular son estas, *uiñ, uvuiñ, uaiñ, uavuiñ.* Neg.: *ulaiñ, ulavuiñ, ulayaiñ, ulayavuiñ.* Subj.: *uliñ, uvuliñ, ualiñ, uavuliñ.* Neg.: *unoliñ, inovuliñ, unoaliñ, unoavuliñ.* Imperativo de singular á singular, *eymi ca;* negando *quielmi;* no siendo de singular á singular: *uiñ ca.* Neg.: *uquiliñ.*

§ 4.

CUARTA TRANSICION de segunda persona á primera, v. g.: tú me das, me dabas, nos dabais, etc.

101. En esta se interpone *e* ó *mo* en las terminaciones simples de las personas pacientes, que aquí son las primeras de singular dual y plural, con esta diferencia: siendo la transicion de singular á singular se usa de la letra *e* puesta antes de la *n* de los tiempos de indicativo, y antes del *li* de los de subjuntivo en que acaba la primera persona del verbo simple; no siendo de singular á singular se usa de *mo*, puesta siempre inmediatamente despues de la raiz del verbo en todos los tiempos, ó antes de sus partículas que es lo mismo, (y aún antes de todas las partículas comunes, que se interponen al verbo, como diré en el Cap. 6) v. g.: tú me das, puesta la *e*, segun la regla, dirá *eluen;* y no me das, *elulaen*, ó *elulan* sincopado; me dabas, *eluvuen* ó *eluven;* me darás, *eluaen* ó *eluan* sincopado; no me darás, *eluluyaen* ó *elulayan;* sí, ó cuando me des, *elueli;* cuando no me des, *elunoeli* ó *elunoli* sincopado, etc.; vosotros dos, ó muchos, me dais, *elumon;* no me dais, *elumolan;* me dabais, *elumovun*, etc. A dual; tú ó vosotros dais á nosotros dos, *elumoyu;* no dáis, *elumolayu*. A plural: dás, ó dáis á nosotros muchos, *elumoiñ;* no dais, *elumolaiñ;* nos darás, ó daréis, *elumoaiñ;* no

nos daréis, *elumolayaiñ*, etc. Todo está claro con la regla, y se verá practicado en las terminaciones.

102. El Imperativo va por la regla general, menos en la de singular á singular, que se suple por la del presente de indicativo, v. g.: *eluen,* dáme tú, por *eluechi* que debiera decir, segun la regla general; *elumochi,* dadme; *elumoyu ca,* dá, ó dad á nosotros dos; *elumoiñ ca,* á nosotros muchos; y negando *eluquieli* ó *eluqueli* sincopado, no me dés; *elumoquili,* no me deis; *elumoquiliu,* á nosotros dos; *elumoquiliñ,* á nosotros muchos.

103. Los gerundios, y participios de estas dos transiciones se hacen con *vi* interpuesto en los del simple, del mismo modo que los de la segunda, n. 85, pero se antepone aquí el genitivo, ó posesivo de la persona paciente, y la agente se pone expresa ó ya se entiende, v. g.: *tami eluavium, eluaviel* ó *eluavin ta inche,* para darte yo; *tañi eluvium* ó *eluviel eymi,* dándome tú; *tañi cluvium mo, eluviel mo*, ó *eluvin mo,* habiendome dado tú; *petu tañi eluviel eymi,* dándome tú, ó tú que me dás; más no *eluvilu;* pues este es siempre activo, y no admite genitivo antepuesto. Item, *tañi eluviel*, ó *eluvin eymi,* lo que tú me das, y así de los demás posesivos, si se anteponen.

TERMINACIONES de esta transicion.

104. De singular á singular Indic.: *en, vuen, aen,*

avuen. Neg. *laen, lavuen* ó *laven* sincopado, etc. Subjunt. *eli, vueli, aelí, avueli.* Neg.: *noeli,* etc.

105. De dual y plural á singular. Indicat.: *mon, movun, moan, moavun.* Neg.: *molan, molavun, molayan, molayavun.* Subjunt. *moli, movuli, moali, moavuli.* Neg. *monoli, monovuli, monoali, monoavuli.*

106. De singular dual y plural á dual. Indicat.: *moyu, movuyu, moayu, moavuyu.* Neg.: *molayu, molavuyu, molayayu, molayavuyu.* Subjunt.: *moliu, movuliu, moaliu, moavuliu.* Neg.. *monoliu, monovuliu, monoaliu, monoavuliu.*

107. De singular, dual y plural á plural, Indicat.: *moiñ, movuiñ, moaiñ, moavuiñ.* Neg.: *molaiñ, molavuiñ, molayaiñ, molayavüiñ.* Subjunt.: *moliñ, movuliñ, moaliñ, moavuliñ.* Neg. *monoliñ, monovuliñ, monoaliñ, monoavuliñ.*

108. Nótese que en los tiempos que tienen *uye* en esta transicion se puede anteponer ó posponer el *mo* al dicho *uye*, aunque lo más usado es posponerlo, v. g.: *elumouyen,* vosotros me disteis; pero más usado *eluuyemon*, y *eluuyemolan,* no me disteis, etc.

109. Imperat.: *en ca, mochi; moyu ca; moiñ ca.* Neg.: *quieli* ó *queli* sincopado; *moquili, moquiliu, moquiliñ.*

110. Gerundios y participios. Para: *avium, aviel* ó *avin.* Ando, estando: *vium* ó *viel;* Habiendo: *vium mo, viel mo,* ó *vin mo;* El que, ó lo que: *viel*

ó *vin;* y el pasivo antepuesto determina á quien va la transicion. La primera terminacion de cada gerundio es la propia, las otras son equivalentes, pero muy usadas.

§ 5.

Quinta Transicion de tercera persona á segunda, v. g.: aquel, aquellos te dan, os dan, etc.

111. Esta se hace tambien interponiendo *e* en las personas pacientes del verbo simple, antes de las partículas que las forman, que aquí son, *ymi, ymu, ymn* en indicativo, y en subjuntivo *lmi, lmu, lmn;* y á mas de eso, añadiendo despues *mo* ó *meu,* v. g.: aquel, aquellos dan á vosotros dos, puesta la *e* en la persona simple *eluymu,* y pospuesta *mo,* dirá *elueymu mo;* dan á vosotros muchos, *elueymn mo;* no dan, *elulaeymn mo,* ó *elulaymn mo* sincopado; y asi en los demas tiempos y modos como se verá en las terminaciones.

112. Pero nótese que cuando esta transicion va á singular, v. g.: aquel, aquellos te dan, aunque segun la regla general, debia decir *elueymi mo,* no lo dicen asi, sino que en vez de posponer *mo,* mudan la última *i* en *u,* y á veces en *eu,* y dicen *elueymu* ó *elueymeu,* y en subjuntivo *eluelmu* ó *eluelmeu.*

113. El Imperativo sigue la regla general, menos

en el singuler que lo suplen con el futuro de indicativo, v. g.: *eluaeymu* ó *eluaymu*, sincopada la *e*, aquel, aquellos te darán, ó dénte; *eluemu mo*, á vosotros dos; *eluemn mo*, *á* vosotros muchos, y negando; *eluquielmu*, *eluquielmu mo*, *eluquielmn mo*, ó *eluque lmu*, etc. sincopada la *i* Los gerundios y participios se dirán en la transicion siguiente:

TERMINACIONES de esta transicion.

114. A Sing. Indicat.: *eymu*, *vueymu, aeymu*, *avueymu*. Neg.: *laeymu* ó *laymu* sincopado etc. Subjunt.: *elmu*, *vuelmu*, *aelmu*, *avuelmu*. Neg.: *noelmu* ó *nolmu* sincopado; *novuelmu* ó *novelmu,* etc.

115. A Dual. Indicat.: *eymu mo*, *vueymu mo, aeymu mo*, *avueymu mo*. Neg.: *laeymu mo* ó *laymu mo* sincopado, etc. Subjunt.: *elmu mo*, *vuelmu mo*, *aelmu mo*, *avuelmu mo*. Neg.: *noelmu mo*, ó *nolmu mo*, etc.

116. A Plural: Indicativo, *eymn mo, vueymn mo*, *aeymn mo*, *avueymn mo*. Neg.: *laeymn mo*, ó *laymn mo*. Subjunt.: *elmu mo*, *vuelmn mo, aelmn mo*, *aauelmn mo*. Neg.: *noelmn mo*, ó *nolmn mo,* etc.

117. Imperat.: *aeymu ca*, *emu mo*, *emn mo*. Neg.: *quielmu, quielmu mo*, *quielmn mo*, ó sincopando la *i*.

§ 6.

SEXTA TRANSICION, de tercera persona á primera, v. g.: aquel, aquellos me dan, etc.

118. Tambien se hace ésta interponiendo *e* en las terminaciones simples de las personas pacientes, antes de sus partículas *n*, *yu*, *iñ* en indicativo, y *li*, *liu*, *liñ* en subjuntivo, y á mas de eso, añadiendo despues *mo* ó *meu*, v. g.: aquel ó aquellos dan á nosotros muchos, *elueiñ mo;* no dan, *elulaeiñ mo,* ó *elulaiñ mo*, sincopado; cuando me dén, *elueli mo;* cuando no me dén, *elunoeli mo*, ó *elunoli mo* sincopado; y así en los demas segun la regla.

119. Pero nótese que cuando esta transicion va á singular, v. g.: aquel, aquellos me dan, aunque segun la regla general debia decir, *eluen mo,* no lo dicen así los Indios, sino que en vez de *mo* añaden *u,* ó tambien *eu*, y dicen *eluenu* ó *elueneu*, me darán; *eluaenu* ó *eluanu,* sincopada la *e;* y esto es solo en indicativo; en los demas modos siguen la regla general.

120. Los gerundios, y participios son los mismos de tercera á tercera en *eteu,* puestos n. 87, antepuesto el genitivo de la persona paciente, que es *mi*, *mu,* y *mn* en la transicion antecedente de tercera á segunda; y en esta, de tercera á primera es *ñi, yu* ó *iñ*, y la persona agente se pone expresa, ó ya se entiende, v. g.: para darte aquel, *tami eluaeteu* ó *eluateu,* ó tambien *eluatu* sincopando la primera y segunda *e* de *eteu;* dándome aquel, *tañi elueteu,* ó con *petu,* todavia: *petu tañi elueteu,*

habiéndome dado; *tañi elueteu mo;* el que, ó lo que me dá, *tañi elueteu* ó *eluetu.*

TERMINACIONES de esta transicion.

121. A sing. Indicat.: *eneu*, *vueneu*, *aeneu*, *avueneu.* Neg.: *laeneu*, ó *laneu* ó *lanu* sincopando las dos *e e* de *eteu*, etc. Subjunt.: *eli mo*, *vuelimo*, *aeli mo*, *avueli mo.* Neg.: *noeli mo* ó *noli mo* sincopado, etc.

122. A dual. Indicat.: *eyu mo*, *vueyu mo*, *aeyu mo*, *avueyu mo.* Neg.: *laeyu mo*, etc. Subjunt.: *eliu mo*, *vueliu mo*, *aeliu mo*, *avueliu mo.* Neg.: *noeliu mo*, ó *noliu mo* sincopado, etc.

123. A plural. Indicat. *eiñ mo*, *vueiñ mo*, *aeiñ mo*, *avueiñ mo.* Neg.: *laeiñ mo*, ó *laiñ mo* sincopado, etc. Subjunt.: *eliñ mo*, *vueliñ mo*, *aeliñ mo*, *avueliñ mo.* Neg.: *noeliñ mo*, ó *noliñ mo*, etc.

124. Imperat.: *echi mo*, *eyu mo*, *eiñ mo*, Neg.: *quieli mo*, *quieliu mo*, *quieliñ mo*, ó *queliñ mo*, etc. sincopada la *i.*

125. Gerundios y participios; Para: *aeteu*, ando, *eteu* ó *petu. . . eteu;* Habiendo: *eteu mo;* El que ó lo que, *eteu;* y el posesivo antepuesto determina á quien va la transicion.

§ 7.

ADVERTENCIA.

126. En estas cuatro últimas transiciones, los

gerundios *Para*, y *Andos*, se hacen tambien algunas veces por la regla general, interponiendo la *e* á los gerundios del verbo simple, antepuesto el genitivo de la persona paciente, y la que hace se pone expresa, ó ya se entiende, v. g.: *tañi eluaeùm eymi,* ó *eluaùm* sincopada la *e,* para darme tú; *tami elueùm inche,* dándote yo, y la *u* suelen hacerla *ù* particular. Y así mismo se hacen los Habiendos, añadiendo despues *mo,* ó interponiendolo antes de la *e*, v. g.: *tami elueùm mo teye,* ó *elumoeùm,* ó tambien *elumoùm* sincopando la *e,* habiendote dado aquel. Aunque los gerundios de arriba son los más usados, quise notar los dichos aquí para que si alguno talvez los oye no le cojan de nuevo.

§ 8.

TRANSICIONES DUPLICADAS.

127. Cuando en la oracion se junta transicion á tercera persona con alguna de estas cuatro postreras, aquel respecto ó relacion á tercera lo significan con la partícula *ñma,* ó *nma,* ó con *lel,* ó sola *l* interpuesta al verbo, y la otra transicion la ponen expresa; v. g.: dímele á tu Cacique que me tenga respeto á mis Padres; *yehuenmachi mo ñi pu Patiru, pilelen tami ghùlmen.*

128. Y las mismas partículas cuando hay tran-

sicion, ó relacion á dos terceras personas, suplen la una, v. g.: búscaselo el caballo á tu Padre; *quintulelvige cahuellu tami Chao;* y tambien la suplen cuando hay dicha transicion ó relacion á tercera persona en la pasiva, ó verbo impersonal de segunda voz, explicado n. 73, v. g.: no me han arado la tierra, porque me hurtaron los bueyes; *quethalelgelan mapu, tañi hueñenmagen mo ta mansun ica.* Pero cuando se haya de usar del *lel* ó de *nma,* lo enseñará la práctica.

129. Finalmente, cuando se juntare la transicion recíproca con otra cualquiera, ponen ambas expresas, quedando la *u* pegada á la raiz, v. g.: Humíllateme, *pichilcauen;* buscátelo tu caballo, *quintuluvige tami cahuellu.*

CAPÍTULO V.

De las reglas para la construccion y otras.

§ 1.

Del nombre.

130. Muchas veces ponen la tercera persona del verbo en singular, aunque el nombre esté en dual

ó plural, v. g.: *aldùn pu cona cùpay,* por *cupaygn,* muchos mocetones vinieron; *epu ruca mùten púthey* por *pùtheygu,* dos casas no más ardieron.

131. Los nombres adjetivos siempre se anteponen á los substantivos, v. g.: *cùme che,* hombre bueno.

132. Otros adjetivos, como *aureus, argenteus,* etc. se hacen anteponiendo el substantivo de quien en latin se derivan, v. g.: *milla,* es oro; *milla cura,* piedra de oro, si bien muchas veces lo dicen al revés, v. g.: *cura milla* ó *milla cura,* piedra de oro; *lonco milla* ó *milla lonco,* cabeza, ó cabellos de oro.

133. Así mismo los adjetivos que en latin y en español rigen casos, se dicen en esta Lengua, anteponiendo el regido, ó tambien añadiéndole *mo,* v. g.: *milla cuñi val,* ó *milla mo,* pobre de oro; *huaca mo ghùlmen geymi,* estás rico de vacas; *ligh geymi anca mo,* eres blanco de cuerpo, ó *ligh anca geymi,* tienes el cuerpo blanco.

134. Los genitivos siempre preceden al nombre que los rige, ó á lo menos su partícula, v. g.: *inche ñi chao,* ó *ñi chao inche,* mi padre; *patiru ñi cullin,* ó *ñi cullin patiru,* la hacienda del padre; y si hay dos ó más genitivos, va primero el que en castellano es postrero, ó á lo menos su partícula, v. g.: *Llancahuenu ñi piñom ñi poñi,* las papas de la muger de Llancahuenu, ó *ñi poñi Llancahuenu*

ñi piñom, y eso es mejor, y más usado; *tami chao ñi mapu,* la tierra de tu padre, ó mejor *ñi mapu tami chao.*

135. Pero muchas veces, aunque en castellano hay genitivo, ó la partícula *de,* los Índios no usan de la suya *ñi,* sino que la posponen, especialmente cuando no es genitivo de estricta posesion, v. g.: *quiñelen charu pùlcu,* dame un jarro de chicha; *ovisa vemgey ta huirca huenu,* ovejas parecen los arreboles del cielo.

136. Este romance, yo contigo, vosotros conmigo, etc., se dice con elegancia sin la partícula *egu,* solo posponiendo el primer pronombre si lo hay; y si no lo hay, el segundo en dual ó plural, segun el número de las personas, v. g.: *eymi inchiu utuayu*, yo contigo, ó tú conmigo nos volveremos; *eymu inchiñ*, yo y vosotros dos; *Patiru inchiu*, el Padre conmigo; *eymi inchiñ*, nosotros contigo; *Patiru eymu conpamu* entra tú con el Padre; *vachi pu ghùlmen eymn iaymn*, estos Caciques comerán contigo, ó con vosotros.

137. En lo demas la colocacion de las palabras no tiene especial dificultad, pues casi es la misma que en castellano. Se puede anteponer ó posponer al verbo el nominativo y demas casos, v. g.: *aculay mi chao*, ó *mi chao aculay,* no ha llegado tu padre; *pevin Apo,* ó *Apo pevin,* ví al Goberna-

dor: *gemen cara meu*, ó *cara meu gemen*, fuí á la ciudad.

138. Los nombres abstractos, como bondad, blancura, etc., se hacen posponiendo *gen*, que es el verbo *sum, es, est,* á los adjetivos ó substantivos, v. g.: *cùmegen,* bondad; *lighgen*, blancura, *Diosgen*, Divinidad; *Patirugen*, paternidad, etc.; y nótese este idiotismo: *tamn Patirugen anùm mapuqueymn*, vuestras Paternidades apaciguais la tierra, en que la persona del verbo debia ser *anùm mapuqueygn*, para que concordase con el nombre, y asi, *tamn Patirugen*, suena: vosotros los Padres; *tamn Huincagen*, vosotros los Españoles; *taiñ Chegen*, nosotros los Índios, etc. Esto lo usan mucho en sus Coyaghtunes ó Parlamentos.

139. La misma palabra *gen*, antepuesta al substantivo, significa dueño, v. g.: *gen ruca*, dueño de casa; y pospuesta á los verbos enteros les hace significar *deberse* ó ser digno de hacerse lo que el verbo dice, especialmente en los verbos que significan alguna pasion del ánimo, como de ira, llanto, risa, etc. v. g.: *gùmangey,* es cosa de llorarse; *ayengey veychi dugu*, eso es para reir, hay para reir, es una ridiculeza; *ayùngey em Patiru tva.* O que amable es este Padre!

140. Los relativos *que*, *lo que*, *la que*, etc. están inclusos en los mismos verbos, y así decimos: *Inchiñ taiñ Chao*, *huenu meu ta mleymi,* Padre nuestro

que estás en los cielos; *elutuen gañi hueghllu*, *uya ga areleymi*, vuélveme mi hueghllu, ó pala que te presté ayer. Tambien los suplen con los pronombres, *vey*, *veychi*, *tva*, etc., v. g.: *ayùvige Dios*, *vey ta mu cùmey*, que suena: ama á Dios, eso es muy bueno; *ilelvige tami ñuque*, *une ga moyuleymu ta tva*, dale de comer á tu madre, que primero te dió de mamar. Y mucho más los suplen con los participios, asi en transicion como sin ella, que son muchos, como se ve en el verbo. Si son relativos de lugar los suplen tambien con los adverbios de lugar, v. g.: *pegelen veychi ruca*, *cheu meleymi; veychi rùpù cay*, *cheu ple amutuymi*, muéstrame esa casa, en que ó donde estuviste; y ese camino por el cual, ó por donde te volviste; ó tambien lo dicen así: *pegelen veychi ruca*, *tami mlequeìm; veychi rùpù cay*, *tami amutumom*, en n. 78.

141. Los interrogativos *quis*, *quid*, etc., son estos: *iney*, quién? *chem*, qué cosa? *chuchi*, cuál? *chumgelu*, cómo? *chumùl*, cuando? *chem mo*, porqué? *chumal*, para qué? etc. Y cuando preguntan quién es? qué es eso? de quién es? etc., no usan del verbo *gen* en el presente, ni tampoco en la respuesta sino que ya se entiende, v. g.: *iney cam eymi*, quién eres tú? *Patiru inche*, yo soy el Padre; *chem cam ta tva*, *ta cùpalen*, qué es esto que me trajiste? *pùlcu may*, *ga pien uya*, es la chicha que me dijiste ayer; *iney ñi te tva*, de quién es esto? *inche ñi te*, ó solo, *inche*,

mio; pero no *inche ñi*; *iney ñi hua tva,* cuyo es este maiz? *Patiru*, del Padre, ó *Patiru ñi hua*, mas no *Patiru ñi* solo.

142. Los comparativos se hacen con las partículas *yod* ó *doy*, v. g,: *pu Patiru yod cùmey pu Huınca mo*, los Padres son mejores que los Españoles; ó tambien asi, *pu Huinca cùmey*, *huelu pu Patiru yod cùmey,* esto es, los Españoles buenos son, pero más buenos son los Padres; ó tambien haciendo verbo á *yod*, ó *doy*, v. g.: *pu Patiru yodvi cùmegen mo ta pu Huinca*, esto es, los Padres son más, ó exceden en bondad á los Españoles; *yod cùme*, mejor; *yod huera*, peor; *eymi doy qnimimi inche mo*, tú sabes más que yo; *yom píge*, di mas; *chem yom*, que más? *yom* proprié est amplius; *quehuatupaechi mo doy conagelu eymn mo*, venga á pelearme, ó pelear conmigo el más valiente de vosotros.

143. Los superlativos se forman con *aldù* ó *aldùn*, *cad*, ó *mu*, v. g.: *aldù cùmey*, ó *mu cùmey*, es muy bueno; *cad antù gey*, hace muchisimo sol, ó calor; *mu lihuen*, muy de mañana; *mu gey vachi dugu*, es muy cierta esta noticia; *mu quimlavin*, no lo sé mucho.

144. Los diminutivos se hacen con *pichi* antepuesto, v. g.: *pichi ruca,* casa pequeña, casilla; *pichi thehua,* perrito; tambien los significan con la mutacion de algunas letras que usan, como dije n. 5, v. g.: *vochùm*, hijito; *mi chehua*, tu perrito;

mivu cujam cùpaleymi, por *curam*, te traigo unos huevitos; *cuchani* por *cuthani*, este enfermito.

§ 2.

Del verbo.

—

145. Los verbos activos piden acusativo sin preposicion, v. g.: *ayùvige mi chao*, ama á tu padre; y así mismo si son verbos de enseñar, amonestar, aconsejar etc., piden dos acusativos, v. g.: *quimùlvin pu che Dios ñi dugu*, enseñé á los Índios las cosas de Dios.

146. En los demás verbos no hay cosa particular que notar; pues el mismo castellano, si trae consigo las notas, *con*, *de*, *por*, *en*, *a*, *entre*, *para*, etc., dirá que se ponga la partícula *mo* ó *meu*; como en los de vender, comprar, en los de movimiento, ó quietud, v. g.: *uln ñi ecull cayu ovicha meu*, vendí mi poncho por seis ovejas; *entuge co rùgan meu*, saca agua del pozo; *cùmelcalmi vachi lihue meu, prayaymi huenu meu*, si obras bien en esta vida, subirás al cielo; si bien algunas veces omiten el *meu ó mo,* aunque haya movimiento ó quietud, porque ya se entiende, v. g.: *Encol mapu lleghn*, yo nací en Angol, por *Encol mapu meu.*

147. Suelen con elegancia interponer en el verbo el acusativo principal, v. g.: *niepatiruquen ñi*

mapu meu, por *niequen patiru*, yo tengo padres en mi tierra; *entucoye*, ó *entuge co*, saca agua.

148. Así mismo con mucha elegancia y energia interponen un verbo en otro, y forman uno de los dos; aunque esto no es comun en todos, y en algunos es más usado, v. g.: *aye thipay,* se salió riendo; *pi thipay*, salió diciendo; *thanan tùcun,* meter golpeando; *nehuen tùcun*, meter forcejando; *thana naghi cahuellu mo*, bajó caido, ó cayendose de caballo; *thana coni leùvu mo*, entró caido, ó cayóse en el rio. En esta regla se fundan muchas de las partículas interpuestas y antepuestas al verbo.

149. De los nombres hacen verbos, con añadirles una *n;* y lo mismo hacen casi con todas las demas partes de la oracion, como pronombres, participios, adverbios, etc., v. g.: *cùme,* bueno; *cùmen,* ser bueno; *vey*, ese, eso; *veylay*, no es ese ó eso; *Pedrovuy*, Pedro era; *mamùll*, leña; *mamùlln*, leñetear, etc. Y al contrario, de los verbos suelen hacer nombres quitándoles la última *n*, y á veces sin quitarla, como dije n. 79.

150. Los verbos neutros no admiten transicion sino que se hagan activos, interponiéndoles una de estas partículas, ó letras, *ca*, *lca*, *l*, *lel,* *m*, *tu;* y unas veces, ó en unos verbos usan de una, y en otros de otra, lo cual enseñará la práctica, v. g.: *athucan*, cansar; *yehuelcan,* avergonzar; *putuln*, dar de beber; *ileln*, dar de, ó hacer comer; *pùthemn*,

5

quemar; *ladcùtun,* dar sentimiento; y estos verbos, quitada la letra ó partícula que tienen interpuesta, significan lo mismo en voz neutra; y noto, que las partículas *ca* y *lel* son menos usadas en esta significacion que las otras. Item que la partícula *nma* ó *ma,* á veces hace verbo neutro al nombre, y al verbo neutro lo hace activo algunas veces, y otras lo deja neutro; pero no es muy usada en este sentido, como se puede ver en el Calepino, v. g.: de *co*, *conman,* aguar, etc.

151. Si los verbos neutros acaban en dos consonantes, para hacerlos activos con la *l*, ó con la *m*, añaden de más una *ù* particular antes de ella, ó despues de la raiz del neutro, que es lo mismo; v. g.: de *larn, larùmn,* arruinar; de *themn*, *themùmn*, cria, educar; de *quimn, quimùln,* hacer saber, ó enseñar (lo que observan en semejantes composiciones;) y si dichos verbos acaban en *vn*, como *avn, thavn,* á más de la *ù* particular, mudan la *v* consonante en *p;* v. g.: de *avn*, *apùmn*, acabar ó consumir; de *thavn*, *thapùmn*, juntar; pero de *lan*, morir, derivan *lagùmn,* matar; y de *naghn*, bajar, *naghùln*, abajar, ó *nacùmn;* más éste suelen tomarlo en mala parte (pro fornicari), y así úsese de *naghùln.*

§ 3.

Del verbo.

Pin.

152. El verbo *pin*, decir, siempre suelen posponerlo á toda la oracion, cuando dan recaudos, encargos, respuestas, etc.; y estas respuestas ó recaudos el enviado los dice como se lo dijeron á él sin mudarlos. Ejemplos: *vey pilelen gami papay ga; pepachi mo, pichin cal yepayay, pi, piavimi*, dímele esto á tu mama; véngame á ver, vendrá á llevar un poco de lana, dijo, le dirás: y el enviado da el recaudo así: *vey pilelen, pienu ñi lacu, pepachi mo ga, pichin cal yepayay, pi*, ó tambien, *pieymu*, esto es: dímele esto, me dijo mi abuelo: venga á verme, vendrá á llevar un poco de lana, dijo, ó te dice. Y así siempre posponen el verbo *pin*, aunque lo antepongan talvez como introduccion; y si cuentan un recado largo, lo posponen y repiten casi á cada cláusula, v. g.: *Pemevin Señor, Señoria Apo; gelay dugu gañi mapu meu, pivin; cùme payllaley ta mapu, pivin; cùme rupuquey ta pu Huinca, pivin; veymo vey, cùmey veychi, dugu, pi; ñi pu Patiru cay cùmeley? pi; chem mo cam ta hueraleavuy, Señor, pivin; iñ cùmelcanoeteu cam ta pu Patiru? pivin*, etc. Fuí á ver al señor Presi-

dente; no hay novedad en mi tierra, le dije; está bien en paz la tierra, le dije; pasan bien los Españoles, le dije; entónces eso está bueno, dijo; porqué habian de estar mal, señor, le dije; acaso no son los Padres los que nos hacen bien? le dije. Nótense tambien estos diferentes modos que son muy usados: *amutuay* ó *amutualu*, *pigeymi*, *Paye*, se volverá, dicen de tí, Padre, esto es, dicen que te volverás; *amutuan*, *pi*, *pigeymi*, me volveré, dijo, se dice de tí; esto es, dicen que dijiste que te volverás. Item *cheu uan*, *pi?* *cheu uan*, *pilay*, á donde iré, dijo? á donde iré, no dijo? *cheu mley*, *pi?* *cheuchi ta mlelu*, *pi*, donde está, dijo? qué sé yo donde está, dijo; *cùdaulelen pigey; pilan*, *pi*, trabájame, le dijeron; no quiero, dijo; *culligenolu cam inche, chumgelu cùdauavun*, *ga pi*, no pagándome pues, cómo habia de trabajar, dijo. Basten estos ejemplos para facilitar algo la práctica.

CAPÍTULO VI.

DE LAS PARTÍCULAS.

153. Tres especies de partículas hay que esplicar; unas que se posponen á nombres, y tal cual tambien á verbos; otras, que se anteponen á ver-

bos, y otras, que se les interponen, añadiéndoles especial significacion. De todas diré con la claridad y brevedad que pueda.

§ 1.

De las partículas que se posponen.

—

154. *Cam*, por ventura? corresponde al *ne* latino, aún en su colocacion; pues el *cam* no se pospone á toda la oracion, sino á una ú otra palabra, y á los pronombres, v. g.: *inche cam vey piavun?* ego ne id dicturus eram? Tambien equivale á *pues; pilayu cam*, no te lo dije pues? y repetida suple la disyuntiva *ó: eymi cam uaymi*, *mi chao cam*, ó *camve* por adorno; irás tu, ó tu Padre?

155. *Camañ*, oficio ó empleo; *chem camañ geymi,* que oficio tienes? *ovicha camañ,* ovejero; *huaca camañ,* vaquero.

156. *Chey* ó *chi,* quizá, y repetida es disjuntiva; *uan chey*, *ulayan chey*, iré ó no, quizá iré quizá nó; *amuychi*, *amulaychi,* quizá se fué ó quizá nó; *gepey,* pospuesta tambien es *quizá.*

157. *Chi* pospuesta á los numerales es *vez: quiñe chi,* una vez; *epuchi,* dos veces; y con *marichi*, diez veces, tiene tambien estos sentidos, *marichi ilayan,* diez veces no he de comer, esto es, por ningun caso;

marichi ayùnovulmi, diez veces que no quisieras, esto es, más que no quisieras, aunque no quisieras, por más que no quieras; *marichi pile,* aunque quiera. Véase lo dicho n. 64.

158. *Chum,* ó *sum*, es la aseveracion y juramento, *por vida de*, v. g.; *iney chum*, por vida de quien; *papay sum,* por vida de mi madre; y tambien dicen, *Dios ñi vla,* por Dios.

159. *Cùn*, asi acaban muchos verbos mayormente neutros, v. g.: *mancùn*, *ancùn,* etc. y otros acabados en dos consonantes, suelen mudar la ùltima en *cùn*, sin añadírseles especial significacion. v. g.: *chùgarn* ó *chùgarcùn*, herir. Véase Calepino.

160. *Em* ó *yem,* es interjecion, que indica lástima, y afecto, y otras veces admiracion, ó mayor expresion, v. g.: *Dios em*, O Dios! *Patiru yem*, O Padrecito! *athun em*, pues me cansé.

161. *May*, respondiendo es *sí*, y tambien es *pues*, *es á saber*, *conviene á saber:* v. g.: *amuge may*, marcha pues; *pemeaviiñ epu Patiru*, *uya may ta aculu*, *ùùle cay ta acualu*, iremos á ver á los dos Padres, es á saber, el que llegó ayer, y el que llegará mañana.

162. *Mten* ó *mùten,* solamente: *inche mùten montun*, yo no mas me escapé; *vey mùten*, eso no más, ó basta. V. n. 169.

163. *No,* aún fuera del verbo todo lo niega. v. g.: *yenmalaen ñi uño?* no me llevaste mi chueca?

inche no, yo no; *mi votùm no cay?* ni tampoco tu hijo? *ñi votùm no rume,* tampoco mi hijo. Antepuesta significa excelencia y exceso: *no huenthu*, gran mozeton, aventajado. Véase el Calepino.

164. *Ñi vla*, por causa de, por amor, por respeto: *vey ñi vla*, por esto; *Dios ñi vla*, por Dios. Tambien es, *en lugar de: Patiru ñi vla mlen*, yo estoy en lugar del Padre; *ñi peñi tañi vla cùpan*, vengo en lugar de mi hermano; *eymi mi vla uan,* yo iré en tu lugar.

165. *Ple,* hácia: *huenu ple*, hácia arriba, hácia el cielo; *vaple*, por acá; *manple*, á la derecha; *vuri ple*, atras. Tambien significa *hasta* ó *aún,* en este sentido: *vill quimi ta Dios gaiñ piuque ple*, Dios todo lo conoce, hasta nuestros corazones.

166. *Rume,* siquiera; *eluen quiñe challhua rume,* dáme siquiera, á lo menos un pescado. Y con los nombres afirmativos es *cualquiera: chuchi rume* ó *chem rume*, cualquiera cosa; *iney no rume,* nadie; *chem no rume*, nada; *cheu no rume*, en ninguna parte, etc. En el verbo tambien es *aunque*, v. g.: *pinole rume*, aunque no quiera, más que no quiera; *pivule rume*, aunque quisiese.

167. *Ula*, en el verbo afirmativo es *hasta que*, v. g.: *lale ula, hueñeay ta tva*, hasta que muera hurtará este. Tambien significa *todavia, aún,* v. g.: *gey ula*, todavia hay; *gelay ula*, todavia no hay; *ilay ula*, aún no he comido; *inolmi ula*, ó *tami*

inoum ula, aún no comiendo tú, esto es, antes de comer tú. Asi esplican muy bien el *antes que* ó *antes de* por el subjuntivo y gerundio negativo dicho. Item: *pichin ula,* un poco despues; *cùpale ula*, despues que, ó hasta que venga; *mùthùmavin ula*, ó *ula mùthùmavin*, lo llamaré despues: *ula San Juan mo*, despues de San Juan, ó *San Juan mo ula.*

168. Nótese que algunas partículas pertenecientes á este párrafo y á los otros siguientes están ya explicados en otras partes, ó se explicarán despues en las preposiciones ó adverbios, etc., dónde se podrán ver.

§ 2.

De las partículas antepuestas.

—

169. *Calli* equivale al romance, *mas que*, *déjalo que*, *no le hace que*, etc.; *calli mlepe*, déjalo estar; *calli amupe*, déjalo que se vaya, más que se vaya, no le hace, etc., *calli mlechi*, déjame, ó dejenme estar; y todas estas significaciones y otras le vienen de la suya propia que es *solo* y *no mas*, v. g.: *calli duguquey*, solo habla, no hace mas que hablar; *calli peaymi,* verás no mas, allá lo verás; *calli pevulmi mugeltuaven*, viéraslo no mas, con tal

que lo vieras, me dieras crédito. Casi lo mismo equivale *mùten* pospuesta, v. g.: *pipe mùten,* déjalo decir, ó diga no mas, etc.

170. De *cùpa* y *pepi* ya hablé n. 63, y ésta tal vez se pospone, v. g.: *pepi ulayan*, ó *ulayan pepi*, no podré ir.

171. *Deu* ó *deuma*, de *deun*, acabarse, y *deuman*, acabar, es lo mismo y equivale al *ya*, v. g.: *deuma imi*, ya comiste, acabaste de comer? *deuma uan*, ya iré, esto, ya voy, luego voy; *deu Misali, pemavin*, en acabando de oir (ó decir) Misa, lo iré á ver; *deuy ñi cùdau*, se acabó, se concluyó mi trabajo. *Deuma* tambien puede posponerse; y significa tambien *despues de, despues que.*

172. *Entu* de *entun*, sacar, equivale al *des* castellano, v. g.: *entuùllcun*, desenojarse; *entutacun,* destapar; y pospuesta á algunos nombres es *el lugar de*, v. g.: *rùme*, el junquillo, *rùmentu*, el junquillar; *cùla,* las culas, especies de colehues, *cùlantu,* lugar ó monte donde las hay; *cachillantu,* trigal etc., y suelen sincopar la *e* de *entu;* ó dígase ser la partícula *ntu*, y es lo mismo.

173. *Petu*, mientras, entretanto que; v. g.: *petu ilmi, inohe cùdautuan*, mientras tu comas, yo trabajaré; *petu mùthùmgevuymi*, mientras, entretanto que te llamaban. Tambien es todavia: *petu mley*, ó *mley petu*, todavia hay: *petu mùthùmgequeymi*, *hueñi*, ah muchacho! que te están llamando aún, ó todavia.

174. *Quim*, de *quimn,* saber, se junta con elegancia casi á todos los verbos: *quimduguquen*, sé hablar, etc.

175. *Re*, solamente, la cosa pura y neta, v. g.: *reco*, agua sola, sin otra cosa; *re cùdau ta tva*, esto no es más que trabajo; *re mleymi*, estás no mas? esto es, no tienes que hacer, estas ocioso, sin que hacer? *re mleavun inche, ca may?* ay, amigo! ocioso habia de estar yo? *reche*, indio puro, sin mezcla de otra sangre.

176. *Tute*, y *tume*, ó *tumechey*, es dubitativa, *tal-vez, si acaso;* v. g.: *tute pegele ñi pali*, *arelelayu*, si acaso parece mi bola te la prestaré; *tute, tumechey pegeay,* quizá parecerá.

177. *Vem*, de *vemn*, ser así, ser como, semejante; y se junta á los verbos, pospuesto á la persona ó cosa á quien se compara, v. g.: *eymn vem themlan inche murque meu*, yo no me he criado con harina tostada, como vosotros: *inchiñ cahuellu vem laquelaiñ*, nosotros no morimos al modo que los caballos.

178. *Uño* de *uñon,* es *volver, de vuelta*, *reiterar;* v. g.: *uño acuy,* llegó de vuelta, volvió á llegar; *uñopan*, venir á volverse; *uño chillca*, carta de vuelta, respuesta. Item es *hacer de una vez*, *concluir*, *acabar ya*, v. g.: *uño pige*, acaba de hablar, dí de una vez; y tambien se interpone; *lagùmuñovige,* mátalo de una vez. Véase Calepino, verbo *uño.*

§ 3.

De las partículas interpuestas,

—

179. Estas se ponen entre la raiz del verbo y su *n* final, ó se posponen á la raiz, ó tambien á algun nombre hechas verbo con una *n*, que es lo mismo, y por esto se llaman interpuestas, y de algunas ya se ha hablado, como de las negativas *la*, *qui*, *no*, n. 29. *duam*, n. 63; de las transicionales *u*, *vi*, *e*, *mo*, á n. 82; *l*, *lel*, *nma*, n. 127; item *ca*, *l*, *lel*, *lca*, *mi*, *tu*, *nma*, n. 150; *pa* y *me*, n. 71.

180. *Ca*, hacer, ó vuelve activos á los verbos neutros, como dije n. 150. Pero más se usa solo por adorno, especialmente despues de *le*, v. g.: *amùlecage*, estáte sentado; antepuesta es *otra*, *otro*, *otra vez*, etc.; *ca te*, otra hacienda, de otro, cosa agena; *ca peavin*, lo veré otra vez. Tambien es de adorno suelta, y muy usada.

181. *Cle*, estar actualmente, y se junta con los acabados en dos consonantes, menos tal cual, especialmente de los acabados en *mn*, v. g.: *elloncley*. está asomado; *villcley*, *villthaucley*, todos están, todos están juntos. Lo mismo es *le*, y se junta con los demas verbos; *anùley*, sentado está; *vemley*, así se está. Asimismo *lle*, *que*, *pe*, significan

actualidad, y se juntan con elegancia dos y aún tres para más expresion, especialmente en imperativo y futuro, v. g.: *umaughmequellechi*, déjenme irme á dormir; *anùlequellege*, *pipelleyu*, estáte sentado, te digo; *ea vemlequellan*, por *vemlequellean*, sincopando la última *e*, vaya, así me estaré. Estas partículas son muy usadas.

182. *Clo*, ayudar, y esto con activos, v. g.: *meñcuclovige*, ayúdale á cargar; y tambien es *hacer junto con otro alguna cosa*, especialmente con verbos neutros, v. g.: *lacloquelay gaiñ pùlli gaiñ anca egu*, no muere nuestra alma juntamente con nuestro cuerpo, *lacloy em gayu epu chao*, mi padre y el tuyo murieron juntos.

183. *Conclo*, de *conn* y *clo*, entremeterse; v. g.: *duguconcloquilmi pu them egn*, no te entremetas á hablar con los ancianos, ó juntamente.

184. *Cùno*, poner, ó dejar del modo que dice el verbo, ó nombre á quien se junta, v. g.: *lùpucùnovige*, pónlo boca abajo; *elcùnovin*, lo dejé guardado; *deu picùnoeymi*, ya te lo dejo dicho.

185. *Dque*, más, v. g.: *gedquelay*, no hay más; pero pospuesta es *solamente*, como *mùten*, v. g.: *quiñedque Dios*, un solo Dios. Poco se usa.

186. *Hue*, más; es muy usada, y equivale á algunas frases, v. g.: *gehuey*, hay mas, queda? *gehuelay*, no hay mas; *pihuege*, dí mas, prosigue; *duguhuequilmi*, no hables más, ó deja de hablar.

187. *Yau*, ó *iau,* andar haciendo, v. g.: *thecayaun,* andar paseando; *ñuayauquilmi,* no andes en bellaquerias.

188. *Ye* de *yen*, y *thoqui* de *thoquin*, es *tener por*, junta con nombres, v. g.: *chaoyevin*, ó *chaothoquivin,* lo tengo ó miro por padre; *votùmyeghen*, me tienes por hijo; si bien muchas veces dejan el *ye*, y lo esplican con solo el nombre hecho verbo, v. g.: *votùmen*, me tienes por hijo; *chaomoan*, me tendreis por Padre. Otras veces vuelven el *ye* en *ge*, v. g.: *cachùgevin*, lo tengo por camarada, id est, es mi camarada; pero cuando se junta con verbos es *llevar*, v. g.: *huythayen*, llevo tirando.

189. *Yecu*, esto es, *yecume*, ó *yecuùme*, y *yecupa*, de *yen* y *cùun* con *me*, y *pa,* es ir y venir haciendo, v. g.: *avyecumey antù*, se va acabandc el dia; *veypiyecupay*, esto vino diciendo; *piyecumege*, vé diciendo, prosigue; *gùmayecumequilmi*, no prosigas, ó déjate de llorar.

190. *Lel,* ó *l, ma*, ó *nma*, ó *ñma* quedan explicadas n. 127, y como suplen la transicion á tercera persona, siempre significan algun miramiento, respeto, favor, ó daño; y siendo cosa de daño, sirve *ma,* y en cosas de favor *lel*, y á veces tambien *ma*. Nótese aqui, que cuando hay *lel* en el futuro de las cuatro postreras transiciones, suelen invertir la *e* de ellas, v. g.: *pilelean mi ñuque,* me le dirás á tu madre, por *pilelaen* ó *pilelan,* sincopado; *may,*

vey pileleayu por *pilelaeyu* ó por *pilelayu* sincopado, sí, asi te le diré; *cùpaleleanu ñi cahuellu,* me traerá mi caballo, por *cùpalelaenu* ó *cùpalelanu.* Esto suelen usar por hermosear mas la partícula *lel*, ó por monería y presuncion de su lengua.

191. *Lle,* sola, asevera y espresa mas: *vey pillevin,* pues asi lo dije, de cierto. Item, se junta con *pe*, y con *que*, elegantemente, y significa actualidad, *vey pipelleyu,* eso te digo; *adoquellege,* espérate. Véase n. 181. Pospuesta suple el verbo *gen,* y es de adorno: *iney'cam eymi?* quién eres tú? *inche lle*, ó *inchellechi,* yo soy; *veylle ga*, eso es.

192. *Pe* sola es dubitativa: *lapey deuma*, quizá ya murió, ya moriria, ó parece que murió: *Umaughtuquepey*, quizá está, debe de estar, parece que está durmiendo. En subjuntivo es *mientras: Ipeli,* mientras como yo; item, es actualidad. Véase n. 181.

193. *Mo* ó *mu*, *nmo*, ó *nmu*, ó *ñmo,* necesitar, menester, ser preciso, y merecer ó ser digno; y tiene especiales equivalencias, v. g.: *ca chalmoy vachi mamùll,* este palo necesita, requiere hacha; *deuma eymimolan, inchemolaymi cay*, ya no necesito de tí, ni tú de mí; *eymimoy*, ó *eymimocay vachi dugu,* este negocio en tí está, sobre tí carga, de tí depende, ó á tí te toca y pertenece; *mùca*, *huelu*, *vuta loncomovuy,* no tal, sino que una grande cabeza requeria, etc.; *cùme cullin muy vachi piñeñ,* buen premio merece este chiquillo, ó es digno; *quetha-*

ñmoan vachi antù, de preciso he de arar hoy, no puedo dejar de arar: *añil ga piñmomean Patirumo* de preciso, por necesidad iré á pedir añil á lo del Padre. Item, á veces es de adorno.

194. *Pra*, de valde, en vano, sin que ni para que, v. g.: *dugupraquilmi*, no hables de valde, sin ton ni son; *quiñe antù ipraqueymi*, todo el dia estás comiendo de valde, por comer, de vicio, etc. Item significa de valde, esto es, *gratis*, con gran energia, especialmente anteponiendo *re*, v. g.: *eluprayaveyu ñi cahuellu, re cam ta elugepran inche?* de valde te habia de dar mi caballo, qué asi no mas, de valde, sin paga me lo dieron á mi? Tan interesados son ellos que lo que dan sin interes dicen que lo dan en vano. Tambien lo dicen asi: *re elugen*, me lo dieron asi no mas, ó gratis. *Pra* con *calli* antepuesta es *adrede*, v. g.: *calli dugupray*, adrede, á sabiendas habló.

195. *Pu* ó *rùpu*, pasar, yendo de aquí para allá, v. g.: *pipuavin* ó *pirùpuavin*, le pasaré á decir; al contrario *rupa* es pasar viniendo de acá para allá, v. g.: *cùpatulmi*, *yerupayaymi pùlcu*, cuando vuelvas, pasarás á llevar chicha. Item, *pu* es *ir á hallarse*, y llegar, ó alcanzar á hacer algo, v. g.: *Peguco mo casarapuy*, *lapuy cay*, á Penco fué á casarse, y morirse; *ipulay corù, pùlcu huelu ipuy*, no llegó, ó alcanzó á comer guisado, pero chicha alcanzó á beber. Item, de *pu*, no interpuesta,

nótense estas frases: *pu ruca, pu lemu,* dentro de casa, dentro del monte; *pu lihuen,* muy de mañana; *pichi pu, muna pu*, poco lejos; *aldù pu*, muy lejos.

196. *Que,* actualidad, y tambien costumbre; *ùllcuquen,* me enojo, me suelo enojar. Véase n. 181. Pospuesta es *siquiera,* mal que bien v. g.: *mivu ovisa nieymi que*, á lo menos, mal que bien, tienes unas ovejas.

197. *R*, sæpius *rque,* parecer que, v. g.: *che cùparquey,* parece que viene gente; *deuma hùincarqueymi,* ya pareces español.

198. *Rume* de *rumen,* es hacer de repente, y tambien pasarse, y volverse algo, v. g.: *larumey,* murió de repente; *callvùrumey*, se pasó, hizo ó volvió azul; *huincarumey*, se volvió español, se españolizó; *quinturumevin*, lo miré de paso.

199. *Tu*, reiterar, volver otra vez, v. g.: *yetuavin,* lo llevaré otra vez. En *athun* y *ùrcun,* cansarse, suele significar lo contrario, descansar. En el mixto lo usan mucho para más expresion y aseveracion, pero siempre con interrogante, v. g.: *ayequeymi cam?* qué te ries? *ayetulayavun?* no me habia de reir? y este es modo de afirmar y aseverar, no de preguntar; *gùmaqueymi?* estás llorando? *gùmatuavun inche?* yo habia de llorar? Item, *tu* pospuesta á nombres y verbos es *cosa propria de*, ú originaria, v. g.: *thehuatu,* cosa de perros;

rucatu, lo ó los de. casa; *tuetu dùgu,* cosas terrenas; *hueñentu,* cosa hurtada; *yevaltu,* cosa encargada, encargo de llevar; *piluntu,* desorejado, pilon, etc. Tambien hace activos. Véase n. 150.

200. *Val,* merecer, ó poder, ser factible, con activos y neutros, v. g.: *pevalvili*, si lo puedo, si merezco, si me es posible verlo. *Noval-lay leuvu*, no se puede pasar el rio, está intransitable. Item, es *enviar* ó *mandar*, v. g.: *tuvalvige*, envíalo ó mándalo coger; y juntan *val* con *pa* cuando el enviar es de allá para acá, v. g.: *pivalpanu,* me envió á decir acá. Tambien suple los verbales en *bilis*, como dije n. 76, y suena lo mismo que ser digno, y en los activos es mejor usar la pasiva, v. g.: *mu raquivalgey ñi piel ta Dios,* es dignísimo de reverenciarse lo que dice Dios; de ahí, *pivali* ó *pivalgey,* es digno de decirse, importa, conviene, etc.; *pival lay,* no importa, no le hace, no quiere decir nada. Item, significa *atribuir* ó achacar; *calcuvuleneu,* me achacó que soy brujo; *hueñevalenu*, me achacó ó trató de ladron; ó tambien, me mandó, me hizo que hurtase.

201. *Valu*, de *val*, y la *u* recíproca, como tambien *cau*, compuesto de *ca* y de dicha *u*, significa *hacerse á sí mismo*, ó atribuirse, ó achacarse, que en los neutros casi siempre es *fingirse*, v. g.: *cuthanvaluy*, *cuthancauy*, se hizo enfermo, se fingió; pero en los activos las más veces no es fingirse,

v. g.: *ayùvaluquey*, se hace amar, se dá á querer; *lagùmvaluy*, se hizo ó mandó matar; *quimvaluquey*, se hace, se dá á entender, ó conocer; y en estos para significar el fingimiento se hace con elegancia por el participio, de esta suerte; *quimluvaluquey, quimlucauquey*, se hace que entiende, hace del entendido; *quimnoluvaluquilmi*, no te hagas desentendido, ó que no sabes.

§ 4.

Del órden y colocacion de partículas interpuestas.

—

202. Aunque á la verdad juzgo ser este párrafo lo más difícil de todo el Arte, y que es menester mucho ejercicio para ponerse corriente en su práctica, que es saber cual ha de anteceder á cual de estas partículas, cuando concurren dos ó tres (que suele ser cuando más) con todo procuraré suavizar esta dificultad, dividiéndolas en varias clases, y con estas reglas generales y algunos ejemplos, que aunque tengan alguna excepcion, no es cosa de monta.

203. Primera regla: En primer lugar se pone la partícula activa, ó que hace activos á los verbos neutros, es á saber, *ca, l, lca, lel, m, tu, nma,* como dije n. 150. Ejemplos:

Lca, ñma: yehuelcañmanu ñi chao, me avergonzó á mi Padre. *M, lel: anùmlelen vachi cruz,* plántame esta cruz.

Tu, ñma: lladcùtuñmaquieli ñi votùm, no me dés pena á mi hijo.

204. Segunda regla: Las solitarias *thoqui, ye, duam, uño, cùno, val, iau, clo, conclo, hue, yecu,* van despues de las activas y antes de las demás siguientes, y entre sí con el órden que aquí tienen si tal vez concurre una con otra. Ejemplos:

Lca, duam, ma: hueralcaduammaquieli ñi cahuellu, no quieras maltratarme mi caballo.

M, cùno, nma: apùmcùnoñmaen gañi cullin, me has dejado consumida, ó acabada mi hacienda.

Duam, clo: iduamcloeymi, te quiero ayudar á comer.

Clo, hue: iclohuequieli, no me ayudes más á comer.

Cùno, val: devtucùnovalavin, lo mandaré poner preso.

205. Tercera regla: *l ó lel, ma* ó *nma,* como relativas, ó teniendo relacion á tercera persona, segun dije n. 127, van despues de las dichas, y antes de las siguientes, excepto que suelen anteponerse tambien á la solitaria *hue,* v. g.: *thùpuñmahuequieli ñi piñen,* no me le pegues más á mi chiquillo, ó tambien *thùpuhueñmaquieli.* Para ejemplos de esta regla sirven los del n. 203, y 204.

206. Cuarta regla: Despues de todas las dichas van estas, *cle, ge,* pasiva, *le, me, pa, rupa, rùpu, pu, pra, ca* adornativa, *que, pe, tu,* reiterativa, y *lle,* las cuales llamo comunes, porque concurren mucho entre sí, y con las demás; y entre sí, cuando concurren, van con el órden con que aquí estan puestas, menos *tu,* la cual se antepone á *que* cuando concurren las dos. Ejemplos:

Pa, ca; ge, ca: compacage, pigecan, entra, me dijeron.

Le, pu: anùlepuy, fué á sentarse, ó estarse de asiento.

Pa, que, pe: chem quintupaquepey? qué vendrá á buscar?

Me, pra: pa, pra; pemepravin, pepapranu cay, de valde lo fuí á ver, y de valde vino á verme.

Pe, tu: upetuy, upetulay chey, se iría otra vez, ó nó. Otros ejemplos más se pueden observar que están esparcidos por el Arte.

207. Quinta regla: Al contrario las transicionales *vi, e,* segun lo dicho en las transiciones, van siempre las últimas sin excepcion; pero las transiciones *mo, u,* segun insinué n. 101. se anteponen á las comunes, (menos á *rupa* y *rùpu,*) y se posponen á todas las demás dichas, haciendo cuenta que cuando haya alguna de estas, constituye la raiz del verbo, despues de la cual van *mo* y la *u,* como dije en su lugar, v. g.: *clo, mo, pa: culliclo-*

me á pagar; *lel, u, me:* iré á decir.

egativas *la, qui, no,* con- a todas se posponen, ménos i, *e.* Para ejemplos sirven Arte, y en todo este libro que . Pero para complemento aña- ejemplos selectos sobre varias

me: quimùlyecumomean, me ireis

pa: quimùlyecumopayan, me vendreis

hue: cuthanvaluhuequilmi, no te hagas ermo.

rque, pe: huynumurquepey ilon ta tva, pare- e necesita de cuchillo esta carne.

ua, hue, la: ñuayauhuelayan, no andaré mas en aquerias.

Cùno, qui, vi: vemcùnoquivilmi, no lo pongas asi.

CAPÍTULO VII.

DE LOS NOMBRES NUMERALES, DE TIEMPO, MEDIDAS Y PARENTESCOS.

§ 1.

De los nombres numerales.

—

209. Los cardinales son estos: *quiñe*, uno; *epu*, dos; *cùla*, tres; *meli*, cuatro; *quechu*, cinco, *cayu*, seis; *rèlghe*, siete; *pura*, ocho, *aylla*, nueve; *mari*, diez; *mari quiñe* ó *quiñe huente mari*, once, esto es uno sobre diez; *mari epu*, ó *epu huente mari*, doce; *mari cùla*, trece, etc.; *epu mari*, veinte, esto es, dos dieces; *epu mari quiñe*, veintiuno; *epu mari epu*, veintidos, etc.; *cùla mari*, treinta; *meli mari*, cuarenta, etc.; *pataca*, ciento; *epu pataca*, doscientos; *huaranca*, mil; *epu huaranca*, dos mil, ètc. *Huaranca relghe pataca cayu mari meli thipantu meu huyrigey ta tva*, esto se escribió el año 1764.

210. El primero, *unen*, *unelelu* ó *quiñelelu;* el segundo, *epulelu* ó *epugelu*, etc., añadiendo *lelu* ó *gelu;* ó tambien *epuntu* ó *epugentu*, el segundo; *cùlantu* ó *cùlagentu*, el tercero, etc.

211. *Vez* se esplica posponiendo *chi*, *mel*, ó *mita*,

v. g.: *quiñechi*, *quiñemel*, *quiñemita*, una vez; *epuchi*, *epumita*, dos veces, etc.

212. Cada uno, *moll quiñe* ó *callique;* cada dos, *moll epu* ó *epuque;* cada tres, *moll cùla* ó *cùlaque,* etc.

213. De uno en uno, *quiñe quiñe*, ó *quiñeque quiñeque;* de dos en dos, *epu epu*, ó *epuque epuque*, etc.

214. Colectivos. Vosotros dos, *tamu epugen;* vosotros tres, *tamu cùlagen;* estos cuatro váyanse, *tva ñi meligen utupe egn.*

215. Partitivos: uno de nosotros, *quiñe inchiñ* ó *quiñe inchiñ mo;* dos de vosotros, *epu eymn*, ó *epu eymn mo.*

216. Partitivos determinados: uno de nosotros dos, *tayu epugen quiñe*, ó *epugen mo;* dos de vosotros seis morirán, *epu tamn cayugen*, ó *cayugen mo layay.*

217. Nótense tambien estas palabras: *une, huema,* primeramente; *inagechi,* finalmente; *chumtùn*, ó *chumten,* cuánto? *mivu*, cuántos? *mivuchi*, cuántas veces? *geyumel,* algunas veces; *aldùn mita*, muchas veces; *aldùn mita no,* no muchas, pocas; *mivu rumelu*, de cuántas maneras? *quiñelque*, *quineque,* unos ó algunos; *epulque,* unos dos; *cayulque,* unos seis, etc. Item, *quiñechi tva*, ó *quiñetun tva,* ó *nal quiñe mita tva*, esta es la primera vez; *melichi tva* ó *melitu tva,* esta es la cuarta vez, y añadiéndoles *mo*

es: por, de, con, á la primera, segunda, tercera vez, etc., *vachitu mo thùgchi*, ea, paro, ceso de esta vez.

§ 2.

De los Nombres de Tiempo.

—

218. Nombres propios de tiempo, hora, etc, no los tienen, pero los suplen de este modo: *chumten mo ga lay mi chao?* Cuánto há que murió tu Padre?; ó haciendo verbo á *chumten*, *chumteni* ó *chumtenmay gami chao ñi lan? aldùn mo* ó *aldùn may*, mucho há; *cuyvi*, antiguamente; *chaychey*, cuanto há, mucho ha; *pichin ma mo*, poco há, etc. *Thipantu*, es año; *cùyen*, luna ó mes; *antù*, sol ó dia; *chumten antù*, á qué hora? *vamùl antù*, á estas horas; *uya vamùl*, ayer á estas horas; *vamùl thipantu*, por este tiempo.

219. Nombres de edades: *Chumten thipantuy ta tva?* Cuántos años tiene éste? *epu thipantuy*, dos, ó *epuy ñi thipantu*, dos son sus años; *huiltheu*, llaman la criatura que mama; *hueñi*, muchacho; *hueche*, mocito; *cona*, moceton; *ragin huenthu*, hombre de mediana edad; *vucha*, viejo; *cuye*, vieja, etc.

220. Partes del dia y noche: *Ragi pun*, á media noche; *pu lihuen*, *hue uùn*, la alborada; *thipan antù*, al salir el sol; *maleu*, de las ocho á las diez; *vuta*

maleu, de las diez á las doce; *ragi antù*, á medio dia; *cùlun antù*, de dos á tres; *gull antù*, de tres á cinco; *con antù*, al ponerse el sol; *guvquen antù*, los crepúsculos; *puni*, al anochecer. Los meses, lunaciones, eclipses, véanse en el Vocabulario ó en el Calepino.

§ 3.

De los Nombres de Medidas.

—

221. *Thoquin*, es medir; *thoquihue*, es cualquiera medida; *chayhue*, un canastito, como medio almud; *llepu*, una como fuente tejida, casi de un almud. *Vanen* es pesar ó ser pesado; *vaneln*, *vanetun*, pesar *activamente*; *vanehue*, *vanequcùm*, las balanzas ó el peso.

§ 4.

De los nombres de Parentescos.

—

222. *Moñmahue,* es pariente ó parentesco en general. *Chem moñmahueyevimi* ó *moñmahuevimi?* ¿qué parentesco le tienes? ó tambien *chemyevimi*, qué le eres? *chemeymu ta tva,* qué te es este, ó qué relacion te tiene? *votùmcnu,* soy su hijo, esto

es, me tiene por hijo. Porque le importa mucho á un Misionero saber los nombres de parentescos, y por condescender con quien me lo ha pedido, pondré aquí los de consanguinidad y afinidad, aunque me haya de alargar algo más.

§ 5.

Consanguinidad.

—

223. Al Padre llama el hijo y la hija *chao, vùthay, chachay,* y él llama al hijo *votùm*, y á la hija *ñahue.* A la madre llaman hijo é hija, *ñuque, papay;* y ella los llama *coñi;* y para distinguirlos, al hijo llama *coñi huenthu,* y á la hija, *coñi domo* ó *coñi malghen.* Tambien decimos *papay* á cualquiera muger mayor.

224. Al abuelo paterno llaman el nieto, y nieta, *lacu;* y él tambien los llama *lacu;* al materno, *chedcuy,* y más tierra adentro, *cheche.* A la abuela paterna llaman el nieto, y nieta, *cucu,* y ella á ellos; á la materna llaman *llalla*, y más adentro *chuchu*, y ella los llama asimismo.

225. A los bisabuelos llaman por circunloquio Padre de mi abuelo, ó anteponiendo *yom,* al nombre de los abuelos, diciendo *yom lacu*, *yom chedcuy,* y lo mismo es de los bisnietos.

226. Al tio paterno llama el sobrino *malle* y la sobrina *llopu*, y asimismo él á ellos, y por respeto tambien se llaman con los nombres padre é hijos; al tio materno llama el sobrino, *vuthamùm* ó *vuthamom*, y él lo llama *chocùm;* la sobrina *huecu* y él á ella. A la tia paterna el sobrino y sobrina llaman *palu,* y ella á ellos; á la materna *ñuñu* ó *ñuquentu*, y ella tambien á ellos.

227. El hermano llama á los hermanos, *peñi,* y á las hermanas *lamgen* ó *lamuen;* más la hermana llama á los hermanos y hermanas, *lamgen.* Los primos y primas tambien se llaman como los hermanos, y hermanas, ó tambien, *uìdan peñi* y *uìdan lamgen;* y los primos segundos anteponen *yom.*

§ 6.

Afinidad.

---

228. El marido llama á su muger *cure*, ó *piñom*, y ella lo llama á él *vuta* ó *piñom.* A su suegro, á su cuñado, y al *llopu*, ó tio paterno de su muger, llama *quempu* ó *queñpu,* y los tres á él. A su suegra, y á la *ñuñu,* ó tia materna de su muger, dice *llalla*, y ellas á él. A su cuñada, y á la *palu* ó tia paterna de su muger, llama *cùrun*, y ellas á él. Al *huecu,* ó tio materno de su muger, llama *chale* ó *challe*, y él tambien lo llama así.

229. La muger llama *villca* á su cuñado y él á ella. A su cuñada y á la *palu* ó tia paterna de su marido, llama *ñadu*, y las dos á ella. A su suegro, y al *malle*, ó tio paterno de su marido, llama *pùyñùmo*, y ellos á ella. A su suegra, y al tio y tia maternos de su marido, llama *ñañùg*, y los tres á ella.

230. El entenado, y entenada llaman á su padrastro, *pelcu chao*, y él les dice *pelcu votùm* y *pelcu ñahue*; á la madrastra llaman, *ñuquentu* ó *ñeñe*, ó tambien *pelcu ñuque*, y ella los llama *coñintu* ó *ñeñe*, ó tambien *pelcu coñi*.

CAPITULO VIII Y ÚLTIMO.

DE LAS DEMAS PARTES DE LA ORACION, COYAGTHUNES, EQUIVALENCIAS, Y FRASES.

§ 1.

De los Adverbios.

231. Los adverbios son varios: *may*, *emay*, sí; *mútu*, sin falta: *mupin*, *legh*, por cierto, de veras; *mù*, *mùca*, no; *vey no*, no es ese, ó eso.

232. Interrogativos y de responder: *Vey no cam?*

vey no cam ve? vey no camchi? no es así?; *vey may*, *veylle ve*, *veylle ga*, *veyllechi*, *veygellegu*, así es; *vey cam ve*, es posible? *gelay*, no tal, no hay tal, etc.

233. Temporales: *ado*, *chay*, *thay*, ahora; *vachi*, *antù*, hoy; *uya*, ayer; *epuhue mo*, anteayer; *cùlahue mo*, tres dias há, etc., *lihuen*, por la mañaña, (cras); *epuhue*, pasado mañana; *cùlahue*, de aquí á tres dias; *melihue*, de aquí á cuatro, etc.; *vachiantù ula*, ahora poco, ó de aquí á poco; *muthay*, *muchay*, luego, ahorita; *muchaymuchay*, cada rato.

234. Los cualitativos se hacen posponiendo *quechi* ó *gechi* á los adjetivos, ó tambien á verbos, v. g.: *cùmequechi*, buenamente, de buenas á buenas; *manchaquechi*, *ñochiquechi*, despacio, poco á poco; *thepengechi*, *thùyùngechi*, alegremente; y si se interpone *no*, lo niega; *thùyùngenochi*, no con alegria, sin gozo.

§ 2.

De las Preposiciones.

—

235. Unas se anteponen, y son estas: *Llecu, ina*, cerca; *aldùpu*, lejos; *huenu*, arriba; *nagh*, abajo; *huente*, encima; *minche*, debajo; *huccun*, afuera; *minu*, *puminu*, adentro; *huema, llitu*, al principio; *ancaragi*, en medio, la mitad; *ritho*, *rel* en frente;

[illegible] *careu*, á la otra banda del agua; [illegible] banda, etc.

[illegible] otras se posponen, y son: *egu*, con; *cùlu*, [illegible] hasta en distancia; *ñi vla*, por causa; *ñi* [illegible] en presencia; *no*, niega y equivale [illegible], etc., v. g.: *vill iqueymn*, *inche no*, [illegible] *inche mùten no*, todos comeis, sino yo; [illegible] *chi*, sin, y puede anteponerse; *cùdau* [illegible] *cùdau*, sin trabajo. Véanse de [illegible] otras más á n. 154.

[illegible] *Mo*, ó *mo* equivale á muchas, v. g.: *cum*, [illegible] *inter*, *de*, *ad*, y de ella ya se habló [illegible] partes; y suele juntarse con las prépo- [illegible] compuestas, v. g.: *huente ruca mo*, encima [illegible]

§ 3.

De las Conjunciones.

—

[illegible] son copulativas: *cay*, y, tambien; [illegible] *cacha*, pues; las disyuntivas, [illegible] n. 156, y todas se posponen. *Hue-* [illegible] pero, más, antes, al contrario; y [illegible]

[illegible] nales se dicen por el subjun- [illegible] si Dios quiere; y otras par-

tículas echan la oracion al subjuntivo, v. g.: *nal*, á fé que sí; *muña*, luego que; *rume*, aunque, etc. véase á n. 173, y n. 166.

§ 4.

De las Interjecciones.

—

240. Nótense las siguientes: *a*, para llamar; *apuen*, hola hombres; *a*, *a*, *a*, de gozo; *alùlùy*, de dolor por picazon, ó escozor; *athù*, *athùthùy*, de dolor, y frio; *ay?* ah? qué? modo de responder cuando no oyeron bien: *ea*, de animar; *em*, ó *yem*, de amor, suavidad, lástima y admiracion: *huaca em!* qué de vacas! *ema*, de gran afecto y amor, *Dios ema!* oh! Dios! *eu, euem*, de lástima y dolor; *hue!* como de admiracion; *huy*, de rabia y enojo; *thùtùy*, de asco y vilipendio; *veycu*, para exclamar, ó qué! *vel*, *velem*, de deseo; *voth*, de mucha expresion, ó intension. Y suelen concurrir unas con otras, v. g.: *euem voth; athùthùy em voth!* ay, ay, que dolor!

§ 5.

De las partículas de adorno.

—

241. Estas son: *ca*, *cacha*, *chi*, *ga*, *gatu*, *maga*,

[illegible] *tu*, *tra*, ***ta tra***, ***vey, vey ta***, etc., que [illegible] nada, pero las usan ya por no parar, [illegible], no repitiéndolas con demasía. Las [illegible] son *ta* y *ga*, principalmente ante las [illegible], *tañi*, *tami*, *gami*, *gamn*, etc. La [illegible] oir á los Indios enseñará donde y [illegible]; como tambien varios ejemplos de [illegible] de todo el Libro.

§ 6.

De los Coyaghtunes ó Parlamentos.

—

[illegible] mas del modo ordinario y familiar de [illegible] de otro más elegante y realzado en [illegible], salutaciones, mensajes, cumpli- [illegible]lesquiera otras juntas; y se compone [illegible], y seguido, con finales largas, [illegible] las partículas arriba dichas, y con [illegible] expresivos, aunque humildes, [illegible] de su Retórica (en que fué [illegible] Padre Francisco Kuen.) [illegible] esto, usan de la palabra *mari-* [illegible], como *Dios te guarde,* y la [illegible] nombre de aquel con quien ha- [illegible] á cada cláusula, de suerte [illegible] captar, ó pedir la aten-

cion : v. g. : *Marimari Nahuelcoyam ta ; quiñe dugu ga piavin gañi Nahuelcoyam ta, piquen ta tva, marimari Nahuelcoyam ; hueupialu ga, pigeymi ta tva, marimari Nahuelcoyam, ea, glam vochùm, clomevichi gañi ghùlmen, ga pin ; veymo ga pichi ga pracahualluquen ta tva, marimari ca Nahuelcoyam.* Esto es : Dios te guarde Nahuelcoyam ; una cosa le diré á mi Nahuelcoyam, digo esto, ó Nahuelcoyam ; há de parlamentar, se dijo de tí, ó Nahuelcoyam ; ea, pues, voyle á ayudar á mi Cacique á aconsejar á sus hijos, dije ; por esto monto á caballo, ó Nahuelcoyam. Véase otro ejemplo más estenso n. 278, y véase lo dicho n. 10.

244. Y nótese aquí que sus nombres siempre son compuestos á lo menos de dos palabras, de las cuales la una es el nombre propio de su linage ó *cùga,* ó digamos apellido, como *lavquen, leuvu, nahuel, pagi, gùrù, calquin,* etc, esto es, mar, rio, tigre, leon, zorra, águila. Y aunque en los *coyaghtunes* se nombran con el nombre entero, más en sus pláticas familiares suelen nombrarse con sola la primera palabra y una sílaba ó letra de la segunda, v. g.: *Vuchalav* por *Vuchalavquen,* mar grande ; *Millaleu* por *Millaleuvu,* oro del rio ó rio de oro ; *Curiñ* ó *Curiñam* por *Curiñamcu,* aguilucho negro ; lo cual al principio no deja de causar alguna confusion.

§ 7.

De las equivalencias.

—

245. Los ejemplos de este párrafo son de mucha importancia, y su inteligencia depende del § 5, Cap. 3; donde se ve, que todas las terminaciones proprias de infinitivo solo son cuatro, es á saber, el infinitivo acabado en *n,* gerundio en *um,* participios activos en *lu* y pasivos en *el;* pero porque en esta lengua unas de estas terminaciones equivalen con propiedad á otras, como allí mismo insinué, y corresponden á varios romances castellanos y oraciones de *estando, habiendo, cuando, para que, porque,* etc., en lo cual he notado que tropiezan mucho los principantes, y hallan grande dificultad, me fué preciso añadir una buena copia de ejemplos selectos de dichas terminaciones, para que se vea como equivalen entre sí, y como corresponden en castellano; lo que tambien se tendrá por dicho para las transiciones; los cuales ejemplos omití allí, y reservé para este lugar, por no aumentar más la dificultad de la conjugacion tan á los principios con estas equivalencias; si bien están allí notadas y como embebidas.

246. Romances con *de: vey,* ó *pouy,* ó *deuy taiñ*

imeal, ya es hora de ir á comer nosotros, ó que váyamos á comer; *veylavuy,* ó *deulavuy taiñ iavuel,* aún no era hora de comer.

247. *Que, el que, para que,* etc.: *Pilan, mi thipayal ruca mo,* no quiero que salgas de casa, ó el que salgas de casa; *mu cùmevuy, quidu mi amoavuel,* ó *amoavel,* mejor era que fueras solo.

248. *Mi elueteu mo ta Dios, mi mogeal, mañumlayavimi?* habiendote dado Dios el que tengas salud, no le estarás agradecido? *mùthùmeymi, tañi eluavin quiñe cùme glam,* te he llamado, para que me dés un buen consejo.

249. *Elueli ñi ial, ñi tacual, ñi mleal, ñi piñomal cay, cùdaucloayu quiñe thipantu,* si me das de comer ó que comer, con que vestirme, donde estar, y para casarme ó como casarme, te ayudaré á trabajar un año.

250. *Yod ayùvin ñi mogeal, ñi layal mo,* más quiero vivir, ó el tener salud, que el morir; ó tambien, *yod ayùvin ñi mogeal, huelu ñi layal no,* esto es: más quiero vivir, pero morir nó.

251. *Estando: inche ñi umaughtuum,* ó *umaughtuyum* (en n. 80) *hueñenmagequen,* durmiendo yo, ó cuando duermo, me suelen hurtar; *mi umaughtuvuyum,* ó *mi umaughtuvuel, hueñenmageymi,* durmiendo tú, ó cuando dormias, te hurtaron.

252. *Ñi mleum,* ó *ñi mleel,* ó *mlelu inche, huyvi mi duam,* estando yo, se compuso tu negocio; *ñi*

quimnoel, ó *quimnolu inche*, *pegeymi*, sin saberlo yo, no sabiendolo, te pareciste.

253. *Habiendo, por haber, porque,* etc., *ñi ùllcuum meu,* ó *ñi ùllcun meu,* ó *ñi ùllcuel meu,* habiendome enojado, por enojarme, porque me enojé; *ñi ùllcuvun meu*, ó *ñi ùllcuvuel meu,* porque yo me enojaba.

254. *Habiendo de, en vez de,* etc.; *cùdaualu eymi,* ó *tami cùdauael*, *umaughclecaymi*, en lugar de trabajar, ó que has de trabajar, te estás durmiendo; *tami gùmayavuel*, ó *gùmayavulu eymi*, *ayelecaymi*, habiendo de llorar, tras que habias de llorar, en vez de llorar, te estás riendo.

255. *Antes de* ó *que*, *despues de,* etc. *Petu tañi thipanoum,* ó *tañi thipanoum ula*, ó *thipanoli ula*, antes de salir yo, ó antes que salga; *deuma tañi thipan mo* ó *thipael mo*, despues de haber salido, despues que salí.

256. Otros varios romances; *mùtu ñi thipan mo,* ó *thipael mo,* ó *thipalu inche, tugen,* al mismo salir yo, al tiempo de salir, saliendo yo, me cojieron: *chumgechi ayùymi*, *ñi matual? gùlgilelu cam inche, chuman?* Como quieres que me dé prisa, pues si estoy cojo, estando cojo, qué haré?

257. *Ñi layan mo, ñi layael,* ó *layalu inche,* ó *layali, confessayan,* cuando me haya de morir, estando para morir, me confesaré.

258. *Mi lanoavuyum*, *mi lanoavel,* ó *lanoavulu*

eymi, vem huerilcalecaymi, asi estás pecando, como si no hubieras de morir.

259. *Gelay may ca dugu, mi pùtheleal mo, mi thìyùleal mo chey avnochi thipantu meu,* pues no hay otro remedio entre estar, ó que estarás ardiendo, ó gozando para siempre.

260. *Tami vemmiaun mo ga, quimeymi,* te conozco por tu modo de andar, en tu modo, de tu modo; *chem cam hueuaymi, tami gùmalecan mo?* Qué lograrás de estarte llorando, ó con estarte llorando? Basten estos ejemplos, que por ellos, si se penetran bien, podrán hacerse otros semejantes.

§ 8.

De las Frases.

—

261. Concluyo el Arte notando una *ú* otra de estas: *alùlùy tami pigen,* mucho te escuece lo que te han dicho; *ancùy ñi pel em,* ó *ancùnman em!* tengo seco el pescuezo de sed, estoy seco de sed; *anùley mapu, cùmeley mapu, payllaley mapu,* está sentada la tierra, está en paz.

262. *Duam gen, quiñey ñi duam,* tengo negocio, tengo una necesidad; *epu duamgequilmi, epu piuque,* no seas hombre doblado, de dos corazones, etc. *eln gañi duam,* ó *piuque,* ya resolvi, me determiné.

263. *Naghi mi ùllcun?* se te pasó el enojo? *mivuy dugu,* hay algunas novedades? *mivulay*, no hay ninguna; *cheu pegey vachi dugu*, dónde se supo esto? *pegengelay chey*, qué no se vé? *may*, *pegengey,* sí, se vé, sí, hay luz; *elpiuquen, elduamn*, guardar secreto; *elupiuquen*, descubrirlo; *eln ñi piuque*, determinarse; *tva tañi piñeñcaun*, ó *quiñey tañi piñeñcaun*, *ca Paye.* Tengo que pedirte una niñeria, una cosa corta, Padre.

264. *Peuquelleyu*, yá nos vemos los dos, y *peuquelleiñ* (si son mas) ó *ùdauquelleyu*, ya nos apartamos. Es modo de despedirse como el *marimari* es modo de saludarse, ó el *mujcay*, ó *mujcay coñi* en los Ghúylliches; *vemi ga dugu ga tva may,* es modo de decir con elegancia; *ita quidem se res habet,* y lo mismo es: *Vemgellelu ta dugu*, *vey gellelu*, *vemgecay ta dugu*, *veyllechi*, *veycacha*, etc.

265. Basta de frases, y aún sobran, pues todas estas, y muchas mas están en el Calepino, donde se podrán ver, y en varios ejemplos del Arte. Y con esto doy fin, deseando ceda todo á mayor gloria de Dios, y provecho de aquellos para quienes lo escribí.

FIN DEL ARTE.

ADVERTENCIA

PARA EL DIÁLOGO SIGUIENTE.

266. El diálogo siguiente va traducido en muchas partes más de *sensu in sensum,* que de *verbo ad verbum,* acomodando las frases índicas al castellano, cuando al pié de la letra no se puede. Y aunque era fácil citar en la márgen las reglas del Arte, segun sus números; pero lo omito, por evitar proligidad, si bien en tal cual más difícil lo observaré.

———

EPU GHULMEN GAÑI DUGULUN,

QUIÑEGELU D. IGNACIO LEVIHUEQUE, CAGELU D. PEDRO LLANCAHUENU PIGELU.

—

267. LEVIHUEQUE. Marimari ca, nay.

LLANCAHUENU. Marimari ca, nay.

LEV. Veylleve, vachiyauymi?

LLANC. May, vachiyaun ca, peñi.

LEV. Ca mapu gepeymi ta tva, inche may ta pequelayu vachi mapu meu.

LLANC. Mupimi ca, nay, ca mapu gen inche, veula ñi conpan vachi mapu.

LEV. Veyllechi, veyllechi; chuchi cam mi mapu, peñi?

LLANC. Ínche ñi mapu munapuley, huelu veymo themlan, ca mapu themn; Encol mapu mo llehgn inche, huelu aldù pichi hueñi gevulu petu, ulgen, veymo vey ca mapu themn.

LEV. Íney cam (a) eymi, ga Encol mapu lleghimi? inche ga quimniequevin vill veychi mapu.

LLANC. Inche Llancahuenu pigen.

(a) Vease n. 124, 140 y 141.

DIALOGO ENTRE DOS CACIQUES

EL UNO LLAMADO D. IGNACIO LEVIHUEQUE, EL OTRO D. PEDRO LLANCAHUENU.

—

267. LEVIHUEQUE. Dios te guarde, amigo.

LLANCAHUENU. Dios te guarde, amigo.

LEV. Pues por aquí andas?

LLANC. Sí, por aquí ando, hermano.

LEV. Parece que eres de otra tierra, pues yo no te suelo ver por esta tierra.

LLANC. Dices bien, amigo, de otra tierra soy yo, ahora no mas ha sido mi entrada en esta tierra.

LEV. Así es, así es; cuál es tu tierra, hermano?

LLANC. Mi tierra está cerca, mas no me he criado en ella, en otra tierra me crié; en Angol nací yo; pero aún niñito, me vendieron, por eso me crié en otra tierra.

LEV. Quien eres tú, que naciste en Angol? yo conozco toda esa tierra.

LLANC. Yo me llamo Llancahuenu.

LEV. Marimari, Llancahuenu.

LLANC. Marimari, vùthay.

LEV. Ínche Levihueque pigen.

LLANC. Marimari, Levihueque, marimari.

LEV. Vey Encol mapu ga lleghimi? iney cam tami chao?

LLANC. Pepalavin ñi chao em, aldù pichilu may yegen ca mapu; eymi ga quimmaeli (b) gañi pu moñmahue, gañi pu them, ñi chumlen gañi mapu, ñi cùmelen vill mapu, ñi hueralen chey, nùthamcaen; inche cay nùthamayu aldùn dùgu, coylla dugu no, quidu ñi pemeelchi dùgu.

LEV. May, nùthamayu cacha; vey ta cùmeque nùtham mo culliuayu gepey.

LLANC. Vempeay cacha, cùmeque dùgu elueli, inche cay cùmeque dùgu eluayu, vem thavmañumuayu.

LEV. Chunten mo cùtu nùthamen, ga pivuymi?

LLANC. Cuyvi cùtu maga, gañi thipael mo cùtu may: petu gañi mleel inche mapu meu, cùmelevuy ta mapu, cùmelevuy ta pu Huinca, mlevuy venten pu Patiru, vureniemapuquevilu (c), pichin ula gañi thipan mo ta inche, aucay, piam, mapu, cathihuincayam, (d) iagùmcheam, aldùn quehua-

(b) Vease n. 127.
(c) Vease n. 147.
(d) Vease n. 74.

LEV. Dios te guarde, Llancahuenu.

LLANC. Dios te guarde, tayta.

LEV. Yo me llamo Levihueque.

LLANC. Dios te guarde, Levihueque, Dios te guarde.

LEV. Con que en Angol has nacido?—quien es tu padre?

LLANC. No alcancé á conocer á mi padre; pues siendo muy pequeño me llevaron á otra tierra; si tú me conoces á mis parientes, á mis mayores, como está mi tierra, si está buena toda la tierra, ó si está mala, me lo has de participar; yo tambien te contaré muchas cosas, no falsas, cosas que yo mismo he ido á ver.

LEV. Sí, te noticiaré pues, con que con buenas noticias nos pagaremos segun parece.

LLANC. Así será pues, si me das buenas noticias, yo tambien te las daré buenas, así nos corresponderemos.

LEV. Desde cuanto tiempo, noticiame, decias?

LLANC. Desde antiguamente, es á saber, desde que yo salí: estando yo todavia en la tierra, estaba buena la tierra, estaban bien los Españoles, había tantos Padres, que tienen lástima á la tierra; un poco despues de haber salido yo, diz que se alzó la tierra; diz que mataron Españoles, mataron Indios, pelearon mucho; un poco he oído

tuam, piam, pichi allcuvin vaquechi dùgu: veychitu may nùthamaen ga, pivun.

Lev. Eya, allcùtulege may.

Llanc. Vey may, allcùtulequen.

268. Lev. Ñi llitugen mo ta Chillimapu nùthamayu, chumgelu elugen vaquechi dugu. Mivu huaranca thipantuy deuma, vuta magin gey, piam, vill pu leuvu, pu lavquen cay thipapay pu tue meu, veymo vey prayecumey co huente tue, huente pu alihuen, huente pu mahuida, vemgelu cay ghùrvi vill pu che vill mapu meu, pura mùten montuy (e) meli huenthu, meli domo cay, quiñe mahuida meu, *Thegtheg* pigelu; vey egn yallvign vill caque che.

Llanc. Euem, ca nay! tva egn may yallyecumevilu caque che, opopetuy mapu che meu.

Lev. Vemi; pùdyecumey pu che vill mapu meu, vachi mapu meu acuy cay, vemgelu opotuy che meu. Rupay deuma cad aldùn thipantu, cùme opolevulu Chilli mapu, pegey, piam, quiñe ligh che, *Tomé* pigelu, tvachi pu huinca ado ta mlelu vemgey ñi ad, ñi age, ñi lonco cay; aldùn cùme que dugu cùpaleluqueiñ, huenu dugu may, pi, pigey; mley quiñe vuta Gen, vill quimlu, vill pepilvoe, Gen huenu mapu, Gen tue mapu cay, vill

(e) Vease n. 130.

estas cosas: desde entonces pues me has de noticiar, decia yo.

LEV. Vaya pues, estáte escuchando pues.

LLANC. Sí, atento estoy.

268. LEV. Desde el principio de la tierra de Chile te noticiaré, del modo que á mí me han participado estas cosas. Algunos miles de años há, diz que los rios tuvieron una grande avenida, los mares tambien vinieron á salir para tierra adentro, con esto fué subiendo el agua sobre la tierra, sobre los árboles grandes, sobre los cerros, y de esta suerte se ahogó toda la gente en todo el muudo, ocho solo se libraron, cuatro hombres y cuatro mugeres, en un cerro llamado Thegtheg; estos engendraron todos los otros hombres.

LLANC. Ay amigo! engendrando pues estos á los otros hombres, se volveria á llenar la tierra de gente.

LEV. Así fué; se fué esparciendo la gente por toda la tierra, y llegó á esta tierra, así se volvió á llenar de gente. Despues que pasason muchísimos años, estando bien poblado Chile, diz que pareció un hombre blanco, llamado *Thomé,* que tenia su porte, su cara, y sus cabellos parecidos á estos Españoles que ahora están; diz que dijo, muchas buenas noticias os traigo, es á saber, cosas del Cielo:—hay un grande Ser, que todo lo sabe, todo poderoso, Señor del Cielo, y Señor de la

thoquiquevilu, vey eli ta antù, cùyen, pu huaghlen cay, vill huenu mapu, vill tue mapu cay, inchiñ cay eleiñ mo tue mapu meu; vill vachi nùtham elupay caque vuta dugu nùthamyauy vachi mapu meu; pouy, piam cay, Uco mapu meu, Mendoza cara ple, eluavilu vill veychi che ñi cùpalelchi (f) dugu, huelu tva egu mugeltulaygu, pilaygu, piam, ñi allcùaviel vaquechi dugu; vey ñi vla, amopape pu gùrù, piay veychi cùpaluchi che, Huinca chey, deuma cupa allcùquenolu pu che, allcùpage pu gùrù, pu pagi, pu luan, caque vum ica: veymo vey (vuta perimontuy em veychi che!) allcùtulepay pu gùrù, pu pagi, pu quirque, caque ivum cay, huentelepay quiñe vuta cura meu, veymo cay elcùnovi ñi pùnon egu, veychi Huinca elcùnovi cay ñi pùnon cura meu, pegequey cay petu ta tva.

Llanc. Hue! chupien, ca nay!

Lev. Mugey veychi dugu.

Llanc. Yom chumlay veychi Huinca, yom pilay chey?

Lev. May, vey pi, pigey cay; rupale aldùn pataca thipantu, acuay vachi mapu meu ca mapu che, ligh che, inche vemgelu nùthamtupayaymn mo tvachi cùmeque dugu, tamn quimùlpavin inche, pi, piam.

(f) Vease n. 64.

Tierra, que todo lo gobierna, el cual crió el Sol, la Luna, y las Estrellas, y á nosotros nos crió tambien en la tierra, todas estas noticias vino á dar, y otras grandes cosas anduvo contando por esta tierra; llegó, dicen tambien, á tierra de Uco, hácia la Ciudad de Mendoza, para dar á toda esa gente las noticias que traia; pero estos no hicieron caso, no quisieron, dicen, dar oído á estas cosas; por esta causa vengan acá las zorras, hubo de decir ese hombre que vino, ó sea Español, ya que no quieren oir los hombres, vengan á oir las zorras, los leones, los guanacos, los otros animales; entonces (qué grande maravilla vió esa gente!) vinieron á estar oyendo las zorras, los leones, los lagartos, y otros animales, vinieron á estar sobre una grande piedra, y en ella dejaron sus huellas, y ese Español dejó puestas sus pisadas en la piedra, y todavia se ven ahora.

LLANC. Ay! qué me dices, amigo!

LEV. Es muy cierto eso.

LLANC. No hizo mas ese Español, ó no dijo mas?

LEV. Sí; tambien diz que dijo esto, en pasando muchos centenares de años, llegará á esta tierra gente de otra tierra, gente blanca, semejante á mí, os vendrán á noticiar estas cosas buenas, que yo os he venido á enseñar, diz que dijo.

Llanc. Huinca may pipevi.

Lev. Vey gepey, chuchi ca che geavuy cam?

Llanc. Chumgelu quimvimi tvachi dugu, gañi nùthamtuvin?

Lev. Tañi acunoum (g) ula ta pu Huinca, elgevuy, piam, quiñe che, vill vachi dugu, quiñe ghùl, vemgelu nùthamtuquevulu, vem quimpavin.

269. Llanc. Deuma eluen venten cùmeque dùgu, gami ramtu noviel rume, nùthamen cay, chumgelu mlepay ta pu Huinca, chùmanulepay cay vachi mapu meu.

Lev. Eya; deuma doy epu pataca thipantuy, ñi mlepael ta pu Huinca vachi mapu meu. Huema re gillacapay; cùpalquevuy acucha ica, chaquira, cachal, caque vamgeluchi gillacan, gaiñ penovuel chumùl no rume; yepaquevuy huelu gaiñ niequevel, milla may, lighen cay; vemgelu cùme nieuvuygn gaiñ pu them pu Huinca egn; ula gaiñ pu them quehuatuvi ta pu Huinca, hueralcavi cay; huelu pu Huinca huema re chaghtuy, ula cay vill re quehuatun getuy aldùn thipantu, inagechi yod pepili ta pu Huinca, nievulu may venten cahuellu, ñi carita egn, ñi thalca egn, ñi pelotilla egn cay, vemgelu carapay, anùlepay cay gaiñ mapu meu, deuma uvchiuygn taiñ pu them pu Huinca egn.

(g). V. n. 167.

LLANC. A los Españoles diria pues.

LEV. Esos serán, qué otra gente había de ser?

LLANC. Cómo has sabido estas cosas, que me has contado?

LEV. Antes que llegasen los Españoles, habían puesto, diz que, un Indio que referia todas estas cosas, al modo de una cancion, así lo vine á saber.

269. LLANC. Ya que me has dado tan buenas noticias, que siquiera no te pregunté, cuéntame tambien, cómo vinieron á estar, y cómo vinieron á fijarse los Españoles?

LEV. Vaya: ya mas de dos siglos há que vinieron á estar los Españoles en esta tierra. Primeramente solo vinieron á conchavar; traían agujas, chaquiras, hachas, otras mercaderias de estas, que nosotros nunca habíamos visto: pero venían á llevar lo que nosotros teníamos, es á saber, oro y plata; de este modo se trataban bien nuestros antepasados con los Españoles; despues nuestros mayores pelearon á los Españoles y los maltrataron; mas los Españoles al principio solo se defendieron, y despues todo se volvió guerra no mas muchos años; al fin mas pudieron los Españoles, pues tenían tantos caballos, sus piezas, sus escopetas, y tambien sus balas; de esta suerte vinieron á poblarse, y estar de asiento en nuestra tierra, despues que hicieron las paces nuestros mayores con los Españoles.

LLANC. Vemgelu may anùlepaygn ta tva?

LEV. Vemgelu ca.

LLANC. Chumgelu cam ca aucay gaiñ pu them, deuma uvchilu egn?

LEV. Inche piayu: cùlachi aucay vill mapu; quiñemel, huaranca quechu pataca aylla mari aylla thipantu mo; epumel, huaranca cayu pataca quechu mari quechu thipantu mo; inagechi, huaranca relghe pataca epu mari cùla thipantu meu; une mita, yod mari epu thipantu aucalecay mapu, epu mita, ape meli mari thipantu vemlecay; inan mita, epu thipantu mùten aucaley. Huelu chumùl no rume re aucapralay ta mapu, vem piquey taiñ pu them, vem piquey ta pu Huinca ple; aucay may, tañi choniun mo ta, venten cùdau gañi elugen mo, ñi entumillayam egn, ñi cad hueralcagen mo, ñi mùntuñmagen (h) mo gañi pu piñeñ egn. Veychi dugu mo aucaquey ta mapu, re aucapraquelay.

LLANC. Vemprayavuy cam ta, genochi dugu?

LEV. Mù ca, vempraquelay; inan aucan dugu mo cùtu, aucahuelay mapu, genochi dugu meu, tañi hueralcagenon mo egn, tañi mùntuñmagenon mo ñi pu piñeñ egn, ñi cullin egn: veychi cùtu cùme payllaley ta mapu.

LLANC. Veychi may, aucanole ula mapu, ulge-

Llanc. Pues así vinieron á acimentarse?

Lev. De este modo.

Llanc. Pues cómo se alzaron otra vez nuestros mayores, habiendo ya dado la paz?

Lev. Yo te lo diré: tres veces se ha alzado toda la tierra; la primera vez, en el año mil quinientos noventa y nueve; la segunda vez en el año mil seiscientos cincuenta y cinco; la última vez en el año mil setecientos veintitres: la primera vez estuvo alzada la tierra mas de doce años; la segunda vez, casi cuarenta años estuvo de este modo; la última vez dos años no más estuvo alzada. Pero ninguna vez se ha alzado la tierra sin motivo; así lo dicen nuestros mayores; así lo dicen hasta los Españoles; se alzaron pues de aburridos, por darles tanto trabajo para sacar oro, porque los maltrataron demasiado, porque les quitaban á sus chiquillos. Por este motivo se suele alzar la tierra, no se alza de valde no más.

Llanc. De valde se habia de alzar pues, sin haber porqué?

Lev. No, no hace tal sin motivo. Desde el último alzamiento, no se ha alzado más la tierra, por no haber motivo, porque no los han maltratado, porque no les han arrebatado sus chiquillos, sus haciendas; desde esa vez está en buena paz la tierra.

Llanc. En esa ocasion pues, antes de alzarse

pen ta inche, veychi gepey cacha, veychi yegepen ca mapu; vey, re cam yegepaquevuy ta pu piñeñ?

LEV. Mùca; yegepaquevuy cullin mo, vinu mo chey.

LLANC. Vinu meu? ado cay conpahuequelay ta vinu mapu meu? yegepahuequelay ta pu piñeñ?

LEV. Pu piñeñ yegepahuequelay, aldù cathituvi, piam, ta Señor Rey, gaiñ vurenieteu mo. Vinu huelu petu pichi conpaquey; entupaquey pu Huinca vinu meu gaiñ cullin em! gaiñ Huaca, Ecull, Cahuellu: thampalcùnouquey (i) ta mapu Che vinu meu; vey ñi vla meu ga pu Huinca re elcanquechi elpaqueiñ mo ta vinu, tañi cathitueteu mo egn ta Señor Apo, pu Patiru cay, tañi vurenieviel mo ta mapu, aldù quintuniequevign, ñi conpanoam ta vinu, huelu pu Huinca, ga pieymi, llùmquechi cùpalquey.

270. LLANC. Pu Patiru conùmpavimi ca, nay! ñi chumlen egn mapu meu nùthamaven, vùthay; venten caque dugu ga eluen Chilli mapù meu, pu Huinca meu, ñi mlepael egn, ñi quehuatun egn; rùcùñmaquieli pu Patiru ñi dugu, ñi conpael egn, ñi cùmelcaviel egn mapu meu, inche may vem cullituayu caque cùme nùtham meu, caque Patiru ñi dugu meu.

(i). V. n. 82 y 184.

la tierra sería vendido yo? en esa ocasion seria, entónces me llevarian á otra tierra; qué de valde venian á llevar á los chiquillos?

LEV. No tal; venían á llevarlos por paga, ó por vino.

LLANC. Por vino? y ahora no entra más vino en la tierra? no vienen más á llevar chiquillos?

LEV. Chiquillos no vienen á llevar más; mucho lo ha prohibido, dicen, el Señor Rey, por tenernos lástima. Pero vino todavia entra acá un poco; vienen á sacar los Españoles con el vino nuestras haciendas, ay! nuestras vacas, ponchos, caballos; suelen quedarse desnudos los Índios por el vino; por este motivo los Españoles solo á escondidas nos vienen á dejar el vino, porque se lo prohibe el Señor Gobernador; y los Padres tambien, porque miran con lástima á la tierra, tienen mucho cuidado que no entre acá vino; pero los Españoles, te digo, traen á escondidas.

270. LLANC. A los Padres has venido á meter en parla, amigo! como están en la tierra me habias de contar, tayta; tantas otras noticias, me has dado de la tierra de Chile, de los Españoles, su venida á estar, sus guerras de ellos, no me mezquines las noticias de los Padres, su entrada acá, y el bien que hacen á la tierra; pues yo asimismo te retornaré con otras buenas noticias, con cosas de otros Padres.

LEV. Nùthamtuayu ca: mu cuyvi huemachi conpay pu Patiru, curi Patiru may, vuchi mapu meu; veychi ga unechi aucay ta mapu, conpay quiñe Patiru (Luis Valdivia pigevuy em!) anùmmapuavilu, ca cùla Patiru cay conpay lavquen uùthan mapu ple, quimulpayavilu pu Che Dios ñi dugu: vuta Thoquilevuy mapu meu quiñe Ghùlmen, Ancanamun pigelu. Tvey may, huera piuque gevulu vill pu Huinca meu, gañi cùme gùlamvueteu mo veychi cùla pu Patiru, ñi yehueaviel ta Dios, ñi nieaviel quiñe cure mten; (cùla ñi gapi cay michicu thipavuy (j) pu Patiru ñi glam mo) veychi dugu ñi vla lagùmvalvi egn, caque pu Huinca cay, thavclevulu.

LLANC. Thùthùy em voth! vami cam ve?

LEV. Vemi ma ga; vemtulayavuy cam ta, huera piuque gelu, ghùdequevilu pu Patiru, ñi elueteu mo egn quiñe cúme glam, ga pieymi?

LLANC. Vey, chumtuy cay ca pu Patiru, choñiulay, ùllcuthipalay; gañi lagùmmaeteu mo veychi cùla Patiru ga, pien?

LEV. Mù ca: choñiuavuy cam ta pu Patiru, re tañi cùmelean gaiñ pùlli, quintupaquelu egn? ùllculay rume, huelu huercùvalpatuy caque pu Pati-

(j). V. n. 148.

LEV. Te contaré pues. Muy antiguamente vinieron á entrar la primera vez los Padres, es á saber, los Jesuitas, á esta tierra; esa ocasion que se alzó la tierra la primera vez, vino á entrar un Padre (ah! Luis Valdivia se llamaba) para aquietar la tierra; y otros tres Padres vinieron á entrar por la Provincia de la costa, que venian á enseñar á los Índios las cosas de Dios. Estaba de grande Comandante en la tierra un Cacique llamado Ancanamun. Este pues, que tenia mal corazon para con todos los Españoles, por haberle bien aconsejado estos tres Padres, que respetase á Dios, que tuviese una sola muger, (y tres mancebas se le habian salido huidas por consejo de los Padres) por esta causa los mandó matar, y á los otros Españoles que estaban juntos.

LLANC. Ay! que vileza! es posible que esto hizo?

LEV. Así fué; pues no habia de hacer esto, siendo de mal corazon, aborreciendo á los Padres, por haberle dado ellos un buen consejo, que te he dicho?

LLANC. Y qué hicieron los otros Padres, ¿no se aburrieron? no se salieron enojando, por haberles muerto esos tres Padres que me dijiste?

LEV. No tal; acaso se habian de aburrir los Padres, que únicamente vienen á buscar el bien de nuestras almas? No se enojaron nada, antes volvieron á enviar acá otros PP. que nos viniesen á

ru, iñ quimulpayateu huenuchi rùpù, Dios ñi dugu cay.

LLANC. Euem! re cùme piuque gelu piyevin vachi pu Patiru.

LEV. Vemi, vemi; petu yod allcùtulege, tami quimam, ñi chumlen gañi piuque egn inchiñ taiñ (k) Chegen meu. Deuma lagùmgey veychi cùla pu Patiru, conyecupay caque pu Patiru, quimùlpayavilu pu che ta Dios ñi dugu; vureniequevuy pu cuñival, quimùlquevuy ta pu piñeñ, utulcoquevuy cay, cùmeque glam eluquevuy pu cona, pu ghùlmen, pu cuthan, ñi cùmeletuam mapu, naghùllcuam, ñi inacayaviel egn cùme rùpù, ñi ayùaviel egn ta Dios; ina cay dugulquevuy, cathituquevuy cay ta pu Huinca, ñi cùmelcageam ta mapu Che, ñi elugenoam cauchu cùdau; vemgelu may ta inarumequevilu gaiñ pu them pu Patiru ñi cùme piuque gen, duguluygn, a pu huen, chumqueiñ cam? aldù cagey pu Patiru, gaiñ pecunoviel meu, aldù cùmelcaqueiñ mo, pu Patiru pu Huinca vemgelay, piuygn, anùlepape may pu Patiru gaiñ (l) quintuniatu, gaiñ vureniatu cay; vemgelu may anùlepay ta pu Patiru, vuta rucatuy, vutaque Ighlesia huenuntuy cay aldùn pu mapu meu; Raghco mapu

(k) V. n. 138.
(l) V. n. 83.

enseñar el camino del cielo, y las cosas de Dios.

LLANC. Me parece que estos Padres no tienen sino buen corazon.

LEV. Así es, así es, estáte escuchando más todavia para que entiendas que tal es su corazon de ellos para con nosotros los Indios. Despues que fueron muertos estos tres Padres, fueron entrando acá otros Padres, á fin de venir á enseñar á los Índios las cosas de Dios; tenían lástima á los pobres, enseñaban á los chiquillos, y los bautizaban, daban buenos consejos á los mocetones, á los Caciques, á los enfermos para que se compusiese bien otra vez la tierra, para que se desenojasen, que siguiesen buen camino, que amasen á Dios; á más de eso, hablaban y atajaban á los Españoles, para que fuesen bien tratados los Índios, para que no se les diese demasiado trabajo; así pues, reparando nuestros antepasados, que los Padres eran de buen corazon, se hablaron: O hombres! qué hacemos pues? muy otros son los Padres de lo que imaginábamos, mucho bien nos han venido á hacer; los Padres no son como los Españoles, se dijeron; pues que vengan á estar de asiento en nuestra tierra, para que nos cuiden y nos tengan lástima; de esta suerte vinieron á acimentarse los Padres, hicieron casas grandes, levantaron grandes Iglesias en muchas tierras; la Reduccion de Arauco primero tuvo Padres; Tolten así mismo, San

huema nie Patiruy, Tholthen mapu veychi vey, San Christoval mapu veychi vey, Santa Fé mapu veychi vey, Colue mapu, Cule mapu, Puren mapu, Repocura mapu, Empereal mapu, Voroe mapu, Cùyunco mapu; Valdivia cara mo cay mley Patiru mu cuyva cutu, ñi carapuel mo may ta pu Huinca. Vem pùdclevuy ta pu Patiru vill mapu meu ga, veychi ga inagechi aucay mapu Che.

LLANC. Euem, ventenclevuey ta pu Patiru? Chumgelu payllaletuy mapu inan aucan dugu mo, pu Patiru cay chumgechi añùletuy ga, entulean: (m) athuquilmi mùten, tañi nùthamtuavin vaquechi dugu, allcùvalgey may ta tva.

271. LEV. Vemi, epeu no ta tva, tami pivin. Vachi inan aucan mo lagùmgelay, chumgelay quiñe Patiru no rume, huelu amulgeygn Valdivia cara ple, deuma may yehuegelu pu Patiru: ula quiñe Patiru, P. Amaya pigelu (P. Columilla pigevuy mapu meu, vuta lonco em! cùme piuque yem!) aldù ayùgevulu vill mapu mo, ghùtheniequevulu meli uùthan mapu, pepili venten vuta dugu, anùmpatuy vill mapu; vey ñi vla mo epu thipantu mùten hueralecay mapu, vem pieymi culay. Deuma payllalelu ta mapu, ca conyecupay ta Patiru; Thucapen mapu Apo Ghùlmen ga Don Mighel Melitacum (deuma lay em!) gillaPatiruy, elugey

(m) V. n. 390.

Cristóbal tambien, Santa Fé lo mismo; la Reduccion de Colue, la de Cule, la de Puren, la de Repocura, la de la Imperial, la de Voroe, la de Cùyumco; y en la ciudad de Valdivia hubo Padres desde muy antiguamente, es á saber, desde que fueron á hacer ciudad los Españoles. Así estaban esparcidos los Padres en toda la tierra entonces, cuando la última vez se alzó la tierra.

LLANC. Mira, tantos Padres que habia! Cómo se sosegó otra vez la tierra en el último alzamiento? y los Padres cómo se establecieron otra vez, me has de declarar; no te canses no más, para referirme estas cosas, pues esto es digno de oirse.

LEV. Así es, no son fábulas esto que te he dicho. En este último alzamiento no mataron, ni hicieron cosa alguna á alguno de los Padres, antes los encaminaron hácia la ciudad de Valdivia, pues ya eran respetados los Padres, despues un Padre, llamado P. Amaya, (P. Columilla se llamaba en la tierra, ó que grande cabeza! ó que buen corazon!) que era muy querido en toda la tierra, que tenia en un puño las cuatro Provincias, compuso tan grande negocio, otra vez pacificó á toda la tierra, como te dije endenantes. Estando ya en paz la tierra, otra vez fueron entrando acá Padres; el Cacique Gobernador de Tucapeu, don Miguel Melitacùm (ay ya murió!) pidió Padres, y le dieron; en la Mocha tambien pusieron Padres; en San

cay; Mocha mo cay elgey Patiru, S. Christoval mo cay, S. Fe mo, inche ñi mapu may, Apo gellelu Inche, elugen Patiru cay; Encol mapu meu Llancahuenu, Apo lle, mi llacu lle, elugey cay, Colue Apo Don Pedro Ancatemu elugey cay; inagechi Emperal mapu, nagh mo thav lavquen. Don Pedro Nahuelcoyam Apo gellelu, elugey cay Patiru; S. Juana mo cay chaychey ta mley Patiru; Tholthen mo mlequevulu Patiru, ca-cùno-utuy (n) Maricùga mapu meu; ado ta tva Chacaycu mapu, Repocura mapu, Maquehue mapu, Patiru pilu pigey, hueupipale Señor Señoria Apo, elugeaygn gepey; ventencay ta mlellelu pu Patiru mapu meu.

272. LLANC. Ado cay, chumley pu Patiru, chumquey cay, nùthamen.

LEV. Pu Patiru cùmeley ma pu mo, vill mapu mo cay ayùgequey, yehuegequey, cùme uthintugequey; huelu vey gele rume, mlemlequey quiñe huera piuque gelu ñi ghùdegheteu (o) egn, mlemlequey quiñe pramnieuquelu, ñi cochimeteu, ghùlmeyegheteu egn cay, mlemlequey quiñe golilu, ñi yehuenoeteu, hueralcaeteu, mùthoncaeteu egn cay; vemgele rume Patiru, ñochilecay ñi piuque, choñiuquelay, athuquelay tañi cùmelcayaviel mapu

(n) Véase n. 82, 184 y 199, y tambien la particula *ca* en el Calepino.

(o) V. n. 89.

Cristobal tambien; en Santa Fé, es á saber, mi tierra, siendo yo Gobernador, tambien me concedieron Padres; en Angol le dieron tambien á Llancahuenu, que es Gobernador, que es tu tocayo; á don Pedro Aucatemu, Gobernador de Colue, tambien le dieron; finalmente en la Imperial, abajo junto al mar, tambien le concedieron Padres á don Pedro Nahuelcoyam que es Gobernador; y en Santa Juana tiempo ha que hay Padres; los Padres que estaban en Tolten se mudaron á la tierra de la Mariquina; ahora la Reduccion de Chacayco, la de Repocura, la de Maquehue, dicen que piden Padres; cuando venga á hacer Parlamento el Señor Presidente quizá les darán: no son mas los Padres que están en la tierra.

272. LLANC. · Ahora cuéntame tambien cómo están los Padres, y que hacen.

LEV. Los Padres están bien en la tierra, y en toda ella son queridos, respetados, bien mirados; empero, aunque es asi, no deja de haber alguno de malas entrañas, que los aborrece; no falta algun engreido, que los desprecia, y tambien los murmura; no deja de haber algun borracho que no los respeta, que los maltrata, y tambien que los golpea: aunque esto les suceda á los Padres, son de corazon sosegado, no se aburren, no se cansan de hacer bien á los Indios; antes nos enseñan las cosas

che; huelu quimùlqueiñ mo Dios ñi dùgu; vill thipantu mo Quaresma meu confessalqueiñ mo, comulghalqueiñ mo cay; cuthan gele cay, mùthay pracahuelluquey confessalquevi, incaquevi cay ñi cùme layam; vill Domingho meu, deu allcùMissallelu inchiñ, coyaghtulqueiñ mo Dios ñi nemùl, amomarilqueiñ mo cay; pu piñeñ, pu hueñi amomariquey epuchi, cùlachi semana meu; vill caque Ighlesia dugu, Dios ñi dugu, mùlquevi ta Patiru. Ina cay vill thipantu meu thipaquey cayu, relghe Patiru vaple, teye ple vill pu mapu meu, mlenohue Patiru; Mission yauquey rehue rehue (p) meu, lov lov meu, utulcoquevi pu piñeñ quimùlquevi pu Che Dios ñi dugu, confessalquevi, piñomùlquevi, vemgelu miauquey quiñe, epu, cùla cùyen cay.

Llanc. Pu curi Patiru cam bautizaquevign pu piñeñ mapu meu? vei cam ve? chumgechi vemqueygn chey, themquelu veychi pu piñeñ ñi pu chao egn? Cuñiungelay cam themyecumele egn, ñi elugeal huera que glam? quimùl gelayaygn chey, ñi putual, ñi prual, ñi golial, ñi gapitual, caque vamgechi huera ad mapu cay? quimval-lavin vachi pu Curi Patiru huelu quimn (q) que, pu Cari Patiru ñi vemquenon, bautizaquelaygn may

(p) V. n. 13.
(q). V. n. 296.

e Dios; todos los años por la Cuaresma nos con-
an, y nos comulgan; y si hay enfermo, luego
tan á caballo, lo confiesan, y lo ayudan á bien
; todos los Domingos, despues de oir Misa
sotros, nos platican la palabra de Dios, y nos hacen rezar; los chiquillos, los muchachos rezan dos, tres veces en la semana, y hacen los Padres todas las demás cosas de Iglesia, cosas de Dios. A más de eso, todos los años salen seis, siete Padres por ésta, por aquella parte en todas las Reducciones, donde no hay Padres; andan haciendo Mision de parcialidad en parcialidad, de rancheria en rancheria; bautizan á los chiquillos, enseñan á los Índios las cosas de Dios, los confiesan, casan, y así andan uno, dos, y tres meses.

LLANC. Que los Padres Negros bautizan á los chiquillos en la Tierra? Es posible? Cómo hacen esto, criándose esos chiquillos con sus padres? Acaso no hay peligro, mientras se van criando, que les dén malos consejos? ó nó los enseñarán á beber, á bailar, á emborracharse, á amancebarse, y otras malas costumbres así? No puedo entender á estos Padres Negros, pero sé á lo menos que los Padres Verdes no hacen esto; pues no

quiñe vamgechi piñeñ no rume, themumgealu ñi pu chao meu.

LEV. Eymi cam, Llancahuenu, quimùlpayavimi vachi pu Curi Patiru? Quidu ñi lonco mo cam ta gùneuqueygn ve? Thaupelaygn cam glamupelaygn, dugulupelaygn, ñi vemal egn vachi dugu meu? nielaygn cam ñi mu vuta Apo Patiru, Roma cara mo mlelu, ñi thoquiqueeteu egn? tvey may (mu vaney cay ñi piqueel) pivalpayeu egn, piam, ñi vemal, ñi bautizalaviel vaquechi pu piñeñ. Chem mo cay bautizal-layavuygn egn? mi pivelchi cuñiun mo cam ve? Huelu gelay ula veychi cuñiun, petu bautizagequey ta piñeñ, ula cay gepelayay rume, lale may ta piñeñ, nienole ula tañi quimn; chumtenchi huaranca cay ta laqueygn petu piñeñgelu, acunmagenolu petu ñi quimn? Ape ragilla vachi pu piñeñ vem laquey; tvey egn cay vill ñamprayavuygn avnochi thipantu meu, bautizagenovule egn. Ina cay vey egn ñi pu chao Judio gelaygn, Moro no, Hereque no, huelu Christiano geygn; bautizagelayaygn cam pu Christiano ñi pu yall? Mapu meu, mu legh gey, pùtuqueam, (r) hueñequeam, lagùmchequeam, ùñamqueam; vemgelayan cam pu Huinca mo cay? huelu yod hueragepey (genochi gepey cay) pu Huinca, mlequelu

---

(r) V. n. 74.

bautizan á ningun chiquillo de estos, que ha de ser criado en poder de sus Padres.

Lev. Acaso tú, Llancahuenu, has de venir á enseñar á estos Padres Negros? Por ventura se gobiernan por su propria cabeza? Acaso no se juntarán, no se aconsejarán, no conferenciarán, para obrar en este negocio? No tienen por ventura su Padre General, que está en la Ciudad de Roma, que los gobierna? Pues este (y es de mucho peso lo que dice) diz que les envió á decir, que lo hagan así, que bautizen á estos chiquillos. Y porqué no los habian de bautizar? acaso por el peligro que decias? pero ese peligro aun no lo hay, mientras se bautiza el chiquillo, y despues quizá no lo habrá tampoco, es á saber, caso que muera el chiquillo antes de tener su uso de razon; y cuantos millares mueren siendo aun chiquillos sin haberles llegado el uso de razon? Casi la mitad de esos chiquillos muere así; y estos se perdieran todos de valde eternamente si no fuesen bautizados. A más de eso, sus Padres de los dichos, no son Judíos, ni Moros, ni Hereges, sino Cristianos; con que no se han de bautizar los hijos de los Cristianos? En la Tierra, es muy cierto, hay bebidas, hay hurtos, hay muertes, hay amancebamientos; pues qué no hay eso tambien entre los Españoles? Antes quizá son peores (y sin quizá) los Españoles, que viven en la campaña; y aún fueran peo-

lelvun meu; petu cay yod huerageavuygn nienovule egn ta Justicia chumgechi nielay ta mapu Che. Vachi que dugu mo, tami pivin, mùtu bautizageaygu veychi pu piñeñ, chumgechi cuyvi España meu bautizagequevuygn pu mlecaluchi Morisco ñi pu yall. Pepimon tulvili quiñe piñeñ, ghùrviquelu lavquen meu, genochi huerin, genochi rulmen inche meu, montul-layavin cam? cùmel calayan chey, vemvili? vey tva may ñi vemqueel pu Curi Patiru veychi pu piñeñ meu.

273. LLANC. Mu cùmelu piyevin tami piel: quiñe mu quimchi Patiru vemgelu rithoduguymi. Huelu veype, thùpuntugepe veychi dugu, ca dugu conùmpavichi. Gele Coyaghtun cay mapu meu, mlepuquelay pu Patiru?

LEV. Chumùl ula cam ramtuleaymi? vill ñi mùlqueel pu Patiru, ñi cùdauqueel egn cay piavuelmi, quiñe cùyen nùthamtullevelmi rume, avlayavuy tami nùthamaviel; ventenpe tami nùthamtuvin. Ado tva eymi, eymi nùthamaen tami pemeelchi dugu, tañi tavmañumaviel tami nùthamtuvin.

LLANC. Eya, mupimi, Levihueque, mupimi; huelu mu nùthampelayayu, pichihuey antù may, caque antù mley, tami nùthamaviel.

LEV. Veype rume.

LLANC. Allcùtulege may.

LEV. Vemlequean.

274. LLANC. Inche ga petu piñeñ gevulu, vem

res, sino tuvieran la Justicia, como no tienen los Índios. Por estas razones, que te he dicho, se han de bautizar sin falta esos chiquillos, como antiguamente en España se bautizaban los hijos de los Moriscos, que quedaron. Si puedo librar á un chiquillo, que se está ahogando en el mar, sin incurrir yo culpa, ni falta, no lo he de librar? ó no haré bien si lo hago así? Pues esto es lo que hacen los Padres Negros con esos chiquillos.

273. LLANC. Cosa muy buena me parece lo que has dicho; has hablado elegantemente como un Padre muy sabio. Pero baste, echemos á un lado eso, déjame tratar de otra cosa, y cuando hay Parlamento en la tierra, no van los Padres?

LEV. Hasta cuando has de estar preguntando? Si te hubiese de decir todo lo que hacen los Padres, y lo que trabajan, aunque un mes entero te estuviese contando, no se acabara lo que te referiría; baste lo que te he contado yo. Ahora tú, tú me contarás lo que fuiste á ver, para recompensarme lo que te conté.

LLANC. Vaya, dices bien, Levihueque, dices bien; mas parece que no te contaré mucho, pues poco sol queda, otros dias hay para noticiarte.

LEV. Sea eso siquiera.

LLANC. Estate atento pues.

LEV. Así estaré.

274. Siendo yo todavia pequeño, como te dije,

pieymi, yegepan vachi mapu meu yegen cay aldù pu ca mapu meu; rumen Santiagho cara meu, huaydùvin vuta Mahuida piliñgelu, perupuvin Mendoza Cara, cauchun Pampa, vuta que lelvun em! ditun cay Buenos Aires Cara meu, ina mu vuta leuvu ta mlelu, Lighen leuvu piqueyeu ta pu Huinca, cad vutay vachi leuvu, Pehuen mapu mo lavquen cùtu, petu aldù yod vuta rumey rel veychi Cara meu. (s)

LEV. Hué! re lavquenpey ta tva!

LLANC. Vemi, vemi, vuta que huampu may, quehuatun Navio piqueyeu ta pu Huinca, miauquey veychi leuvu meu, lavquen mo vengelu. Tuun veychi Cara meu huechun leuvu ple, poun quiñe vuta mapu meu, Parana leuvu mo, Urughuay leuvu mo cay raginclelu; veymo mley pu Ghuarani che yod cùla mari cùme que cara meu.

LEV. Chemchi che cam ta tva egn? Huinca, muruhuinca gepeychi.

LLANC. Mùca, re Che, veychi mapu mo lleghlu.

LEV. Vei cam ve? re Che cam ta cara mo mlequey.

LLANC. Allcùtuge, Levihueque, inche coyllatupaquelayu, quidu ñi pemegheel nùthamayu; eymi vuta que dugu, cuyvichi dugu, perimontu ple nù-

(s) V. n 237.

me vinieron á llevar de esta tierra, y me llevaron muy lejos á otra tierra; pasé por Santiago, trastorné la gran Cordillera nevada, ví de paso la Ciudad de Mendoza, pasé las Pampas, qué llanuras! y llegué á la Ciudad de Buenos Aires, que está á la orilla de un grandísimo rio. Rio de la Plata lo llaman los Españoles; es muy grande este rio; en frente de esa Ciudad es aun más ancho que desde la Cordillera hasta el mar.

LEV. Mira! eso parece mar solamente?

LLANC. Así es, así es, pues embarcaciones grandes, que los Españoles llaman Navios de guerra, andan por ese rio, así como por el mar. Salí de esa ciudad rio arriba, llegué á una gran tierra, que está en medio del rio Paraná, y del rio Uruguay; ahí viven los Guaraníes en más de treinta pueblos buenos.

LEV. Qué gente son esos? Serán Españoles, ó extrangeros?

LLANC. No, Índios puros, nacidos en esa tierra.

LEV. Es posible eso? acaso los Índios viven en pueblos?

LLANC. Atiende, Levihueque, yo no te vengo á mentir; lo que yo mismo fuí á ver te contaré; tú me has referido cosas grandes, cosas antiguas,

thamen; huelu inche yod vuta que dugu nùthamayu, ape mupiltuvalnoelchi dugu vachi Chilli mapu meu.

LEV. Nùthamen, nùthamen may, aldù allcùduamquevin (t) ta tva.

LLANC. Mley may veychi Ghuarani che ñi cùme que Cara meu, nieygn cùme que Ighlesia, cùme que ruca, niePatiruqueygn cay. Ado tva chumlevuygn cuyvi, chum thauluygn cara meu, chumleygn cay, entuleleayu; (u) allcùduguaymi, tami allcùnoviel, tami pecùnoviel rume.

275. Tvachi Ghuarani che ga vachi mapu che vemgevuy cuyvi; lov ica meu mlequevuy; pichin hua tùcuquevuy ñi ial egn, challhuatuquevuy, Luantuquevuy, Pagituquevuy, caque vemgeluchi ivum ica cay, tañi iloal egn. Cahuellu ica, huaca, ovicha nielavuygn; ñi quehuatuvuyum mo egn tavaycotugevulu lagùmgequevuy, cancagequevuy, vemgelu cay ilogequevuy, ñi lonco cay, deuma ñi iloviuın mo mùllo, pepilgequevuy, ñi pulcutuam egn. Vemgechi duminclellevulu egn, pouy pu Patiru veychi mapu meu, curi Patiru may; entuleyeu Dios ñi dugu, ca vochùm egn, pieyeu, inarumequelaymn, tamn hueraleu? quidu apùmuqueymn, quidu cay ilouqueymn ple, pu Pagi rume vemque-

(t) Vease n. 63.
(u) Vease n. 190.

hasta milagros; pero yo te referiré cosas mayores, cosas casi increibles en esta tierra de Chile.

LEV. Pues cuéntame, cuéntame, mucho deseo tengo de oir esto.

LLANC. Están pues estos Guaraníes en sus pueblos bellos, tienen buenas Iglesias, buenas casas, y tienen tambien Padres. Ahora te declararé, como estaban antiguamente, como se juntaron en pueblos, y como están: has de oir cosas, que no has oido, ni aún imaginado.

275. Estos Guaraníes eran antiguamente como la gente de esta tierra: vivian en rancherías; sembraban un poco de maiz para comer, pescaban, cazaban Guanacos, cazaban Leones, y otros animales semejantes, para comer carne. No tenian caballos, vacas, ni ovejas; cuando peleaban, el que era cautivo lo mataban, lo asaban, y de esta suerte se lo comian, y su cabeza despues de comerse los sesos, la componian, para beber chicha ellos. Estando ellos asi en tinieblas, llegaron los Padres á esta tierra, es á saber, los Jesuitas: les descubrieron las cosas de Dios; ea hijos, les dijeron, no advertis el mal estado vuestro? vosotros mismos os destruis unos á otros, os hurtais, peleais, os matais, y aún vosotros mismos os comeis unos á otros: los Leones siquiera no hacen eso: los Leones comen,

lay; pu Pagi iloquey may ca ilon, huelu quidu egn ilouquelaygn. Quimaymn may, gañi mleel quiñe cùme Dios, (Tupa ga piquevimn eymn) cuthantulquevilu huera que che avnochi thipantu meu, culliquevilu cùme que che Huenu mapu meu, vureniequevilu pu cuñival, gañi inacañmaeteu ñi pielchi dugu vachi mogen meu: vemyecumelmn, vemhuerilcalmn ga, petu mogenpeymn, ùthuventuaymn mo vachi cùme Dios cùthal mapu meu, tamn pùtheleal avnoalu thipantu meu; mu cùmelay cam, tamn montual vachi cùthal meu; tamn poual cay Huenu meu, tamn thùyùleal avnochi thipantu, thaulmn quiñe cara meu, inacavilmn Dios tañi piel? vachi dugu mo mten, tamn quimùlaviel may Dios ñi dugu, tamn vurenieviel mo ta inchiñ, conpaiñ gamn mapu meu, pieyeu pu Patiru. Veymo vey, mupieiñ mo pu Patiru, cùme que dugu entulpaiñ mo ga, piuygn Ghuarani te tva egn: vemgelu may vill duguluygn, yavuluygn, incauygn, caratuygn, huenuntuygn cùme que Ighlesia, cùme que ruca cay, pu Patiru ñi glameteu mo egn.

Lev. Euem! vachi pu Patiru vill mapu mo vureniequieñ mo ta iñ Chegen, incaqueiñ mo cay, quimùlqueiñ mo cay Dios ñi dugu. Huelu piyecumege tañi chumlen tvachi que Cara ica.

276. Llanc, Vill vachi Cara cùme dullingechi

si, otra carne, pero ellos mismos no se comen entre si. Habeis de saber pues, hijos, que hay un Dios bueno (Tupa le llamais vosotros) que castiga á los hombres malos por años que no tienen fin; que premia á los hombres buenos con el Cielo; que tiene lástima á los miserables, que le obedecen sus mandamientos en esta vida: si proseguis asi, si pecais asi, mientras vivis, os ha de arrojar este buen Dios en la tierra de fuego, para que os esteis quemando por años sin fin: acaso no es mejor, para libraros de este fuego, y para que llegueis al Cielo, á estar gozando años infinitos, si os juntais en un pueblo, si obedeceis los mandamientos de Dios? Por este motivo no mas, es á saber, para enseñaros las cosas de Dios, por teneros compasion nosotros, hemos venido á entrar en vuestra tierra, les dijeron los Padres. Entonces, bien nos dicen los Padres, buenas cosas nos han venido á descubrir, se dijeron entre si los Guaranies: de esta suerte pues todos se hablaron, se animaron, se ayudaron, formaron pueblo, levantaron buenas Iglesias, y buenas casas, por haberles aconsejado los Padres.

Lev. Ah! estos Padres en todas tierras nos tienen lástima á nosotros los Índios, y nos ayudan, y nos enseñan las cosas de Dios. Mas prosigue diciendo como están estos Pueblos.

276. Llanc. Todos estos Pueblos están en tier-

mapu mo mley, quintugey quiñe cùme lelvun pichi prangelu, cùme co gelu, munapuley cùme que lemu aldùn mamùll gelu, cùthaltuam, rucatuam cay: niey cay cùme ragh, huydutuam, chollovtuam cay, cume pele cay, ticatuam; nielay huelu vuta que chapad huall ple, vuña co no rume. Vemgechi lelvun meu anùmgey quiñeque cara; tvey ñi rupu ica norgey, vemcùnogey quiñe vuta mau meu; ragi cara meu mley quiñe pichi lelvun, (plaza pigey) pura mari nùvcùu gelu meli ad meu; vill ñi ruca egn huenuntugequey (x) tica meu; chollov mo cay tacugequey, huelu cùna mo no; vill nieygn ñi Corredor cay, ñi miaunoam pele meu ta, maule. Huelu chumgechi entulelayn ñi vemgen ta Ighlesia, Dios ñi Ruca lle, pu Patiru ñi Ruca cay? vey mùten piayu, tvachi pu Ighlesia Santiagho Cara ñi doy vutalu Ighlesia ica ventenign, venten themogeygn cay; nieygn quechu vuta ullgin, muñay yod meli huaranca che, ullgin, muñay yod meu huaranca che. Pu Patiru ñi Ruca cay cùme muñan gey; niey epu lila, quiñegelu mo mley pu Patiru, mley cay ta pu hueñi tañi quimquimtuqueum; veymo quimùlgequeygn, tañi chilcatual egn, uthiutual Libro meu, ghùlcatual, prual cay. Ca lila meu cùdauquey vill camañgelu, rù-

---

(x) Vease n. 130.

ra bien escojida: se buscó una buena llanura un poco levantada, que tiene buena agua, hay cerca buenos bosques, que tienen mucha madera, para hacer fuego, y fabricar casas: tiene tambien buena greda, para hacer losa, y teja, y buen barro para hacer adobes; mas no tiene pantanales grandes al rededor, ni tampoco agua podrida. En llanos de estas calidades se fundó cada pueblo; las calles de este son derechas, asi las pusieron con una gran soga: en medio del pueblo hay un pequeño llano (plaza se llama) que tiene ochenta brazadas por los cuatro lados; todas las casas se levantan con adobes, y con teja se cubren, pero no con paja: todas tienen tambien su corredor, para no andar por el barro cuando llueve. Pero cómo te declararé como está la Iglesia, que es la Casa de Dios, y la Casa de los Padres? Esto no más te diré, que estas Iglesias son tan grandes, y tan hermosas como las más grandes de la Ciudad de Santiago; tienen cinco puertas grandes, caben mas de cuatro mil personas. La Casa de los Padres tambien es capaz, tiene dos patios, en el uno viven los Padres, y hay tambien las Escuelas de los muchachos; en estas se les enseña á escribir, y á leer en el Libro, á cantar, y tambien á danzar. En el otro patio trabajan todos los oficiales, herreros, carpinteros, tejedores, pintores, los que hacen sombreros, trom-

thave, rùpuve, gùreve, huyrive, mùlquevilu chumpiru, tutuca, caque dugulqueùm cay, vill caque camañ, quiñe cùme Cara meu ta mlequelu.

277. Vill cara meu mley quiñe Apo, Corregidor pigelu, quiñe Teniente, quiñe Alferez Real, epu Alcalde, meli Reghidor, caque Justicia gelu cay: mley cay aldùn Fiscal, thoquiquevilu pu huenthu, pu domo, pu pichi domo, pu hueñi cay; ina cay mley calli que cara meu yod meli pataca cona, Soldado pigelu, ùdangelleygn cay pura Compañia meu, meli Compañia cahuellu gey, ca meli namuntugey; quiñeque Compañia niey ñi Capitan, ñi Teniente, ñi Alferez, ñi Sarghento, ñi Ayudante: nieygu pura vuta culthun, pura tutuca, pura bandera; ina cay mley quiñe Maestre Campo, quiñe Sarghento mayor cay, Ghuarani che vill ta tva egn. Tuqueygn thalca, escopeta may, trabuco, pistola, quiñeque pichi carita cay, huayqui, ispada, pùlqui, huytucurahue cay. Vill cùme gùnengeygn, tañi thalcatuam, aldù conageygn cay. Vill quehuatun mo yodign, pu Calxaqui che egn, Caracara che, Charua, Yaro, Bohan, Martidan, Manchado, Ghuanoa, Minuan cay; epuchi nopimvi ta pu Huinca, aucavulu Paraghuay meu; epuchi tuygn pu Portughes ñi Colonia, aldùn thalca, carita, Soldado

petas, y otros instrumentos de tocar, y todos los demas oficios, que suele haber en una buena Ciudad.

277. En todos los Pueblos hay un Gobernador, que se llama Corregidor, un Teniente, un Alferez Real, dos Alcaldes, cuatro Regidores, y otras Justicias; hay tambien muchos Fiscales que mandan á los hombres, á las mugeres, á las muchachas, y á los muchachos; á más de eso hay en cada pueblo más de cuatrocientos mocetones, que llaman Soldados, y están divididos en ocho Compañias, las cuatro son de á caballo, las otras cuatro de á pié; cada Compañia tiene su Capitan, su Teniente, su Alferez, su Sargento, su Ayudante; tienen ocho tambores, ocho pífanos, ocho banderas; á más de eso hay un Maestre Campo, y un Sargento Mayor, todos estos son Índios Guaraníes. Usan armas de fuego, es á saber, escopetas, trabucos, pistolas, y algunas piezecitas de campaña, lanzas, espadas, flechas y hondas. Todos son bien hábiles para disparar, y muy valientes. En todas las peleas han vencido, con los Índios Calxaquies, con los Caracaras, Charruas, Yaros, Bohanes, Martidanes, Manchados, Guanoas y Minuanes; dos veces sujetaron á los Españoles, que se habian rebelado en Paraguay: dos veces han cogido la Colonia de los Portugueses, que tiene muchas ar-

cay niequelu. Vemgelu inaqueygn ñi piel ta Rey, tañi vemquimùleteu mo egn ta pu Patiru.

Lev. Euem! cùme duam mo allcùquen vaquechi dugu! Aldù lladcùquen mten, tañi conel mo antù, huelu punlay ula, petu nùthamduguen.

Llanc. Vey mten nùthamayu, chumgechi rezaquey Ghuarani che, allcùMissaquey, allcùquey cay Dios ñi nemùl. Mu lihuen mo miauquey cara meu epu Fiscal, thepelquevilu vill che, thaulquevilu cay pu hueñi, pu pichi malghen cay; deu thauclelu egn plaza mo quiñe culthun meu, epu mo chey, amuqueygn Ighlesia meu rezaqueygn, allcùMissaqueygn: ula conqueygn Patiru ñi lila meu, elugequeygn pichin ial, veymo quiñe llagh (y) piñeñ conquey chillcatuquecùm meu, ca llagh ghùlcatuqueùm meu, ca llagh cùdaucaqueùm meu, caque hueñi, pichi domo cay thipaquey huecun cara, cùdaumealu mapu meu, metatuquelu egn ñi pichi Santo, San Isidro lle, tañi pu culthun meu, pivillca mo cay; vemgechi cay uñoqueygn, naghyecumcle antù, ca rezaqueygn Ighlesia mo, lila mo cay, punle cay, utuqueygn ñi ruca mo egn; vemgelu may gamno thempraquelay pu piñeñ.

Domingho antù mo vill che allcùMissaquey, allcùquey cay Dios ñi nemùl, Patiru ñi coyaghtu-

(y) V. n. 135.

mas, piezas y Soldados. De esta suerte obedecen lo que el Rey manda, por haberles así enseñado los Padres.

LEV. Ay! que de buena gana oigo estas cosas. Solo estoy con sentimiento grande, porque se ha entrado el sol, más aún no es de noche, díme aún cosas.

LLANC. Esto no más te contaré, como rezan los Guaraníes, como oyen Misa, y oyen la palabra de Dios. Muy de mañana andan por el pueblo dos Fiscales, que despiertan á toda la gente, y juntan á los muchachos, y á las muchachas; estando ya juntos en la plaza, con uno ó dos tamboriles, van á la Iglesia, rezan y oyen la Misa: despues entran en el patio de los Padres, les dan un poco de comida, despues parte de niños entra en la Escuela de escribir; otra parte á la de música, otra parte á las oficinas del trabajo; los otros muchachos y muchachas salen fuera del pueblo á trabajar en la campaña, llevando cargado su pequeño Santo, que es San Isidro, con sus tamboriles y flautas; y de este modo se vuelven cuando va bajando el sol, otra vez rezan en la Iglesia y patio, y haciéndose de noche se vuelven á su casa; de esta suerte pues, no se crian de valde las chiquillos.

Los Domingos toda la gente oye Misa, y oye la palabra de Dios, que el Padre predica; se con-

queel; confessaqueygn, comulghaqueygn cay Quaresma meu, caque mità cay thipantu meu; pevulmi ñi fiestaqueviel egn Corpus antù; cara ñi Santo Patron tañi antù cay, ñi pruqueel egn cay, allcùvulmi ñi ghùlqueel egn cay, mùtu entulgeavuymi cùlleñu, re tañi thepen mo tami piuque; inche may tvey mu legh pieymi, pevin pu Huinca ñi Cara, ñi pu Ighlesia cay fiesta meu, huelu tva egn tañi fiestaqueel Ghuarani che tañi fiestaqueel vemgelay, ventenlay, venten themogelay. Euem! vemleavuy çara meu vachi mapu Che vuel!

LEV. Veyvuel! Vey piavimi tami pu moñmahue, ado ga peavimi; deu puni ta tva, pichi ùdauquellayu, ca antù ula peutuayu, nùthamutuayu cay.

LLANC. Vemay may; peuquelleyu (z) ca, nay.

LEV. Peuquelleyu.

(z) Véase el número 264.

fiesan, y comulgan en la Cuaresma, y otras veces en el año; si vieras la fiesta que hacen el dia de Corpus, el dia del Santo Patron del Pueblo, y sus danzas, si oyeras sus cantos, y demás músicas que tienen, sin falta te sacarian las lágrimas de puro gozo de tu corazon; pues yo te aseguro mucho esto, que he visto Ciudades de Españoles, y sus Iglesias en las fiestas, más las fiestas de estos no son como las de los Guaraníes, ni tan grandes ni tan hermosas. Ay! ojalá estuvieran así en pueblos los Indios de esta tierra!

LEV. Ojalá! así les has de decir á tus parientes, que ahora has de ver; ya esto es de noche, un poco nos dividirémos, hasta otro dia, nos volveremos á ver y noticiar.

LLANC. Así será pues; á Dios amigo.

LEV. A Dios.

Nótese, que estas palabras *cùtu, aldùn, cùpa, chumùl, mùca, mùten*, item estos nombres y verbos, *cùme, nùtham, cùpaln, huercùn, anùn, ayùn, ghùrvin,* y sus derivados tienen la *ù* particular, como están aqui; pero en muchas partes de este Diálogo están sin ella, porque, se enmendaron, y mudaron muchas veces, otras muchas pintaron mal ó nada la virgulilla (a) en esta letra de redondillo: las palabras *dùgu, ivùm* de propósito están unas veces con ù particular, y otras sin ella.

278. El precedente diálogo se hizo solo para ejercitarse en construir, y para la práctica de hablar familiarmente en esta Lengua; aquí pondré un pequeño Coyaghtun, ó Razonamiento, como lo usan en sus Parlamentos, y demás funciones públicas, segun dije en el n. 242. Y advierto, que todas las palabras que están acentuadas en la última sílaba, y tienen despues una estrellita, (b) denotan que en aquella misma sílaba y palabra hacen pausa, y alzan más la voz pronunciándola larga, y cogiendo resuello para la cláusula siguiente,

(a) En la presente edicion no faltan los acentos á menos que fuese por error.

(b) En vez del asterisco, ó estrellita, como lo llama el Autor, ponemos un simple guion.

que es el modo de coyaghtucar, ó razonar así, como noté n. 10. En el Castellano pongo el razonamiento solo en sustancia, dejando tantas salutaciones, y palabras de adorno.

EJEMPLO DE UN COYAGHTUN

ENTRE EL CACIQUE ANCATEMU, Y EL PADRE MILLALEUVU EN SU RECIBIMIENTO.

—

ANCATEMU. Marimari señor Paye Millaleuvú, —quiñe tuayu nemùl ta tva, señor Paye.

MILLALEUVU. Veyllechi, Ancatemú.

ANCAT. Marimari señor Paye Millaleuvú ga, — acuy deuma gañi hue Patiru ga, pigeymi ta tvá — marimari ca Señor Payé ga —Ea pramn cahuellu, Chao egn,—pramn cahuellu, vochùm egn— ga pivin gañi pichi gañi pu Ghùlmén,—gañi pichi gañi pu cona ta tvá, — señor Paye Millaleuvú ga ; — marimariclomomean gañi hue Patiru ta tvá, — quiñe cùme glam eluclomoan, ga pivin ta tvá, — Señor Payé ga, — veymo ga pichi ga thecapaqueiñ ;a tvá, — marimari ca Millaleuvú.

MILLAL. Veyllevé, — vemgelay cam ta dugu ta tvá, Ancatemú ta ? — marimari Ancatemú, — cùmelcaqueymi ta tva máy, — vemgelay cam admapu ta tva, Ancatemú.— Acullelu quiñe Patiru quiñe mapu méu ta, — quiñe Huinca gellevule rume ta tvá, — marimari señor Paye, marimari señor Huin-

EJEMPLO DE UN RAZONAMIENTO

O Coyaghtun entre el Cacique Ancatemu, y el Padre Millaleuvu en su recibimiento.

—

Ancatemu. Padre Millaleuvu, Dios te guarde, tengo que decirte una palabra.

Millaleuvu. Está bien, Ancatemu.

Ancat. Dijeron, Padre, que ya habias llegado; por lo cual dije á mis Caciques y mocetones, que montasen á caballo, y me ayudasen á saludarte, y á darte un buen consejo; y por esto hemos dado este paseo por acá.

Millal. Asi es, haces bien, Ancatemu; este es el uso de la tierra, cuando llega un Padre á alguna tierra, ó sea cualquiera Español, se le saluda, y le preguntan de su salud los Caciques,

ca, pigequey ta, — mi cùmelen ta quimpaquen ta tvá—piqueyeu cùme piuque gechi che, cùme themgechi pu Ghùlmén, — marimari Ancatemú. — Deuma purahue mo gey tañi conpan vachi mapu méu, — marimari Ancatemú: — deuma cay pichi duamlequevun ta tvá: — chem mo chey pepalanu tañi pu Ghùlmén? — cùpa cam mancùulpalanu ta tva? pipellevuy tañi duam ém! — marimari, Ancatemú; — hueluquemay ta pichin ta vemavuy cam tañi pu Ghùlmén?— quimadmapulay cam vé? — tva ga pin, Ancatemú: — gepey may ñi duam egn tañi cathituetéu ta, — pepelay cahuellu ta pu cona may, — muchay cam ta peay cahuellu quiñe cuñivál?— muchay muchay cam thaulgequey ta pu Ghùlmén? — pi gañi pichi gañi cùme piuque ta tvá, — vill inarumequevilu dugu, marimari ca Ancatemú.

ANCAT. Mupiqueymi tva, marimari señor Paye Millaleuvú ga; — mu cuñivalgey gañi pu cona ta tvá, — pecahuelluvalquelay quiñe muchay méu, — Señor Payé ga; — ina cay ca quiñe dugu mley, gañi pichi cathitueteu ta tvá, — marimari ca Millaleuvú: — quidu cam ta pemeavin gañi pichi gañi Patiru ta tvá? — re cam ta rovulmeavin vé? ga pin, — veymo vey ta pichin ta eluvichi dugu gañi pu Ghùlmén, — thaulvichi gañi mapu, tva ga pin.

MILLAL. Vey may, vey may, mupilaymi cam ta tvá?

ANCAT. Veymo, vey ta pieymi ta tvá, — marimari Señor Payé ga; — thaulvichi gañi mapù,

que tienen buen corazon y buena crianza. Ya ocho dias ha que entré en esta tierra, y ya me daba un poco de cuidado, porque no me habian venido á ver mis Caciques, ni á darme la mano; pero pensé que no dejarian de hacer esto, sabiendo las costumbres de la tierra, que habrian tenido algun otro embarazo, ó no habrian hallado caballo los mocetones, pues no es fácil que un pobre halle luego caballo, y que se junten los Caciques en un instante; esto discurrí haciendo reparo en todas las cosas.

ANCAT. Dices bien, Padre, mis mocetones están muy pobres; en un instante no pueden hallar caballo; a mas de eso otra cosa me atajó un poco; pensé que cómo te habia de venir á ver solo, ni abrazarte meramente? por eso determiné dar parte á mis Caciques, y juntar mi tierra.

MILLAL. Asi es, asi es, dices bien.

ANCAT. Pues, como te digo, Padre, determiné juntar mi tierra, para que me ayude á abrazar,

— gañi rovulcloateu gañi hue aculu Patiru máy ta,—gañi camaricucloateu cay ta tvá, — gañi pichi gañi mancùulcloateu, pin ga tva máy; — veymo ta pichin ta pichinman em, gami lucutupayaviel ta tvá, — marimari ca Señor Paye Millaleuvu.

MILLAL. Vemgellelu ta dugu ta tvá, — marimari Ancatemú, — cùmelcaquelaymi cam, Ancatemú ta; — inche may ta pichin tá — aldù mañumeymi, tañi taulelviel mo venten pu Ghùlmén, — mañunvin cay gañi pepaeteu mo venten pu cona, ñi vochùm may ta tvá, marimari Ancatemú, — vochùm yeulaiñ cam, Ancatemú ta, — thavtu cay Chaoyemolan cam vé? — vemgelu may ta cùme nieuaiñ ta tva, marimari ca Ancatemu.

ANCAT. Marimari Señor Paye Millaleuvú, — quiñe dugu ca piavin gañi hue Patiru ga, piquen ta tva, Señor Paye.

MILLAL. Vey cacha, Ancatemu.

ANCAT. Marimari Señor Payé ga, — quiñe cùme glam ga eluavin gañi Patiru ga, piquen ta tva, — allcùtulepe tami epu pilun máy, —marimari Millaleuvú ga; — deuma cam ta conplaymi gaiñ mapu méu ta? — Deuma cam ta mapupalayaymi ta tvá? — deuma can ta quintuniemopalaiñ vé? — marimari Señor Payé ga; — vochùmyemoaiñ ga tva may, — inchiñ cay thovtu Chao vemgelu thoqniuoiñ ta tva, señor Payé; — epuñple may ta cùme thoquiuliñ, cùmeáy; — epuñple may ta cùmelcaun cùmey

regalar, y recibir al Padre recien llegado, por eso he tardado un poco á hacerte esta cortesía.

MILLAL. Asi es, haces bien, Ancatemu; yo cierto te estimo, que me hayas juntado tantos Caciques, y quedo contento de que me hayan venido á ver tantos mocetones, que son mis hijos, pues yo os tengo por hijos, y vosotros me teneis por Padre, que asi nos corresponderemos bien.

ANCAT. Una cosa te he de decir, como á Padre nuevo.

MILLAL. Vaya en hora buena.

ANCAT. Un buen consejo te he de dar, Padre, aplica bien tus dos oidos. Ya no has entrado en nuestra tierra? ya no vendrás á naturalizarte? Ya no vienes á cuidarnos? Nos has de mirar pues como á hijos, y nosotros te miraremos como Padre; portandonos bien de una y otra parte, será bueno; pues es cosa buena el hacerse bien mutuamente, dice el proverbio; no tengas cerrada tu mano, Padre; te has de compadecer de los pobres; no salga desconsolado cuando te venga á

ta, piquey ta dugu ta tvá,—marimari ca Señor Payé; —racùmlequilepe tami cùu, Payé,— marimari Señor Payé ga; — vureniecuñivalavimi may tá; — avqueduamthipaquilepe, pepalmu ta quiñe cuñival,—pepalmu ta quiñe cuye máy,—pepalmu ta quiñe Ghùlmén, — marimari ca, Señor Payé; —vurenievilmi quiñe cuñival, mañumthipayay ta tva, ína cay vill inchiñ thepeaiñ, Señor Payé ga, — aldù cùmelcaquey gaiñ Patiru ga, piaiñ ta tvá; — vemgelu may ta ghùytugeaymi mapu meu,—marimari Señor Payé ga,— vemgelu may ta pichin ta ghùthenieavimi meli uùthan mapu ta tvá.—Marimari ca Señor Paye Millaleuvu. Vemgey ta dugu ta tva, marimari Chao egn.

MILLAL. Chem mo cam ta cùmelcalayavuiñ pu cuñivál? — marimari Ancatemú ta. — Chemchi dugu mo cam ta conpan mapu méu? — ñi cùmelcanoaviel cam ta mapu Ché ga? — ñi vurenienoaviel cam ta pu cuñivál? — veymo may ta coñpanmapu méu, — marimari Ancatemù, — veymo may ta cùpan carcu lavquén, — vachi mapu may ta lleghnolu inche ta tvá, — Ancatemu ta; — veymo may ta rupan venten cùdáu, — veymo may thanacùnovin ñi Chao em! — thanacùnovin ñi Ñuque yem! — ñi pu Lamgen em! — ñi venten pu Peñi ém! — ñi venten mollvuñ, ñi cùme Cara, ñi cùme Ruca thanacùnovin máy — marimari Ancatemú, — incamevichi mapu, cùmelcamevichi pu cuñival, re tañi pin méu: — veymo ta pichin ta vurenieavin

ver algun miserable, ó alguna vieja, ó algun Cacique; si tienes lástima de un pobre, saldrá agradecido, y nosotros tambien nos alegraremos, y diremos que nuestro Padre se porta muy bien. De esta suerte serás mentado en la tierra, y tendrás en un puño sus cuatro Provincias. *Ita quidem se res habet, Patres Conscripti.*

MILLAL. Porqué no habia de hacer bien á los pobres, Ancatemu? Porqué motivo entré en la tierra? no fué acaso para hacer bien, y tener lástima de los pobres? Por eso pues, entré en la tierra, y vine de la otra banda del mar, pues yo no nací aquí; por eso pasé tantos trabajos, dejé á mi Padre, á mi Madre, á mis Hermanas, y tambien á mis Hermanos, dejé tantos parientes, mi Ciudad, y Casa, solo porque quiero ayudar, y hacer bien á los pobres, y esto digo que haré.

pu cuñival? piquen ta tvá, — marimari Ancatemú.

Huelu quiñe dugu cay inarumeaymi ta tva, Ancatemú, — (vemgey ta dugu ta tva, peñi egn,) Ancatemú, — deuma quimnieymi ñi chumlepan inche vachi mapu méu, — inche may ta re pichi Patirulepan vachi Convento méu, — marimari Ancatemú; inche loncolepalan, Apo Patirulepalan ta tvá, — veymo ta rùcù Patiru pimolayán, — marimari Ancatemd; — inche may ta gùnevuli vachi ruca, vachi pichi que cullin ga, — peavuymn ñi cùme piuquegen, ñi chumgen gañi cùu ta tva, Ancatemú.

Ancatemú, — caquiñe dugu tùculelavin gañi piuque meu gañi pu Ghùlmen ga, piquen ta tvá; Eymn tamn themgen allcùMissapayaymn, Ancatemú, — roquiñyepayaymn cùme que glam, Dios ñi dugu máy; — tamn pu piñeñ huelu rezapayáy, — rùcùñmamoquili ta tvá; — marimari ca Ancatemú, — re hueque cam vemgeay gamn pu piñeñ? —quimDionoalu cam themaygn vé ?—inche quimùleluaiñ, pipelleyu ta tva, marimari ca Ancatemu.

Ancat. Vemay veychi dugu ga, pien, Señor Payé, — re tami cortesiavin contupapeyu, Señor Payé; — venten tuquellayu ta tva, marimari ca Señor Paye Millaleuvu.

Millal. Veyllechi Ancatemú.

Ancat. Marimari Señor Payé.

Millal. Marimari Ancatemú.

Pero una cosa has de advertir, Ancatemu (así es, O hermanos) ya tienes sabido como he venido á estar en esta tierra, es á saber, solo he venido á estar de súbdito, no de Superior de esta Mision; por esto no me habeis de decir mezquino. Si yo manejase esta casa ó haciendilla, vierais mi buen corazon, y que tales manos tengo.

Otra cosa quiero meter en el corazon de mis Caciques, Ancatemu; que vosotros los grandes vendreis á oir Misa, y á llevar como de cocabi buenos consejos, esto es, cosas de Dios, mas vuestros chiquillos vendrán á rezar; no me los mezquineis. ¿Se han de criar solo como bestias, sin conocer á Dios? Yo os los enseñaré, te digo, Ancatemu.

ANCAT. Así será, Padre, lo que me dices, yo solo vine para saludarte, y asi no tengo mas que decirte.

MILLAL. Está bien, Ancatemu.
ANCAT. Adios, Padre.
MILLAL. Adios, Ancatemu.

BREVE DICCIONARIO

De algunas palabras mas usuales.

—

Nota.

279. El fin porque se ha compuesto este pequeño Diccionario, fuera de otro mayor que se pondrá despues, solo es para que los principiantes mientras estudian el Arte, puedan ejercitarse en conjugar otros verbos, y mucho más en hablar, (que es lo que más importa,) teniendo aquí juntas algunas palabras más frecuentes, usuales y precisas, y cogiéndolas de memoria, á lo cual fácilmente se animarán por ser tan pocas.

A

A ambas partes, *epuñple.*

Abajar, bajar algo, *naghùln;* abajo, *nagh, nagh mo.*

Abatir, *adcan, pichilcan.*

Abeja, *dullin.*

Ablandar, *athemn;* ablandarse, *athen.*

Abogar, *dugunman.*

Abominar, *aventun.*

Abortar, *huera coñin; lludpiñeñn;* aborto, *lludpiñeñ.*

Abrasar, *pùthemn;* abrasarse, *pùthen, pùthegen.*

Abrazar, *mavuln, rovùln.*

Abreviar, darse priesa, *matun, matuln;* darla á otro, *matulcan.*

Abrigo, *ñicùm, ñùcùm;* abrigar, *ñicùmn, tacun.*

Abrir, *nùlamn, nùlaln;* abrirse, *nùlan.*

Abuelo, *lacu.* V. n. 224.

Abundar, pasarse, ó propasarse, *cauchun.*

Aburrirse, *choñiun, aviun.*

Acá, *vau, vameu, vamo.*

Acabar, concluir, *deuman;* acabarse, concluirse, *deun;* acabarse, consumirse, *avn.*

A cada rato, instante, etc. *muchaymuchay, muchayquechi.*

Acariciar, halagar, *manpuùn.*

Acaso, *pe* interpuesto, *gepey,* pospuesto, *tute, tume.*

Acercarse acá, *digepan, rùlpan.*

Acimentarse, *anùn, anùlen.*

Aclarar el tiempo, *livtun antù.*

Acometer, *levtun, naln.*

Acontecer, *vemgen.*

Acordarse, *inaduamn, duamtun.* Acordar á otro,

darse de otro con
uellun.

D...

t.

no de ellos, *llihua:*
n.

279. E
queño D
pondrá d
mientras
conjugar
que es lo
algunas p
sas, y co
mente se

A amba
Abajar, b
mo.
Abatir, *ad* ... ***can, cùlthecùnon,***
Abeja, *d*
Ablandar,




Afrentar, *yehuelcan.*
Afuera, *huecun.*
Agacharse, *cloyun.*
Agarrar, coger, *nùn, tun-*
Agena cosa, *ca, ca te.*
Agí, *thapi;* agial, *thapihue.*
Agradecer, *mañumn.*
Agradar, *cùmeypin, cùmentun.*
Agraviarse, *lladcùn, hueritun;* agraviar á otro, *lladcùln, lladcùtun.*
Agrio, *mùtùn, vurē.*
Agua, *co;* agua tibia, *llaco.*
Aguacero, lluvia, *maun.*
Aguantar, *nehuelen.*
Aguardar, esperar, *ùgeln;* aguarda, espera, *adochi, adoquellege, pichi vemlequellege.*
Agugerear, *huetodn, catan.*
Ahogarse sin resuello, *thuvn;* en agua, *ghùrvin;* con comida, *mùrin;* con espina, *pùlgin.*
Ahora, *ado, veula, thay.*
Ahorcar, colgar, *pùltùln;* ahorcarse, *pùltùlun, ñidueñn.*
Alabarse, *pramun;* alabar, *pramùln, huenuntun.*
Alhajas, trastos, *elcau.*
Alcanzar, *din, ditun.*
Alegrarse, *thepen, thùyùn.*
Alguno, *quiñe rume;* algunos, *quiñelque, quiñeque.*
Algunas veces, *geyumel.*

Alma, *pùlli.*
Al principio, *huema, hue.*
Al rededor, *huall, huallple.*
Al reves, *huele.*
Alumbrar, *pelonn, peloln.*
Alzar, levantar, *huenuntun.*
Alzarse, rebelarse, *aucan.*
Allá, *teyeu, teye mo.*
Allí, *veymo, vey meu.*
Amanecer, *uùnn.*
Amar, y amor, *ayùn;* amor desordenado, *ayùpra.*
Amargo estar, *vuren, mùtùn.*
Amansar, apaciguar, *gùven.*
Amenazar, *aneln, aneltun.*
Amigo, *hueniy.*
Amparo (metaf.), *ùnco.*
Amparar, ayudar, *incan, quellun;* pedir ayuda, amparo, *incatun.*
Ancho ser, *vuta rumen.*
Anciano, *them, themlu.*
Andar, *amon, amun.*
Andar andando, *miaun.*
Animal, *ivùm.*
Animar, esforzar, *yavuln.*
Anoche, ayer tarde, *thavuya.*
Anochecer, *punn.*
Antepasados, mayores, *pu them.*
Antiguamente, *cuyvi.*

Año, *thipantu.*

Apartarse, quitarse, *vamthipan.*

Apartarse, dividirse, *ùdaun;* apartarse así, *ùdan, ùdantun.*

Apenas, *gechi, huera.*

Aplacar, apaciguar, *gùven.*

Apostar, *rann, notun.*

Aprender, *gùneytun.*

Apretar, *nehuentun.*

Apriesa, *matu, arol.*

Aprisionar, *devtun.*

Apurar, insistir, perseguir, *dan.*

Aquel, *teye.*

Aqui, *vau, vameu.*

Araña, *llallùg.*

Arañar, *caypùln, caypùn.*

Arar, *quethan.*

Arbol, *mamùll, alihuen.*

Arder, *lùvn.*

Arena, *cuyùm.*

Armas, *nulin,* las de acero, *chùquet.*

Arrear, *quechan.*

Arrebatar, *mùntun.*

Arrepentirse, *avqueduamn.*

Arriba, *huenu;* arriba de un paraje, rio, etc., *huechun.*

Arribar, *acun.*

Arrimarse, llegarse, *vùln.*

Arrodillarse, *lucutun.*

Arrojar, *ùthuventun.*

Arruinar, *larùmn, lopùmn;* arruinarse, *larn, lovn.*

A sazon, á tiempo, *tute.*

Asco, ó bascas tener, *ùcaypuen.*

Ascuas, *ayhuiñ.*

Asar, *cancan, recan.*

Asentar algo, plantar, *anùmn.*

Atajar, estorbar, impedir, embarazar, *cathitun,* ó *cathùtun.*

Atar, amarrar, *tharin.*

Atender, escuchar, *allcùtun.*

Atinar, acertar, *tuten.*

Atormentar, *cuthantuln.*

Atras, detras, *vuriplc.*

Atreverse, *yovùn.*

Ave, pájaro, *ghùñùm.*

Avenida de rio, y haberla, *magin.*

Aver (haber) mas que dar, *gehuen.*

Averiguar, *inaramtun.*

Avisar, dar parte, *nùthamn.*

Aun, todavia, *petu, ula.*

A un lado, *quiñeñple.*

Aunque, *rume* pospuesto.

Ayer, *uya;* ante ayer, *epuemo.*

Ayudar, *incan, quellun.*

Azequia, *cathùpuùlli.*

Azorado estar, *tùpevcùn.*
Azul, *callvù.*

B

280. Bailar, baile, *prun.*
Bañarse, *mùñen, mùñetun.*
Barba, *payum.*
Barrer, *ipùn, lepùntun.*
Barriga, *putha, pue.*
Barro, *pele.*
Bastar, *ventenn.*
Bajar, *naghn;* bajar á otro, *naghùln.*
Beber, *putun, in.*
Besar, *muchan.*
Blanca cosa, *ligh.*
Blando al tacto, *pañud.*
Boca, *uìn;* la del estómago, *que.*
Boca abajo, *lùpu.*
Boca arriba, *paylla.*
Bofetada, y darla, *huythavcùn.*
Bola de la chueca, *pali.*
Borracho estar, *golın, gollin.*
Brazo y mano, *cùu.*
Brindar, *llaghpan.*
Bueno, y bien, *cùme.*
Buscar, *quintun.*

C

281. Cacique, rico, *ghùlmen.*
Caber, *muñan.*
Cabeza, y cabellos, *lonco.*
Cada uno, *mollquiñe.*
Caerse, *thann.*
Caldo, guiso, jugo, *corù.*
Calentar, *eñùmn.*
Calor, *eñum, alin, aren, antù.*
Calzones, *charahuilla.*
Cama, *gùtantu.*
Caminar, *amon, amun.*
Camino, *rùpù.*
Candela, ó luz, *pelon.*
Cantar, *ghùln.*
Cansarse, *athun, ùrcun.*
Cántaro, *can.*
Cara, rostro, *age, ad.*
Carbon, *cuyul.*
Cargar, *meñcun.*
Carne, y comerla, *ilon.*
Casa, *ruca;* hacer casa, *rucan, rucatun.*
Casado, cónyuge, *piñom;* casarse, *piñomn.*
Castigar, pegar, azotar, *thùpun.*
Caballo, *cahuallu, cahuellu.*
Ceniza. *thuvquen.*
Cerrar, *racùmn.*

Cerro, *huincul, mahuida.*
Chancearse, *ayeñn.*
Chato, *chapùd.*
Chicha, *pùlcu.*
Chico, pequeño, *pichi.*
Chueca, *uño.*
Ciego, *llumud, penolu.*
Cierto, cosa cierta, *mu, legh, mupin.*
Ciudad, poblacion, *cara.*
Clara cosa, limpia, *liv.*
Clavar hincando, *anùmtùcum,* ó *tùcun.*
Clavar golpeando, *thanan.*
Coger, *nùn, tun.*
Colgar, *pùlthùln.*
Comenzar, *llitun, huemaln.*
Comer, *in.*
Componer, *pepiln.*
Comparar, *gillacan.*
Conocer, saber, *quimn.*
Consejo, *glam;* darlo, *glamn.*
Consumir, acabar, *apùmn.*
Contar, referir, *nùthamn.*
Contar, numerar, *raquin.*
Contradecir, *thavdugun,* y mejor, *huele thavdugun.*
Convertirse, volverse en algo, *getun.*
Corazon, *piuque.*
Correr, *neculn, levn.*
Cortar, *cathin.*

Cosa, *dugu.*
Cosa propria, de su uso, *te.*
Cosecha, *cogi;* cosechar, *cogin,* ó *cogintun.*
Coser, *nùdùvn.*
Costumbre, *ad, admapu.*
Crecer, criarse, *themn.*
Creer, *mupiltun, mugeltun.*
Criar, educar, *themúmn.*
Cual? *chuchi?*
Cualquiera, *iney rume, chuchi rume;* cualquiera cosa, *chem rume.*
Cuando, *chumùl?*
Cuanto, cuan grande, *chumten?* cuantos? *mivu? chumten?* cuanto há, *chumten mo?*
Cuanto há, ó mucho há, *chaychey.*
Cuantas veces, *mivuchi, chumten mita.*
Cuchara, *huythù.*
Cuchillo, *huynu.*
Cuello, *pel.*
Cuerpo, *anca.*
Cuidar, *quintunien.*
Culpa, *rulmen, huerin.*
Cumplir, *opuln.*
Curar, *ampin.*

D

282. Dar, *elun.*
De aqui, *vamo, vameu.*

De aquí á un rato, de aqui á poco, *thay ula, pichin ula.*

De aqui á dos, tres dias, *epuhue, culahue,* etc.

Debajo, *minche.*

De cierto, deveras, *legh, mupin.*

Decir, *pın.*

Declarar, *entuln, entudugun, nùthamdugun.*

Dedos, *chagùll cùu.*

Defender, *chaghtunman.*

Despacio, *manchaquechi.*

De espacio obrar, *ñochican.*

De este modo, *vem, vemgelu.*

Defenderse, *chaghtun.*

Dentro, *minu, puminu.*

Derecho, *huiv, nor.*

Derramarse, *utun;* derramar, *utuln.*

Derretirse, *lleun, lluin;* derretir, *lleumn, lluımn.*

Derribar, *thantuln.*

Descansar, *ùrcutun, athutun.*

Desconocer, *cachentun.*

Desde, *cùtu:* desde entonces, *veychi mo, veychi mo cùtu, veychıtu.*

Desnudo, *tampal, moll.*

Despertar, *thepen;* á otro; *thepeln.*

Despreciar, *illamn, illamtun.*

Despues, *ula.*

Destruir, arruinar, *lopùmn.*

Detras, *vuri.*

Dejar, soltar, desamparar, *leln*.
Dejar, omitir, *ùcaln*.
Dejar, poner algo, *eln*.
Dia, sol, *antù*.
Diablo, *alhue*.
Dientes, *voru, voro*.
Divertirse alegrándose, *cagelduamn*.
Dividirse, apartarse, *ùdaun;* dividir asi, *ùdantun*.
Dolor, pesar, arrepentimiento, *avqueduam,* tenerlo; *avqueduamn*.
Doler algo, como herida, *cuthann, alùlùn*.
Dormir, *umaughtun*.
Durar, *man* pospuesto; durar poco, *pichinman;* mucho, *aldùnman; quiñe cùyenmay,* duró un mes.

E

283. Enviar, (embiar) *huercùn*.
Envidia, (embidia) *ùthir;* tenerla, *ùthirn*.
Embriagarse, *gollin*.
Empezar, *huemaln*.
Enagenar, vender, *uln*.
Encender, *ghùyùmn*.
Enemigo, *cayñe*.
Enfermo, y enfermedad, *cuthan;* enfermar, y estar enfermo, *cuthann*.
Engañar, *gùnencan*.
Engendrar, *yalln*.

Enojarse, *ùllcun.*
Enseñar, *quimùln, gùneln.*
Entender, saber, *quimn.*
Enterrar, soterrar, *rùgaln.*
Entonces, *veychi, veymo.*
Entristecerse, tener pena, *lladcùn, avqueduamn.*
Errar, *rulmen.*
Escaparse, librarse, *montun.*
Esconderse, *llùmn, elcaun;* esconder, *llùmùmn, elcan.*
Escribir, *chillycan, huyrin.*
Escupir, y la saliva, *tùvcun.*
Esperar, *ùgeln;* esperate, *adochi, adoquellege.*
Espina, *huayun, caveñ.*
Estaca, poste, *ùnco.*
Estar, *mùlen,* ó *mlen.*
Estimar, apreciar, *raquin.*
Estimar, agradecer, *mañumn.*
Estómago, *que.*
Estrella, *huaglen.*
Estudiar, *quimquimtun, gùneytun.*
Examinar, preguntar, *ramtun.*
Exceder, *yodn,*

F

284. Fabricar, *mùln.*
Fábula, cuento, *epeu, coylla.*

Fea cosa, *alta.*
Fertil cosa, *moñ.*
Finalmente, *inagechi.*
Flecha, *pùlqui.*
Flojo, *chovù.*
Fortuna, *peuma.*
Forzar, *nehuentun.*
Frente, *thol.*
Frio, *uthe,* ó *uche.*
Fruta, *vùn.*
Fuego, *cùthal.*
Fuera, ó afuera, *huecun.*
Fuerte cosa, *yavu.*
Fuerzas, *nehuen.*

G

285. Garganta, cuello, *pel.*
Garrote, *colcol.*
Gato, *ñayqui, michi.*
Geme, *duque.*
Gemir, *eyùtun.*
Gente, *che.*
Golpear llamando, *thonthonn.*
Golpear, clavar, *thanan.*
Gordo, *mothi.*
Grande, *vuta, devu.*
Granizo, *pire.*

Grasa, sebo, *ihuiñ.*
Gritar, ó llamar, *mùthùmn.*
Gritar, vocear, *huaruln.*
Guardar, cuidar, *quintunien*; guardar, *eln, elncan.*
Gustar, saber bien, etiam moraliter, *cùmentun; cùmentuvin,* me supo bien.

H

286. Habitar, *mlen.*
Hablar, *dùgun,* ó *dugun*; hablar á otro, *dùguln.*
Hacer, fabricar, *mùln.*
Hacer asi, tratar de este modo, ser asi, *vemn.*
Hacha, *cachal.*
Hacienda, *cullin.*
Hallar, *pedan, pen, petun.*
Hambre, y tenerla, *gùñin.*
Hembra, *domo.*
Herir, *chùgarn, gùlen.*
Hermano, *peñi.*
Hermana, *lamgen.*
Hermoso, *themo.*
Hierba (yerba) pasto, *cachu;* medicinal, *lahuen.*
Hierro, fierro, *pañilhue.*
Hijo, *votùm.* V. n. 223.
Hincarse de rodillas, *lucutun.*
Hombre ya varon, *huenthu;* hombre cualquiera, *che.*

Honra, y honrar, *raquin.*
Huella, rastro, *pùnon.*
Hueso, *voro, voru.*
Huevo, *curam.*
Huir, *mithicun*:
Humillarse, *pichilcaun.*
Hurtar, *hueñen, chuquin*; hurtar arrebatando, *mùntun.*

I, J

287. Igual, *ghùyagh,* ó *thur.*
Imaginar, sospechar, *pecùnon.*
Imaginar, considerar, *peyepeyen.*
Imitar, *inaytun.*
Infierno, *cùthalmapu,* ó *alhueñimapu.*
Invierno, *pu quem.*
Ir, *un,* y la partícula *me.*
Jugar, *cuden.*
Juntarse en junta, *thaun;* y juntar así, *thauln*.
Juntarse á otro, *thavn;* y juntar así, *thapùmn*; junto, ó cerca así, *thav.*
Izquierdo, *huele.*

L

Lágrimas, *cùlleñu.*
Lana, *cal.*
Lanza, *huayqui.*

Lanzar, vomitar, *rapin.*

Lastima tener, *vurenien;* lastimarse, *allvùn.*

Leer, *uthinchillcan,* ó *uthintun libro, maldùtun libro.*

Lengua, *queuùn.*

Lengua ó idioma, *dùgun.*

Leña, *mamùll.*

Leon, *pagi.*

Levantar en alto, *huenuntun.*

Levantarse, *uùtan.*

Levantarse, rebelarse, *aucan.*

Lejos, *aldù pu.*

Librar, escapar, *montuln:* librarse, escaparse, *montun.*

Ligero, veloz, *lev.*

Ligero, no pesado, *vamenolu.*

Limpia cosa, *liv:* limpiar, *livtun.*

Loma, *huincul.*

Luego, *muthay, muchay.*

Luego que, *muña.*

Luna, *cùyen.*

LL

289. Llamar, *mùthùmn.*

Llano, llanura, *lelvun.*

Llave, *llahuy, racùmhue.*

Llevar, *yen.*

Llegar, *acun, poun.*
Llenarse, *opun, opon.*
Llorar, y llanto, *gùman.*
Llover, y lluvia, *maun.*

M

290. Macho, sexo masculino, *alca, huenthu.*
Machucar, *thanan.*
Madre, *ñuque.*
Madurar, estar maduro, *avun.*
Maiz, *hua.*
Mala cosa, *huera;* mal hacer ó tratar mal, *hueralcan,* mal hacer, delito y pecado, *huerilcan.*
Mal parir, *huera coñin, lludpiñeñn.*
Maltratar de palabra, retar, *lucan, lucatun.*
Mandar, *thoquin, pin.*
Manifestar, descubrir, *entuln, entudùgun.*
Mano, *cùu ;* mano derecha, *man,* ó *man cùu ;* mano izquierda, *huelu cùu.*
Manosear, *maldùn, maldùtun; etiam impudicé.*
Mar, *lavquen.*
Maravilla, cosa no vista, milagro, *perimol, perimontu.*
Marido, *piñom, vuta.*
Mas, comparando, *yod, doy;* más en cantidad, *yom,* y la partícula *hue,* véase n. 186.
Matar, *lagùmn.*

Materia, podre, *thar.*

Mear, *huillghùn.*

Mediano ser, poco, ó corto, *munan.*

Medio, ó mitad, *ragi, anca.*

Medir, *thoquin.*

Memoria, *duam,* ó *duamtuqueùm.*

Menester haber, necesitar, *duamyen, duamgen, duamnien,* y la partícula *mon.*

Menospreciar, *illamn.*

Mensage, ó mensagero, *huerquen.*

Mentir, *coyllan, coyllatun;* mentira y mentiroso, *coylla.*

Merecer, véase las partículas, *val* y *mon.*

Mes, ó luna, *cùyen.*

Meter, *tùcun, tùculn.*

Meterse, *conùmtun,* y la partícula *conclo.*

Mezquino, *rùcù, cullme.*

Miedo, y tenerlo, *llùcan, llecan;* meter miedo á otro, *llùncantuln.*

Mientras, *pe,* y *petu,* particulas.

Mies, *cogi.*

Mil, *huaranca.*

Mirar, *uthintun, uthinn.*

Miserable, por mezquino, *cullme;* miserable, ó pobre, *cuñival.*

Montaña, ó bosque, *lemu;* montaña, ó cerro, *mahuida.*

Monton, *thumau.*

Morder, *ghùnan.*
Morir, y muerte, *lan;* morir de repente, *larumen.*
Mosca, *pùl-lu.*
Mostrar algo á otro, *pegeln.*
Moverse, *negn, negùmun;* mover, *negùmn.*
Muchas veces, *aldùchi, aldùnmita.*
Mucho ha, *chaychey;* mucho, *aldù,* ó *aldùn;* muy, *aldù mu, cad.*
Muelas, *voro.*
Muger, *malghen, domo;* muger, esposa del marido, *cure, piñom.*
Murmurar, *ghùlmeyen.*

N

291. Nacer, *lleghn.*
Nada, *chem no rume.*
Nadar, *hueyùln.*
Nariz, *yu.*
Navegar, *huamputun;* navio, embarcacion, *huampu.*
Necesidad, negocio, *duam, dùgu.*
Necesitar, *duamyen, pùneyen.*
Negar, *mayen, gelay pin.*
Negro color, *curi,* ó *curù.*
Nevar, *piliñn, piliñtun.*
Ninguno, *iney no rume, quiñe no rume.*
Niño, *piñeñ, pùñeñ.*
Niña, *hue malghen, ghùlcha domo, ghùlcha malghen.*

Nó, respondiendo, *mù, mùca;* no sé, que sé yo, *chuchey;* no sé donde, que sé yo donde, *cheuchey, cheuchi.*

Noble, rico, cacique, que es lo mismo entre ellos, *ghùlmen.*

Noche, *pun.*

Nombrar y mentar, *ghùytun;* nombre, *ghùy.*

Norte, *picu;* viento, *maun crùv.*

Nube, *thomu.*

Nueva cosa, reciente, *hue.*

Nueve, *aylla.*

Numerar, *raquin.*

Nunca, *chumùl no rume.*

O

292. Obedecer, *tancùn, mupitun.*

Obrar bien, *cùmelcan;* obrar mal, *huerilcan, hueralcan.*

Oscuro, *dumiñ.*

Ocho, *pura.*

Ocioso estar, *re mlen, re mlepran.*

Ocultar, *llùmùmn, elcan; ocultarse, llùmn, elcaun.*

Odio, aborrecimiento, y tenerlo, *ghùden.*

Ofender, *huerilcan.*

Oficio, *camañ.*

Oir, *allcùn.*

Ojos, *ge.*

Oler, tener olor, *numun,* oler, tomar el olor *numutun;* para oler bien, ó mal, se antepone *cúme* ó *huera.*

Olvidar, *uduamn.*

Ombro (hombro) *lipag.*

Omitir, dejar, *ùcaln.*

Oreja, *pilun.*

Orinar, *huillghùn.*

Oro, *milla.*

Otro, otra cosa, *ca;* el otro, la otra, *cagelu.*

Ojalá, (oxalá) *veyvuel! veyvelem!*

P

293. Pactar, concertar, *daqueln.*

Padecer, *cuthantun.*

Padre, *chao.*

Paga y pagar, *cullin.*

Pájaro, ave, *ghùñùm.*

Palabra, *nemùl.*

Palma de la mano, *laycùn.*

Palmadas dar como halagando, *chapadcùn, chapadchapadcùn, chapadchapadtun.*

Palmo, *rula.*

Palo, *mamùll.*

Palpar, tocar, manosear, *maldùn, maldùtun.*

Pan, *covque.*

Pantano, *chapad.*

Papagayos, *thùcau;* otros menores, *choroy.*

Papas, *poñi,* ó *poñù.*

Par de cosas, *mùr;* haberlo, *mùrn.*

Para qué? *chumal, chumavel.*

Pararse, levantarse, *uùthan;* parado y presente estar, ó ser testigo, *uùthalen.*

Pared, *pirca;* hacerla, *pircatun.*

Pariente, *moñmahue.*

Parir, *coñin.*

Parlamento, *coyagh, hueupin.*

Parte, *chag, llagh.*

Partir, dividir, *ùdan, chagtun;* partirse, *ùdaun.*

Pasar hácia acá, *rupan*; pasar hácia allá, *rumen*; pasar, ó hacer pasar, *rulpan,* ó *rupaln.*

Pasar rio, *non;* pasar á una persona, *nontun.*

Pasearse, *thecan, ñampilln.*

Pasto, *cachu.*

Pastorear, ó comer el ganado, *ùthan*; pastorearlo, *ùthaln, hueñimn.*

Patear, dar coz, *mancùn.*

Patente estar, *chañalen.*

Patio, *lila, lepùn.*

Patria, tierra, *mapu.*

Pecado, y pecar, *huerilcan.*

Pecho, *rùcu.*

Pedazo, *cathin,* ó *cathùn, llagh.*

Pedir, *gillan,* ó *ñillan.*

Peer, *percùn.*

Peligro, *cuñiun.*

Pensamiento, *duam.*

Pequeña cosa, *pichi.*

Perder, *ñamùmn, llancùmn*; perderse, *ñamn, llancùn.*

Pero, empero, antes, *huelu.*

Perro, *thehua.*

Perseguir, *dan, datun.*

Pertenecer, tocar á alguno, *mon,* ó *mun* partícula.

Pesar, *vanen*; pesar á otro, *vanentun.*

Pescado, *challhua*; pescar, *challhuatun.*

Pez, ó brea, *ùpe,* ó *vria, vrea.*

Pié y pierna, *namun.*

Piedra, *cura.*

Pisar, *pùnon, pùnonn*; pisotear, *pùnontun, pùnoncùn.*

Pitar tabaco, *pùthemtun.*

Plata, *lighen.*

Plena mar, *thipaco.*

Plomo, *thithi,* ó *titi.*

Pluma, *lùpi,* ó *lipi.*

Plumage, *perquin, perquiñ.*

Poblacion, ó ciudad, *cara.*

Poco, *muna, pichi*; pocas veces, *munan mita.*

Poner, *eln,* y la partícula *cùno.*

Porqueria, *por.*

[illegible]ro, *inan, inalelu.*

Poza, pozo, hoyo, *rùgan.*
Preguntar, *ramtun.*
Prestar, *areln*; pedir prestado, *aretun.*
Presto, *matu*, *arol*, *lev.*
Primero, *unen*, *unele*, *unelu*, etc.
Principio, *llitu*, *huegen.*
Puerta, *ullgin.*
Pues, *may*; y preguntando *cam.*
Pulgas, *nerùm.*

Q

294. *Qual.* V. cual, etc.
Qué, ó qué cosa? *chem?*
Quebrar y quebrarse, *thagon.*
Qué decir, ó cómo decir? *chupin?*
Qué, ó cómo hacer? *chùmn?*
Quedarse, *mlecan.*
Quedar todavia, *gehuen*, *mlehuen.*
Quemar, *pùthemn, pùthentun;* quemarse, *pùthen, aren.*
Querer, amar, *ayùn.*
Querer, junto con la accion de otro verbo, *cùpa, duam.* V. n. 63.
Querencia, *huim;* tenerla, *huimn.*
Quién? *iney?*
Quitar, arrebatar, *mùntun.*
Quizá, *chey, gepey, tume*, etc.

R

295. Rabia, y tenerla, *ghuña piuquen.*
Rajar, *thoumn;* rajarse, *thoun.*
Rajar leña, *rian.*
Rama, *rogh;* ponerlas, *roghtun.*
Rasguñar, *caypùn.*
Rastro, *pùnon;* seguirlo, *inupùnon.*
Rayar, *huyrin.*
Rebelarse, *aucan;* rebelde, *auca.*
Reventar, (rebentar) *pavn.*
Recibir, *thaghn, thavn.*
Reciente, cosa nueva, *hue.*
Recobrar, *petun.*
Recordar, ó despertar, *thepen.*
Rededcr, ó alrededor, *huall.*
Redonda cosa, *moncoll.*
Reforzarse, *yavutun.*
Reir, *ayen.*
Relumbrar, resplandecer, *llùmllùmn, llùvllùvn.*
Rempujar, *ralthon, yolthan.*
Remudar, *huelucùnon.*
Reñir entre dos, *nùthaun;* reñir á otro, *ùllcumpen.*
Reparar en algo, *inarumen.*
Resistir, *chaghtun.*
Resolana, *pañi;* tomarla, *pañitun.*
Respetar, *yehuen, raquin.*

Respirar, *neyùn.*
Responder, *chaghdùgun, thavdùgun.*
Restituir, *uñoltun, elutun.*
Rezar, y rezo, *amomarin.*
Rico, cacique, noble, *ghùlmen.*
Rio, *leuvu.*
Rodilla, *lucu.*
Rogar, *gellipun.*
Romadizo, catarro, *rùle.*
Rostro, *ad, age.*
Rubio, colorado, *colù.*
Rumiar, *caymùtun.*

S

296. Saber, entender, *quimn.*
Saberlo, gustar, *cùmentun.*
Sacar, *entun.*
Sacudir, *mùthoun.*
Sal, *chadi.*
Salir, *thipan.*
Saliva, *couùn.*
Sanar, *mogetun, cùmeletun.*
Sangre, *mollvuñ.*
Secar, *ancùmn;* secarse, *ancùn.*
Sed, y tenerla, *huyghùn.*
Seguir, *inan.*
Señal, *gùnel.*

Sentarse, *anùn.*
Sentirse, *vurentun, hueritun.*
Ser, *gen.*
Sí, afirmando, *may, emay.*
Siempre, *moll.*
Silencio guardar, estar callado, *ñomclen.*
Siquiera, á lo menos, *rume.*
Sobar, *gùdun.*
Soga, *mau.*
Sol, y el dia, *antù.*
Soldado, moceton, *cona.*
Solo, *calli,* y *quidu.*
Solamente, *re,* y *mùten.*
Soltar, ó desatar, *naltun ;* soltarse así, *naln, lludn.*
Soltar ó dejar, *leln, lelcùmn.*
Soltero, libre, suelto, *llud.*
Soñar, *peuman*; sueño, *peuma.*
Soplar, *pimun.*
Sospechar, *pecùnon.*
Subir, *pran* ; subirlo á otro, *pramn.*
Sudar y sudor de trabajo, *arovcùn.*
Suelo, *tue, puùlli.*
Sueño, ganas de dormir, *umaugh.*
Sur viento, *ghùylli crùv.*

T

297. Tabaco, *pùthem.*
Tamaño ser, *ventenn.*

Tambien, *cay.*
Tambor, *culthun.*
Tanto, *venten;* serlo, *ventenn.*
Tanto del juego, *cogh.*
Tapar, *tacun.*
Tardarse mucho, *aldùnman*; tardarse poco, *pichinmam.*
Tarde, *thavuya.*
Temer, y temor, *llecan.*
Tener, *nien, gen.*
Tierra, ó tierras, ó patria, *mapu.*
Tierra, ó suelo, *tue, puùlli.*
Tigre, *nahuel.*
Tinieblas, *dumiñ.*
Tirar para sí, *huythan.*
Tocar, *maldùn, maldùtun.*
Todavia, *petu, ula.*
Tomar, recibir, *thaghn.*
Topar, salir al encuentro, *thann.*
Tordo, *creu.*
Tos, *thùvon;* toser, *thùvonn.*
Trabajar, *cùdaun, cùdaucan*; trabajo, *cùdau.*
Traer, *cùpaln.*
Traer consigo, ó andar trayendo, *miauln.*
Trastes, *elcau.*
Trigo, *cachilla.*
Triste estar, *avqueduamlen.*
Truhan, ridículo, *ayecahue.*

Tuerto de un ojo, *thauma.*
Tupido ser, *logn.*

V, U, Y, Z

298. Vaca, *huaca.*
Vaciar, *huellın, huellintun.*
Varon, *huenthu.*
Varrer, (barrer) *ipùm, lepùntun.*
Vaso, *ihue.*
Vasura, *lepùntu.*
Vencer, sugetar, *nopimn.*
Vender, *uln.*
Venir, *cùpan, gepan.*
Ventura, dicha, *peuma.*
Ver, *pen, uthinn.*
Verano, *ùcan antù.*
Verdad decir, *mupin.*
Verdad ser, *mugen.*
Verguenza, y tenerla, *yehuen*; causarla, *yehuelcan.*
Vez, *mita, mel, chi.*
Vida, *mogen, lihue*; vivir, *mogen.*
Vieja, *cude, cuye,* ó *cuje.*
Viejo, *vucha.*
Viento, *crùv.*
Vientre, *pue.*
Vocearse riñendo, *nùthaun.*
Ultimo, *inan;* último ser, estar el último, *inalen.*

Uno, *quiñe.*
Uña, *huyli.*
Volar, *levn.*
Voluntad, *duam.*
Voz, ó llamado, *mùthùm.*
Y, conjuncion, *cay,* pospuesto.
Yo, *inche.*
Zelar el marido á la muger, *rumpeln*; ella á él, *muritun.*
Zorra, *gúrú*; otra mayor, *culpeu.*
Zorzal, *huilqui.*

FIN DE ESTE PEQUEÑO DICCIONARIO DE CERCA DE MIL PALABRAS.

Niequelu ape quiñe huaranca némùl.

CARTILLA CHILENA.

† † A, a, C, c, D, d, E, e, Gh, gh, G, g,
Ghùytugeygn: Ce, De, Ghe, Ge,

H, h, I, i, Y, y, J, j, L, l, Ll, ll, M, m, N, n,
Hach, Ye, Je, El, Ell, Em, En,

Ñ, ñ, O, o, P, p, Q, q, R, r, T, t, Th, th,
Eñ, Pe, Qu, Er, Te, The,

V, v, U, u, U, ù.
Ve,

Vocal ica cayu gey, a, e, i, o, u, ù.

Re huinca pu letra mlehuey, b, f, g, j, k, s, x, z.

Ca, ce, ci, co, cu, cù. Cha, che, chi, cho, chu, chù. Da, de, di, do, du, dù. Gha, ghe, ghi, gho, ghu, ghù. Ga, ge, gi, go, gu, gù. Ha, he, hi, ho, hu, hù. Hua, hue, hui, huy. Ya, ye, yi, yo, yu, yù. Ja, je, ji, jo, ju, jù. La, le, li, lo, lu, lù. Lla, lle, lli, llo, llu, llù. Ma, me, mi, mo, mu, mù. Na, ne, ni, no, nu, nù. Ña, ñe, ñi, ño, ñu, ñù. Pa, pe, pi, po, pu, pù. Qua, que, qui, quo, quu. Ra, re, ri, ro, ru, rù. Ta, te, ti, to, tu, tù. Tha, the, thi, tho, thu, thù. Va, ve, vi, vo, vu, vù.

Ad, ed, id, od, ud, ùd. Ay, ey, iy, oy, uy, ùy. Al, el, il, ol, ul, ùl. All, ell. ill, oll, ull, ùll. Am,

em, im, om, um, ùm. An, en, in, on, un, ùn. Añ, eñ, iñ, oñ, uñ, ùñ. Ar, er, ir, or, ur, ùr. Av, ev, iv, ov, uv, ùv.

Pu huinca piquey cay: Ba, be, bi, bo, bu. Fa, fe, fi, fo, fu. Ga, ge, gi, go, gu. Ja, je, ji, jo, ju, Ka, ke, ki, ko, ku. Sa, se, si, so, su. Ra, re, ri, ro, ru. Za, ze, zi, zo, zu. Bla, ble, bli, blo, blu. Cla, cle, cli, clo, clu. Fla, fle, fli, flo, flu. Gla, gle, gli, glo, glu. Pla, ple, pli, plo, plu. Vla, vle, vli, vlo, vlu. Bra, bre, etc. Cra, cre, etc. Fra, fre, etc. Gra, gre, etc. Pra, pre, etc. Vra, etc.

SEGUNDA PARTE.

DOCTRINA CRISTIANA
EN
Chilli Dugu.

CAPÍTULO I.

El rezo.

Nótese, que las oraciones van divididas con una rayita *(en vez de estrellita)* puesta á cada dos, ó tres palabras, conforme los Indios suelen rezarlas, siguiendo todos al que va adelante; y lo mismo haré en el Catecismo.

299. *Por la señal, etc.*

Santa Cruz — tañi gùnel meu † — inchiñ taiñ † — pu cayñe meu — montulmoiñ † — inchiñ taiñ Señor Dios. — Chao, — Votùm cay, † — Espiritu Santo cay — tañi ghùy meu. — Amen Jesus, — Maria, Joseph. *Así suelen acabar.*

SEGUNDA PARTE.

DOCTRINA CRISTIANA

EN

Castellano.

CAPÍTULO I.

EL REZO.

Por la señal † de la santa cruz, de nuestros † enemigos líbranos señor † Dios nuestro. En el nombre del Padre, y del Hijo † y del Espíritu Santo. Amen. Jesus, María y José.

300. El Padre Nuestro.

Inchiñ taiñ Chao, — huenu meu ta mleymi: — uvchigepe tami ghùy: — eymi tami reyno — inchiñ meu cùpape: — chumgechi tami piel — vemgequey ta — huenu mapu meu, — vemgechi cay vemgepe — ta tue mapu meu: — Chay elumoiñ — taiñ vill antù covque: — perdonanmamoiñ — taiñ huerilcam, — chumgechi inchiñ — perdonaqueviiñ — taiñ huerilcaeteu: — lelmoquiliñ, — taiñ huerilcanoam: — hueluquemay — vill huera dugu meu — montulmoiñ. — Amen.

301. El Ave Maria.

Uvchieymi Maria, — Dios tañi ghracia meu — opoleymi: — Señor Dios — eymi egu ta mley: — Vill pu domo meu — yod cùmeymi, — tami pue meu — lleghluchi Jesus — yod cùmey cay. — A Santa Maria Virghen, — Dios ñi Ñuque — inchiñ taiñ — huerilcavoe chegen — uvchidugunmamoiñ — ta Dios — veula, — ape laliñ cay. — Amen.

302. El Credo.

Mupiltun ta — Dios Chao meu — vill Pepilvoe, — Huenu Vemvoe, — tue Vemvoe cay. — Taiñ Apo — Señor Jesu Christo meu cay, — vey tañi mùten Votùm: — Espiritu Santo meu — chegelgeuyelu: —

El Padre nuestro.

Padre nuestro, que estás en los cielos: santificado sea tu nombre: venga á nos tu reino. Así como tu voluntad se hace en el cielo, así tambien se haga en la tierra. El pan nuestro de cada dia dánosle hoy: perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos á nuestros deudores: no nos dejes caer en la tentacion: mas líbranos de todo mal. Amen.

El Ave Maria.

Dios te salve Maria, llena eres de gracia: el señor es contigo: bendita tú eres entre todas las mujeres: y bendito es el fruto de tu vientre Jesus. Santa María Vírgen, madre de Dios, ruega por nosotros pecadores á Dios.... ahora y en la hora de nuestra muerte. Amen.

El Credo.

Creo en Dios Padre, todo poderoso, criador del cielo y de la tierra. Y creo en Jesu-Cristo su único hijo Nuestro Señor: que fué concebido por obra del Espíritu Santo, y nació de Santa María Vírgen,

Virghen Santa Maria meu — lleghuyelu : — Poncio Pilato — tañi pin meu — cuthantulgeuyelu : — Cruz meu — clavantùculgeuyelu, — lauyelu, -- rùgalgeuyelu cay : — minu tue meu — naghuyelu ; — cùlan antù meu — laluchi pu che meu — mogetuuyelu, — prauyelu huenu meu : — vill Pepilvoe — Dios Chao — tañi man meu — anùlelu ; — vey meu — ramtupayalu — mogeluchi che — laluchi che cay. — Espiritu Santo meu — mupiltun : — Santa Ighlesia Católica : — vill pu Santo : — tañi comunion ; — pu huerilcam — tañi entugequeùm : — ñi mogetuam — taiñ anca ; — avnochi thipantu — taiñ mogeam cay. — Amen.

303. Los Mandamientos de la Ley de Dios.

Dios tañi — thoquielchi dugu — mari : — cùla uneleluchi dugu — quidu Dios — tañi raquigeam ; — relghe huelu may — vill pu Che — tañi cùmeleam. Une dugu pi, — vill dugu meu — yod ayùavimi ta Dios. — Epu dugu pi, — jurapralayaymi. — Domingho antù — fiestan antù cay, — allcùMissaquelu, — cùdauquenolu cay —. Meli dugu pi, — raquiavimi tami Chao, — tami Ñuque cay. — Quechu dugu pi, — lagùmchelayaymi, — Cayu dugu pi, — ñuagelayaymi. — Relghe dugu pi, — hueñelayaymi. — Pura dugu pi, — coylla dugu — pilelpralayaymi. — Aylla

padeció bajo del poder de Poncio Pilato, fué crucificado, muerto, y sepultado: descendió á los infiernos: al tercero dia resucitó de entre los muertos: subió á los cielos, y está sentado á la diestra de Dios Padre todo poderoso: desde allí ha de venir á juzgar á los vivos y á los muertos. Creo en el Espíritu Santo, la Santa Iglesia Católica, la comunion de los Santos, el perdon de los pecados, la resurreccion de la carne, y la vida perdurable. Amen.

Mandamientos de la Ley de Dios.

Los mandamientos de la ley de Dios son diez: los tres primeros pertenecen al honor de Dios: y los otros siete al provecho del prójimo.

El primero, amar á Dios sobre todas las cosas.

El segundo, no jurar el Santo nombre de Dios en vano.

El tercero, santificar los domingos y dias de fiesta, oyendo misa y no trabajando.

El cuarto, honrar padre y madre.

El quinto, no matar.

El sesto, no fornicar.

El séptimo, no hurtar.

dugu pi, — ca che tañi cure, — culmeyenmalayavimi. — Mari dugu pi, ca che tañi colliñ — çulmeyenmalayavimi. — Tvachi mari dugu — epu meu thauleygu, — vill dugu meu may — yod ayùavimi ta Dios, — ayùavimi cay vill pu che, — chumgechi quidu — ayùuqueymi — Amen.

304. Los Mandamientos de la Santa Iglesia.

Taiñ Ñuque — Santa Ighlesia — ñi thoquielchi dugu — quechuy. — Une dugu pi, — llitugen mo cùtu — allcùaymi ta Missa — Domingho antù meu — fiesta meu cay. — Epu dugu pi, — thipantu meu — quiñechi confessayaymi, — apelalmi, — confessatuaymi, — cùpa comulghalmi cay. — Cùla dugu pi, — vuta Pasqua meu — comulghayaymi. — Meli dugu pi, — Santa Ighlesia — ñi thoquin antù meu — ayunayaymi. — Quechu dugu pi, — Diezmos, — Primicias cay — culliavimi Santa Ighlesia. — Amen.

305. Los Sacramentos de la Santa Iglesia.

Ñi pu Sacramento — taiñ Ñuque — Santa Ighlesia — relgbey. — Unelelu, Bautismo. — Epulelu, Confirmacion. — Cùlalelu, Penitencia. — Melilelu,

El octavo, no levantar falso testimonio ni mentir.
El noveno, no desear la mujer de tu prójimo.
El décimo, no codiciar los bienes ajenos.
Estos diez mandamientos se encierran en dos: en amar á Dios mas que todas las cosas; y en amar al prójimo, como á ti mismo. Amen.

Mandamientos de la Santa Iglesia.

Los mandamientos de nuestra Santa madre Iglesia, son cinco.
El primero, oir misa entera todos los domingos y fiestas de guardar.
El segundo, confesar, á lo ménos una vez en el año, ó si espera peligro de muerte ó si ha de comulgar.
El tercero, comulgar por pascua de resurreccion.
El cuarto, ayunar cuando lo manda la Santa madre Iglesia.
El quinto, pagar diezmos y primicias á la Iglesia de Dios. Amen.

Sacramentos de la Santa Madre Iglesia.

Los sacramentos de la Santa madre Iglesia, son siete.
El primero, bautismo.
El segundo, confirmacion.
El tercero, penitencia.

Comunion. — Quechulelu, Extremauncion. — Cayulelu, Orden. — Relghelelu, Matrimonio. — Amen.

306. La Salve.

Uvchieymi, a Reyna, — cùthanyevoechi Ñuque, — inchiñ taiñ mogen, — taiñ deumgen, — taiñ yavulun cay, — uvchitueymi. — Eymi mùthùmuqueiñ — giuntugelu inchiñ — Eva ñi pu piñeñ, — Eymi mo cay — pratulihuequeiñ, — eyùtuquelu inchiñ, — gùmaquelu cay — cùlleñu mapu tva meu. — Ea may Chiñura, taiñ dugunmaeteu, — mi cuthaeyevoe ge — inchiñ meu adcùnovige : — pelelmoiñ cay — mi Jesus bendito, — lleghlu mi pue meu, — deuma rupale — tva taiñ giuntugen. — Vurenievoe ema ! — Cuthanyevoe ema ! — Deum Virghen Maria ema ! — Dios ñi Santa Ñuque yem ! — dugunmamoiñ ca, — taiñ dituvalaviel — Jesu Christo tañi piel. — Amen.

307. Acto de Contricion.

Taiñ Apo — Señor Jesu Christo, — mupin Dios, mupin Che cay, — taiñ Vemvoe, Montulvoe cay, — Dios ema, — Chao ema, — vill dugu meu — yod ayùeymi — vill tañi piuque meu, — tami venten cùmegen meu : — vey tañi vla, — Dios ema ! — in-

El cuarto, comunion.
El quinto, extremauncion.
El sexto, órden.
El séptimo, matrimonio.

La Salve.

Dios te salve, Reina y Madre de misericordia, vida y dulzura, esperanza nuestra, Dios te salve. A tí llamamos los desterrados, hijos de Eva. A tí suspiramos, gimiendo y llorando, en este valle de lágrimas. Ea pues señora, abogada nuestra, vuelve á nosotros esos tus ojos misericordiosos, y despues de este destierro muéstranos á Jesus, fruto bendito de tu vientre. O clementísima! O piadosa! O dulce vírjen María! Ruega por nos, Santa Madre de Dios, para que seamos dignos de alcanzar las promesas de nuestro Señor Jesu-Cristo. Amen.

Acto de contricion.

Nuestro Soberano Señor, Jesu-Cristo, verdadero Dios, y verdadero Hombre, nuestro Criador y Redentor, Dios mio, Padre mio, te amo de todo mi corazon, mas que todas las cosas, por que sois un Dios tan bueno: por lo que, Dios mio! Padre mio! yo

che huerilcallelu — aldùn avqueduamquen, — mu cuthanduamquen — vill tañi piuque meu — vill ñi huerilcam tañi vla: — huerilcahuelayan, ñi Dios, — marichi no rume — huerilcahuelayan. — Vill ñi huerilcam — entuavin cay — Patiru meu; — vey vemaymi — ñi piaeteu ta Patiru, — veman cay: — vurenieen Dios ema, — vurenieen Chao ema; — perdonanmaen, Dios, — vill tañi huerilcam: — eluen tami ghracia, — ñi huerilcatunoyam, — cùme Christiano geam cay. — Mupiltuquen Dios meu: — yavuluquen Dios meu: — yod ayùquevin ta Dios — vill dùgu meu. — Amen.

308. El Bendito,

Uvchigepe Santissimo — Sacramento Altar mo mlelu, — Virghen Santa Maria cay — Dios tañi Santa Ñuque, — une tañi chegen mo cùtu — huerilcam ta quimnolu. —

Amen, Amen, Allelluia, etc.

Este Bendito suelen cantarlo al tono de las Misiones de Paraguay, al alzar la Hostia en la Misa.

Las Oraciones dichas se han de rezar siempre todas, pues son las mas precisas: las que se siguen se podrán rezar, cuando haya tiempo.

309. Los Artículos de la Fé.

Mari meli thoy gey, — taiñ pieteu ta Dios, — taiñ

pecador tengo mucho dolor, y mucho sentimiento, de todo mi corazon, por causa de todos mis pecados, ya no pecaré mas; nunca jamas, Dios mio, volveré á pecar, todos mis pecados se los descubriré tambien al padre confesor: y lo haré así, y todo lo que el padre me ordene. Ten misericordia de mi, Dios mio! ten piedad de mi, padre mio! Perdóname, Dios mio! todos mis pecados; concédeme tu gracia, para que no vuelva á pecar, y sea buen cristiano. Creo en Dios; espero en Dios: y amo á Dios, mas que todas las cosas. Amen.

El Bendito.

Bendito, y alabado sea el Santísimo Sacramento del Altar: y la Vírjen María Madre de Dios, y Señora nuestra, concebida sin pecado en el primer instante de su ser natural. Amen.

Las oraciones dichas se rezan siempre todas, pues son las mas precisas. Las que se siguen, se rezarán cuando haya tiempo, y será de mucha utilidad que tambien las aprendan.

Los Artículos de la Fé.

Los Artículos de la Fé son catorce. Los siete

mupiltuaviel: — relghe unelelu meu — quimùlgequeiñ — Dios tañi Diosgen, — huelu ca relghe meu — quimùlgequeiñ — Jesu Christo ñi Chegen: — Dios tañi Diosgen — taiñ quimùleteu thoy — vey tva: — Unelelu thoy pi, — mupiltuaymi, ñi quiñe Dios gen mùten, — vill Pepilvoe. — Epulelu thoy pi, mupiltuaymi, — ñi Dios Chao gen. — Cúlalelu thoy pi, — mupiltuaymi, — ñi Dios Votùm gen. — Melilelu thoy pi, — mupiltuaymi, — tañi Dios gen ta — Espiritu Santo. — Quechulelu thoy pi, — mupiltuaymi, — ñi vill Vemvoe gen — ta quidu Dios. — Cayulelu thoy pi, — mupiltuaymi, — ñi Montulvoe gen. — Relghelelu thoy pi, — mupiltuaymi, — ñi Thùyùlcavoe gen. —

Jesu Christo ñi Chegen — taiñ quimùleteu thoy, — vey tva: — Unelelu thoy pi, — mupiltuaymi, — taiñ Señor Jesu Christo — chegelgeuyey ta — Espiritu Santo meu. — Epulelu thoy pi, mupiltuaymi, — quidu Jesu Christo — lleghuyey ta — Virghen Santa Maria meu, — Virghen gellelu ta tvey, — quidu ñi coñinoum ula, — tañi coñium cay, — deuma ñi coñium mo cay. — Cùlalelu thoy pi, — mupiltuaymi, — quidu Jesu Christo — cuthantulgey ta, — lauyey cay — quiñe Cruz meu, — taiñ huerilcavoe chegen — taiñ montulaeteu. — Melilelu thoy pi, — mupiltuaymi, — quidu Jesu Christo — naghmeuyey — pu minu tue meu, — entumeavilu — pu Santo tañi pùlli, — genmaniequevulu egn — Christo tañi

pertenecen á la Divinidad: y los otros siete á la Santa Humanidad de Nuestro Señor Jesu-Cristo.

Los que pertenecen á la Divinidad son estos:

El primero, creer en un solo Dios todo poderoso.

El segundo, creer que es Padre.

El tercero, creer que es Hijo.

El cuarto, creer que es Espíritu Santo.

El quinto, creer que es Criador.

El sesto, creer que es Salvador.

El séptimo, creer que es Glorificador.

Los otros siete, que pertenecen á la Santa Humanidad de Nuestro Señor Jesu-Cristo, Dios y hombre verdadero, son estos:

El primero, creer que Nuestro Señor Jesu-Cristo, en cuanto hombre, fué concebido por el Espíritu Santo.

El segundo, creer que nació de Santa María Vírgen, siendo ella vírgen ántes del parto, en el parto, y despues del parto.

El tercero, creer que recibió muerte y pasion, por salvar á nosotros pecadores.

El cuarto, creer que descendió á los Infiernos, y sacó las ánimas de los Santos Padres, que estaban esperando su santo advenimiento.

cùpan. — Quechulelu thoy pi. — mupiltuaymi. — quidu Jesu Christo, — cùla antù meu — mogenpetuy — laluchi pu che meu. Cayulelu thoy pi, — mupiltuaymi,—quidu Jesu Christo — pratuy Huenu meu, — Dios Chao ñi man meu — anùley cay. — Relghelelu thoy pi, — mupiltuaymi, — quidu Jesu Christo naghpatuay, — avle vill ta mapu, — ramtuavilu vill Che, — mogeluchi Che may, — laluchi Che cay, — culliavilu may — cúme que Che, — tañi inañmaeteu mo — ñi thoquielchi dugu, — hueralcayavilu cay — huera que che, — tañi inañmanoeteu mo — ñi thoquielchi dùgu. — Amen.

310. LAS OBRAS DE MISERICORDIA.

Mari meli dugu gey, — taiñ pieteu ta Dios, — taiñ cùmelcayaviel — villcaque che; — relghe unelelu dùgu, — tañi cùmelcageam — tañi ancaegu; — ca relghe dùgu cay. — tañi cùmelcageam — tañi pùlli egn. —Relghe unelelu, vey tva:— Une dùgu piquey, — —pemeavimi — cuthanclelu egn. — Epu dùgu piquey, — ileltuavimi gùñiquelu egn. — Cùla dùgu piquey, putulcoavimi — huyghùquelu egn. — Meli dùgu piquey, — tacuavimi — thampalgelu egn. — Quechu dùgu piquey, — pelùmllouavimi — amocaquelu egn. — Cayu dùgu piquey, — entutavaycoavimi — tavaycogelu egn. — Relghe dùgu piquey. — rùgalcùnoavimi — lalu egn.—Ca relghe dùgu, —

El quinto, creer que resucitó al tercero dia de entre los muertos.

El sesto, creer que subió á los cielos, y está sentado á la diestra de Dios Padre todo Poderoso.

El séptimo, creer que vendrá á juzgar á los vivos, y á los muertos: conviene á saber, á los buenos por darles gloria, porque guardaron sus Santos Mandamientos, y á los malos, pena eterna porque no los guardaron.

Obras de Misericordia.

Las Obras de Misericordia, son catorce: Las siete corporales, y las siete espirituales.

Las siete corporales son estas:

La primera, visitar á los enfermos.
La segunda, dar de comer al hambriento.
La tercera, dar de beber al sediento.
La cuarta, vestir al desnudo.
La quinta, dar posada al peregrino.
La sesta, redimir al cautivo.
La séptima, enterrar á los muertos.

Las siete espirituales son estas:

La primera, enseñar al que no sabe.

tañi cùmelcageam — pu che ñi pulli, vey tva: — Unedùgu piquey, — quimùlavimi — quimnolu egn. Epu dùgu piquey, — cùme glamavimi — duamyequelu egn. —Cùla dùgu piquey, — cùme giulavimi — rulmequelu egn. — Meli dùgu piquey, Dios tañi vla meu —perdonayavimi — tami huerilcaeteu. — Quechu dùgu piquey, — thùyùlcayavimi — avqueduamquelu egn — Cayu dugu piquey — mancha piuque meu — rulpayavimi — caque che ñi rulmen.— Relghe dùgu piquey, gellipuñmayavimi Dios — mogeluchi che, — laluchi che cay. — Amen.

311. Los Pecados Mortales.

Relguey vuta huerilcam, — vill caque huerilcam — ñi volil vemgelu. — Unelelu, cochimgen. — Epulelu, cullmegen. — Cùlalelu, ñuagen. — Melilelu, ùllcun. — Quechulelu, ilcagen. — Cayulelu, ùtir. — Relghelelu, chovugen. — Amen.

312. Las Virtudes contrarias.

Vachi relgue huerilcam — ca relgue Virtudes meu — nopimavimi. — Tami cochimgen may — mi pichilcaun meu : — tami cullmegen — mi elun che

La segunda, dar buen consejo al que lo ha de menester.

La tercera, correjir al que yerra.

La cuarta, perdonar las injurias.

La quinta, consolar al triste.

La sesta, sufrir con paciencia las flaquezas de nuestros prójimos.

La séptima, rogar á Dios por vivos y muertos.

PECADOS CAPITALES QUE LLAMAN MORTALES.

Los pecados capitales, que son raices de todos los otros pecados, son siete:

El primero, soberbia.

El segundo, avaricia.

El tercero, lujuria.

El cuarto, ira.

El quinto, gula.

El sesto, envidia.

El séptimo, pereza.

CONTRA ESTOS SIETE VICIOS HAY SIETE VIRTUDES.

Estos siete vicios los vencerás con otras siete virtudes.

Pues tu soberbia, la vencerás con tu humildad.

gen meu: — tami ñuagen — mi ñom che gen meu: tami ùllcun — mi ñochi piuque gen meu: tami ilcagen — mi muna in meu; — tami ùtir — mi ayùn che gen meu: — mi chovugen -- tami cùdaun meu. — Amen.

313. Las Bienaventuranzas.

Puray vachi lihue meu — pu che tañi peumagen: — Unegelu, peumageygn — pùlli mo cuñivalgelu egn, — vey egn may — gen Huenu mapu geygn.— Epugelu, peumageygn — mancha piuque gelu egn, — vey egn may — gen tue mapu geygn. — Cùlagelu, peumageygn — gùmaquelu egn, — vey egn may, thùyùlcageaygn. —Meligelu, peumageygn gùñiniequevilu egn, — huyghùniequevilu cay — Dios ñi Justicia, — vey egn may — peaygn ñi piel egn. — Quechugelu, peumageygn — vureniequevilu egn — pu cuñival, — vey egn may — vureniayeu ta Dios. — Cayugelu, peumageygn — liv piuque gelu egn, — vey egn may — peavign ta Dios. — Relghegelu, peumageygn — uvchin piuque gelu egn, — vey egn may — Dios ñi Votùm pigeaygn. — Puragelu, peumageygn —dagequelu egn, —Dios ñi Justicia ñi vla, — vey egn may — gen Huenu mapu geygn. — Amen.

Tu avaricia, con tu largueza ó liberalidad.
Tu lujuria, con tu castidad.
Tu ira, con tu mansedumbre, y paciencia.
Tu gula, con tu templanza, en comida y bebida.
Tu envidia, con tu caridad.
Tu pereza, con tu diligencia. Amen.

Las Bienaventuranzas.

Las Bienaventuranzas son ocho.

Primera: Bienaventurados los pobres de espíritu, porque de ellos es el reino de los cielos.

Segunda: Bienaventurados los mansos, porque ellos poseerán la tierra.

Tercera: Bienaventurados los que lloran, porque ellos serán consolados.

Cuarta: Bienaventurados los que han hambre y sed de justicia, porque ellos serán hartos.

Quinta: Bienaventurados los misericordiosos, porque ellos alcanzarán misericordia.

Sesta: Bienaventurados los limpios de corazon porque ellos verán á Dios.

Séptima: Bienaventurados los pacíficos, porque ellos serán llamados hijos de Dios.

Octava: Bienaventurados los que padecen persecucion por la justicia, porque de ellos es el reino de los cielos.

314. La Confesion General.

Inche huerilcavoe che — confessaquen — vill pepilvoe Dios meu, — moll Virghen Santa Maria meu, — S. Mighel Arcanghel meu, — S. Juan Bautista meu, — pu S. Apostoles — S. Pedro, S. Pablo mo cay, — vill pu Santo meu, — eymi mo cay, Padre; — aldù rulmen em! — tañi duamtun meu, — tañi nemùl meu, — tañi vemel mo cay, — ñi huerilcan mo yem! — ñi huerilcan mo yem! ñi vuta huerilcan mo yem! — Vey ñi vla cay — uvchigellipuquevin — moll Virghen S. Maria, — S. Mighel Arcanghel cay, — S. Juan Bautista cay, — pu S. Apostoles cay — S. Pedro, S. Pablo egu - vill pu Santo cay, — eymi cay ta, Padre, — uvchidùgunmamoan em — taiñ Señor Dios. — Amen.

315. Las Potencias del Alma.

Cùlay ñi pepilqneùm — taiñ lavalnolu pùlli: — ñi duamtuqueùm may, — ñi quimqueùm; — ñi ayùqueùm cay. — Amen.

316. Los Sentidos Corporales.

Quechuy ñi lihueqneùm — taiñ layalu anca: — tañi pequeùm may, — tañi allcuqueùm, — tañi numutuqueùm, — tañi cùmentuqueùm, — tañi maldùdueùm cay. — Amen.

La Confesion General.

Yo pecador, me confieso á Dios todo poderoso, á la Bienaventurada, siempre Virgen Maria, al bienaventurado, San Miguel Arcangel, al bienaventurado, San Juan Bautista, á los Santos Apóstoles, San Pedro y San Pablo, á todos los Santos, y á vos Padre, que pequé gravemente, con el pensamiento, palabra, y obra, por mi culpa, por mi culpa, por mi gravísima culpa, y por tanto ruego á la bienaventurada, siempre Vírgen María, al bienaventurado San Miguel Arcangel, al bienaventurado San Juan Bautista, á los Santos Apóstoles San Pedro y San Pablo, á todos los Santos, y á vos Padre, que rogueis por mi á Dios Nuestro señor. Amen.

Las Potencias del Alma.

Las potencias delalma son tres: memoria, entendimiento, y voluntad.

Sentidos Corporales.

Los sentidos corporales, son cinco,: ver, oir, oler, gustar y tocar.

317. Las Virtudes Teologales.

Cùlay pu Virtudes, — Teologhales pigelu, — Mupiltuhue may, — Fe pigelu, — Yavuluhue cay, — Esperanza pigelu, — Ayùhue cay, — Caridad pigelu. — Amen.

318. Las Virtudes Cardinales.

Meligey pu Virtudes, — Cardinales pigelu, — Cùme gùnengen, — Prudencia pigechi, — Cùme thoquingen, — Justicia pigechi, — Cùme yavungen, — Fortaleza pigechi, — Cùme ñapeñgen cay, — Templanza pigechi, — Amen.

Los Enemigos del Alma.

Iñ pùlli ñi pu Cayñe cùlay, — pu che may, tuemo mlelu, — Alhue cay, — taiñ anca cay, — Amen.

Las Postrimerías.

Vill che ñi genmanieteu — mu inangechi dùgu — meligey; — ñi layal antù may, — ñi ramtugeal antù, — Alhue cùthal mapu, — Dios ñi Huenu mapu cay. — Amen.

Virtudes.

Las virtudes teologales son tres: Fé, esperanza y caridad.

Las Cardinales.

Las virtudes cardinales son cuatro: prudencia, justicia, fortaleza, y templanza. Amen.

Enemigos del Alma.

Los enemigos del alma son tres: Mundo, demonio, y carne.

Postrimerías del hombre.

Los novísimos ó postrimerías del hombre, son cuatro: Muerte, juicio, infierno, y gloria. Amen.

CAPÍTULO II.

El Catecismo menor, Rosario y Coplas.

—

§ 1.

319. Catecismo menor.

P. *Pimon ca, votùm egn, gey cam ta Díos?* R. May Padre, — quiñe Dios gey — vill pepilvoe, — vill quimlu, — vill mapu meu — mlequelu cay.

P. *Iney cam ta Dios?* R. Huenu mapu, — tue mapu, vill caque dugu Vemvoe, vill ta elvilu, — thoquiquevilu cay, — Dios pigey.

P. *Antù cùyen, pu huaglen, arùmco, thalca, pillañ Dios cam ve?* R. Mú, Padre, — vill vachi dugu — Dios gelay, — huelu Dios ñi elel, — Dios ñi vemel, — ñi cùmeleam vill pu che.

P. *Mivuy cam ta Dios?* R. Quiñe Dios mùten.

P. *Mivuy ta Persona?* R. Cùlay ta pu Persona: — Unelelu Persona, — Dios Chao pigey; — Epulelu, Dios Votùm; — cùlalelu cay Dios Espiritu Santo pigey; — moll quiñe Persona cay, — ca Persona gey, — huelu ca Dios no, — quiñey mùten may ta Dios.

CAPÍTULO II.

El Catecismo menor, Rosario y Coplas.

—

§ 1.

319. Catecismo menor.

P. *Decidme, Hijos, hay Dios?* R. Si Padre, un Dios hay, todo poderoso, que todo lo sabe, y que está en toda la tierra.

P. *Quién es Dios?* R. El Hacedor del Cielo, de la tierra, de todas las demas cosas, el que todo lo puso, y lo manda, se llama Dios.

P. *El sol, luna, estrellas, el sapo de las aguas, el trueno, el rayo, son acaso Dios?* R. No Padre, todas estas cosas no son Dios, sino hechuras de Dios, criaturas de Dios, para bien de todos los hombres.

P. *Cuántos Dioses hay?* R. Un solo Dios.

P. *Cuántas personas son?* R. Tres son las personas: la primera persona se llama Dios Padre; la segunda Dios Hijo; y la tercera se llama Dios Espiritu Santo: y cada persona es otra diferente persona, pero no otro Dios, pues es un solo Dios.

P. *Veychi cùla Persona meu, chuchi Persona chegepey inchiñ ñi vla.* R. Epulelu Persona, — Dios Votùm may, — Virghen S. Maria — tañi pue meu — chegetuuyey.

P. *Iney cam pigey Dios ñi Votùm, deuma chegetulu?* R. Taiñ Señor Jesu Christo.

P. *Santa Maria chem ni vla cam ta Virghen pigequey?* R. Tañi piñom gen mo rume — San Jose egu, — quimhuenthulay; — chegeli may ta — Virghen Santa Maria, — piñeñi cay — Espiritu Santo — ñi ghraciameu.

P. *Lalay cam taiñ Señor Jesu Christo quiñe Cruz meu inchiñ ñi vla?* R. May Padre, — tañi ancagen em — lay ta Jesu Christo; — tañi pùlli may, — tañi Dios gen cay — pepi laquelay.

P. *Chem ñi vla cam ta lay taiñ Señor Jesu Christo?* R. Taiñ perdonanmageam — taiñ huerilcam, — taiñ pounoal cay — cùthal mapu meu.

P. *Mogetuy cay taiñ Señor Jesu Christo?* R. May Padre, — cùla antu meu mogetuy — taiñ Señor Jesu Christo, — ula cay pratuy ta — huenu mapu meu, — avle cay vachi mapu, — ramtupayay — vill pu che — tañi huerilcam.

P. *Chumal cam eleiñmo ta Dios taiñ chegen ta tue mapu meu?* R. Taiñ montvam cùthal mapu meu, taiñ, taiñ pouam cay — Dios ñi Huenu meu, — quimviliñ ta Dios, — ayùviliñ, — cùmelcaliñ cay.

P. *Lale tañi anca ta cùme que che, cheu cam*

P. *De estas tres personas, cual persona se hizo hombre por nosotros?* R. La segunda persona, es á saber Dios Hijo, se hizo hombre mucho ha en el vientre de la Virgen Santa Maria.

F. *Cómo se llama el Hijo de Dios, despues de hecho Hombre?* R. Nuestro Señor Jesu Cristo.

P. *Santa María, por qué se llama Vírgen?* R. Porque aunque fué casada con San José, no conoció varon, pues concibió la Vírgen Santa Maria y parió por gracia del Espíritu Santo.

P. *No murió Nuestro Señor Jesu Cristo en una Cruz por nosotros?* R. Sí Padre, murió Jesu Cristo en cuanto su cuerpo; pues su alma, y su Divinidad no puede morir.

P. *Por qué motivo murió Nuestro Señor Jesu Cristo?* R. Para que se nos perdonasen nuestros pecados, y no vamos á dar al Infierno.

P. *Y resucitó nuestro Señor Jesu Cristo?* R. Sí Padre, á los tres dias resucitó Nuestro Señor Jesu Cristo; y despues volvió á subir al Cielo, y en acabándose este mundo, vendrá á tomar cuenta de los pecados de todos los hombres.

P. *Para qué nos puso Dios á nosotros los hombres en el mundo?* R. Para que nos libremos del infierno, y vamos al cielo, si conocemos á Dios, si lo amamos, y si obramos bien.

P. *Cuando muera el cuerpo de los hombres bue-*

ta pouay tañi pùlli egn? R. Dios ñi Huenu meu, — avnoalu ñi thùyùn, — ñi thepen, — ñi cumelen egn cay.

P. *Lale ñi anca ta huera que che, cheu cam pouay tañi pùlli egn?* R. Cùthal mapu meu, — avnoalu ñi pùthegen, — ñi alimgen, — ñi hueralen egn cay.

P. *Vemgellelu ta dùgu, laquepelay taiñ pùlli?* R. Mùca, Padre, — inchiñ taiñ pùlli, — cahuellu tañi pùlli — vem laquelay: — huelu taiñ anca, — avle tue mapu, — mogetuay cay.

P. *Ragi Missa meu, deuma pramgequey ta Santa Hostia, Caliz cay, iney cam veymo mlequey?* R. Taiñ Señor Jesu Christo — tañi Anca, — tañi Mollvuñ, vill tañi Chegen, — tañi Diosgen cay — veymo mlequey.

P. *Vill vachi dugu mupiltuquelavimn cam?* R. May Padre, — mupiltuqueviiñ, — Dios tañi pin meu, — vill quimlu may, — pepi coyllatunolu cay.

P. *Chumgechi quinqueymn ta, Dios ñi piel llechi tu tva?* R. Vemgechi may — taiñ quimùleteu mo ta — Santa Ighlesia Catolica.

P. *Chem cam ta Santa Ighlesia Catolica pigey?* R. Ñi thaun pigey — vill pu Christiano che, — mupiltuquevilu egn — Dios ñi dùgu, — niequelu egn cay — tañi unen Apo — Señor Jesu Christo, — tañi inan Apo cay, — Santo Papa lle, — Santísimo

nos, adonde irá su alma? R. Al cielo, para no tener fin su gozo, su alegria, y su buen estar.

P. *Cuando muera el cuerpo de los malos, adonde irá su alma?* R. Al infierno, para no tener fin su quemarse, su abrasarse, y su mal estar.

P. *Siendo esto así, no debe de morir nuestra alma?* No Padre, nuestra alma no muere, como el alma del caballo: antes nuestro cuerpo que muere, cuando se acabe el mundo, volverá á vivir tambien.

P. *En la mitad de la Misa, cuando ya se levanta la Santa Hostia, y Cáliz, quien está allí?* R. Está allí el Cuerpo de nuestro Señor Jesu Cristo, su Sangre, toda su Humanidad, y Divinidad.

P. *Todas estas cosas no las creeis?* R. Sí Padre, las creemos, porque lo dice Dios, que todo lo sabe, y no puede mentir.

P. *Cómo sabeis, que esto es dicho de Dios?* R. Porque de esta suerte nos lo enseña la Santa Iglesia Católica.

P. *Qué cosa se llama la Santa Iglesia Católica?* R. Se llama la junta de todos los Cristianos, que creen las cosas de Dios, y que tienen su primera cabeza Jesu Cristo, y su segunda cabeza es el Papa Santo: que se llama Santísimo Padre, y está

Padre pigelu, — mlequelu cay — Roma Cara meu, — thoquiquevilu cay — vill pu Christiano che — vill tue mapu meu.

P. *Nielay cam Santa Ighlesia cùme que ampin, inchiñ taiñ ampiñmageam taiñ pùlli?* R. May Padre, — relghe Sacramento niey.

P. *Iney cam eli veychi relghe Sacramento?* R. Taiñ Señor Jesu Christo.

P. *Chumavel cam elvi?* R. Taiñ dituavium — Dios tañi ghracia.

P. *Chumay chey quiñe che, ni dituavium Dios ñi ghracia, ñi pouam cay Dios ñi mapu meu?* R. Une bautizageay, —tañi Cristiano geam — ina cay huerilcahuelayay, —inayavi cay —ñi piel ta Dios.

P. *Deuma Christiano gelu, ca huerilcale, chumay cay tañi perdonanmageam ñi huerilcam, ñi montuam cay cùthal mapu meu?* R. Confessayay cacha: — entuavi may — avqueduamquechi — vill ñi huerilcam — Missan Patiru meu, — huerilcahuelayan, — piay cay ñi duam.

P. *Chumgechi cùme confessayay?* R. Une, cùme duamtuay — vill ñi huerilcam, — entuavi cay — Patiru meu, — llùmùmlayavi cay — quiñe no rume, — ina cay — mu avqueduamay — ñi huerilcam ta ñi vla, — marichi no rume — huerilcahuelayan, —piay cay ñi piuque meu.

en la ciudad de Roma, y gobierna en todo el mundo á todos los Cristianos.

P. *No tiene la Santa Iglesia buenos remedios, para que nos sean curadas las almas?* R. Sí Padre, tiene siete Sacramentos.

P. *Quién puso estos siete Sacramentos?* R. Nuestro Señor Jesu Cristo.

P. *Para qué los puso?* R. Para que nosotros alcancemos la gracia de Dios.

P. *Qué ha de hacer un hombre, para alcanzar la gracia de Dios, y llegar al cielo?* R. Primero se ha de bautizar, para que sea Cristiano; á mas de eso no ha de pecar más, y ha de seguir lo que Dios manda.

P. *El que ya es Cristiano, si peca otra vez, qué ha de hacer, para que le sean perdonados sus pecados, y para librarse del infierno?* R. Se ha de confesar: es á saber ha de descubrir con arrepentimiento todos sus pecados al Padre Sacerdote, y ha de decir en su corazon, por ningun caso volveré á pecar.

P. *Cómo se confesará bien?* R. Primeramente se ha de acordar de todos sus pecados, y los ha de descubrir al Padre, y no le ha de encubrir ni uno siquiera: y ademas de esto se ha de arrepentir mucho por sus pecados, y ha de decir en su corazon, por ningun caso volveré á pecar.

P. *Chumay cay, penole Patiru, tañi Confessayam?* R. Penole Patiru,— tañi Confessalateu, vey piay ñi duam: —re tami ayùviel mo, — a Dios ema! — mu ghùdequevin — vill tañi huerilcam, — re tami ayù-vin mo cay — huerilcahuelayan.

P. *Chumay cay quiñe Cristiano che, ñi cùme Comulghayam?* R. Ñi comulghanoum ula — une cùme confessayay, — ñi livgetuam tañi pùlli, — ina cay, re lihueleay, — ilayay may chem no rume, — putulayay cay — ragi pun mo cùtu: — inagechi — cùme mupiltuay — ñi mleel ta Jesu Christo — Santa Hostia meu, — yehuenquechi cay —thaghavi vachi cùme Dios, — lucutunquechi cay — thavmañumavi, ñi venteu cùmelcaeteu mo.

P. *Yom chumlayay cam?* R. Pile ñi duam, — vey piay cay, — Uvchigepe Santissimo; — yom cùpa rezale cay, — Santo Rosario, caque Amomarin chey — rezaleay.

P. *Y qué hará sino halla Padre para confesarse?* R. Si no halla Padre, que le confiese, dirá esto su voluntad: solo porque te amo, ó Dios mio! aborrezco mucho todos mis pecados, y solo porque te amo, no pecaré más.

P. *Y qué ha de hacer un Cristiano para comulgar bien?* R. Antes de comulgar, lo primero se ha de confesar bien, para que se limpie su alma, fuera de eso, ha de estar en ayunas, es á saber no ha de comer nada, ni beber desde la media noche: finalmente ha de creer bien que está Jesu Cristo en la Santa Hostia, y con respeto recibirá á éste Dios, y de rodillas le agradecerá en retorno, por tanto bien que le ha hecho.

P. *Y no hará otra cosa?* R. Si quiere, dirá tambien esto: Bendito y alabado, etc. y si quiere rezar más, rezará el Santo Rosario, ú otras oraciones.

---

§ II.

320. MODO DE REZAR EL SANTO ROSARIO.

P. Santa Cruz † tañi gùnel meu etc.

P. Taiñ Apo Señor Jesu Christo etc.

P. Uvchigepe Dios Chao. Dios Votùm cay, Dios Espíritu Santo cay.

R. Chumgevuy cuyvi, ado gey cay, moll cay geay, avnochi thipantu mo cay. Amen.

P. Uvchieymi Maria Dios Chao ñi Ñahue yem!

P. Uvchieymi Maria Dios Votùm ñi Ñuque yem!

P. Uvchieymi Maria, Dios Espíritu Santo ñi Esposa yem!

R. Uvchieymi Maria, Santísima Trinidad ñi mlehue yem!

P. Uvchieymi Virghen Maria, huerilcam ta quimnolu, tami chegen mo cùtu.

R. Amen.

P. Inchiñ taiñ Chao, etc.

R. Chay elumoiñ, etc.

P. Uvchieymi Maria, Dios tañi, etc.

R. A Santa María, etc.

DICHO DIEZ VECES EL AVE MARIA, SE DIRÁ OTRA VEZ.

P. Uvchigepe Dios Chao, etc.

Y lo demas como arriba:

§ II.

320. MODO DE REZAR EL SANTO ROSARIO.

P. Por la señal etc.
P. Señor mio Jesu Cristo etc.
P. Gloria Patri etc.

R. Sicut erat etc.

R. Dios te Salve María, Hija de Dios Padre.
R. Dios te Salve María, Madre de Dios Hijo.
R. Dios te Salve María, Esposa del Espíritu Santo.
R. Dios te Salve María habitacion de la Santísima Trinidad.
P. Dios te Salve María concebida sin pecado.

R. Amen.
P. Padre Nuestro, etc.
R. El pan nuestro, etc.
P. Dios te Salve María, etc.
R. Santa María, etc.

DICHO DIEZ VECES EL AVE MARÍA, SE DIRA OTRA VEZ.

P. Gloria Patri, et Filio, etc.

Al fin para las tres Ave Marias.

P. A Santa Maria yem! Virghen gellelu, coñínolmi ula.

R. Dùgunmamoiñ ca, taiñ ñom che geal. Ave Maria.

P. A Santa Maria yem! Virghen gellelu cay, petu coñileymi.

R. Dugumamoiñ ca, taiñ ñom che geal. Ave Maria.

P. A Santa Maria yem! Virghen gellelu cay, deuma coñimi.

R. Dùgunmamoiñ ca taiñ, ñom che geal. Ave Maria.

P. Uvchigepe Dios Chao, etc.

Y lo demas como el principio, y luego la Salve.

Uvchieymi, á Reyna, etc.

Y la Letania de Nuestra Señora: al fin se dira.

P. Dios ñi S. Ñuque yem! dùgunmamoiñ ca.

R. Taiñ dituvalaviel Jesu Christo tañi piel.

P. Oremus. Gratiam tuam, etc. R. Amen.

Y luego el Bendito, Uvchigepe Santísimo, etc.

AL FIN PARA LAS TRES AVE MARIAS.

P. Santa María, que fuiste Vírgen antes del parto.

R. Ruega por nosotros, para que seamos castos. Ave.

P. O Santa María, que fuiste Vírgen en tu parto.

P. Ruega por nosotros, etc.

P. O Santa María, que fuiste Vírgen, despues de tu parto.

R. Ruega por nosotros etc.

P. Gloria Patri, et Filio etc.

Y lo demas como el principio y luego la Salve.

O Reyna, etc.

Y LA LETANIA DE NUESTRA SEÑORA: AL FIN SE DIRÁ.

P. Ora pro nobis, Sancta Dei Genitrix.

R. Ut digni eciamur promissionibus Christi.

§ III.

Algunas coplas, que se cantan siempre despues de la Doctrina, ó *Rosario.*

321. El Bendito al tono de las Misiones del Paraguay.

Uvchigepe Santíssimo
Sacramento Altar mo mlelu,
Virghen Santa Maria cay.
Dios tañi Santa Ñuque,
Une tañi chegen mo cùtu.
Huerilcam ta quimnolu.
Amen, Amen, Allelluia, etc.
Amen, Amen, etc.

322. A Nuestra Señora, por el tono, Omni die dic Mariæ, etc.

A Yùvige Dios ñi Ñuque,
Vill pu Christiano che:
Duamtuvipe,
Quintuvipe
Vill antú tami piuque.
Tva may taiñ Quintunieteu,
Taiñ vurenieteu cay,
Huenuchi meu

Dios ñi age meu
Taiñ dugunmaeteu.
Huerilcalmi, mùtu, mùtu
Ñuque tva mùthùmvige:
Vamgechi Dios may
Naghùllcu'tuay,
Mi incatuvin mo cùtu.

323. Acto de Caridad y Contricion, al tono del O anima par Cœlo spiritus, etc.

A Señor Dios,
Hueuu vemvoe,
Ta tue vemvoe,
Montulvoe!
Tami Cùmegen,
Tami Vutagen,
Tami Diosgen ñi vla,
Villchi dùgu meu eymi
Yod ayùeymi.

Ghùdequevin
Vill tañi piuque mo
Villchi huera dúgu mo
Vill tañi huerin.
Ehuem Dios ema!
Ehuem Chao ema!
Perdon gillaeyu;
Huerilcahuelayan,
Huema layan.

324. ACTO DE CONTRICION Y ATRICION, POR EL TONO, HORRENDA MORS, TREMENDA MORS ETC.

Huerilcalu che cùthal mo pouay,
Dios ñi mapu mo pepi pralayay:
Huelu ñi huerin doy ghùdequevin,
Huerilcam mo Dios em ùllculcavin.

CAPÍTULO III.

325. EL CATECISMO EN CUARTETAS.

Vill pu che cùme allcùtumn
Dios ñi dugu, Dios ñi piel.
Vill ta cùme mugeltumn,
Tancùmn cay ñi thoquiel

Quiñey Dios vill pepilvoe,
Vill thoquiquevilu cay.
Vill dugu ta tvey quimvoe,
Vill mapu mo ta mlecay.

Pillañ, Antù, Arùmco, Thalca,
Vill elgey Dios mo no cam ?
Cúyen, pu Huaglen, Ivúm ica,
Vill Che ñi cùmeleam.

Quiñecay Dios may, Dios Chao
Dios ñi Votùm, Dios gey cay,
Dios cay ta Espiritu Santo,
Huelu cùla Dios gelay.

Dios ñi Votùm Jesu Christo
Mupin Dios, mupin Che gey,
Ñi pue mo Virghen Maria
Inchiñ meu chegeuyey.

San Joseph egu piñomlu
Maria, Virghen pigey,
Dios ñi ghracia mo coñilu,
Huenthu mav quimlay ta tvey.

Quiñe Cruz meu Jesu-Christo,
Taiñ montulateu, lay;
Huelu ñi Diosgen, ñi Pùlli
Chumùl no rume lalay.

Cùla antù meu mogetulu,
Pray Huenu meu no cam ve?
Ramtupayay, avle mapu,
Ñi huerilcam vill pu che.

Tue mapu meu elgeiñ,
Cùthal meu iñ montual,
Cùme cay Dios ayùviliñ,
Huenu meu taiñ prayal.

Cùme que che ñi anca lale,
Dios meu ñi, pùlli praquey,
Avqueduam genochi rume,
Dios egu thepelequey.

Huera que che huelu lale,
Ñi pùlli muchay pouay
Avuoalu cùthal meu,
Veymo cay pùtheleay.

Cahuellu vemgelay che,
Che ñi pùlli laquelay :
Ñi anca egn cay, laquelu,
Avle mapu, mogeay.

Hostia, Caliz cay pramgele.
Jesu-Christo ñi Chegen
Veymo mley, ñi Pùlli cay,
Ñi Anca, vill ñi Diosgen.

Ñi thaun vill Christiano
Santa Ighlesia pigey,
Unen Apo Christo gelu,
Inan Apo Papa gey.

Eli relghe Sacramento
Christo, iñ vureniateu,
Cùme duam mo cay thaghviliñ,
Ñi ghracia iñ eluateu.

Ghracia mi dituaviel,
Mùtu bautizageaymi,
Bautizagenolmi may,
Cùthal mo montulayaymi.

Huelu tute huerilcalmi,
Deuma Christiano gelu,
Entuaymi mi huerin
Patiru mo, avqueduamquelu.

Penolmi tume Patiru,
Mi entuhuerilcayam,
Re mi ayùviel mo Dios,
Vey piay tami duam.

A Dios em! ghùdequevin
Venten tañi huerilcan,
Re tami ayùvin mo cay,
Yom huerilcahuelayan.

Perdonañmaen, Dios em!
Venten tami huerilcavin,
Pevalvili may Patiru,
Vill ñi rulmen piavin.

Mi cùme comulghayam,
Huerilcam nielmi tume,
Une livtuge mi pùlli,
Iquilmi cay chem no rume.

Ina cay lucutuaymi,
Mi Dios gellipuavimi,
Mi veuten cùmelcaeteu
Aldù thavmañumavimi.

Yom cùpa rezalmi cay,
Rosario rezaleaymi,
Vem Santa Maria meu
Yehuenquechi elvaluaymi.

Caque rezan yod cùmelu,
Dios tami mañumaviel,
Fiscal camañ taņi Chillca
Niey, mi rezayaviel.

CAPITULO IV.

326. OTRAS COPLAS EN VARIOS TONOS, Y A VARIOS ASUNTOS.

Al niño Jesus recien nacido en la noche buena, por el tono. Veante mis ojos, etc.

Jesus pellevichi,
Pi tañi duam :
R. *Jesus ayùvichi,*
Ñi cùme layam.

A pu huen ! alcùmochi,
Vuta dugu mley :
Dios, piñeñgenochi,
Piñenvaluquey.
Iñ cùmelcayateu,
Piñeñvaluy, piam ; etc.

Dios vill pepilquelu,
Hue piñeñ getuy ;
Huenu mo mlequelu,
Tue meu naghtuy.
Taiñ ayùeteu
Vemi ga no cam ? etc.

Dios thùyùlecalu
Huenu mo, pegey
Tue mo gùmalu,
Piñen may vemgey.
Vemi, cùthal meu
Taiñ montuam ; etc.

Dios vill che vill piuque,
Vill toquiquevi ;
Huelu ado ñi Ñuque
Cùpulcùnovi.
Vemgey, Huenu meu
Iñ pepi prayam ; etc.

Dios, vill eltuvilu,
Vill pu che ilelquey :

Ñuque niepavilu
Ado moyulgey.
Vemgey may, moll antù
Ñi nuñumgeam, etc.

Mi mañumnoteu,
Jesus, che gelay:
Mi ayùnoeteu,
Nahuel vemgecay.
A pu huen! nahuel, pagi
Piuque geymn cam? etc.

A pu huen! nahuel pagi
Piuque geymu cam?
Jesus ayùvimn,
Mu cùme layam.
Jesus pellevichi,
Pi tañi duam;

Jesus ayùvichi,
Ñi cùme layam.

326. Al Sagrado Corazon de Jesus, por el tono, O Cor Divinissime! etc. ú otro semejante.

A Jesus ñi Piuque!
Uvchigellege:
R. *Huerilcam mo mlelu*
Laquile, pige.

Dios ñi cùme Piuque
Mu cuthantulgey;
Lagùmgeavulu,
Huema lladcùley:
Iñ huerilcam inchiñ
Vemlaymu cam ve? etc.

Vachi Dios ñi Piuque
Pegey mu ca mel,
Quiñe Cruz nielu,
Quidu ñi gùnel.
Vey cam elel-laymu
Ñi rulmen pu che? etc.

Eu! huayun mallcantu
Gelu, pegey cay,
Chumpi vemgevule;
Huall tharilecay.
Vill mollvuñtuqueymu
Venten huayun: hue! etc.

Chumaiñ cam, Dios,
Mi mañumaviu?
Rulmehuelayaiñ,
Mi gùveavin.
Mi ghracia elumoliñ,
Vemaiñ; vempe: etc.

A Jesus ñi Piuque!
Uvchigellege; etc.

328. A MARIA SS. MADRE DE LA LUZ, POR LOS MISMOS TONOS.

Cupa montuquelu
Alhue meu pu che,
R. *Pelon tañi Ñuque*
Ñi piuque elupe.

Vachi Santa Ñuque
Mu pepilve gev,
Pu cuñival pùlli
Cùthal mo entuquey :
Vem cùpa montule
Christiano che ; etc.

Jesus, vey ñi coñi,
Metaniegev ;
Pu cùme que piuque
Anghel mo thavquey :
Thavduammagelu
Ñi piuque, pipe ; etc.

Vachi cùme Virghen
Lavquen ñi Huaglen
Pigey, pelolvilu
Taiñ duminñgen :
Pelolgechi, pilu,
Vey mùthùmvipe ; etc.

Alhue vill pu che
Aldùn daquevi ;
Huelu vachi Virghen
Cathituquevi :
Montuduamquelu
Incatuvipe ; etc.

Quiñe Christiano
Dayeu geyumel
Ñua pecùnoel,
Ñua duamel :
Cùpa cay montule,
Mu yavulupe ; etc.

Tumechey llecale,
Ñi confesayal ;
Tumechey yehuele,
Huerin ñi entual :
Cad choñiaquile,
Cad lladcùquilpe ; etc.

Cùpa montuquelu
Alhue meu pu che ; etc.

329. AL GLORIOSO PATRIARCA SAN JOSEPH EL HIMNO: TE JOSEPH CELEBRENT, ETC., POR EL TONO, MI, SI, MI, FA, RE, ETC.

Allcùtulege,
Huenu mapu mo mlelu
A San Cose!
Cùpa pramghùytueymi,
Tami quimgeam
Vill vachi mapu meu,
Vill vachi pu che meu:
Veymo ghùlcatueymi,
Mi raquigeam.

Y se repite, Cùpa etc.

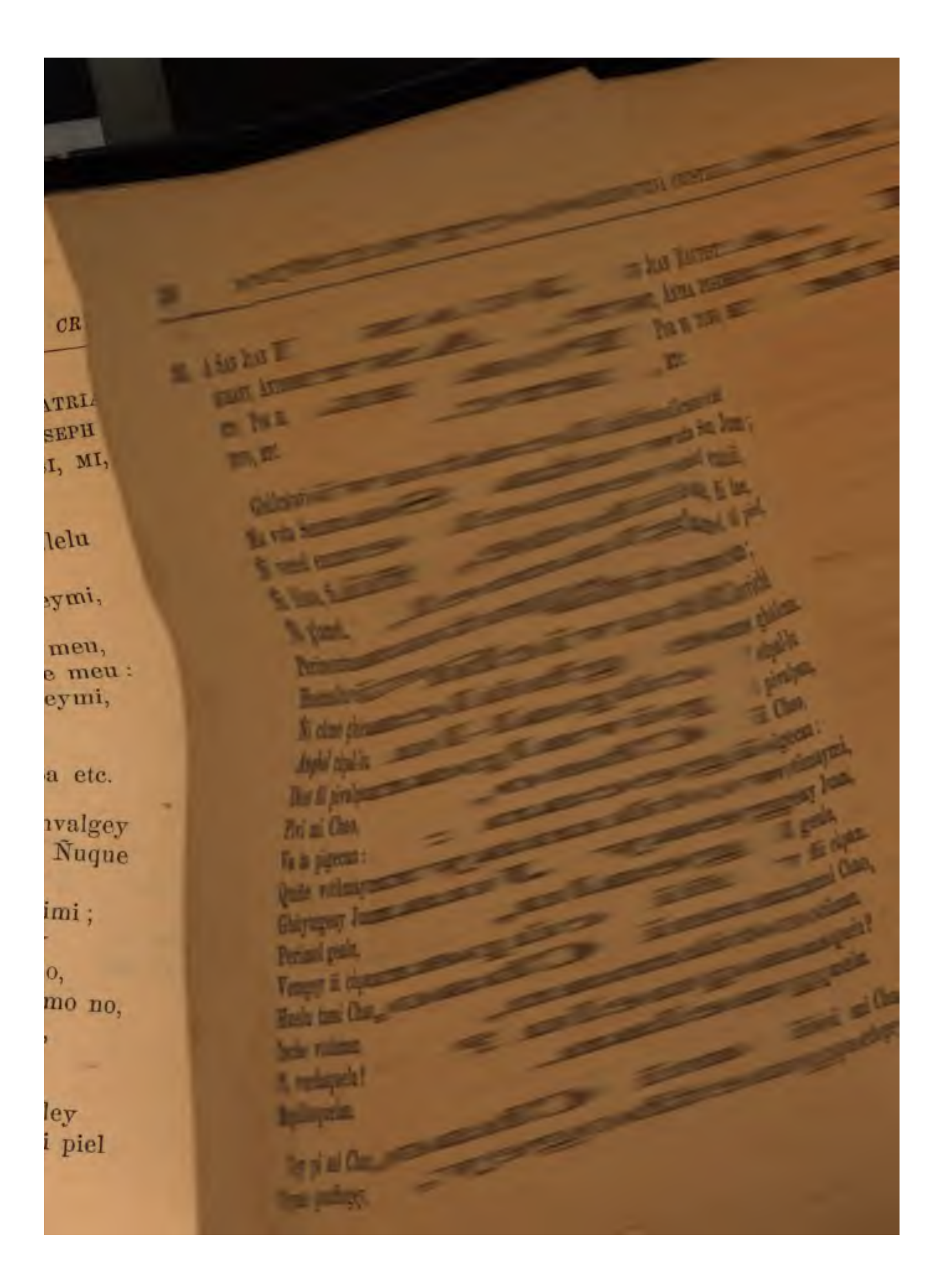
Chumten pramvalgey
S. Cose, Dios ñi Ñuque
Piñomi tvey:
Huelu peancalavimi;
Tami Piñon may
Santo Espiritu mo,
Chuchi huenthu mo no,
Jesus piñeñavimi,
Mu legh pigecay.

Deuma vuquiñcley
[illegible]om, Dios ñi piel

Vemlu ta tvey:
Epuduamlequeymi;
Huelu Anghel huerquen
Entulpaymu muchay
Dugu, vemgelu cay
Mu cùme quimùlgeymi
Jesus ñi Chegen.

330. Muña cay lleghi
Mi Jesus, rovùlvichi,
Mi duam pi:
Eghipto mithiculu
Yevimi: ñampuy
Jerusalem mo yem!
Ca petuvimi, Ehuem!
Mi thùyùn lladcùn egu
Cad inauquevuy.

Lale ula mùten.
Huenu mo pey pu Santo
Ñi Peumagen:
Huelu pu peumagelu
Mi lihue vemgey;
Mogenpequelu may,
Dios mo thepelecay
Mi pùlli, peDiosquelu,
Vem yod peumagey.


CR

ATRIA
SEPH
I, MI,

lelu

eymi,

meu,
e meu :
eymi,

a etc.

nvalgey
Ñuque

imi ;

o,
mo no,

ley
i piel

[illegible] ñi pey:
Epu [illegible]:
[illegible]
[illegible] mucha:
Dugu, vemgela cay
Mu cúme quimu[illegible]
Jesus ñi Chegen.

30. Muña cay [illegible]
[illegible] Jesus, [illegible]
Mi duam pi:
Eghipto mithueula
Yevimi: ñampay
Jerusalem mo yem
Ca petuvimi. Ehuen
Mi thùyùn lladcùn [illegible]
[illegible] inauquevuy.

[illegible] ula mitten
[illegible] mo pey pa [illegible]
Ñi Peumagen:
Huelu pu peumagela
Mi lihue vemgey:
Mogenpequelu may.
Dios mo thepelcay
Mi pùlli, peDiosquela
Vemn yod peumagey.

331. A San Juan Bautista, Los Himnos, Ut queant, Antra deserti, y O nimis fêlix, etc. Por el tono, y metro, el Atractivo, etc.

Ghùlcatuvichi
Mu vuta San Juan ;
Ñi vemel entuli,
Ñi lihue, ñi lan,
Ñi glamel, ñi piel,
Perimontuan ;
Huemaltuvichi
Ñi cùme ghùlcan.
Anghel cùpal-lu
Dios ñi pivalpan,
Pivi mi Chao,
Va ta pigecan :
Quiñe votùmaymi,
Ghùytugeay Juan,
Perimol gealu,
Vemgey ñi cùpan.
Huelu tami Chao,
Inche votùman,
Pi, vuchaquelu ?
Mupiltuquelan.

Vey pi mi Chao,
Veymo quethogey,

Duguhuelayaymi,
Veyte ula, pigey :
Muña cay lleghimi,
Dugun petuy vey ;
Dios cay vamgechi
Aldù pramtugey
Eymi mi Ñuque
Petu vuquiñgey,
Mi pichin anca
Petu racùmcley ;
Jesus, mi pepateu,
Petu eymi vemley,
Quimvimi ; mi piuque
Veymo mu thepey ;
Thepey cay mi Ñuque,
Llùm dugu entuquey ;
Santa Maria
Veychy cay vemquey.

332. San Juan pichilu
Uhue mo mlepuy;
Huerilcanoalu,
Veymo mithicuy :
Chori mizquin egu
Co cay iquevuy;
Pùlcu vemgelu
Putuquelavuy.
Ca pu Profeta,

Cùpayay, pivuy,
Jesus; Juan llechi
Pilu, deuma acuy:
Ca yod Santo gelu
Juan meu gelavuy;
Jesus Montulvoe
Juan utucolmuy;
Cùpa pramJuanquelu
Chem yom piavuy?
San Juan mo mùtu
Vill che yavuluy.

A peumagelu
Ñi vuta San Juan!
Tami pramaviel,
Chuman, chupian?
Martir pepilvoe!
Quimnolu huerilcan,
Ullhuemtuquelu,
Geno thepelcan.
Quellumopaiñ,
Pechi cay mi incan:
Dugunmamoiñ,
Inche cay vaman;
Vem cùmelcayaiñ,
Vem cùmelcayan,
Vem Huenu pouaiñ,
Vem Huenu pouan:

A puen! huenuntumn
Vaquechi ghùlcan,
Aldùn thipantu
Que viva San Juan.

333. AL GRANDE PATRIARCA SAN IGNACIO DE LOYOLA, LA MARCHA: FUNDADOR SOIS IGNACIO, ETC.

Huenuntuy, vuta Ighnacio, mi gùnen
Pu Patiru ñi Thaun,
Jesus ñi hueychalu Lincogen:
Ñi pepilel hueychan meu mi vuta pu them,
Nopimaymi, piquey, doy no hueychan mo yem!
Ya pu Cona, ya tumn nulin,
Muña dugule culthun. *Y se repite,* Huenuntuy, vuta etc.
Vachi cùmtulun vill Alhuegen
Allcùlu, ya piquey; coylla Lutero cay
Elchelequey, ñi quehuatual, . . . ñi levtual:
Vaple coylla, ghùñapue coy quehuatuay,
Caple Ighnacio ñi ghracia, lihue, cùmegen:
Ñi Linco may. . . gùnelgecay, . . . piquelu Cruz:
Viva Jesus, Jesus:
Ghùlvipe tutuca ñi clorin.
Clorin. . . clorin. . . clorin. *Y se repite,* Vachi cùmtulun etc.

334. Al Nuevo Taumaturgo San Francisco Javier, por la Amable.

Cùthal, Tue, Crùv, Lavquen,
Cuthan, Piru tancùqueymu cay,
Antù cay nùthaley, . . . mi piel llecaquey;
Xavier! aldùy mi pepilquen.
Iney cam. . . incatueymu,
Iney cam quellutueymu,
Quellugelan, piay? pipam:
Vill pu cuñival, pu cuthan:
Mu vuta cuñiun mo mlelu,
Eymi cùme quellumeavilu,
Ñi cùdan mo cay montulavilu,
Epu getuquey mi incan.
Mi perimol. . . raquivalgequelay,
Pu libro meu rume muñaquelay:
Relghe mari La mögeltuvimi
Dios mo cay uñoduamtulvimi
Vuta que mapu: mivuy cay?
Pataca cayu mari raquilgey;
Huaranca Cara mo Patronyegey:
Ñi ghùlcan ventencayay,

335. A San Luis Gonzaga, por el tono, Quondam simpliculi, ó otro semejante.

San Luis Ghonzagha
Quellumopaiñ,
Incamopaiñ
Taiñ chegen :
Vureniemoliñ,
Moll ghùlcayaiñ,
Moll pramtuaiñ
Mi cùmegen.

Cuñiungelu,
Bautizalgeymi,
Ghracia elugeymi,
Lleghnolmi ula :
Jesus, Maria,
Uney mi nemùl,
Pimi cay vemùl,
A Dios ema!

336. Tami gùtantu
Pùthey quiñechi,
Cùthaltugechi
Chumgechi chey :
Umaughtuquelu,
Cùthal yehueymu,
Dios montuleymu,
Dios vemi tvey.

Huenuchi Covque
Ayùntuvilu
Mi duam, pilu,
Tuavun vel!
San Boromeo
Vurenieymu,
Vey elueymu
Hue quiñe mel.

337. Dios tañi Ñuque,
Cùme Glam gelu,
Madrid mo mlelu,
Pieymu tvey:
Curi Patiru
Geaymi mùtu,
Veychi mo cùtu
Mi Ñuque gey.

Veymo pùllgechi
Ayùntuvimi,
Mu quintuvimi
Patiru gen:
Pilay mi Chao,
Cathituquelu;
Yodeyeu huelu
Mi yavelen.

338. Eymi Patiru
Deuma getulu,
Dios meu poulu
Mi duam vemgey :
Gelay ca dugu,
Dios quintuvimi,
Ayùntuvimi,
Vey mùten vey.

Hue che gevulu,
Dios yepaeymu,
Huenu mo eleymu,
Mi thepeal :
Vureniemoiñ,
Uduammoquiliñ,
Lelcùmoquiliñ,
Iñ montual.

CAPÍTULO V.

339. Confesionario por preguntas.

1. Ca confessalaymi, vochùm, (ò) ñahue? 2. Chumten cùyen mo cùtu, (ò) chumten thipantu mo cùtu confessalaymi? epu manchana mo ula, cùla mo chey? 3. Veychi llùmùmlel-lavimi Patiru tami huerilcam quiñenorume, vill entulvimi chey? 4. Opolimi cay tami pietu ta Patiru penitencia mo? 5. Lludgeymi, casarangeymi chey? Patiru cafaraleymu?

Ea vochùm, cùmey ta dugu ta tva, yavuluge mùten, vill entulen tami huerilcam, tami rulmen ica, rulmequelay cam ta che? vill entulcùnoan may, ovùllquieli quiñe no rume, quiñe rume may ta ovùllvueli, cùme confesalayavuymi, huelu ca vuta huerilcayavuymi: inche ramtuyecumeayu, yehuequilmi mùten, Patiru may ta entuvalquelay ca ple tañi allcùelchi huerilcan vameu.

340. Primer Mandamiento.

1. Entulen vochùm: gelay Dios, gepelay chey ta Dios, pipey quiñe mel mi duam? Ghùdeniepevimi chey Dios ñi dugu? coylla gepey Dios ñi

CAPÍTULO V.

339. CONFESIONARIO POR PREGUNTAS.

1. No te has confesado otra vez, hijo, ó hija? 2. Cuantos meses há, ó cuantos años há, que no te has confesado? dos años habrá, ó acaso tres? 3. Entonces no le ocultaste al Padre ningun pecado tuyo, ó todos se los descubriste? 4, Y cumpliste lo que te mandó el Padre por penitencia? 5. Eres soltero, ó casado? El Padre te casó?

Vaya hijo, bien está, anímate no mas, descúbreme tus pecados, tus faltas, que acaso no comete yerros la gente? Descúbremelos todos, no me ocultes ni uno siquiera, porque con uno no mas que me ocultáras, no te confesarias bien, antes harías otro pecado grande: yo te iré preguntando, no tengas vergüenza en todo caso, pues el Padre no puede descubrir por otra parte los pecados que oye aquí.

340. PRIMER MANDAMIENTO.

1. Dime hijo: ha dicho tu interior alguna vez, no hay Dios, quizá no hay Dios? tienes aborrecimiento á las cosas de Dios? ha dicho, ó ha pen-

dugu, taiñ nùthamtueteu pu Patiru, epeu gepey chey, pipeymi, pipey chey mi piuque? 2. Pillañ, Antù, Cùyen, caque vamgechi dugu, uvchipevimi, Dios vemgelu, uvchigellipuvimi chey? gillatucapevimi Pillañ, gillatucavalvimi chey? 3. Veychi coylla che, geu huenu, gen piru, gen choroy pigelu egn, mupilvimi chey vill tami piuque meu? gillaupevimi, incatuvimi chey? 4. Pu peuma mupiltupravimi, ùthopeumapraymi chey? 5. Machi camañ geymi? machituymi, ùluchepraymi chey? machitugeymi, ùlugepraymi chey? 6. Calcugeymi chey? thaulupeymi chey pu vileu egn, mi gillatuavium ta Pillañ? 7. Calcu geavun velem! machi geavun velem! pipeymi chey? 8. Mivuchi? (ò) chumten mita? *idque in fingulis peccatis.*

341. SEGUNDO MANDAMIENTO.

1. Coylla dugu jurapraymi chey, Dios tañi vla, vachi Cruz tañi vla, Justicia ñi age mo chey? 2. Mugey veychi dugu, pipeymi jurapran mo, tami mu quimnoviel? 3. Papay sum, Chachay sum, pipeymi chey coylla dugu mo? 4. Tami ùllcun mo lagùmavin, chùgartuavin, hueralcayavin, pithipapeymi chey juramento meu? 5. Pey chey hueta dugu ca che, tami coylla jurapran ñi vla? chemchi huera dugu pey? 6. Lacachi ta inche, yecachi mo quiñe linco Alhue vemgenole dugu, pipeymi

sado tu corazon, quizá son mentiras las cosas de Dios, que nos dicen los Padres, quizá son fábulas? 2. Has adorado, ó suplicado al Rayo, Sol, Luna, y otras cosas así, como si fuesen Dios? Has invocado al Rayo, ó lo has mandado invocar? 3. Has creido de todo corazon á esos embusteros, que llaman dueños del Cielo, del gusano, de los papagayos? Te has valido de ellos, ó les has pedido ayuda? 4. Has creido en los sueños, ó temido te salgan al revés? 5. ¿Tienes oficio de Machi? has machitucado, ó chupado á la gente? te han machitucado, ó chupado á tí? 6. Eres brujo? te has juntado con los Machis, para invocar al Rayo? 7. Has deseado ser brujo, ó Machi? 8. Cuantas veces? *idque in singulis peccatis.*

341. SEGUNDO MANDAMIENTO.

1. Has jurado con mentira, por Dios, por esta Cruz, ó en presencia de la Justicia? 2. Has dicho con juramento, cierto es esto, sin saberlo mucho? Has dicho con mentira, por vida de mi Padre, ó Madre? Has dicho con juramento, estando enojado, lo he de matar, lo he de herir, le he de hacer daño? Ha tenido desgracia algun otro, por causa de tu juramento falso? qué desgracia tuvo? Has dicho, para que te creyesen, aquí me muera, llé-

chey, tami mupiltugeal coylla dugu? 7. Coylla juravalpravimi chey-ca che? mivuchi? etc.

342. TERCER MANDAMIENTO.

1. AllcùvalMissalu Domingho antù meu, Fiesta meu cay ,ùcalpevimi chey quiñelque mel? chem ñi vla chey? 2. Cùdautupeymi chey Domingho antù meu, Fiesta mo chey? muna cùdautuymi, aldùn chey? chem tañi vla? 3. Ayunan antù meu ayunatupelaymi chey? ilopeymi chey? Viernes antù mo cay ilontupeymi? chem ñi vla mo? 4. Missamemn, ayunatumn, iloquilmn Viernes meu, cùdauquilmn pu Fiesta meu, pu Domingho meu, piquevimi tami puyall, mi rucatu che? huelu cùdauvalvimi egn chey? cochimvalvimi egn chey vachi que thoquielchi dugu?

343. CUARTO MANDAMIENTO.

1. Raquiquevimi tami Chao, mi Ñuque, tami pu Ghùlmen, pu them, pu cuye? pu Patiru cay, pu Capitan? ghùdepevimi egn chey? coñmalpelavimi egn quiñe mel? 2. Ayeñtuvimi pu cuñival, pu vucha, pu cuye chey? 3. Hueralcavimi egn chey nemùl mo, vemel mo chey? 4. Cuñivalclelu tami pu Chao, mi pu them cay, vurenievimi? ileltuvimi egn, no cam ve? mi cure, mi puyall cay? 5. Re tami ùllcuel, thùpuvimi chey tami cure- tami pu

venme los diablos, si no es esto así? Has hecho jurar falso á otro? cuantas veces?

342. TERCER MANDAMIENTO.

Pudiendo oir Misa los Domingos, y Fiestas, la has dejado algunas veces? por qué causa? Has trabajado en Domingo, ó en dia de fiesta? poco ó mucho? por qué motivo? Los dias de ayuno no has ayunado? ó has comido carne? por qué motivo? Mandas á tus hijos, á los de tu casa, que vayan á Misa, que ayunen, que no coman carne los Viernes, que no trabajen los Domingos, y fiestas? ó al contrario los has mandado trabajar? ó has sido causa que quebranten estos mandamientos?

343. CUARTO MANDAMIENTO.

Honras á tu Padre, y Madre, á tus Caciques, á los Mayores, á las ancianas, y á los Padres, y Capitanes? ó les tienes odio? no les has faltado al respeto alguna vez? Has hecho burla de los Pobres, viejos, ó viejas? Los has maltratado de palabra, ó de obra? Estando pobres tus Padres y mayores, los has favorecido? les has dado de comer ó no? y á tu muger, y hijos? Solo por enojo has pegado á tu muger, á tus hijos, ó á los

... confess- ...

... AMENTO

... ch ... ch ... pela ... el
... puntupe ...
... vla la ...
... avuy velen
... pipey-
... vun ve
... pithi-
... Goli-
... hi ad
... ey?
... a. ... mi
... tamen
... tur ...
... paya

de tu familia ? los aconsejas bien, ó al contrario les das malos consejos, ó ejemplos? Les dices que vayan á confesarse, ó oir Misa, á rezar ; ó al contrario les disimulas sus faltas? No los atajas, para que no pequen ?

344. QUINTO MANDAMIENTO.

No has muerto, herido, ó lastimado á algun hombre? ó hecho daño de otra manera ? No tienes aborrecimiento, ó aversion á alguno ? Por tu causa ha hecho muerte alguno, ó lastimado ? Has deseado de todo tu corazon, que se muriese alguno, ó que tuviese alguna desgracia? Has dicho, estando aburrido, ó enojado: ojalá me muriera, ojalá me llevára una legion de Diablos ? Te has emborrachado, hasta perder el juicio ? tienes esa costumbre de emborracharte, ó solo de ponerte calenton ? Has hecho algun mal en tu embriaguez ? sueles hacerlo ? Has hecho abortar á alguna muger con hierbas, para que saliese muerta la criatura ? *(si fuere muger)* te has hecho abortar ? etc.

345. SEXTO Y NONO MANDAMIENTO.

1. Repræsentasti ne tibi res impudicas, sive mulieres, ad delectamentum tui corporis ? 2. Desi-

2. Huerilcayavun vel pu malghen egn ! pipey chey mi duam ? 3. Huerilcaymi chey malghen egu ? piñomgevuy, lludgevuy chey veychi domo ? 4. Huerilcaymi epu lamgen egu chey ? ñuque coñihuen egu chey ? mi moñmahue egu chey ? chemyevimi tvey ? 5. Eými cay piñomgevuymi, piñomlavuymi chey ? 6. Mi piñom ñi moñmahue egu huerilcaymi chey ? chemyeuygu mi piñom, ñi moñmahue egu ? 7. Uñamtulepeymi chey ? quiñecay tami ùñam, epuy chey, aldùy chey ? chumten cùyen, chumten thipantu chey ùñamtuleymi ? chumten antù mo penvuymu ? 8. Nehuentupevimi chey ta malghen, tami nacùmaviel ? tami piñomtuaviel chey, yevimi caple, petu yocùrcùlu ta tvey, piuolu cay ? inagechi casarantuvimi ? 9. Golilcavimi chey quiñe malghen, datupevimi chey, piaulpevimi chey, tami peancayaviel ? 10. Ñuagechi dugu piprapeymi chey ? ñuadugulvimi chey ta pu malghen, ñuagechi rovùlvimi chey, maldùtuvimi chey, thavagelvimi chey, caque ñuan dugu vemvimi chey ? dalliapeymi chey pu huenthu egn ? pu malghen egn no cay ? 11. Niepeymi chey lahuen, ca chem rume chey, tami ayùateu ta pu domo ? quintuvimi chey, dugulvimi chey pu calcu, tami eluateu vaquechi lahuen, pùlpùtupraymi chey, vemgechi tami ayùaeteu pu malghen ? 12. Dugulelen vachi domo, tami huerilcayam, pivimi chey ca che ? 13. Eymi cay, dugulelen vachi

derasti ne peccare cum mulieribus? 3. Peccasti ne cum muliere? conjugata erat, an soluta dicta mulier? 4. Peccasti ne cum duabus sororibus? num cum matre, et filia? num cum tua cognata? quæ cognatio illa? 5. Et verò tu conjugatus eras, an non? 6. Peccasti ne cum cognata tuæ uxoris? qualis cognatio est inter illas? 7. Habes ne concubinam? unicam habes, aut duas, vel plures? quot mensibus, annisve sic vivis? quot diebus habebas rem cum illa? 8. Intulisti ne vim alicui mulieri, ut peccares cum illa? aut nolentem aliò rapuisti, ut eam duceres uxorem? ac tandem duxisti eam? 9. Inebriasti ne aliquam mulierem, aut persecutus es, aut molestus illi fuisti, aut importunus, ut eam cognosceres? 10. Es ne locutus impudica verba? es ne impudicè allocutus, amplexus, deosculatus mulieres, aut tetigisti eas, sive aliud simile illis fecisti? Laudasti ne te cum aliis de rebus impudicis? an non cum mulieribus? 11. Habes ne herbas, aut quid simile, ut te ament mulieres? aut quæsivisti hujusmodi, aut allocutus es sagas, hoc ut tibi darent, aut hujusmodi incantationes fecisti, ut te vellent mulieres? 12. Allocutus ne es aliquem, ut aliam sollicitaret pro te? 13. Te ne etiam allocutus est alius, ut aliquam sollicitares pro se? sicque fecisti, sicque peccarunt? conjugati ne erant? 14. Tetigisti ne te ipse impudicè? repræsentabas ne tib

2. Hueri
mi dua
piñom
Hueri
huen
yevi
ñon
egı
ñi
q
(

...mi cay ? vamgechi ...eruygu chey ? 14. ...uaymi chey ? peyelpeye- ...quiñe malghen ? thipanmapa- ... 15. Ca hueuthu egu ñuagechi mal- ... chey ? naghmapanepevimi cay ? nagh- ... eymi ? nùdotuvimi chey, ...heymu cay ... chey ? 16. Hueyùtupeymi chey qui- ...eymu chey ? ...eyùtugeymi chey ? 17. Ivùm egu, ovisa ... thapùmuymi quiñe mel, che vemgevule? ... Vaqaechi huerilcam mùlimi chey pu Ighlesia meu, thay Ighlesia mo chey ?

Septimo y decimo Mandamiento.

546. 1. Hueñeymi chey ? Ighlesia mo hueñepeymi ? chem ? chumtem ? 2. Uñoltuvimi, cullituvimi chey cullin, tami yeñmaviel ? 3. Hueñeclovimi gen ca che ? hueñege, pivimi chey ? 4. Ca che chey hueñeel llùmnielpevimi ? Chem cùllipeymu ñi vey ñi vla ? 5. Mi gillacan meu gùnencapevimi chey ca che ? Chumgechi ? 6. Mùntupeymi chey ? hueñechi, mùntuchi, pipeychi mi duam ? 7. Pepi cullilu, cullipelaymi chey tami ùhuemnieel ? aldùumaymi chey ? 8. Ca che ñi cullin, ca che ñi te culmeyeumavimi chey ? 9. Quidu inche niea

aliquam mulierem? num tibi causasti pollutionem? 15. Habuisti ne tactus impudicos mutuò cum alio? causasti ne illi pollutionem? aut ille tibi? sodomiticè ne illum cognovisti, aut ille te? 16. Exercuisti ne sodomiam cum alio, aut alius tecum? 17. Commisisti ne bestialitatem aliqua vice? 18. Fecisti ne hujusmodi peccata in Ecclesia, aut justa Ecclesiam?

Mulieribus aliter interrogationes illis accomodatæ faciendæ sunt: nec omnes omnibus, sive viris, sive feminis, immò cautissimè in hoc cum illis procedendum, nam ad malè suspicandum proni sunt.

346. SEPTIMO Y DÉCIMO MANDAMIENTO.

1. Has hurtado? hurtaste en la Iglesia? qué? cuanto? 2. Restituiste, pagaste al Dueño lo que le habias llevado? 3. Ayudaste á hurtar á otro? ó mandaste hurtar? 4. Le guardaste á otro lo que habia hurtado? que te pagó por esto? 5. En tus conchavos has engañado á otro? de que modo? 6. Has quitado algo? has deseado hurtar, ó quitar? 7. Has dejado de pagar tus deudas, pudiendo? ó lo has diferido? 8. Has codiciado la hacienda, ó

vuu vel! hueñengechi, gùnengechi gellevule rume, pipeychi mi duam?

347. OCTAVO MANDAMIENTD.

1. Uùthalimi chey coylla dugu ca che? adelcheprapeymi chey? 2. Ca che ñi llùmgechi huerilcam nùthampevimi ca ple? 3. Pu calcu, pu hueyù, mn huerilcavoe ñùmulpelavimi Patiru mo, cùmelcatuavilu ta tvey? 4. Coyllatupevimi ca che? huera dugu peychi mi coylla ñi vla? 5. Duguyepeymi ca che, Patiru, Capitan, pu Ghùlmen chey? 6. Huera duamtunmapevimi ca che ñi piqueel chey? 7. Dalluvoe, yeduguvoe geymi, vem thilevchequeymi cay?

Exortacion. Eya Vochùm, yavuluge múten: yom huerilcalaymi chey? Deuma vill entulen tami huerilcam? lùmùmlaeh chey quiñe no rume? Vamaymi may tami penitencia mo etc. ina cay mu avcùduamge, aldú cuthanduamlege vill tami huerin tañi vla, yom huerilcahuelayan, marichi no rume rulmehuelayan, pivige mi Señor Dios: inche cay, Dios ñi vla mlelu, perdonayayu tami huerilcam, vem cùme livgetuay tami pùlli, montuaymi cay huerilcam meu, ca huerilcatunolmi cay, montuaymi cùthal mapu mo, prayaymi cay. Huenu meu Pige may, *Taiñ Apo. S. Jesu Christo etc.*

bienes agenos? 9. Has deseado tener lo ageno, aunque fuese con hurto, ó con engaño?

347. OCTAVO MANDAMIENTO.

1. Has levantado falso testimonio á otro, ó echado la culpa? 2. Has descubierto pecado oculto de otro? 3. A los brujos, sodomitas, y otros muy pecadores no los has acusado al Padre, que lo remedie? 4. Has mentido á otro? y ha tenido desgracia por tu mentira? 5. Has murmurado de otro, del Padre, del Capitan, ó de los Caciques? 6. Has echado á mala parte el dicho, ó hecho de otro? 7. Eres chismoso, ó recaudista, y metes zizaña así?

Ea, Hijo, anímate en todo caso, no has pecado mas? ya me has descubierto todos tus pecados? no me has encubierto ninguno? pues en penitencia harás etc.; á mas de eso arrepiéntete mucho, y duélete por todos tus pecados, dile á tu Dios, no pecaré mas, por ningun caso volveré á pecar; y yo, que estoy en lugar de Dios, te perdonaré tus pecados, asi quedará bien limpia tu Alma, y te librarás de los pecados y del Infierno, si no vuelves á pecar, y subirás al Cielo. Di pues, *Señor mio Jesu Cristo, etc.*

CAPÍTULO VI.

Doctrina de los Santos Sacramentos, para que los Adultos puedan recibirlos, y administrárseles dignamente.

348. *Nota: este Cap. me ha parecido ponerlo solo en Lengua, para que los principiantes tengan que construir sin recurso al Catecismo, estimulando así un poco más su cuidado; y tambien por evitar el trabajo, y molestia de escribir esto mas.*

§ I.

Del Bautismo.

349. P. Mivuy ta pu Sacramento?

R. Relghey, Bautismo may, Confirmacion, Penitencia, Comunion, Extremauncion, Orden, Matrimonio cay. Bautismo huelu uneley, taiñ Christianoleteu mo ta tvey, vemgelu cay thaghvalqueviiñ ca pu Sacramento: yod pùnegelu gey cay, taiñ pepi pranoel mo Huenu mapu meu, bautizagenoliñ.

350. P. Chumqueiñ mo ta Bautismo? R. Montuleiñ mo taiñ unen epu Chao ñi huerilcam meu, huerilcam Orighinal pigelu; veychi huerilcam may, quiñe huera cuthan vemgelu, tulcamagey

vill che, chegelgele: huelu taiñ Señor Jesu Christo mùten, ñi Santa Ñuque cay tulcamagelay. Montuleiñ mo cay ta bautismo quidu inchiñ taiñ huerilcam meu, tute huerilcaliñ, taiñ bautizagenoum ula: ina cay elueiñ mo ta Dios tañi ghracia, vemgelu cay votùmeiñ mo ta quidu Dios.

351. P. Chumgechi cùme bautizageay quiñe che? R. Adoquimùlayu, tute bautizalavulmi quiñe mel: allcùtulege, mu pivali may vachi dugu. Huema cùpa Christianolquevin tvachi che, piay tami duam: veymo quidu eymi utulcoavimi huente lonco, cùme piquelu vachi nemùl ica: *Inche bautizaqueeymi, (ò utulcoqueeymi, ò cùchaqueeymi) Chao, Votùm cay, Espíritu Santo cay tañi ghùy meu, Amen.* Mu inarumege cay tva tami piavin: re co utulavimi veychi piñeñ, them che gele chey, maun co, leuvu co vemgelu, lleumgele cay, thaulgele cay ta pire, piliñ, pùllad, mùlvùn cay, cùmey veychi co: huelu cùmelay chuchi pùlcu no rume, ca vamgechi corù chey: veychi co cay utulavimi huente ñi lonco mo, ñi thampal anca mo chey, pepilgenole cay tvey quiñe huera coñiu meu, utulcoavimi rume ñi cùu, ñi namun chey. Ina cay quidu eymi, petu utulcoquevimi, piaymi veychi nemùl, tami pivin: eymi may ta utulcovilmi, ca huenthu huelu pile veychi nemùl, cùmelayavuy ta Bautismo, montulayavuy cay piñeñ huerilcam meu. Cùme quimnievige veychi dugu,

gami goypunoal, tute bautizalavulmi quiñe piñen quiñe cuñiun meu, mlenole Patiru. Huelu quiñechi mùten bautizageay quiñe che; epuchi may ta bautizalquevilu, bautizavalquevilu chey quiñe piñeñ, deuma cùme bautizagelu, vuta huerilcaquey.

352. P. Iney egu Bautismo meu moñmahueuygn, vey ñi vla mo cay pepi piñomuquelaygn? R. Tvey egn: 1, bautizagelu ñi bautizaleteu egu: 2, bautizagelu ñi Chao, ñi Ñuque cay bautizalquelu egu: 3, metanielu Padrino, Madrina cay bautizagelu egu, vey ñi Chao egu, ñi Ñuque egu cay. Ex. Trid. sess. 24. Cap. 2.

353. *Exhortacion á los adultos.* Deuma allcùymi, vochùm, ñi mu cùmegen, ñi venten pùnegen cay ta S. Bautismo, tami Christianogelateu; Christiano may genovulmi, thùpuntugeavuymi Alhue ñi mapu meu, mi pùteleal avnochi thipantu mo, Dios, tañi piel meu; huelu Christianogelmi, S. Ighesia ñi piñeñ vemgeaymi, Dios ple votùmaymu, yeaymu cay ñi Huenu meu, moll tami thùyùleal, huerilcanolmi mùten vachi lihue meu: vey ñi vla ayùvimi tami Christiano geal? Cùpa cam bautizalgelaymi, vill pu Christiano vengelu? Inaytuavimi ñi piel ta Dios, ñi piel cay ta S. Ighlesia? etc. R. May Paye. *Misterios de Fé, Actos de Fé, Esperanza, Contricion, ó Atricion, y Bautismo.* v. en el *Fiscal Camañ del Caton.*

§ II.

354. DE LA CONFIRMACION.

P. Chem chey cam ta Confirmacion? R. Quiñe Sacramento, taiñ Christianogen taiñ yavuleteu, taiñ mupiltuaviel vill tañi piel ta Dios: vey ñi vla livgeay taiñ pùlli huerilcam meu, taiñ cùme thaghaviel vachi Sacramento, deuma bautizageliñ.

355. P. Chumgechi livgetuay quiñe Christiano che pu huerilcam meu? R. Ca Sacramento meu, Penitencia pigelu, Confesion chey, ado tami entulaviel.

§ III.

356. DE LA CONFESION.

P. Chuman chey tañi cùme confessayam? R. Quechu dugu mùlaymi: une inaduamtuavimi vill tami huerilcam, inagechi tami cùme confessan mo cùtu: epulelu, ghùdeavimi mi huerilcam, vey ñi vla cay mu avcùduamaymi: cùlalelu, huerilcahuelayan, piay tami duam: meligelu, vill tami huerilcam entuavimi Patiru meu; quechulelu, opoltuavimi tami pieteu ta Patiru penitencia meu.

357. P. Chumgelu chey inaduamtuavin vill tañi huerilcam? R. Une uvchigellipuavimi ta Dios, mi eluateu tañi ghracia, avcùduamquechi

tami inaduamtuaviel vill tami huerin, tami cùme confessayal cay: veymo rezayecumeaymi moll quiñe ñuathoquielchi dugu ta Dios, vemgeu cay duamduamtuyecumeaymi, huerilcan chey, huerilcalan chey vachi dugu meu, ñi ruca mo chey, cahuiñ mo chey, nemùl meu, ùllcun meu, ñuagen meu, hueñen mo chey, caque vamgechi huerilcan mo chey: vem duamtuluaymi vill tami huerin.

358. P. Chumgechi cay ghùdeavin ñi huerilcam ica, tañi huerilcatunoam? R. Inaduamtuaymi, ñi venten hueragen tami huerilcam, vey ñi vla may ta ùthuventugeavuymi cùthal mapu meu; huelu vurenieymu ta Dios, lalu quiñe Cruz meu tami huerilcam tañi vla: ayùntuavimi may ta Dios, re tañi cùmegen mo, tam, venten cùmelcaeteu mo, vurenieteu mo cay, inagechi rezayaymi amomarin ta tva:

Oracion para antes de comulgar, y confesar v. Fisc. Camañ.

359. P. Chuman cay deuma pouli confessaqueùm meu? R. Une lucutuaymi Patiru meu, Dios ñi vla mlelu, veymo yehuengechi, avcùduamgechi, yavulungechi cay vey piaymi: *Taiñ Apo* etc. v. n. 307. *Inche huerilcavoe che* etc. piaymi chey: ula cay entuavimi vill tami huerin, tami petu cùme confessanoel, chumgechi, chum-

ten mita cay huerilcaymi. Ovùllvilmi Patiru quiñe vuta huerilcam, vey ñi vla mo tami cayñeltueteu ta Dios, mi thùpuntuaveteu cay Alhue ñi cùthal meu, cùmelayavuy, tami confessan: huelu ovùllvilmi, entunovilmi chey quiñe pichi huerilcam, quine pichi coylla vemgelu, pival-layavuy.

360. P. Entuñmalayanu chey caple tañi huerilcam ta Patiru? R. Mùca, mùca: entuvalquelay Patiru chem no rume tañi allcùel confessan meu: ca che no rume, tute allcùprale confessaquelu ñi quiñe huerilcam, entuvalquelavi caple; entuvule cay, mu vuta huerilcayavuy, huera dugu peavuy cay, vey ñi vla huerilcaquey vùlcùnouquelu thav confessaqueùm meu.

361. P. Deuma confessali cay, yom chumlayan? R. Opoltuavimi tami pieteu ta Patiru penitencia mo, opolvalgele muchay: ina cay thavmañumavimi ta Dios, tami perdonameteu mo tami pu huerilcam, vaquechi àmomarin rezayaymi cay.

Oraciones para despues de confesar y comulgar, v. Fiscal Camañ.

§ IV.

362. De la SS. Eucaristía, Misa, y Comunion.

P. Chem cam ta SS. Eucharistia? R. Eucharistia SS. Sacramento Altar mo melelu ghùytugey

cay, quiñe che comulghaquelu thaghvile cay, S. Comunion pigey. Tvey re Señor Jesu Christo ñi mupiu Anca gey, ñi Mollvuñ cay, leghgechi mlequelu pu minu vinu ñi vemgen mo cay, Santa Hostia mo may, Caliz mo cay, deuma pramgey ragi Missa meu.

363. P. Chem mo cam ta covque ñi vemgen pimi? covque no cam ta Santa Hostia, taiñ pequeel? R. Mùca, mùca, Vochùm; muña pile Missan Patiru meli Santo nemùl huente Hostia, covque gevulu, muchay gehuetulay covque, avcay vill covquegen, chem no getuy cay; huelu mlehuey mùten covque ñi vemgen, covque ñi vemgen pequeviiñ mùten, cùmentuqueviiñ cay, comulghaliñ: covque ñi vla hueluconi Jesu Christo ñi mogeluchi Anca, ñi Mollvuñ cay, Dios ñi vuta perimontu meu.

364. P. Mu quimval-lan tami piel; entulen, chumùl, cheu aay mùlgequey ta tvey? R. Huelu vey mo thùpevcùquilmi: inchiñ pouduamvalquelaviiñ vill tañi pepilel ta Dios, vill quimlu, vill pepilvoe gelu: pouduamvimi cam eymi ñi chumgen tañi huallhuallmiaun Huenu meu ta Antù, Cùyen, caque Huaglen cay? Qimvimi cam chumgelu thuvquelay, laquelay ta challhua, ghùrvilelu pu leuvu meu, pu lavquen meu? Chumgelu chey quiñe thencol cachilla, caque tùcun cay lleghquey, aldùcatuy cay? Pouduamnovilu eymi vaquechi

dugu, tami uthintuqueviel moll antù, cheu cam ta pouduamavimi Dios ñi vuta que dugu? Huelu mupiltuavimi, tañi mu leghgen mo, re tañi piel mo ta Dios, coyllatuvalquenolu. Vachi vuta dugu mùlquevi ta Missan Patiru Dios ñi piel meu ragi Missa mo, deuma huenuntuavile Santa Hostia, Caliz cay, pu che allcùMissaquelu ñi uvchiaviel Señor Jesu Christo.

365. P. Mu quimvalnovili rume vaquechi dugu, huelu vill tañi piuque meu mupiltuquevin, ñi piel mo ta Dios. Ado entulen cay, chumavel Missapiquey ta pu Patiru? R. Tañi aldùn uvchigeal ta Dios Missa meu, taiñ eluateu cay taiñ duamqueel, taiñ iuaduamtuaviel cay ñi venten cuthantulgen ta Cruz meu taiñ Señor Jesu Christo: tvey may, chumgechi cuyvi quidu eluuy ñi Dios Chao meu, entuñmagelu vill tañi Mollvuñ, lalcagelu cay quiñe Cruz meu, taiñ ayùeteu mo, taiñ montulateu cay huerilcam meu, cùthal mapu mo cay; vemgechi cay moll antù calli que Missa meu vill tue mapu meu ca eluutuquey ñi Chao meu, tañi cùmelcayaviel vill pu Christiano che, mogenpelu egn, lalu egn cay: vey ñi vla gelay ca dugu, Dios ñi venten ayùqueel, cùmentuqueel cay, Missa vemgelu: Patiru may ta Missa piquelu, pu che cay allcùMissaquelu, raquiquevi ta Dios, thùyùlquevi pu Angheles, mogelquevi S. Ighlesia, quelluquevi pu che mogenpelu, incaquevi pu lalu, quidu cay

vill cùme que dugu thavquey. Veycu cùmelcaquey ta allcùMissaquelu!

366. P. Chuman chey, ñi cùme allcùMissayal? R. Yehuengechi lucutuleaymi: ina cay inaduamtuavimi, peyepeyeavimi cay ñi venten cuthantulgen ta Jesu Christo, ñi devtugen, ñi huythavcùgen, ñi azotintugen, ñi clavantùcugen ta Cruz meu, ñi lalcagen: ina cay rezaleaymi, gellipuavimi ta Dios Christo tañi vla tami duamyen.

367. P. Missan Patiru cathiquevi Santa Hostia Missa meu, quidu comulghaquey cay, iquevilu may veychi lighlu Hostia, putuquevilu cay veychi mleel Caliz meu, huelu caque che Patiru genolu comulghale, quiñe pichi lighlu Hostia elugequey mùten, vill antù no cay, quiñe lighen malhue mo chemchey tañi elugen; chumgey ta tvey? entulen vill vachi dugu. R. Cathigele rume Santa Hostia, moll quiñe pichi llagh mo mlecay vill Jesu Christo, chumgechi thavogele quiñe lilpu, calli que llagh lilpu meu vill peuquey quiñe Che: vey ñi vla yod tavlayavuymi, elugevulmi rume quiñe vuta Hostia, epu Hostia chey, quiñe llagh, epu llagh chey.

Patirugelu cay yod thavquelay, putule rume Caliz meu; vill comulghaquelu ghùyagh thavqueygn, thavqueygn may vill Señor Jesu Christo, ñi mogeluchi Anca may, ñi Mollvuñ egu, ñi Diosgen cay. Huelu ñi putulelgen cathimel malhue meu

comulghaquelu egn, re co gey, ñi cùme ùrcùmaviel egn Santa Hostia. Inagechi taiñ Ñuque S. Ighlesia quiñechi rume comulghape vill pu Christiano quiñe thipantu meu, piquey; vey ñi vla munan mita comulghaquey Patiru genolu che; huelu mu cùmeavuy, aldùn mita comulghavule egn, quiñechi rume moll quiñe cùyen meu.

368. P. Chuman chey, ñi cùme comulghayam? R. Une cùme confessayaymi, ñi livgetuam huerilcam mo tami pùlli; comulghalmi may vuta huerilcam nielu, yod vuta huerilcayavuymi: ina cay relihueleaymi, ilayaymi may chem no rume, putulayaymi cay ragi pun mo cùtu: inagechi cùme mupiltuaymi ñi mleel ta Jesu Christo Santa Hostia meu, vill caque ñi piel ta Dios.

369. P. Chumgelu chey comulghamean? R. Vamgechi: deuma lucutulelmi, comulghan paño pichi pramavimi tami uùn ple, mi lonco cay allhue huenuntuaymi yehuengechi, lelingenochi, neggenochi: elupalmu Patiru Santa Hostia, allhue entuaymi tami queuùn, uvchingechi thaghavimi cay S. Hostia, ùrcùmavimi cay munan co meu, tute pùnengele: ula cay gùpilgenochi va ple, ca ple, re uvchingechi, lucutungechi cay thavmañumavimi tami cùme Dios, tami venten cùmelcaetu mo, vachi Amomarin meu, caque tami quimelchi rezan mo cay.

Oraciones para antes, y despues de comulgar, v. Fiscal Camañ.

§ V.

370. Del Sagrado Viatico.

Supuestas las demás Ceremonias del Ritual, aquí solo pondré en la Lengua las preguntas, y respuestas, que se dicen en Romance.

Sacerdote. Marimari Peñi, Lamgen, Ñahue etc. niehuepeymi chey huerilcam tami confessayal R. May Padre, ò gelay etc. Inche, huerilcavoe etc. num. 314. Rulmen em Dios! vurenieghen: rulmen em! vurenieghen. Sac. Peñi, tami cùme thaghavium taiñ Señor Jesu Christo, taiñ Montulvoe lle, tva tami pepaeteu, vill tami piuque meu mupiltuavimi vill tañi mupiltuelchi dugu taiñ Ñuque S. Ighlesia Católica, cùme Christiano vemgelu cay mupiltuquevin, piaymi ragi pu che meu: mupiltuquelavimi cam? R. May Paye, mupiltuquevin. Sac. Mupiltuqueymi Ss. Trinidad meu, quiñe Dios mùten gelu, cùla Persona gelu cay, Dios Chao may, Dios Votùm, Dios Espíritu Santo cay? R. Mupiltuquen may. Sac. Mupiltuqueymi, ñi Vemvoegen ta Dios, ñi Montulvoegen, ñi Thùyùlcavoegen cay Huenu meu? R. Mupiltuquen.

Sac. Taiñ Señor Jesu Christo, Dios Votùm lle, chegeuyey Ss. Virghen Maria ñi pue meu, Dios

Espiritu Santo ñi piel meu, mupiltuquevimi? R. Mupiltuquevin may. Sac. Lleghuyey S. Maria meu, Virghen gecalu ta tvey, mupiltuquevimi? R. Mupiltuquevin may. Sac. Mu cuthantulgey, lalcagey cay quiñe Cruz meu, taiñ entutavaycoateu, yeateu cay Huenu meu, mupilquevimi? R. Mupiltuquevin may. Sac. Naghi minu tue meu, montulmeavilu pu Santo ñi pùlli, ñi genmanieveteu, mupiltuquevimi? R. Mupiltuquen. Sac. Vey meu ramtupatuavi pu mogeluchi che, laluchi che cay, thavculliavilu cùme que che, tañi inañmaeteu mo ñi piel, hueralcayavilu cay huera que che, tañi inañmanoeteu mo ñi piel, mupiltuquevimi? R. Mupiltuquevin cay. Sac. Vill tva ta mupiltuquevilu eymi uvchimuchavige vachi Santa Cruz, vey pige cay, *Uvchituqueeymi, ñi Señor Jesu Christo yem! pramghytueymi cay, tami montulviel mo pu che quiñe Cruz meu.*

Sac. Allcùtuge, peñi tvachi Santa Hostia meu, tami eluavin, mley taiñ Señor Jesu Christo, mupin Dios gelu, mupin che cay, vem mupiltuquelaymi? R. Mupiltuquevin. Sac. Cùpa thagquevimi, mi pùlli ñi prayam Huenu meu? R. Cùpa thaghquevin may. Sac. Cùmequechi tami thaghaviel ta tvey, perdonatuavimi vill pu che, tami huerilcaeteu: perdonatuquelavimi egn? R. Perdonatuquevin may. Sac. Eymi cay gillaperdonquevimi tami huerilcaviel egn? R. Gillaperdonquevin

may. Sac. Ea may peñi, mu avcùduamquechi, mu yehuenquechi, mu yavulunquechi cay vey pige: *A ñi Señor Jesu Christo yem! inche, ñi venten huerilcam tañi vla, thaghvalquelayu pu minu ñi piuque meu; huelu re tami piel mo yavuluquen, ñi perdonanmageam ñi huerın, ñi pouam cay Huenu meu tañi púlli.*

Sac. *Tres veces dicho esto, dirá* Corpus Dñi etc. *y despues:* Peñi, thavmañumvige vachi cùme Dios tami venten cùmelcapaeteu. Petu quiñehuey ta Sacramento, tami thaghaviel, Extremauncion pigelu: thughlayavimi, veygele mi duamyeaviel? gillalaen cay tami eluavin? R. Thaghavin may, deuma gillaqueeymi cay, P. V. *Fiscal Camañ, para dar gracias.*

§ VI.

371. De la Extremauncion.

Sacerdote. Marimari Peñi; petu mlehuey quiñe Sacramento, tami thagaviel, Extremauncion pigelu: tvachi Sacramento cùme duam mo thaghvilmi, yom eluaymu Dios ñi ghracia, yavultuaymu cay tami layal cùme duam meu, tume layalmi, mi nopimavium cay Alhue ñi gùnen; perdona-

tuñmageaymi cay mi huerin, mi cuthantulgeavel cay mi huerin ñi vla Purghatorio meu, tute mlehuele petu: ina cay montulgeaymi vachi cuthan meu, tume cùmeale tami pouam ta Huenu meu: cùpa cam thaghquelavimi ve? R. May Padre, cùpa thaghquevin: *et reliqua.*

§ VII.

372. DEL ORDEN.

P. Chem cam ta Orden pigey? R. Eymimolay vachi dugu, Vochùm; huelu vey mùten piayu, tami quimaviel: thaghvilu tvachi Sacramento Missan Patiru getuy, veymo cay pepi Missapiquey, pepi confesalquey, pepi perdonatuquevi cay pu che ñi huerilcam: vey ñi vla mu raquivalgey ta Missan Patiru gelu, datuvalgelay, cochimvalgelay cay, ca che vemgelu: pu ghùlmen Huinca, pu Apo, taiñ mu vuta Apo Rey ple lucùtùquey Patiru meu, yehuequevi cay: duamtùcuuiege may, chumten yehueavimn, chumten raquiavimn Patiru eymn tamn Chegen.

§ VIII.

373. DEL MATRIMONIO.

Exámen. Sac. Marimari Vochùm, cùpa piñomquevimi vachi Domo che, chumgechi thoquiquey ta Dios Santa Ighlesia meu? Vey egu mùten mleaymi, lalmi ula, lale ula chey ta tvey? Cùmey vachi dugu; ca quintuvulmi may, vuta huerilcayavuymi. Moñmahuelavimi? Chemyevimi? Christianogeymi? Patiru bautizaleymu? Iney pigeymi tami Christiano, tami mapu ghùy cay? Chuchi mi mapu, cheu lleghimi? Iney tami Chao, mi Ñuque cay? Lludgeymi? Casaralaymi? Chuchi tami epu testigho, tami quimmateu mi lludgen, mi casaralenon? Quimimi Dios ñi dugu, amomarin cay? Quimnovilmi, gùneytuleaymi mivu antù meu.

Sac. Marimari ñahue, eymi cay cùpa piñomquevimi vachi huenthu, etc. *como al varon.*

374. Sac. Eymi cay testigholealu, juran dugu mo, vachi Cruz tañi vla, re mupin dugu entulean, coyllatulayaen cay vill tami ramtuavin? Quimvimi veychi epu piñomalu? lludgeygu? Casaraley chey quiñegelu? Moñmahueuygu? gelay

chey ca dugu ñi cathitueteu, tañi piñomual egu? culligeymi chey, tañi coyllatupayaviel?

375. Amonestacion para las Reducciones.

Sacerdote. Domingho Levipagi, Voroe mapu che, Mighel Antùpagi ñi votùm, Luisa ñi coñi cay; Jacinta cay, Maquehue mapu che, Pedro Antùvilu ñi ñahue, Maria ñi coñi cay, cùpa piñomuqueygu, chumgelu thoquiquey taiñ Ñuque S. Ighlesia: tume mlele dugu, ñi cathitueteu egu, tañi piñomual, nùthamtumopayan. Qiñechi picùnouqueiñ: epuchi: cùlachi.

376. Amonestacion para la Correria.

Sacerdote. Domingho Levipagi, tva ta uùtalelu, Jacinta cay, tva ta uùtalelu, cùpa piñomuqueygu, chumgelu thoquiquey taiñ Ñuque S. Ighlesia: tume mlele dugu, ñi cathitueteu egu, tañi piñomual, nùthamtumoan muthay. Quiñechi picùnouqueiñ: epuchi: cùlachi. *Confesion, y luego el Casamiento.*

377. Casamiento.

Cùpape veychi piñomalu egu, ñi pu Padrino

cay: huenthu manple uùthalepe, Jacinta, legh piñomtuquevimi vachi huenthu, Domingho Levipagi pigelu, tva ta uùthalelu, chumgelu thoquiquey taiñ Ñuque Santa Ighlesia? R. May Pe. Sac. Ayùquevimi tami mupin piñom vemgelu, lan cùtu? R. May Pe. Sac. Thaghquevimi cay tami mupin piñom vemgelu? R. Thaghquevin may.

378. Sac. Eymi cay Domingho Levipagi, legh piñomtuquevimi vachi domo, Jacinta pigelu, tva ta uùthalelu, chumgelu thoquiquey taiñ Ñuque S. Ighlesia? R. May Pe. Sac. Ayùquevimi tami mupin cure vemgelu, lan cùtu? R. May Pe. Sac. Vey egu mùten mleaymi, lale ula? R. May Pe. Sac. Thaghquevimi cay tami mupin cure vemgelu? R. Thaghquevin may. Sac. Mancùulumu may. *Ego vos in Matrimonium conjungo, in nomine Patris, et Filii, et Spiritùs Sancti. Amen.*

379. Advertencia para las Pláticas siguientes.

Aquí se puede tener por advertido lo mismo, que noté antes del Diálogo, n. 266, esto es, que las Pláticas siguientes en algunas partes están traducidas en Castellano segun el sentido, y no al pié de la letra, porque algunas frases, y modos de la Lengua Chilena no lo permiten. Tambien ad-

vierto, que el estilo de estas Pláticas es muy natural, y llano, aun mas que el familiar del Diálogo, para que mas fácilmente lo entiendan todos, pues son cosas doctrinales, y morales, que todos deben saber : especialmente que hice estas Pláticas, para que los principiantes, á imitacion suya, puedan hacer otras semejantes sobre otros asuntos.

CAPITULO VII.

380. Dos Pláticas Doctrinales y Morales.

—

PLÁTICA I.

De Dios, y de la Creacion del Mundo.

Deuma thauquelleymn tvachi Ighlesia meu, tvachi Dios tañi ruca meu, *Marimari pu peñi ema, Marimari pu lamgen ema,* tamn gùneytuaviel ta Dios tañi dugu, huenu dugu lle, cùme que dugu llechi; tamn quimùlgeam Huenu mapu rùpù, tamn inacayaviel, tamn pouam ta Dios tañi Mapu meu. Cùmelcaqueymn ga tva may, *Marimari pu vochùm ema:* aldùn thepequey tañi piuque vachi dugu meu, mañumuqueiñ, mañumaymn mo cay taiñ Señor Dios: Inche aldùn ayùquevin tamn, quimùlaviel tvachi Dios tañi dugu, vey mùten nùthamupaqueiñ, ca dugu tañi vla conpalan tamn mapù meu. Dios ñi Huerquen no cam inchiñ taiñ Patirugen? Vey mo Dios ñi Marimari, Dios ñi nemùl mùten entulupaqueiñ. Pillechi may, cùme allcùtumn, cùme mlemn: duguquilmn, *Marimari vochùm egn;* inche dugupeli, iney no rume duguquilepe.

381. Quimaymn may tvachi unen Coyagh meu

CAPÍTULO VII.

380. Dos Pláticas Doctrinales y Morales.

PLÁTICA I.

De Dios, y de la Creacion del Mundo.

Ya estais juntos en esta Iglesia, en esta casa de Dios, *ó hermanos mios, ó hermanas mias*, para aprender las cosas de Dios, que son cosas celestiales, cosas buenas; para que os enseñen el camino del Cielo, que habeis de seguir, para que llegueis al Reino de Dios. Haceis pues bien, ó *hijos mios*, mucho se alegra mi corazon por esto, os lo agradezco, y os lo agradecerá tambien Dios nuestro Señor. Yo quiero mucho enseñaros estas cosas de Dios, esto solamente os vengo á hacer saber, por otra cosa no he venido á entrar en vuestra tierra. ¿Nosotros los Padres no somos acaso mensageros de Dios? por esto os venimos á declarar solamente el recado de Dios, la palabra de Dios. Dejadme pues decir, estad muy atentos, y quietos, no hableis, *ó hijos mios,* mientras yo hable, no hable nadie.

381. Habeis de saber pues en este primer razo-

ñi mleel ta quiñe Dios, iney cam ta Dios, chumi cam cuyvi, chumquey ado, chumay cay ula ta, quimaymn. Quiñe Dios gey may, vill pepilvoe, vill mapu mo mlequelu cay: Huenu mapu, Tue mapu, vill caque dugu vemvoe, thoquiquevilu cay.

382. Tvachi cùme Dios cheuquechi rume mlequey, Huenu mapu meu, Tue mapu meu, pu minu lavquen meu, pu leuvu meu, pu ruca meu, cheu mo rume mlequey ta Dios: vey tañi vla vill gamn piuque, vill gamn duamtuel cay, pequevi ta Dios; uthintuquevi cay; quiñe che tañi huerilcayal, elcaule rume, pequeyeu ta Dios, uthintuqueyeu cay; cheu mo no rume pepi elcauquelaiñ Dios ñi age meu, vill ple mlequelu.

383. Gehuey petu tamn quimam, *Marimari etc* (digase *vochùm egn*, ò *lamgen egn.* ò *peñi egn*, ò *pu Ghùlmen*) Tvachi Dios, vill ple mlequelu, vill ùthintuquevilu, re quiñey: antù, cùyen, caque huaglen. arùmco, thalca, pillañ, cheruvoe, vill caque dugu cay Dios gelay, huelu Dios tañi elel, Dios tañi vemel, gañi cùmeleam vill pu che. Quimaymn may, chaychey eli ta Dios vill vachi mapu, Huenu mapu may, Tue mapu egu; cayu antù meu deumeacùnovi, deumavalavuy rume quiñe muthay meu, pivule mùten. Veychi cayu antù meu eli Dios Huenu mapu, co, pelon cay: veymo

namiento, que hay un Dios, quien es Dios, sabreis lo que hizo antiguamente, que hace ahora, y que hará despues. Un Dios hay pues todo poderoso, que todo lo sabe, que está en todo lugar: hacedor del Cielo, de la Tierra, de todas las demas cosas, y que lo gobierna.

382. Este buen Dios está en todas partes, en el Cielo, en la Tierra, dentro del mar, en los rios, en las casas, en cualquiera lugar está Dios: por esta causa todos vuestros pensamientos, vuestros corazones, todo lo que pensais, y haceis lo está viendo Dios, y lo está mirando: por mas que se esconda un hombre, para pecar, lo está viendo Dios, y lo está mirando; en ninguna parte nos podemos esconder de la cara de Dios, que en todo lugar está.

383. Todavia os queda que saber, *ó hijos, ó hijas, ó hermanos, ó Caciques,* etc. Este Dios, que está en todo lugar presente, que todo lo mira, es uno solo: el sol, la luna, las otras estrellas, el sapo del agua, el trueno, el Pillan, las exhalaciones, y todas las demas cosas no son Dios, sino hechuras de Dios, obras de Dios, para bien de todos los Hombres. Habeis de saber pues, que mucho tiempo há crió Dios todo este mundo, es á saber, el Cielo, y la Tierra; en seis dias lo acabó, bien que pudiera acabarlo en un instante, solo con que hubiese querido. En estos seis dias

thipaygn pu mahuida, pu lavquen, pu leuvu cay: veymo cay ta tue mapu lleghtuy mamùll ica, vill lahuen ica cay.

384. Eli cay ta Dios antù, cùyen, caque huaglen cay, pu challhua, pu ghùñùm cay; pu cahuellu, pu huaca, pu vilu, ca vamgechi animal ica cay: inagechi eli ta Dios epu che, quiñe huenthu may, Adan pigelu, quiñe domo che cay, Eva pigelu. Tva tamn piviel mo, quimaymn, quiñe mel mu cuyvichi chem gelavuy rume ta Huenu mapu, Tue mapu, vill caque dugu cay: elvilu vill tvey, Dios pigey.

385. Ado huelu ramtumopean, chumavel chey eli ta Dios Huenu mapu? Cùme allcùtumochi ca, *Marimari* etc. ado piuaiñ. Epu tume geygu ta Huenu mapu; tvachi Huenu mapu taiñ pequeel, ta antù, cùyen, pu huaglen cay ñi mlequùm ta tvey; huente pu huaglen, huente cùyen, huente antù ca Huenu mapu mley, doy vutaquelu, doy pelongelu, doy themogelu, yod cùmelu cay vill pu mapu meu: tvachi doy huenulelu mapu eleyeu ta Dios ta, moll pu peumagelu tañi mleam, pu Anghel may, pu Santo cay.

386. Pu Anghel Espiritu geygn taiñ pùlli vemgelu, huelu anca genolu. Pu Anghel vill mlequelay Huenu meu: Dios eleyeu vill egn Huenu mapu meu, ula aldùn aucaygn, cùpa inaytunovilu

hizo Dios el Cielo, la Tierra, el agua, y la luz: entónces salieron los cerros, los mares, y los rios: entónces tambien la tierra produjo los árboles, y todas las hierbas.

384. Hizo Dios tambien el sol, la luna, y las demas estrellas, los peces, y aves; los caballos, vacas, culebras, y otros animales semejantes: finalmente crió Dios dos hombres, es á saber, un varon, llamado Adan, y una muger, llamada Eva. Por esto que os he dicho, entendereis, que en algun tiempo muy antiguamente no era nada el Cielo, la Tierra, y todas las demas cosas: el que hizo todo esto, se llama Dios.

385. Pero ahora me preguntareis, que para qué fin crió Dios el Cielo? Escuchadme bien (ó etc.) ahora os lo diré: Dos Cielos hay por lo menos; este Cielo, que nosotros vemos, es donde está el sol, la luna, y las estrellas; sobre las estrellas, sobre la luna, y sobre el sol hay otro Cielo mas grande, más hermoso, y más bueno que todas las regiones: este Cielo más alto lo hizo Dios para habitacion de los siempre felices, es á saber, los Angeles, y Santos.

386. Los Angeles son Espíritus semejantes á nuestra Alma, mas no tienen cuerpo. Los Angeles no están todos en el Cielo: Dios los puso á todos en el Cielo; despues se rebelaron muchos,

egn Dios tañi piel: vey egn cay Pillañ getuygn, pu Diablo lle, ùthuventugeygn cay mu minche tue meu cùthal mapu meu, ñi huerilcam egn tañi vla.

387. Deuma quimnieymn, *Mari*, etc. ñi quiñe Dios gen, vill pepilvoe, vill quimlu, vill mapu mo mlequelu, vill vemvoe, vill thoquiquevilu cay; culliquevilu ta cùme que che Huenu meu, cuthantulquevilu cay ta huera que che cùthal mapu meu: tvachi Dios may elvilu pu Anghel Huenu meu, inchin taiñ eleteu cay vachi Tue mapu meu, chumgechi thavcullivi pu cùme Anghel, tañi inaytunmaeteu mo ñi piel, pelelduamvi cay pu anca Anghel minche Tue cùthal meu; vamgechi cay pu cùme che, inaytuquevilu Dios ñi piel, cùme llouquevi ta Huenu meu; huelu pu huera che, inaytuquenovilu ñi piel ta Dios, ùthuventuavi egn veychi cùthal meu.

388. Duamtumn veula, *Mari*, etc. Chumten cùmelcaquey raquiquevilu, inaytuquevilu cay ta Dios tañi piel: Inche ga, vill pu Patiru cay ta ca dugu tañi vla compalaiñ tamn mapu meu, venten lavquen meu, venten leuvu meu, venten vuta mahuida meu, venten cùdau mo, venten cuñiun mo cay, re tañi dituvalaviel, ñi raquigeal tvachi mu raquivalgechi cùme Dios, veymo mùten vem miauqueiñ, cùdauqueiñ, arovcùqueiñ: eymn cay, tamn yehueaviel ta Dios, tamn inañmayaviel cay

no queriendo obedecer al mandamiento de Dios, y estos se volvieron Pillanes, que son los Diablos, y fueron arrojados muy dentro de la Tierra en el Infierno, por su pecado.

387. Ya teneis entendido, (ó etc.) que hay un Dios todo poderoso, que todo lo sabe, que está en todo lugar, hacedor de todo, que todo lo gobierna; que premia á los Hombres buenos en el Cielo, y castiga á los malos en el fuego del Infierno: este Dios pues, que hizo á los Angeles en el Cielo, y que á nosotros nos crió en esta Tierra, así como premió á los Angeles buenos, porque le obedecieron su mandato, y castigó á los Angeles rebeldes dentro de la Tierra en el fuego; asi tambien á los Hombres buenos, que obedecen lo que Dios dice, los recibe bien en el Cielo; pero á los malos, quo no obedecen lo que Dios dice, los arrojará en ese fuego.

388. Discurrid ahora, (ó etc.) cuán bien hace el que honra, y obedece lo que Dios manda: Yo cierto, y todos los Padres no hemos venido á vuestra tierra por otro motivo, por tantos mares, por tantos rios, por serranías tan grandes, con tantos trabajos, y con tantos peligros; solo para poder conseguir el que sea reverenciado este buen Dios muy digno de serlo, por esto solo andamos de esta suerte, trabajamos, sudamos; y vosotros, para que respeteis á Dios, y le obedezcais á sus

ñi thoquiel, petu mogenpeymn vachi lihue meu, vemgelu tamn thavculligeal Huenu meu, tamn moll peumageal cay, chegelgeymn, eleymn mo cay ta Dios vachi tue mapu meu.

389. Venteni tamn piaviel vachi antù: ca Domingho antù meu ca veuten eluuain dugu: huelu cùpanolu egn vachi antù, vill cùpayaygn, elugepe egn veychi dugu; eymn cay vill cùpayaymn, rezapayaymn, allcùMissapayaymn, roquiñyepayaymn tvachi Dios ñi dugu, Dios ñi nemùl: acule Domingho antù, iney no rume chovùquilepe, allcùMissapayam. Vey mùten piuqueiñ.

Plática II.

390. *De la Santísima Trinidad y Encarnacion del hijo de Dios.*

Ca Domingho antù meu deuma piuiñ, *Mari*, etc. iney ta Dios, cheu mlelu, chumi cam cuyvi, chumquelu ado, chumalu cay ula, ta piuiñ: ado piuaiñ, iney chey taiñ Señor Jesu-Christo, chemchey cay ta SS. Trinidad pigelu: cùme allcùtumochi may, cùme mlemn ca, *Mari mari*, etc. Jesu-Christo mupin Dios gey, mupin Che cay, Huenu mapu, Tue mapu vemvoe, taiñ Eleteu, Montuleteu cay, Dios Chao tañi Votúm, ñi Coñi cay ta Virghen Santa Maria.

mandamientos, mientras vivís en esta vida, para que así seais premiados en el Cielo, y seais siempre Bienaventurados, fuísteis hechos hombres, y os crió Dios en este mundo.

389. Esto no mas tuve que deciros este dia: otro Domingo os diré otro tanto: pero los que no han venido el dia de hoy, todos han de venir, déseles esta noticia; y vosotros tambien vendreis todos, vendreis á rezar, á oir Misa, á llevar de cocaví estas cosas de Dios, la palabra de Dios: en llegando el Domingo, nadie sea perezoso, para venir á oir Misa. Esto no mas os digo.

PLÁTICA II.

390. *De la Santísima Trinidad y Encarnacion del hijo de Dios.*

El otro Domingo ya os dije, ó etc. quien es Dios, en donde está, qué hizo antiguamente, qué hace ahora, y que hará despues, os dije: ahora os diré, quien es nuestro Señor Jesu Cristo, y que cosa es la que se llama Santísima Trinidad: estadme pues bien atentos, estaos bien quietos, ó etc. Jesu-Cristo es verdadero Dios, y verdadero Hombre, hacedor del Cielo, y de la Tierra, nuestro Criador, y Redentor, Hijo de Dios Padre, é Hijo tambien de la Vírgen Santa Maria.

391. Hueluquemay tamn cúme quimaviel vill **tva**, tamn pivin ta, Huenu dugu Tue mapu dugu vemgey, duamtulayaymn: quimmn cacha may: veychi mu vuta Apo vill vemvoe, vill mapu mo mlelu, will thoquiquevilu, quiñe Gen gey, vill dugu meu yod cùmelu, yod themogelu, moll geuyelu, moll gealu cay: tvey re quiñe Dios gey, quiñe tañi Gen meu mùten, huelu cùlaygn ñi pu Persona. Unelelu Persona, Dios Chao pigey; epulelu, Dios Votùm: cùlalelu cay, Dios Espiritu Santo pigequey: moll quiñe Persona cay, ca Persona gey, huelu ca Dios no, quiñe Dios gelu mùten; tvey may ta Santísima Trinidad pigelu.

392. Dios tañi Votùm, deuma tañi Chegetun meu, Jesu-Christo pigey. Chumgechi chey chegetuy? piquepey tamn duam: allcùtumn may: Jesu-Christo tañi Diosgen moll gellelu, Virghen S. Maria ñi mollvuñ meu mùli tañi anca, eli cay ñi pùlli, quidu cay thauluy veychi anca egu, veychi pùlli egu cay, vemgelu cay coñieyeu ñi Nuque Virghen S. Maria, moll Virghen gecalu ta tvey, quimhuenthunolu, Dios tañi Ñuque gelu cay; huycùrgenochi may piñeñi ta Virghen Santa Maria.

393. Vemgey ga dugu ga tva may, *Mari,* etc. mupin dugu ta tva, tamn pivin ado, *Mari,* etc. Inchiñ taiñ Patirugen epeu nùtamupaquelaiñ, *Marí* etc. **re** mupin dugu quimúlupaqueiñ, *Mari,* etc. Vill **tva**

391. Pero para que vósotros entendais bien todo esto, que os he dicho, no habeis de pensar que las cosas del Cielo son como las de la Tierra: sabed pues: éste muy grande Gobernador, hacedor de todo, que está en todo lugar, que todo lo manda, es un Sér el mas bueno entre todas las cosas, el mas hermoso, que siempre fué, y siempre será: el cual es un solo Dios, porque su Esencia es única; pero tiene tres Personas. La primera Persona se llama Dios Padre; la segunda, Dios Hijo, y la tercera, se llama Dios Espíritu Santo: cada Persona es otra Persona; pero no otro Dios, porque un solo Dios hay no mas; esto es pues lo que se llama la SS. Trinidad.

392. El Hijo de Dios, despues que se hizo Hombre, se llama Jesu-Cristo. Y cómo se haria Hombre? dirá vuestro pensamiento: escuchad pues: siendo siempre Jesu-Cristo en cuanto Dios, formó su Cuerpo de la sangre de Santa Maria, crió tambien su Alma, y él mismo se unió con ese Cuerpo y esa Alma, y así lo parió su madre la Vírgen Santa Maria, quedando ella siempre Vírgen, sin conocer varon, y siendo Madre de Dios, pues la Vírgen Santa Maria parió sin rompérsele su Sello Virginal.

393. Esto es asi, ó *hermanos,* etc. es cosa cierta lo que ahora os he dicho, ó etc. . . . Nosotros los Padres no os venimos á contar fábulas, ó etc. cosas ciertas no mas os venimos á enseñar, ó etc. Todo

tamn pivin inche, mupiltuquevi gaiñ mu vuta Apo Señor Rey, gaiñ Apo Señor Presidente, gaiñ Señor Obispo, gaiñ Señor Audiencia, vill pu Patiru mupiltuquevi, vill Huinca, vill pu Christiano che cay. Chem mo cay vill mupiltuquevigu ta tva? Vemgechi Dios tañi piel mo mùten.

394. Vey ñi vla eymn avcùdamquilmn, cad lladcùquilmn ca, *Mari,* etc. cùme quimnovilmn rume pouduamnovilmn rume tva, tamn quimùlviel inche, huelu yavugechi mupiltuavimn, re tañi piel meu ta Dios: tvey, tañi pepi coyllatunon meu, moll mupiquey; tañi vill quimn meu, pepi gùnencagequelay; tañi vill pepilvoegen meu, yod pepilcaquey taiñ pouduamqueel meu.

395. Gehuey petu gamn quimam, *Mari,* etc. Chem ñi vla chey Dios ñi Votùm Chegetuy? Vey piuaiñ cay ado, cùme allcùtulemn mùten. Chegetuy may ta Dios ñi Votùm, taiñ montulateu taiñ pu cayñe meu, pu Diablo lle, cùthal mapu mo cay, quidu taiñ huerilcam mo cay, inagechi taiñ montulateu, taiñ Huerilcam Original meu, taiñ vemyeateu Huenu meu. Huelu chemchey ta huerilcam Original ta tva? piquepeymn; allcùtumochi ca, *Mari* etc. Vey entuleluaiñ cay.

396. Deuma tañi elgeum mo unelelu huenthu, Adan-pigelu, une Domo che cay, Eva pigelu, vey pieyeu egu ta Dios, ñi elvueteu ta tvey egu: vill vachi vùn mamùll, iduamvilmu, iavimu, inche ga

esto que os he dicho ahora, lo cree nuestro muy grande Gobernador el Señor Rey, nuestro Gobernador el Señor Presidente, nuestro Señor Obispo, los Señores Oidores, todos los Padres lo creen, todos los Españoles, y todos los Cristianos. Y porqué todos lo creen esto? solo por que asi lo dice Dios.

394. Por esto vosotros no tengais tristeza, no tengais mucho sentimiento, ó etc., aunque no entendais bien, aunque no comprendais esto, que yo os he enseñado, pero firmemente lo habeis de creer, solo porque Dios lo dice; el cual, porque no puede mentir, siempre dice verdad; porque todo lo sabe, no puede ser engañado; porque es todopoderoso, puede mas de lo que alcanza nuestro pensamiento.

395. Todavia os queda que saber, ó etc., por qué causa se hizo Hombre el Hijo de Dios? ésto os lo diré tambien ahora, estad bien atentos no mas. Hízose pues Hombre el Hijo de Dios, para librarnos de nuestros enemigos, que son los Diablos, y del Infierno, y de nuestros propios pecados; finalmente para librarnos de nuestro pecado Original, para llevarnos asi al Cielo. Pero direis; qué cosa es este pecado original? estadme con atencion, ó etc., esto os esplicaré tambien.

396. Despues que fué criado el primer Hombre, llamado Adan, y la primera Mujer, llamada Eva, les dijo esto Dios, que los habia criado á los dos: de toda esta fruta de árboles, si teneis gana, come-

mavpinqneiñ, quiduduamaymu eymu, huelu re quiñe vùn mamúll ragincleln, ilayavimu. Raquivule Dios ñi piel ta tva taiñ unen Chao Adan, mùtu llongeavuy Huenu mapu meu, inchiñ cay ñi pu yall ta tva, lan genochi, cuthan genochi, ca cùdau genochi, pouavuiñ Huenu meu. Hueluquemay raquiñmanoeli tañi piel ta tva, pigey cay Adan, (pieyeu mav ta Dios) cayñeyeayu, aldùn cùdau rupayaymi, mùtu layaymi cay, tami pu yall ple cayñeyeavin egn, layaygn cay.

397. Chumi cay taiñ unen Chao Adan, tva ta pigelu? Ehuem ta cuñival inchiñ! raquiñmalavi ñi piel ta Dios, inaytulay ñi thoquigen ta tva, vem vuta huerilcav. Tvachi huerilcam ñi vla may, deuma lale taiñ unen Chao tva, ùthuventugeavuy cùthal mapu meu, chumgechi huema ùthuventugeygn pu auca Anghel, pu Diablo llechi. Inchiñ cay, Adan tañi pu yall, marichi no rume pouvallayvuiñ Huenu mapu meu. Huelu taiñ vurenieteu mo ta Dios ñi Votùm, Chegetuy, quimùlpaiñ mo Huenu rùpù, aldùn cúdau rupay, lay cay quiñe Cruz meu, taiñ montulateu atvachi huerilcam Orighinal meu, caque huerilcam mo cay, taiñ yeateu cay Huenu meu.

398. Huelu quiñe piuaiñ cay, *Mari,* etc. Tañi montuam quiñe piñeñ tvachi huerilcam Original meu, mùtu, mùtu bautizageay, utulcogeay; bautiza-

reis, yo os doy el sí, hareis lo que os dé la gana; pero solo una fruta de enmedio no la comereis. Si hubiese respetado este mandamiento de Dios nuestro primer Padre Adan, sin falta hubiera sido recibido en el Cielo. Y nosotros sus hijos, sin muerte, sin enfermedades, sin otro trabajo, llegáramos al Cielo. Pero si no me respetas este mi mandamiento, le dijeron tambien á Adan, (es á saber le dijo Dios) te tendré por enemigo, pasarás muchos trabajos, y morirás sin falta; hasta tus hijo tendré por enemigos, y morirán.

397. Y qué hizo nuestro Padre Adan, habiéndosele dicho ésto? Ay pobres de nosotros! no le respetó á Dios su mandato, no obedeció esto que se le mandó, asi hizo un grande pecado. Por este pecado pues, en muriendo este nuestro primer Padre, lo habian de arrojar al Infierno, asi como al principio fueron arrojados los Angeles rebeldes, que son los Diablos. Y nosotros sus hijos de Adan nunca jamás hubiéramos merecido llegar al Cielo. Mas porque se compadeció de nosotros el Hijo de Dios, se hizo Hombre, vino á enseñarnos el camino del Cielo, pasó muchos trabajos, y murió en una Cruz, para librarnos de este pecado Original, y de nuestros demas pecados, y para llevarnos al Cielo.

398. Mas una cosa os he de decir, ó etc. Para librarse un chiquillo de este pecado Original, sin falta, sin falta ha de ser bautizado, se le ha de echar

genolu may, pepi montuquelay rume huerilcam Orighinal meu. Quiñechi mùten bautizavalgey quiñe che, epuchi bautizagele, cumelay, huelu vuta huerilcaquey ca bautizaltuquevilu, bautizavaltuquevilu chey ca Che, deuma quiñechi cùme bautizagelu.

399. Ca qnimaymn cay, *Mari,* etc. Petu bautizagequelu quiñe piñeñ, re utulcogequey, piquilmn, duamtuquilmn rume; bautizagele quiñe che, Dios perdonatuqueyeu tvachi huerilcam Orighinal, ca huerilcavule cay tañi bautizagenoum ula, perdonaumageque y cay, avcùduamquen tañi pu huerilcam tañi vla, huerilcahuelayan rume, pile mùten cùme piuque meu. Elugequey cay veychi che, bautizagelu, Dios ñi gracia, tañi pepi mupiltuaviel Dios ñi nemùl, yavulual Dios meu, ayùaviel cay ta Dios: deuma lale, thavculliavin Huenu meu, ca huerilcatunole, pi cay ta Dios. Vey ñi vla mu mañumavimn ta Dios, tamn venten cùmelcaeteu mo, inaytuavimn vill tañi thoquiel: huerilcaquivilmn chumùl no rume: vemgelu may montuaymn cùthal mapu meu, pouaymn cay Huenu meu. Inagechi rùcùñmamoquili tamn pu piñeñ, tañi bautizalgeal egn, ñi quimùlgeal cay Dios ñi dugu: vemgechi cay pouaygn ta tva egn Huenu mapu meu.

el agua, pues el que no es bautizado, no puede por ningun modo librarse del pecado Original. Una vez sola puede ser bautizado un hombre, si le bautizan dos veces, no sirve, antes hace un grave pecado el que rebautiza, ó lo manda, á otro hombre ya una vez bien bautizado.

399. Otra cosa habeis de saber, ó etc. Mientras se bautiza un chiquillo, no digais, ni penseis, que meramente se le echa el agua; cuando un hombre se bautiza, Dios le perdona este pecado Original, y si hubiese cometido otro pecado antes de ser bautizado, tambien se le perdona, con tal que diga de buen corazon: me arrepiento de mis pecados, nunca mas volveré á pecar. También se le dá á ese hombre, que se bautiza, la gracia de Dios, para que pueda creer las palabras de Dios, esperar en Dios, y amar á Dios: y dice Dios tambien, que despues que muera, lo premiará con el Cielo, sino peca mas. Por esto habeis de agradecerle mucho á Dios, por haberos hecho tanto bien, y obedecer todos sus mandamientos: no le ofendais jamás: que de esta suerte os librareis del Infierno, y llegareis al Cielo. Finalmente no me mezquineis vuestros chiquillos, para que sean bautizados, y se les enseñen las cosas de Dios; de esta suerte tambien ellos llegarán al Cielo.

CAPITULO VIII.

—

PLÁTICA I.

400. *De la vida y muerte de Cristo Nuestro bien y del Juicio final.*

Deuma entuluiñ caque Domingho antù meu, ***Mari*** etc. iney chey ta Dios, iney cay taiñ Señor Jesu-Christo, chem mo chey ta Chegetuy ta tvà ta, piuiñ: ado may ta, chumi taiñ Señor Jesu-Christo, deuma Chegetulu, chumalu cay ta avle vill mapu, entulupaqueiñ: cùme allcùtumn ca, ***Mari;*** etc. gamn cùmeleam may, gamn cùme peumageam mùten, quimùluqueiñ vachi cùme que dugu.

401. Deuma Chegetulu taiñ Señor Jesu-Christo, petu mogenpey, quimùlyauquevi pu che Dios ñi dugu, Dios ñi nemùl, Huenu rùpù, mùtu vachi ñi piel ta Dios, tamn quimùlviel inche. Vill pichi que Cara meu, vuta que Cara mo cay rupaquevuy, cùmelcaquevuy cay vill pu cuñival: eluquevuy llumùdgelu egn, ñi uthintual, quethogelu egn, ñi dugual, gùlgigelu egn, ñi cùme amoal, lalu egn ple cay, ñi mogetual; caque raquivalgenochi cuthan ñi cùme mogenpetual egn; vill may ta pepilquevuy, re tañi pin meu, tañi vill pepilvoe Diosgen meu.

402. Veycu raquigeavuy, ayùtungeavuy, thavmañumgeavuy cay vamgechi che, Dios gelu, venten cùmelcaquevilu pu cuñival! Huelu veycu huelu vemgey em! hueñevoe, coyllatuvoe, aucalmapuvoe vemgelu tùcugey quiñe huera Apo meu, Poncio Pilato pigelu, tùcueyeu may pu Judio, tañi aldùn ùthirniegen meu. Vemgechi devtugey, huythavcùgey, azotintugey, quiñe huayun mallcautu nehuentùcugey ñi lonco meu, yehuelcagechi yegey ragi vuta Cara meu, padintuquelu quiñe vanechi Cruz, veymo ñi clavantùcugeal, ñi lalgeal cay: inagechi venten cuthantulgelu clavantùcugey veychi Cruz meu, lalcagey cay.

403. Lay em! taiñ cùme Jesus, lay huelu inchiñ ñi vla cùme duam meu, taiñ montulateu huerilcam meu, cùthal mapu mo cay, taiñ yeateu cay ñi Huenu meu: lay huelu huerilcam genolu rume, re tañi adelchegepran mo, tañi ùthiryegen mo mùten. Veycu hueragey ta ùthirgen! yod hueragey pu pagi meu: thavmañumgeavulu quiñe cùme che, ùthiryegele, hueralcageay, lalcageay ple: ùthirquivilmu may iney no rume, peñi egu, cùpa yod hueragenolmu pu pagi meu.

404. Vem lalu taiñ Señor Jesu-Christo, naghi ñi pùlli minu Tue meu, montulmeavilu vill pu Santo, veymo mlequevulu egu, ñi genmanieveteu, cùme Montulvoe vemgelu: cùla antù mo cay uñolihuetuy, chùmul no rume lanoalu; meli mari antù mo cay

pegeluquevuy pu S. Apostoles meu geyumel, ula cay pratuy ta Huenu mapu meu, Dios Chao tañi man meu cay anùlequey, vill gùnequevilu, vill thoquiquevilu cay; quiñe antù naghpatuay cay vachi Tue mapu meu.

405. Ado cùpa quimquepeymn, *Mari* etc. Chumpayay chey Tue mapu meu naghpatule taiñ Señor Jesu-Christo? Vachi dugu cay entuluaiñ, *Mari* etc. cùme allcùtumn mùten. Vill Tue mapu quiñe antù, pile ta Dios, avay, vill, vill mùtu apùmgeay cùthal meu; thipayay may quiñe vuta cùthal, pùthemavilu vill Tue mapu, quiñe cùthal leuvu vemgevule; veymo cay layay vill pu che, vill cùme que che, vill huera que che layay veychi inan antù meu: iney no rume pepi montulayay.

406. Deuma lale egn vill pu che, pegeay quiñe Anghel, vey pialu: *Mogetumn, a lalu egn, cùnapamn, tamn ramtugeam;* Veymo cay taiñ pùlli taiñ anca egu ca thauluay, vemgelu cay vill ca mogenpeaiñ. Chumgeuyevuy tañi lan moll quiñe che, vemgeay cay tañi mogetun: cùme que che, Huenu meu mlequelu, mu ayviñgechi, mu thùyùngechi cay mogetuay, avnochi thipantu ñi peumageam Huenu meu, thepeleam, cúme mleam Dios egu, vill pu Santo egn cay: huelu huera que che. cùthal mo mlelu egn, huelegechi mogetuay, mu lladcùngechi, avnoaluchi thipantn ñi hueraleam, pútheleam, devtuniegeam veychi cùthal meu vill pu Diablo egn.

407. Veycu thùyùleay cùme que che, mogetule egn, tañi mugeltuviel mo, tañi inaytuviel mo cay Dios ñi dugu, tañi allcùMissael mo, tañi ayunantuel mo, caque tañi cùmelcael mo cay vachi lihue meu! Huelu veycu lladcùleay huera que che tañi vemnoel meu, tañi mugeltunovin mo Dios ñi dugu, tañi hueñen mo, tañi ñuamiaun mo, ñi re gapitun mo, caque tañi huerilcan mo cay! Veula, veula glamumn ca, peñi egn, ula may ta glamvalulayaymn, re gùmaleprayaymn.

408. Muña uñomogetule egn vill pu che, nùlayay veychi Huenu mapu, mu ghùlmengechi cay thipayay vill mapu Apo taiñ Señor Jesu-Christo, naghpatuay cay Tue mapu meu, ramtutuavilu vill pu che: unepayay ñi Santa Cruz, tañi lamom taiñ ñi vla inchiñ; inapayayeu cay ñi Ñuque SS. V. Maria, vill pu Anghel, vill pu Santo cay: vem naghyecupayay venten dihueñgechi, venten ghùlmengechi; anùlepayay quiñe mu themogechi anùqueùm meu, ramtuavilu vill pu che; huall anùleay cay SS. V. Maria, vill pu S. Apostoles cay, vill pu Patiru peumagelu cay, inaramtucloavilu Jesu-Christo vill pu che ñi huerilcam.

409. Inche cay veymo mlean, veymo pemoan, peuaiñ cay: cumelcali vachi lihue meu, lali cay Dios ñi ghracia meu, anùlean pu Patiru cùme peumagelu egn; huelu huerilcavili ta Dios, vem huera

lali cay, thananulan huera que pu che egn, vill pu Diablo egn, vemleay cay vill huera que che.

410. Vemlele ta dugu, ùdantugele cùme que che huera que che meu, huele ple mlelu tva egn yehuelcangechi, avcùnpiuquegechi, lladcùngechi; huelu thùyùngechi mlelu pu peumagelu che man meu, veychi chañacùnogeay vill pu che tañi piuque, vill tañi duam; vill taiñ huerilcam, vill taiñ rulmen entugeay ragi vill pu che meu, chumten llùmgellevule rume tamn huerin, payllacùnogeay ragi vill pu che meu.

411. Quiñe che elcaule rume tañi huerilcayal, pival-lay; quimgenole rume ñi huerin vachi lihue meu, pival-lay; llùmgechi hueñele, crùyaule, lagùmchele rume, pival-lay; inagechi quimgeay vill tañi huerilcam taiñ, Señor Jesu-Christo, Virghen SS. vill pu Anghel, vill pu Santo cay ñi age meu, ragi ta vill pu che vill ñi huerin entuñmageay: yod cùmelayavuy, huerilcanovule, rulmenovule? Yod cùmelayavuy rume, deuma huerilcallelu, lladcùngechi confesavule Patiru meu? Veycu avcùduamprayay veychi, vemquenolu vachi lihue meu.

412. Petu quiñehuey thoy doy llecavalgelu, peñi egn, allcùvalgequelay pellpellgenochi, thomircùngenochi, allcútulemn mùten, *Mari* etc. Deuma vemquimgele vill taiñ huerilcam, taiñ Señor Jesú-Christo, mu cùme thoquin gelu, thavmañumavilu vill cùme que che, thùyùngechi age meu adcùnou-

avi egn, vey piavi cay: *a peumagelu egn, cùnapamn tamn peumageam, thùyùleam cay Dios ñi Huenu meu avnochi thipantu.*

413. Veycu thepeay ñi piuque ta cùme que che vachi cùme nemùl meu, venten mizqui nemùl meu! Veycu thavmañum, veycu thavcullin venchen pichi cùdau tañi vla! iney yavululayay cam, tañi cùmelcayal, vem thavmañumgealu, vem thavculligealu?

414. Huelu pu huera que che meu mu huele dugulavi Jesù-Christo, lolicayavilu llecavalgechi ad meu, vey piavi egn cay: *vamthipacamn, a peumagenolu egn, pùthemecamn vill pu Diavlo egn cùthal mapu meu avnochi thipantu.*

415. Iney pellpell-layay, allcùquelu ñi pigen vachi nemùl, quiñe llecavalgechi huehuin vemgelu? re duamtunievilu inchiñ vaquechi dugu, thomircùquey taiñ anca, chumaiñ ta, peviliñ, maldùtuviliñ cay? mu duamtùcunieviliñ venten llecavalgechi nemùl ta tva, chumùl no rume huerilcatulayaiñ.

416. Tva pigele huera que che, muchay, madom ica vemgelu, ùthuventugeaygn cùthal mapu meu, avnochi thipantu cuthantulgealu, moll pùthegealu vill pu Diavlo egn veychi cùthal meu, chumùl no rume thiputunoalu egn.

417. Huelu taiñ Señor Jesú-Christo pratuay ñi Huenu meu Virghen SS. egu, vill pu Angheles egn, vill pu peumagelu egn cay, tañi moll thavculligeal, moll cùme mleal, moll thùyùleal, moll cùme peu-

mageal veychi Dios ñi Cara meu. Vem thavmañumgequey maytuquevilu egn Dios ñi piel.

418. Vemgeay mùtu vachi dugu, *Mari,* etc. Vachi lihue meu raquiñmavilmn ñi piel ta Dios, inaytuñmavilmn ñi thoquielchi dugu, montuaymn veychi cùthal meu, moll peumageaymn cay Dios ñi Cara meu: húelu cùmelcanolmn, petu mogenpeymn, raquinovilmn Dios ñi piel, mugeltunovilmn pu Patiru, tamn cùme glameteu, mùtu ùthuventugeaymn veychi cùthal meu, avnochi thipantu mn pùthegeam, montulayaimn rume veychi huera mlehue meu.

419. Vey ñi vla cùme glamuqueiñ ta inche; yehuevimn ca tamn Chao, tamn Ñuque, pu vucha, pu cule cay: iney no rume lagùmchequilpe, hueñequilpe, cahuerilcaquilpe rume: huelu Domingho gele, Fiesta antú gele, allcùMissapayaymn, roquiñyepayaymn vachi Dios ñi dugu: vemquelmn vachi lihue meu, mùtu pouaymn Dios ñi mapu meu, moll tamn peumageam. Venten piuaiñ.

Platica IV.

420. *De la muerte y del infierno.*

Epu thoy entuluaiñ vachi antù, *Mari,* etc. quiñe gelu mo conùmpayavin ta lan, cagelu mo cùthal mapu: ghùyagh mu llùcangey, huelu mu cùmey

cay, taiñ huerilcanoam; vey ñi vla cùme mlemn, cùme allcùtumn cay, *Mari*, etc.

421. Mugey, taiñ layal quiñe antù,'*Mari*, etc. Vey piquey ta Dios, piquey ta vill che, uthintuqueviiñ cay ape vill antù. Mlepey cam quiñe che, quimnolu, tañi layal quiñe antù? gepelay, huelu munaygn duamtuquelu egn, raquiduamquelu egn, tañi layal; vey ñi vla vemqueymn ape vill eymn, quimnovulmn vemgelu, tamn layal.

422. Pimon ca may, vochùm egn, mu duamtunievulmn, tamn layal, peyépeyevulmn chey, venten uduamavuymn cam Huenuchi dugu? venten culmeyengechi quintuavuymn rechi tuetu dugu? iney cam yovùngeavuy, tañi huerilcayal, hueñeal, lagùmcheal, ñuamiaual chey? Eya may, peñi egn, yom vemgequilmn, uduamquilmn tamn lan antú, huelu mu duamtùcunievimn, vengelu cay glamuaymn.

423. Quimmn cacha may: acuay quiñe antù tami layal, a Christiano che, quiñe cura vemgetuay, tami anca, negùmuvalnolu, uthinvalnolu, allcùvalnolu; cùmentuvalnolu, duguvalnolu; vemlecayay tami anca, peñi ema! chumal cam venten thepelcaquevimi, vey ñi vla cay huerilcaquevimi ta Dios? quintuhuequivilmi tami anca, tvey may piru getuay; ilotuayeu piru ta tvey, deuma vunale.

424. Huelu petu yod llecangey ta lan, tamn piavim mo: allcùtuge Christiano yem! Layaymi mùtù quiñe antù, huelu chumùl layaymi? Cheu

layaymi cay? Chumgechi layaymi cay? Ehuem! iney no rume quimlay ta tvey, Dios mùten quimi: quimlaymi chumtenhue layaymi, chuchi antù mo no, chuchi cùyen mo no, chuchi thipantu mo no rume.

425. Chumal cay llùmùmleleiñ mo ta Dios taiñ lan antú? taiñ pepilucleal, taiñ cùme layal, taiñ huerilcanoam, taiñ yehueaviel, mugeltuaviel, ayùaviel cay ta Dios, taiñ pepi aculeleteu lan antù chuchi antù mo rume.

426. Vey ñi vla mo cay quimlaiñ cheu layaiñ, chumgechi layaiñ chey: quiñegelu larumequey, cagelu pùlgilu, cagelu gùlegelu, cagelu ghùrvilu: quiñe che laquey leuvu mo, ca che lavquen meu, ca che quidu ñi mapu meu, ca che ca mapu meu: laquey ta pu piñeñ, pu hueñi, pu hue che, pu ragin huenthu, pu vucha, pu cuye, pu ùchuvpuquelu ple. Chem cam piquey ta tva? vey mùten piquey, pepiluge, a Christiano che, tami layal, pepiluclege ple cay vill antù meu, vill ple mo cay, pepi laquelu may eymi chuchi antù mo rume, chuchi ple mo rume cay.

427. Chem cam mùlduamavuymi, apelpale tami lan antù? huerilcalayavun vel! recumelcayaviun vuel! ayùntuavuiñ Dios mùten velem! cùme confessayavun velem! pilayay cam tami duam? veula may vemge, peñi, veula; yom uùle uùle piquilmi, mi uñotuam ta Dios meu, mi pepiluam

ta lan meu; gùnampraquilmi vaquechi antù, petu tami elue teu ta Dios, vey chi may, deuma layalu eymi, gehuelay antù, pigeaymi: veula cùme confessacùnoge, veychi may layalmi, pepil layaymi, aldùn cathitun tañi vla; pellpelltuaymù may ta lan, apelpaquelu, lladcùtuaymn mi cure,mı pu yall, mi pichi que cullin, tami thanacùnoaviel, pilmi, pinolmi; avcùduamaymi cuthan mo, choñiultuaymn ta Diavlo, tami gùnencayateu, vem yeateu cay cùthal mapu meu: ape ovùllval-layaymi quiñe pichin corù.

428. Vey ñi vla cùme glameymi, veula, petu cùme mogenpeymi, cùme confessacúnoge, muchaymuchay duamtùcuniege tami lan antù, vey piuaymi cay; ado tva layavuli, chemchi dugu yod llecantuaveneu? hueraley ñi pùlli chey, nien chey quiñe huerin, huerilcavin chey ta Dios? Vemgelu cay huivcùnovige tami pùlli ñi dugu, quintuvige Dios mùten, cauchu nielduamquivilmi tuetu dugu, tami thanacùnoaviel, vem cùme glamuaymi lan egu.

429. Vill tva tamn pivin mo, mu llecavalgey ta lan, llecaqueyeu ple Christiano genochi che, quimDiosnochi che cay: huelu inchiñ taiñ Christianogen yod llecayaviiñ ca dugu tañi vla, ula lan mo ta inaquelu, cùthal mapu llechi, vey mo pouaygn hueta laquelu egn, laquelu egn quiñe vuta huerin egu rume: gelay ca dugu vachi cùthal venten taiñ llecavalqueel.

430. Huelu chumgechi chey entuluaiñ vachi cùthal mapu ñi vemgen, chumteamayay cay, chumten cuthantulgequey cay vill pu pùlli, veymo devtugelu? cùme allcùtumoli, mùtu pellpellaymn, thùnircùaymn cay. Cheu cam mley veychi cùthal mapu? pipey tamn duam; pu minu Tue meu, cad aldù con, ragi meu, cheu ditulay antù, ale cùyen no rume; vey ñi vla re dumiñgecay, re pun vemgecay veychi huera mlehue.

431. Opolecay cùthal meu veychi mapu, huelu pelonquelay veychi cùthal, aren copahue cùthal vemgey mùten. Chumlepey veychi cùthal meu pu huele peumagelu che? Ehuem peumagenolu egn! inarumelavimn quiñe challhua ñi chumlen leuvu meu? pelavimn chey ñi chumlen ta alvis quiñe vayquechi challa meu? cogecay huall ple, veula huenteley, veula mincheley ca pratuy, ca dùmi, moll yegequey challa ñi chulunvaiñ meu.

432. Vemley cay pu peumagenochi che Alhue ñi mapu meu, veychi cùthal meu: vill mo opoleygn cùthal meu, vill mo opoleygn vitun mo cay, vill ple pùtheleygn, ñi lonco, ñi ge, ñi queùun, ñi age, ñi cùu, ñi namun, ñi piuque, ñi puanca ple cay. Vey ñi vla vill antù gùmalequeygn, eyùtulequeygn. Vemgey ñi vemgen egn veychi cùthal meu, Alhue ñi mapu meu. Iney cam pepi tùcuniequey ñi cuù pu cùthal pichinma mùten? Iney chey elniepeay quiñe aylen ñi pùllcùma meu? Chumgechi cam

avnochi tùculeaymn, peñi egn, veychi cùthal meu?

433. Ea quimimn ca, quimimn ca quiñe mel, a Christiano egn: vemleay veychi cùthal meu ñuaquelu egn, ñuaquechi maldùtuuquelu egn, malghen piquelu egn, damentuquelu egn, ñuampequelu egn, hueyutuquelu egn, caque vamgechi huerilcaquelu egn: vem leay cay re gapituquelu egn, epu cùla, meli, doy piñom niequelu egn, quiñe yallquechi cahuellu vemgelu. Glamumn ca, glaummn, tamn pounoam veychi cùthal meu.

434. Venteni cam ñi cuthantulgen pu peumagenochi che cùthal mapu meu? Ehuem! vey mùtenlay, peñi egn: aldù yod cùtantulgequeygn. Alhue Apoley cùthal mapu meu, veychi Pillañ may, Diavlo taiñ piqueel, vey mùten thoquiquey, taiñ mùgen cayñe lle, taiñ ghudegheteu, re tañi huera piuquegen meu. Vey niey aldùn huaranca pichi que Diavlo, ñi cona vemgelu: vey egn vurenienochi cuthantulquevign vill huelegechi che, devtuniegelu, azutintuquevign, mùthoncaquevign, huygùdquevign, punontuquevign caque huarancachi rumelu hueralcaquevign cay.

435. Re cuñivalclecaygn veychi huera que che, chumten Ghùlmen gellevule egn vachi mapu meu: niequelaygn cullin, huaca no, poñi no, ñi ial no cay, ñi putual no rume; gùñin em, uncon em, pile, ayentugequey: tva poco, quirque, villcun, vilu cay, ta-

mi ial; tva aren titi, aren copahue, tami putual, pigequey: pilan, cùmelay, pile; pilmi, pinolmi, vill, vill rulmeavimi, vey tva taiñ ad mapu, vey tva taiñ ial, taiñ pùlcu, pigecay.

436. Vem cuthantulgelu egn, re ghùdeuqueygn-re cayñeuqueygn ghùñapiuquegechi, thehua vemgelu. Vemleaygn avnochi thipantu meu, pevalnoavialu ta Dios, ùthinvalnoavilu Huenu mapu, dihueñ, valmenoavilu Virghen Santissima, pu Santo cay, pepi thipatunoalu chumùl no rume: rupale avgenochi huaranca thipantu, vemleaygn: chumteñi vill pu huaglen, chumteni vill pichi que chencoll cuyùm inaltu lavquen meu, venten thipantu rupale, vemleaygn, vemleaygn, vemleaygn.

437. Gelay nemùl ica, tamn entulelaviel, ñi chumtenmayael vey egn veychi cùthal meu; vachi thoy mùten yom piuaiñ: opolgele pichi que chencoll cuyùm meu vachi Tue mapu cùtu, Huenu cùtu, entugetule cay moll quiñe huaranca thipantu meu quiñe chencoll; apùmgeavuy mùtu veychi cuyùm, huelu avlayay ñi pùthegen veychi che cùthal mapu meu, huelu ca pùtheleaygn, llitu mo vemgelu.

438. Eya peñi egn, glamumn veula; mùgenque peyepeyenievilmn veychi cùthal mapu, cùme glamuaymn, veymo poumelayaymn cay: lagùmchequilmn, ñuantuquilmn, hueñequilmn, cùme confessacùnoumn, yom huerilcaquivilmn ca ta Dios, vemgelu cùme layaymn, montuaymn cay veychi cùthal

mapu meu. Vaquechi cùme que glam eluuqueiñ ta inche, eluuaiñ cay, mùgenque mogenpeli: quimnievimn ca ta Dios, ayùvimn, mañumvimn cay, tamn eleteu mo Tue mapu meu; huelu yod mañumavimn, tamn montuleteu mo ñi venten cuthantulgen meu; vill pu che ñi vla may cùpa devtugey, cùpa azotintugey, cùpa clavantùcugey quiñe Cruz meu, cùpa lalcagey cay. Veychi que dugu ñi vla ayùavimn ta Dios, inaytuñmayavimn cay ñi thoquiel. Huelu vemnolmn vachi que dugu mo, vamaymn rume llecangechi dugu tañi vla, tamn montuam may cùthal mapu meu, thùyùngechi tamn thipayal Ramtun antù meu, cùmequechi cay tamn layaın, tamn pouam cay Dios ñi Huenu meu. Vempe.

439. Quisiera añadir aqui los Pensamientos Cristianos del Padre Bours, traducidos en la Lengua Chilena por el Padre Juan Ignacio Zapata, el año 1713, trasladándolos primero segun la Ortografia, que últimamente determiné seguir en el Arte, y segun las reglas de él; pero no me ha sido posible, porque siendo ellos cosa larga, abultarian con demasía este libro, contra la voluntad de los Superiores, y los gastos de la impresion. Si Dios es servido, espero imprimir dichos Pensamientos, ó alguna otra cosa semejante en un Librito, ó cuadernitos aparte, asi para la enseñanza de los Indios como principalmente para que los Indiecitos tengan

en qué aprender á leer en su misma Lengua, lo cual llevó ya dispuesto á Lima, para imprimirlo mi amantisimo Conmisionero el P. Sigismondo Guell, cuando fué á Chiloe, y no pudo, por falta de tiempo: quiera Dios dármelo á mi, y su santa bendicion para conseguirlo, como lo espero.







Stanford University Libraries
3 6105 120 207 456

